© 2015 Istitut Cultural Ladin
Vich / Vigo di Fassa
Duc i derc resservés

MONDO LADINO
ann XXXIX (2015)
ISSN 1121-1121

Diretour responsabel
Fabio Chiocchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl, Paul Videsott,
Lodovica Dioli, Vigilio Iori,
Claus Soraperra,
Elsa Zardini, Cesare Bernard,
Gabriele Iannàccaro,
Cesare Poppi

Secretera de Redazion
Evelyn Bortolotti

Souracuerta
Claus Soraperra de la Zoch,
"**Guan**t", 2015

Projet grafich
Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa
Alcione, Lavis (TN)

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

Rivista fondata da Luigi Heilmann

Istitut Cultural Ladin
"Majon di Fascegn"

Contegnù

Contribuc

13 *Gabriele Iannàccaro*, Proverbi meteorologici in ladino dolomitico: una prima ricognizione

47 *Guido Borghi – Vittorio Dell'Aquila – Gabriele Iannàccaro,* Sull'etimo di *cianta*, gonna ladina

53 *Paul Videsott*, Il *Vocabolar dl ladin leterar* (VLL) e una nota su gad. *gröpa*, fod. † *gruepa*, fas. † *grepa* 'dorso (di montagna), dosso'

85 *Alessandro Carrozzo*, La lessicografia friulana dell'ultimo secolo e mezzo. Dai dizionari dialettali ai dizionari normativi, alle nuove tecnologie

125 *Andrea Tollardo*, Il *Krampus* fra globale e locale

171 Asterisches

193 Recenjions

Ousc Ladines:

211 *"Uh, sta guerra maledetta e bestia!"*

La neif d'aisciuda

Vèlch outa canche l neif d'aisciuda
fioches desche panec, ma nia no bina
no l'é tempram, l teren no l'é giacià
e dut deslabeea te n senteamen…

Valif somea vèlch outa nosc lurier
nia percacent, dejùtol, tralascià
per tant che te ge metes cef e cher
l pèr che no reste nia,
dut se deleiga e passa, e dut se n va
desche neif a soreie…

Ma vé – dijea nesc veies –
no l'é nia de scì bon che na neveta
d'aisciuda, cò se aur la tera
la engrascia l ciamp, e l pra tost verdeea
dapò la rua jù sot a pascentèr la vena
che ge dèsc èga al ruf e a la fontèna
e chesta butarà per dut istà…

fch, Nadal 2007

Dal cd "Desche la neif d'aisciuda" – Grenz&Friends, 2015.
Dedicada a duc chi che à laorà e laora amò per l ladin.

Dantfora

Guant e identità

L'ICL à salutà i 40 egn de sia fondazion con n'opera dassen spetèda da la comunanza de Fascia. Frut de na enrescida storica e etnografica durèda béleche trei egn, menèda inant dal personal de l'Istitut, ma ence da esperc e colaboradores da foravìa, l liber "*Guant. L'abbigliamento tradizionale in Val di Fassa*" l'é vegnù prejentà en ocajion de la "Festa del Rengraziament", domenia ai 11 de otober 2015, en colaborazion co l'Union di Ladins de Fascia che ti 60 egn da sia fondazion à volù recordèr e rengrazièr duta la persones (soraldut la fémenes) che tel cors di egn à didà a tegnir sù, tramanèr e valorisèr l guant da zacan, che amò anchecondì l'é motif de orgolie e segn de fona identità comunitèra.

Se trata de na enrescida che documenta no demò la reijes ma ence l svilup storich te nesc tempes de chest emportant fenomen identitèr, che domana amò anchecondì noscia atenzion per sia atualità e vitalità da marevea: na responeta da no creer al prozess de globalisazion che va inant da pez valivan fora ogne desferenza, dantdaldut cheles culturèles e linguistiches.

L pericol che sie dut parbuda l'é reèl te noscia sozietà: chest tant se domana ence *Claus Soraperra de la Zoch*, che no per nia te chesta ocajion à portà dant na reflescion più fona en cont de l'identità, argoment fondamentèl per na mendranza. L feruscol artist da Gries à volù meter fora sia operes de èrt visuèla dedichèdes al tema "Identità" apontin te la sales del Museo Ladin, te n dialogh strent (e vèlch outa ence provocatorie) anter storia e modernità, anter inovazion e tradizion, e con chest l'à valorisà fin junfon i spazies museai desche lech de riflescion e de pensier critich. N fil ros che se à dejout te anter l'auter fora per dut l temp de l'esposizion travers na lingia de scontrèdes de discuscion sul tema de l'identità en raport a la cultura, al lengaz e al teritorie, elemenc fondatives per na comunità de mendranza, per ruèr a la domana autertant provocatoria destinèda a soscedèr la riflescion anter i raprejentanc de l'aministrazion, de la politica e de la cultura: *Dò 40 egn, él amò debesegn de l'ICL*?

Nia da miec per recordèr i 40 egn de vita de l'Istitut Cultural Ladin: festejèr scì, ben segura, ma ence se fèr domanes sul valor e sul segnificat de l'empegn de duc chisc egn, metù a jir per ge dèr degnità

e sostanza a la revendicazions identitères de la comunanza de Fascia. Pissèr sora e se fèr domanes no demò sui éjic de chest lurier, ma ence e soraldut su la prospetives per l davegnir: ajache vigni sforz no joarà a nia se la comunanza de Fascia – renunzian al lengaz di antenac – cognessa perder ence sia ènema e de ladin no restassa auter che na veta parbuda.

(fch)

Premessa

L'ICL ha salutato il 40° anno dalla sua istituzione con un'opera particolarmente attesa dalla comunità ladina di Fassa. Frutto di una vasta indagine storico-etnografica durata quasi tre anni, condotta da un'équipe composta da personale interno, nonché da esperti e collaboratori esterni, il volume "*Guant. L'abbigliamento tradizionale in Val di Fassa*" è stato presentato in occasione della "Festa del Rengraziament", domenica 11 ottobre 2015, in collaborazione con l'Union di Ladins de Fascia che nel suo 60° anniversario di fondazione ha voluto ricordare e ringraziare tutte le persone (donne in particolare) che nel corso dei decenni hanno contribuito a conservare, tramandare e valorizzare i "costumi ladini", ancor oggi motivo di orgoglio e segno tangibile dell'identità comunitaria.

Si tratta di una ricerca che documenta non solo le origini, ma che illustra anche i più recenti sviluppi di questo importante fenomeno identitario, il quale si impone tutt'ora alla nostra attenzione per la sua attualità e per la sua straordinaria vitalità: un'inattesa risposta al processo di globalizzazione in atto, che tende a omologare ogni differenza, in primis quelle di ordine culturale e linguistico.

Che tuttavia il tutto si traduca in mera esteriorità, quella che in ladino si chiama *parbuda*, è un rischio reale, in questa nostra società dominata dall'apparenza: è quanto si chiede *Claus Soraperra de la Zoch*, che non a caso in questo frangente ha proposto una riflessione più profonda sulle dimensioni dell'identità, tema cruciale per una minoranza linguistica. L'eclettico artista di Gries ha inteso esporre le sue creazioni d'arte visiva dedicate al tema "Identità" proprio nel contesto del percorso espositivo del Museo Ladino, in un dialogo serrato (e talvolto provocatorio) tra storia e modernità, tra innovazione e tradizione, valorizzando appieno gli spazi museari come luogo di riflessione e di pensiero critico. Un filo rosso che si è snodato tra l'altro per l'intero periodo dell'esposizione attraverso una serie di incontri-dibattito sul tema dell'identità in rapporto con la cultura, la lingua e il territorio, dimensioni altrettanto fondative di una comunità di minoranza, cui è seguito un tema altrettanto provocatorio destinato a stimolare la riflessione tra i rappresentanti delle amministrazioni, della politica e della cultura: *Dò 40 egn, él amò debesegn de l'ICL?*, ovvero: Dopo 40 anni c'è ancora bisogno dell'Istituto?

Non c'è modo migliore per ricordare questa fondamentale tappa nella vita dell'Istituto Culturale Ladino: festeggiare sì, ma nello stesso tempo interrogarsi sul "senso" di un impegno pluridecennale inteso a dare dignità e sostanza alle rivendicazioni identitarie della comunità di Fassa. Riflettere e interrogarsi non solo sui risultati di questo lavoro, ma anche e soprattutto sulle prospettive future: poiché ogni sforzo sarà vano, se la Comunità di Fassa – rinunciando alla lingua degli avi – dovesse perdere anche la propria "anima" e di ladino non restasse altro che una vuota parvenza.

(fch)

Contribuc

Proverbi meteorologici in ladino dolomitico: una prima ricognizione

Gabriele Iannàccaro (Stockholms universitet)

0.

L'articolo che qui si presenta vorrebbe essere una prima incursione in un campo molto interessante, appunto quello dei proverbi ladini riferiti alla meteorologia e alle cosiddette *Bauernregeln*; territorio finora poco esplorato (e nel caso, piuttosto male) ma che promette di rivelarsi alquanto interessante, dal punto di vista linguistico come da quello etnografico [1]. Le fonti cui far riferimento, in attesa di specifiche inchieste sul campo [2], non sono poi molte, e alcune presentano interessanti problemi di documentazione e localizzazione; fra queste fonti solo Alton (1880 e 1881), Majoni (1929), Soraperra (1978 e 1979), Doliana (1980) sono pubblicate in circuiti non locali; per il resto si è dovuto far ricorso a calendari di paese (spesso in serie pluriennali come *Calënder Ladin*, *Sas dla Crusc* o in numeri singoli, come *Fodom* 2008) o a fonti inedite diverse (*Mareo* 1995); utile in qualche caso è Girardi (1988-1992). Una fonte che parrebbe assai ricca – non pubblicata se non nella misura in cui è parzialmente tratta da Šebesta – Tassoni (1986), ancorché tale filiazione non sia dichiarata – è un dattiloscritto a cura di Vögeli *et alii* (senza data). Il lavoro però presenta una serie di problemi

[1] Una prima versione di questo articolo è costituita da Iannàccaro 2010; desidero qui ringraziare Nadia Chiocchetti e Lodovica Dioli, e particolarmente Evelyn Bortolotti, Paul Videsott e Fabio Chiocchetti del Goti: senza le loro competenze e il loro generoso aiuto questo contributo non avrebbe potuto né essere scritto né concepito. Un ringraziamento va anche a Daria Valentin, Giovanni Mischí, Vittorio Dell'Aquila e a Guido Borghi. Il "piuttosto male" si riferisce al controverso Šebesta – Tassoni 1986, per cui vedi le condivisibili osservazioni di Chiocchetti 1987.

[2] Devo a Lodovica Dioli l'indicazione di una parziale ricerca sul campo condotta nell'inverno 2013 con la signora Marta Davarda: vorrei che a questa ne potessero seguire molte altre; per l'intanto inchieste specifiche, ancorché non sistematiche, sono state condotte *ad hoc* per questa rassegna.

linguistici e di localizzazione praticamente insormontabili: oltre alla presenza di forme o costrutti non verificati, è in particolare dubbia l'attribuzione territoriale di diversi proverbi, che sembrano talora "normalizzati", almeno foneticamente e sintatticamente. I proverbi suggeriti da Vögeli *et alii* (senza data) sono stati così controllati con l'aiuto di fonti orali; e questo, ossia il suscitare ricerche sul campo, è uno degli scopi ultimi di questo lavoro, che vorrebbe risvegliare il dibattito sui proverbi meteorologici ladini e in particolare stimolare il rinvenimento di nuove forme e di più precise attestazioni.

Proverbi latamente ladini si trovano anche in altre opere che qui non sono prese direttamente in considerazione, e che raccolgono forme di dialetti molto simili: oltre al citato Šebesta – Tassoni (1986) si vedano Casanova Fuga (1997), Zandegiacomo (1988) e Basso – Durante (2000); anche il questionario dell'*Atlante Paremiologico Italiano* (Franceschi *et alii* 2000), oltre a forme tratte da inchieste fatte a Livinallongo, contiene proverbi rilevati in numerose località circostanti, come Rocca Pietore, Falcade, Perarolo, Pues d'Alpago, e altre [3]. Proverbi ladineggianti, ancorché citati in forma italiana, sono in Boggione – Massobrio (2004). Una importante fonte elettronica è il progetto BADARE / PAREMIOROM [4], che riporta una quantità di proverbi già editi dalle fonti citate sotto l'etichetta «ladino (dolomítico)».

1.1.

Ora, la Ladinia si trova come è noto al limite estremo, geografico e culturale, della cosiddetta *Romània continua* (Alonso, 1974[3] [1951]; Gargallo 2002; Correas – Gargallo 2003; Krefeld 2004): ossia al confine nordest del dominio, a stretto contatto con le varietà germaniche e, in misura minore, e soprattutto con un impatto ideologico molto minore, slave. La sua posizione geografica ne fa dunque un osservatorio di analisi privilegiato per verificare la

[3] Cfr. Franceschi (2010) e Miniati (2010); Miniati cita anche una quantità di proverbi da lei definiti «bellunesi» di *facies* ladina, provenienti da una tesi di Laurea depositata presso il Centro Interuniversitario di Geoparemiologia di Firenze.

[4] BADARE: *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*, sotto la direzione di José Enrique Gargallo Gil all'Università di Barcellona, che raccoglie i proverbi meteorologici dell'intera Romània, ora ricompreso nel più ampio progetto PAREMIOROM (http://stel.ub.edu/paremio-rom/) e del quale sono referente per l'area alpina e altoitaliana (cfr. Gargallo – Iannàccaro 2010, 2014, Iannàccaro – Dell'Aquila 2012).

«tenuta» culturale, oltre che linguistica, della nozione di *Romania continua* – la cui formulazione iniziale, vale la pena di ricordarlo, era intesa a chiarire la posizione del francese all'interno delle lingue romanze. Così uno degli scopi "esterni" della raccolta dei proverbi ladini potrebbe essere anche quello di verificare se esiste, partendo dal sapere paremiologico, una tale unità culturale espressa dalle lingue romanze (Correas – Gargallo 2003): in questo senso si rivela di grande interesse l'indagine "alla periferia dell'impero", ossia nelle aree di passaggio, transizione, interruzione del *continuum*. Ci concentreremo allora sulle caratteristiche delle particolarità linguistiche, ma anche culturali, ergologiche e financo meteorologiche dell'area ladina, proprio nel loro contesto di continuità romanza e di eventuali influssi di altre tradizioni linguistiche.

Non ci interesserà perciò qui principalmente che cosa i proverbi *sono*, ma che cosa *fanno*: ossia il nostro sguardo non sarà quello del linguista strutturale alla ricerca di parallelismi formali o di meccanismi di significazione primaria e secondaria dell'atto paremico; piuttosto assumeremo l'osservatorio del linguista pragmatico, che studia l'impatto comunicativo delle formule proverbiali e del linguista antropologico, che ne indaga le radici e le ricadute ambientali e culturali; ma anche, talora, del linguista storico e dell'etimologo, nella convinzione che l'etimologia sia, tutto sommato, una semantica storica [5].

Dunque, alla ricerca di caratteristiche interessanti per i proverbi ladini, ci concentreremo per il momento sulla ricerca di riferimenti che ci possano indirizzare verso un'analisi dell'eventuale *continuum* romanzo. Riferimenti cronologici e meteorologici: quali date compaiono, nei proverbi? Che periodi dell'anno sono rilevanti, nel calendario agricolo, e per che cosa? Sono, queste date, diverse da quelle prevalenti nella Romània? C'è congruenza nelle indicazioni dei lavori e delle feste agricole? A quali santi o a quali emergenze del calendario sono questi legati? E i santi coinvolti, sono condivisi dalle altre tradizioni proverbiali? Ma anche riferimenti di tipo linguistico: che tipo di lingua è tramandata dai proverbi (almeno, per quanto è ricostruibile e studiabile dalle fonti)? Che influenze (romanze, ma anche germaniche) possiamo ritrovarvi?

[5] Cfr. Malkiel (1993); Belardi (2002) discute la questione dal punto di vista della storia della cultura; Alinei (1997) distingue in modo perspicuo fra i concetti di *etimologia* e *motivazione*; ma, pur accettando di fatto la distinzione, opportuna, per i nostri fini basterà rifarsi a una visione *naïve* del procedere etimologico.

1.2.

Partiamo con un proverbio che mi pare assai interessante per più ragioni, formali e sostanziali [6]:

(1) [bad?] *Co l nei de Santa Rozintruda / rovinada è duta aisciuda* [*Mareo* 1995: 3]

'Quando nevica a Santa Regintrude [26 maggio] tutta la primavera è rovinata'

Regintrude, beata: quarta badessa del convento di Nonnberg presso Salisburgo; morta verso il 750.

Intanto questo è proprio uno dei proverbi di fonte e aspetto più problematici: lo traggo dalla fotocopia di una pagina di un "Almanacco di Marebbe" in mio possesso, ma non ne ho mai visto l'originale, che amici marebbani non ricordano – e invero non si conosce neppure l'esistenza di un "Almanacco di Marebbe". Il proverbio, fra l'altro, non è al momento confermato da alcuna fonte orale, e il suo aspetto linguistico come riportato dalla fonte è estremamente dubbio, o addirittura "impossibile". Su questo torneremo fra poco, alla nota 8. Dal punto di vista della cultura immateriale, poi, non si ha attualmente alcuna notizia del culto della beata Regintrude, né presente né nel ricordo; potrebbe essersi forse trattato di un culto locale, confinato al Salisburghese con qualche appendice in Tirolo.

Diversi aspetti, tuttavia, rendono interessante questo proverbio e autorizzano la sua presenza all'interno del testo: proprio la sua incertezza e difficoltà nelle fonti e nell'aspetto linguistico, condivisa, anche se in modo meno estremo, da altri proverbi che qui citiamo, conduce a riflettere sulle condizioni della tradizione paremica ladina e allo strato linguistico che questi testimoniano – le difficoltà di localizzazione che talvolta si riscontrano potrebbero per esempio essere dovute, talora, a "prestito", ossia alla presenza sul territorio di proverbi importati da altre valli e calcati in modo solo imperfetto. Da qui l'importanza della raccolta sul campo del materiale e l'invito a costituire una banca dati documentata e attendibile del patrimonio proverbiale ladino. Ma è soprattutto interessante il contenuto che questo – problematico e strano – proverbio tramanda. Se davvero ci si ricorda (o ci si è ricordato) della

[6] Per le localizzazioni dei proverbi si osservi: [amp] = ampezzano; [bad] = badiotto/marebbano; [fas] = fassano (non ulteriormente specificato); [fod] = *fodom*, varietà della valle di Livinallongo; [gar] = gardenese; [lad] = panladino. Se il proverbio è tratto da de Rossi (1910), Soraperra (1978 e 1979) o Doliana (1980), si dà il numero del proverbio come appare nel manoscritto o nella pubblicazione. Per i proverbi tratti da altre fonti si dà il numero di pagina.

beata Regintrude, questo non è banale all'interno del mondo romanzo: è solo in Ladinia, in tutta la *Romània continua*, che potremmo concepire un proverbio nominante una oscura badessa di Nonnberg dell'VIII secolo – e ciò grazie alla posizione di ponte fra il mondo neolatino e il mondo germanico che caratterizza la cultura materiale e immateriale delle valli ladine. Di fatto non risulta esistere nelle lingue romanze un altro proverbio che menzioni Regintrude.

Dunque vale la pena di annotare, e quindi di documentare – ancorché sotto la pesante ipoteca del dubbio – la santa cui l'ammaestramento meteorologico è legato; ma è anche interessante l'altezza cronologica, nell'anno, del proverbio [7]: impariamo che alla fine di maggio può ancora nevicare nelle valli ladine, anche se quest'evenienza è vista come sfortunata – e se vogliamo trovare parallelismi romanzi è un dato questo che dobbiamo tener presente. Poi c'è l'aspetto lessicale, con questo strano nome di *Rozintruda*, la cui derivazione o adattamento da *Regintrud(e)* non è per nulla regolare, e sarà forse stata influenzata da *rosa* [8]; e con questa forma invece tipicamente anche se non esclusivamente ladina, *aisciuda*, da EXĪTA (> *EX-IUTA) 'uscita

[7] In verità, come è ovvio, da un punto di vista ontologico il ragionamento deve procedere in senso inverso: in un dato momento dell'anno si verifica o può verificarsi una certa cosa; si ricerca allora un santo o una festa ciclica importante che cada in quel periodo, e su questo si costruisce il proverbio, tenendo conto anche della maggiore o minore presenza o importanza del culto e, non ultimo, della possibilità linguistica di rima o assonanza.

[8] Un'evoluzione puramente fonetica, espressa «mit blinder Notwendigkeit» come sarebbe piaciuto a Brugmann, darebbe, partendo da un'ipotetica attestazione in latino *REGINTRUDE(M) – senza influenze ecclesiastiche latineggianti, senza rideterminazione di genere e senza accostamento a *regina* (paretimologico, perché il nome è germanico) – forme come gardenese *reintrù*, badiotto *reintrü*, fassano *reintrú(f)* e così via (dovunque il ladino – non il romancio – ha ēgī > *ei*). È tuttavia altamente improbabile che in una forma simile la pura trafila storico-fonetica non sia influenzata da elementi sociolinguistici; e in particolare qui bisognerà pensare a: 1. un'influenza di *regina*, che tende alla conservazione della *-g-*, a sua volta passabile di evoluzioni localizzate: italiano/ladino comune [dʒ], ampezzano [ʒ], veneto [dz] > [z]: qui andrà – ma il procedimento è purtroppo *ad hoc* – pensato a un influsso veneto, tuttavia è da tenere presente che ovviamente si tratta di un cultismo; 2. al fatto che *-trud* si conserva tale se è sentito come tedesco, e non è rarissimo nella composizione onomastica; 3. alla presenza di *-a*, che si spiega con la forzatura verso il femminile di una forma che in germanico *non* è formalmente riconoscibile come femminile: il suffisso, come in tutto il romanzo alpino, gallo e cisalpino, marca all'occorrenza anche gli aggettivi della II declinazione latina, ed è in ladino assai produttivo (talora con dittongazione in *-ia* come in badiotto *dotoria* 'dottoressa'): 4. deve esserci stato un accostamento al nome di *rosa* (o al nome proprio *Rosa*) che spiega la *-o* e rinforza la presenza di *-z*. Vale la pena di notare che in un marebbano "normale" il proverbio suonerebbe *Cun la nëi de Santa Rozintruda / rovinada é döta l'aisciöda*.

(dall'inverno, o piuttosto dalla valle, per andare verso gli alpeggi)', con E- dissimulato in *ai* e il suffisso participiale, normale nelle valli ladine, in *-uta*. Notevole poi, ma si dovrà forse alla fonte, la forma *Rozintruda* anziché *Rosintrüda* (ma cfr. nota 8).

Resterei al momento sul tipo di feste citate e sull'intitolazione ai santi: proverbi meno "estremi" ma ugualmente interessanti sono fra gli altri:

(2) [fas] *Se l pief l dì de Sèn Gorgon, l nin pief set brentes e un brenton* [Soraperra 1979, 39] [9]
'Se piove il dì di San Gorgonio [9 settembre], ne piovono sette brente e un brentone'
San Gorgonio di Roma, morto prima del 354.

(3) [bad] *Plöia da Santa Cunigunda, frëit da Santa Gheadra* [Alton 1880: 30]
'Pioggia il giorno di Santa Cunigonda [3 marzo], freddo il giorno di Santa Gertrude [17 marzo]'
Santa Cunegonda Imperatrice (Bamberga, 3 marzo 1033). Santa Gertrude di Nivelles (Brabante, 17 marzo 659).

(4) [bad] *Santa Gheadra bela, fej l'urt bel* [Alton 1880: 30]
'Una bella Santa Gertrude fa l'orto bello'

Sono tre santi indubbiamente rari, nel calendario romanzo, legati al mondo germanico; e se Gorgonio è romano, occorre notare che la sua salma è stata presto traslata a Gorze, in Lorena (in territorio dunque di cultura germanica), e ha dato là origine a un culto [10]; la devozione per San Gorgonio è condivisa, si deve pensare, dal Friuli, come testimonia, insieme ad altri due proverbi molto simili:

(2.1) [FRI]: *S'al plûf a San Gorgon, siet montanis e un montanon* [Ostermann 1995: 34]
'Se piove a San Gorgonio, sette acquazzoni e un diluvio' [11]

[9] La fonte orale sollecitata da Lodovica Dioli, di cui alla nota 2, aggiunge alla fine anche la notazione *-e dut uton*; ossia, 'pioverà molto e per tutto l'autunno'.
[10] Il martire romano Gorgonio fu traslato in Lorena dal vescovo Crodegango di Metz (760-766) al tempo del papa Paolo I (757-767), che gli avrebbe donato le reliquie del santo in occasione di un suo viaggio a Roma. Ritornato in Lorena, Crodegango le avrebbe deposte (intorno al 765) nell'abbazia di Gorze, ove il patronato di Gorgonio è documentato dal 771.
[11] Per le citazioni di proverbi non ladini si procede in questo modo: il loro numero è quello del proverbio di riferimento, seguito da un numero progressivo; l'origine del proverbio è indicata in maiuscolo fra parentesi quadre, secondo

Nessun'altra menzione è fatta di Santa Cunegonda (di Bamberga) nei proverbi di mia conoscenza, mentre Gertrude è presente in territorio romanzo con un proverbio francese:

(4.1) [FRA]: *Gertrude amène les cigognes, Barthélemy vide leur nid* [Cellard – Dubois 1985: 43]

'Gertrude porta le cicogne, Bartolomeo vuota il loro nido'

Cosa che non è sorprendente per una santa del Brabante; l'impressione qui è che si tratti di una sorta di principio delle aree laterali, alla Bartoli (1925: 68-75), in cui la periferia sinistra (Brabante) e destra (Ladinia) della Romània testimoniano di influenze germaniche che altrove non sono penetrate. Anche la forma fonetica *Ghéadra* testimonia l'influenza del tedesco: è quasi certamente un prestito recente dal tirolese, che presenta il passaggio *r* anteconsonantico > *a*, comune nelle varietà altotedesche, dove però non è mai, come invece in questo caso, fonologizzato.

Anche assai poco presente – per quello che a me risulta – nelle raccolte paremiologiche romanze, ma di sicuro culto latino è Santa Giuliana:

(5) [fas] *Da Sènt'Ugèna, se l'èga va jù per la pontaa, vegnarà na bona aisciuda* [Soraperra 1979, 25]

'Se il giorno di Santa Giuliana [16 febbraio] l'acqua scorre giù per la ripida strada, verrà una buona primavera'

Santa Giuliana di Nicomedia, martirizzata intorno al 305 e traslata in Campania.

Tuttavia Giuliana è la patrona della valle di Fassa, e la sua chiesa, verosimilmente la prima della valle, vicino alla quale si sviluppa il centro di Vigo (< VĪCU, non inaspettatamente), ancorché documentata solo dal 1237, è di origini aquileiesi, precarolinge, ed è costruita su un luogo di culto preistorico [12]. Se a fine maggio può nevicare, a metà febbraio può però già piovere, e anzi questo è considerato buon segnale per le attività agricole.

2.1.

Vale la pena allora di considerare più attentamente le date, i periodi dell'anno in cui si collocano le attività agricole e i consigli e previsioni

questi riferimenti: [AST] Asturias; [CAT] Catalogna; [COR] Corsica; [ESP] Spagna; [FRA] Francia; [FRI] Friuli; [GAL] Galizia; [LOM] Lombardia; [OCC] Occitania; [RUM] Romania; [VDA] Valle d'Aosta; [VEN] Veneto; le altre indicazioni sono simili a quelle dei proverbi ladini. Come è ovvio, le forme grafiche sono quelle della fonte.

[12] Sulla chiesa di Santa Giuliana, interessante per le condizioni della cristianizzazione della valle di Fassa, vedi Ghetta (1994).

che su queste sono dispensati dai proverbi, e lo vediamo mettendo a fuoco due momenti topici: il passaggio fra gennaio e febbraio, che ci dà anche modo di considerare qualche termine lessicalmente interessante; e il ciclo del fieno. Come si accennava sopra (in 5) la pioggia di febbraio è considerata foriera di buoni raccolti, probabilmente perché il fenomeno è raro in un contesto in cui generalmente nevica per tutta la primavera e dunque segnale di un anno mite [13]:

(6) [bad] *Forá mol, slunfa le fol* [Alton 1880: 30]
'Febbraio bagnato, gonfia il sacco [di grano']

dove *fol* mantiene il significato originario di 'contenitore, sacco', mentre il suo impiego maggioritario ormai in Ladinia è per 'mantice', e questo sembra ricomprendere l'evoluzione del latino FŌLLIS: 'sacco di pelle' > 'mantice'.

Certo, il contadino sa che si alternano, nelle stagioni, periodi più caldi e periodi più freddi, come testimonia anche (3); a febbraio può infatti nevicare, e anche questo è buon segno:

(7) [fas] *Canche l fioca de firé, l bacan l'é content perché l fa l ledamé* [Šebesta – Tassoni 1986: 189]
'Quando nevica di febbraio, il contadino è contento perché il letame si stagiona'

Oltre a una discussione sui diversi nomi per 'febbraio' (*forà/firé*), che riprenderemo più avanti, è qui di particolare interesse il termine *bacan* 'contadino', soprattutto se messo in relazione al parallelo termine ladino *paur* (ancora 'contadino'), per come è testimoniato per esempio da:

(8) [bad] *Aurí mol y Merz süt, por le paur él düt* [Šebesta – Tassoni 1986: 194]
'Aprile umido e marzo asciutto, per il contadino è tutto'

I due termini sono compresenti sul territorio, anche se con una comprensibile preferenza per *paur* nelle valli atesine, Badia e Gardena, e *bacan* in Fassa e nel bellunese; *paur* è evidentemente di derivazione bavarese, testimoniando anche la pronuncia desonorizzata tipica

[13] Occorre, credo, tenere presente che la forma linguistica dei proverbi romanzi si è fissata verso la fine di quella che i meteorologi chiamano "piccola era glaciale" che ha avuto il suo culmine fra la fine del XVII secolo e l'inizio del XVIII, con il cosiddetto "minimo di Maunder" (cfr. per gli aspetti storico-antropologici Mathieu 1998, Le Roi Ladurie 2004-2006), in cui le temperature medie erano generalmente più basse anche di due gradi rispetto alle attuali: il pericolo, allora, era il freddo eccessivo, come oggi lo è, al contrario, lo scarso innevamento; un febbraio piovoso è attualmente una sciagura per l'economia della Ladinia, fiorente anche perché assai dipendente dal turismo invernale.

delle varietà meridionali del tedesco *Bauer* 'contadino', originariamente 'colui che fa'. Di contro, *bacan* ci riporta alla prima cristianizzazione delle valli: il contadino è, parallelamente al *paganus* che vive in campagna e nei villaggi, colui che compie riti non cristiani, i baccanali (*REW* 865 BACCHANAL, 856 < BACCHĀRE), ossia un *BACCHĀNU(M) – e nel compiere questi riti, così diversi dalle compassate cerimonie cristiane, fa appunto *baccano*, come testimoniano molti dialetti dell'area (per esempio il valsuganotto *bakáṅ* 'risa sgangherate') [14]. Il mondo tedesco è, miticamente, ricco, e altrettanto miticamente le valli atesine sono più ricche di quelle meridionali; e questo si riflette anche in una curiosa distribuzione sociolinguistica dei termini: il *paur* è generalmente il contadino più benestante, il proprietario del terreno. Ciò in particolare alla periferia orientale estrema: Pirona (1992: 719) ha *pàur* 'possidente; grosso proprietario d'armenti', contrapposto, nella stessa voce, a *bacan*.

In gennaio, però, la pioggia è davvero troppo presto; fra gli altri proverbi che ce lo rammentano citiamo solo:

(9) [fod] *Se Jené ven braglan, no spetonse 'n bon an* [Ajenda ladina 1979]
'Se gennaio vien piagnucolando, non aspettiamoci una buona annata'

(10) [fas] *La goces de jené, de mé se scoarà i tobié* [Soraperra 1979, 7]
'Le gocce di gennaio, a maggio si scoperanno i fienili [perché saranno finite le scorte]'

con le loro belle immagini che accostano la pioggia al piagnucolare (*BRACŪLĀRE, altrove anche 'muggire dei vitelli', diffuso per tutte le varietà romance; cfr. *HDR* (1: 104), Pirona (1992: 49) e la scarsità con lo scopare il fienile (TABŬLĀTUM/*TABŬLĀRIU(M), pure ben attestato nell'area).

2.2.

Proprio il fieno è (o meglio è stato), comprensibilmente, centrale nell'economia delle valli ladine; e a una sorta di ciclo del fieno si riferisce una serie di proverbi interessanti per il discorso meteorologico che stiamo svolgendo. Comincerei con un proverbio che sembra

[14] Qualche difficoltà sull'etimologia di *bacan* è data dalla mancata palatalizzazione della velare (peraltro non è l'unica voce a non testimoniarla). Un'etimologia alternativa è in Sartor Ceciliot 2003.

confermare la situazione descritta da (1) e che si inscrive in una serie ben rappresentata nella Romània, quella del "ritorno del freddo" a primavera [15]:

(11) [fas] *Canche l neif de mé, ogne meis la é* [Soraperra 2005²: 91]
'Quando nevica di maggio, ogni mese ce n'è'

Il proverbio, oltre a insegnarci che qui può nevicare in ogni mese dell'anno, ha una rispondenza interessante con l'estrema periferia sudovest del dominio romanzo, l'Estremadura:

(11.1) [ESP (Estremadura)] *Cuando en Marzo hay nieblas, Mayo nieva o hiela* [Sbarbi 1980: 299]
'Quando ci sono nebbie in marzo, a maggio nevica o gela'

Qui si nomina esplicitamente la neve, accanto al gelo: e questi fenomeni sono legati, come in quasi tutti i proverbi che seguono, alla nebbia di marzo. Da ovest verso est avremo dunque per esempio:

(11.2) [GAL]: *Cantas néboas en marzo, tantas xeadas en maio* [Ferro 1992: 422]
'Quante nebbie in marzo, tante gelate in maggio'

(11.3) [AST]: *Borrina de Marzu, xelada 'n Mayo* [Castañón 1962: 212]
'Nebbiolina di marzo, gelata in maggio'

(11.4) [CAT]: *Boira de març, pluja o gelada de maig* [Sanchis 1951: 52]
'Nebbia di marzo, pioggia o gelata di maggio'

(11.5) [ESP]: *Cuantas nieblas en marzo, tantas heladas en mayo* [Martínez Kleiser 1989: 519]
'Quante nebbie in marzo, tante gelate in maggio'

(11.6) [FRA]: *Brouillard en mars, Gelée en mai* [Montreynaud – Pierron – Suzzoni 1994: 219]
'Nebbia di marzo, gelata in maggio'

E, con leggera differenza, ma di analogo significato paremiologico, e interessante proprio per la sua collocazione geografica:

[15] Non si trovano in Ladinia, almeno nelle fonti di mia conoscenza, proverbi relativi ai cosiddetti *Santi di ghiaccio* (San Pancrazio, San Servazio, San Bonifazio [Bonifacio], 12, 13 e 14 maggio, cui alcuni aggiungono San Mamerte, l'11 maggio; cfr. per la Romània Correas – Gargallo (2003: 159-161); Antoni – Lapucci (1985: 145-148), simboli di una presunta recrudescenza del freddo invernale alla metà del mese, conosciuta anche col nome di *Inverno dei cavalieri*); tuttavia questa fase più fresca è conosciuta ai proverbi ladini, come in (1) e (11) e in altri che qui non sono riportati.

(11.7) [RUM]: *Gândacii din aprilie îngheață în mai* [Olteanu 2001: 177]
'I coleotteri d'aprile si gelano in maggio'

La nebbia è un fenomeno molto raro nelle valli ladine, che al più conoscono nuvole basse, al livello del terreno, trattenute dalle montagne. Ma la cosa più interessante, direi, è che mi pare che in questi proverbi sia all'opera, come altrove, quella nota teoria popolare per cui le stagioni, le temperature e i fenomeni atmosferici devono presentarsi al loro giusto tempo, altrimenti provocheranno alterazioni in momenti diversi dell'anno: e se la nebbia è indice di tempo insolitamente caldo (per marzo) e umido, questo va raddrizzato con un maggio freddo. Cfr. oltre per altri esempi ladini, anche legati ad alterazioni dei nomi dei mesi.

Poi, anche in regioni romanze rinomate per il loro clima mite si prescrive:

(11.8) [ESP (Andalusia)]: *El mejor tizón / en mayo lo pon* [Gomis 1998: 161 n. 25]
'Il miglior ceppo / serbalo per maggio'

Dunque su questo punto Ladinia e Romània vanno d'accordo; però altri proverbi ci testimoniano d'importanti discrepanze nelle epoche in cui avvengono passaggi anche fondamentali dell'anno agricolo; per esempio:

(12) [bad] *San Barnaba taies l'erba, San Jan portes plöia; plü tert fajessera dann* [Alton 1880: 31]
'San Barnaba [11 giugno] tagli l'erba, San Giovanni [24 giugno] ci porti pioggia; più tardi farebbe danno'
San Barnaba apostolo, nato a Cipro; San Giovanni evangelista.

Se a metà giugno l'erba in Val Badia si taglia, in regioni diverse è già secca:

(12.1) [POR]: *Em dia de S. Barnabé seca-se a palha pelo pé* [Carrusca 1976: III, 232]
'Il giorno di San Barnaba si secca la paglia al piede'

E d'altra parte

(13) [fas] *L'erba che vegn inant Sèn Vit, no vèl un schit* [Soraperra 1979, 31]
'L'erba che cresce prima di San Vito [15 giugno] non vale niente (*schit* 'escremento di volatile')'
San Vito, martirizzato a Eboli in Basilicata nel 303.

Il proverbio desta attenzione per più di un motivo; intanto per il santo cui è agganciato, Vito; non è chiaro, per esempio, se il nome (e dunque la persona) è romanzo (potrebbe essere un denominale da VITA) o, come generalmente si crede, germanico [<*Wido(n)] e dunque variante meridionale del corradicale *Guido*; la data mitica del suo martirio, il 303 e il luogo – la Lucania allora forziere dell'Impero – farebbero propendere per la romanità, ma la storicità del martirio è assai dubbia, come sempre, e la sua *passio* è solo del VII secolo, epoca in cui forte era l'elemento germanico in Italia meridionale. In ogni caso, Vito è legato al mondo germanico, perché secondo la leggenda il suo corpo fu traslato prima a Corvey sul Weser e poi a Praga, dove il culto è attestato dal X secolo e la cui cattedrale (*Katedrála svatého Víta*) è proprio a Vito dedicata. *Vit* fa poi rima con *schit*, dal gotico **schita* o dal francone **skitan* ("scheiße(n)" *REW* 8000); in tutte le Alpi meridionali è diffuso il termine, nella sua forma *schit* o *squit*, (cfr. LSI V, 228) nel senso di 'cacca delle galline', che deve essere penetrato prima della II *Lautverschiebung*, (cfr. il lombardo *biot* 'nudo' da *BLOT, tedesco moderno *bloß* 'nudo, solo'); l'italiano *schizzo* presenta il tratto *-zz-*, tipico dei prestiti longobardi [16]. A noi importa però in particolare per la data: solo a partire da metà giugno si prende in considerazione l'erba per lo sfalcio; e questo nonostante in territori molto vicini, come nel Friuli:

(13.1) [FRI]: *Se prin di San Vît lis moščhis a svolin atôr [/] o varìn l'Istât plui čhald dal fôr* [Nazzi 1999: 191]
'Se prima di San Vito le mosche svolazzano in giro [/] avremo l'estate più calda di un forno'

Proverbio che dipinge condizioni atmosferiche ben diverse, più calde.

Ancora:

(14) [fas] *Un bel Sèn Piere, un bel fen da cèsa*; *un bel Sèn Giacun, un bel fen da mont* [Soraperra 1979, 9]
'Un bel San Pietro [29 giugno], un bel fieno a casa; un bel San Giacomo [25 luglio], un bel fieno di montagna'
San Pietro apostolo; San Giacomo Maggiore apostolo.

Qui è interessante notare che *fen*, come in gran parte della Galloromania, è specificamente il primo taglio del fieno [17]; e questo si pone

[16] Vale forse la pena di osservare che il significato 'cacca di gallina' non è una evoluzione solamente romanza, ed è condiviso dalle varietà germaniche arcaiche a sud delle Alpi: cfr. *pomattertitsch* (varietà walser di Formazza) *schissa* 'cacca di gallina' (con II *Lautverschiebung*).

[17] Laddove, almeno per l'Italia settentrionale, il secondo taglio è spesso espresso da

fra fine giugno in valle, e addirittura alla fine di luglio al monte; e d'altra parte, anche non legato strettamente alla meteorologia (ma al calendario sì), mi pare interessante questo:

(15) [fod] *Chi da Rèba da S. Piere i à le strade come n viere* [*Fodom* 2008: 10]

'Quelli di Arabba a San Pietro [29 giugno] hanno le strade come un vetro'

San Pietro apostolo. Arabba è posta circa a 1600 metri sul livello del mare.

Ossia ricoperte di ghiaccio, lisce e scivolose come vetro.

Primavera tardiva, dunque; ma anche brevità dell'estate, che comincia davvero a fine giugno (o a fine luglio!), e all'inizio di agosto è già finita, come dimostra:

(16) [bad] *Da San Laurënz ciara l'altonn sura munt ca; da San Berto vëgnel jö por la val* [Šebesta – Tassoni 1986: 199]

'Da San Lorenzo [10 agosto] comincia l'autunno sui monti; a San Bartolomeo [24 agosto] vien giù per la valle'

San Lorenzo diacono e martire, 10 agosto; San Bartolomeo Apostolo, 24 agosto.

Cialé (forse da un CALĀRE, *REW* 1487, nel senso di 'abbassare lo sguardo', 'fissare lo sguardo' > 'guardare', diffuso anche nell'alta Lombardia e nei Grigioni, cfr. *HDR*, 171) vale 'guarda [in qua]', ossia, in un certo senso, 'proietta la sua ombra', 'inizia a farsi vedere'. Per San Lorenzo si osservi questa meteorologia comparata, per la quale nessun *continuum* romanzo con la Ladinia è possibile:

(16.1) [GAL]: *Por san Antón, xiada; por san Lourenzo, escaldada* [Ferro Ruibal 1992: 134]

'Per Sant'Antonio, gelata; per San Lorenzo, grande calura' [18]

(16.2) [CAT]: *La setmana de sant Llorenç, molt torradora | i poc ventadora* [Sanchis 1951: 117]

'La settimana di San Lorenzo, assai calda | e poco ventosa'

(16.3) [CAT]: *Sant Llorenç, el dia més calorós de l'any* [Sanchis, 1951: 117]

'San Lorenzo, il giorno più caldo dell'anno'

basi come RĒCĪDĪVUM, o RĒCŎRDUM; se c'è un terzo (o quarto) taglio, le denominazioni possono essere molto varie.

[18] Il contrasto di San Lorenzo (caldo) con Sant'Antonio (freddo), talora anche San Vincenzo, è assai diffuso nei proverbi della Romània; per questo si vedano una quantità di esempi in Correas – Gargallo (2003: 235-237).

(16.4) [FRA (Svizzera Romanda)]: *À Saint-Laurent [/] Le second été* [Hauser 1975²: 251]

'A San Lorenzo [/] La seconda estate'

(16.5) [ITA]: *Per San Lorenzo piove dal cielo carbone ardente* [Lapucci 1995³: 216] [19]

(16.6) [VEN]: *San Lorénso dei martiri inozènti, pióe dal ciél carboni ardènti* [Rama 1994: 117]

'San Lorenzo dei martiri innocenti, piove dal cielo carboni ardenti'

(16.7) [FRI]: *San Laurînç di cjaldure, tant cjalt e poc al dure* [Del Fabro 2000: 165]

'San Lorenzo della calura, tanto caldo e poco dura'

E la comparazione è particolarmente stringente, per prossimità geografica ma distanza climatica, con i proverbi veneti e friulani, ma anche con quello francese, raccolto nella pur montuosa Svizzera Romanda.

Viene allora da chiedersi il perché di questa grande distanza di date rispetto al *continuum* romanzo: altre tradizioni neolatine, e mi riferisco qui segnatamente a quelle direttamente comparabili con quella ladina, la lombarda alpina e quella della montagna friulana, che pure presentano in gran parte del territorio in cui le lingue sono parlate condizioni fisiche e meteorologiche assai simili a quelle della Ladinia [20], hanno proverbi le cui date citate sono decisamente in linea con quelle correnti nella paremiologia della Romània; basterà comparare i proverbi ticinesi citati in Ceccarelli (2010), o presenti in gran copia nel LSI – ma anche dai pochi esempi che ho fornito il dato dovrebbe emergere chiaramente. La mia ipotesi, che presento qui in forma provvisoria e dubitativa, è che sbaglino loro, e che i proverbi friulani o lombardi non siano davvero adatti, come strumento per regolarsi nel calendario agricolo, per le aree montuose dell'Italia set-

[19] È interessante questa nota della fonte: «Allude a diverse cose: al grande caldo che farebbe in questo giorno per cui il sole pare di fuoco; al fatto che S. Lorenzo fu bruciato sopra una graticola su tizzoni infuocati che ricordano in qualche modo il caldo della giornata della sua festa; al fenomeno delle stelle cadenti che si osserva nelle notti intorno al 10 agosto» (Lapucci 1995: 216-217).

[20] Discorso in parte diverso potrebbe essere fatto per i Grigioni, la cui documentazione paremica è parimenti non abbondantissima, in particolare nel settore meteorologico (ma cfr. almeno Böhmer 1876, Lössi 1944 e 1986, Divers Auturas 2006); proprio l'appartenenza territoriale al versante nord delle Alpi e la loro amministrazione da lunga data dipendente dal mondo germanico potrebbero aver creato condizioni particolari, che, per il discorso che stiamo conducendo, sono ancora tutte da studiare.

tentrionale [21]. Sarebbe invece la (auto)percepita alterità linguistica e culturale della Ladinia, cioè, ad aver creato una tradizione proverbiale che, al di là dei numerosi prestiti che abbiamo incontrato e che pure si ritroveranno anche più avanti, è davvero adatta alle condizioni meteorologiche ed ergologiche dell'area; laddove nel caso friulano, per esempio, o lombardo, i detti sono presi in gran parte da *koinai* proverbiali egemonizzate dalla pianura o dalle aree collinari – prevalenti economicamente e culturalmente, e che dunque a quelle condizioni si rifanno in modo preponderante.

Le valli ladine, di lingua "diversa", o considerata tale dai parlanti, e immerse in un contesto tirolese fortemente allotrio rispetto a quello italoromanzo settentrionale, si sono potute permettere di aggiustare realmente i precetti e le previsioni proverbiali alla loro realtà, senza essere influenzate da materiale linguistico e paremiologico d'importazione. In sostanza, la neve rimane sul terreno fino a maggio su tutte le Alpi, ma i proverbi ladini ce lo mostrano, mentre per quelli valtellinesi il 21 marzo, per esempio, è già primavera, e arrivano le rondini (come si sa, *A San Benedetto, la rondine sotto il tetto*).

3.

C'è poi un altro aspetto che occorre mettere in evidenza, legato a quello visto adesso ai punti 2 e 3: la maggior parte dei proverbi meteorologici ladini sembra essere del tipo "se x, allora y", piuttosto che "quando è x, allora fai y"; abbiamo cioè una relativa abbondanza di proverbi che tentano di stabilire delle connessioni fra elementi climatici e meteorologici, o di azzardare previsioni, e una certa scarsità di proverbi etichettabili come consigli per l'agricoltura, o sull'abbigliamento adatto da tenere, o relativi in generale alla vita pratica. Vediamo per esempio questo proverbio, che ha un diretto parallelo francese:

(17) [lad] *Se l pief l dì de la Santa Trinità, l pief dut istà* [Doliana 1980, 12]
'Se piove il giorno della Santa Trinità, piove tutta l'estate'
Prima domenica dopo la Pentecoste [nell'anno 2009, il 7 giugno].

(17.1) [FRA]: *S'il pleut le jour de la Trinité, Il pleuvra tous les jours de l'année* [Cellard – Dubois 1985: 81]
'Se piove il giorno della Trinità, Pioverà tutti i giorni dell'anno'

[21] Per un parallelo in area walser cfr. Iannàccaro 2011.

o anche questi, che fanno parte di una diffusa serie in cui – tramite previsioni dirette o inverse – al comportamento meteorologico di Marzo, notoriamente fra i mesi dotati del più alto tasso di variabilità, viene attribuita la proprietà di prefigurare quello dell'estate a venire:

(18) [bad] *Níol de Merz, bur tëmp d'isté* [Alton 1880: 30]
[lett.]'Nuvole di marzo, cattivo tempo d'estate' [Alton: 'L'acqua di marzo è peggio delle macchie ne' vestiti']

(19) [bad] *Sciöche le Merz, insciö é l'isté* [Alton 1880: 30]
'Come marzo, così è l'estate'

dove si noteranno indici di trattamento specificamente ladino, anzitutto il dileguo di *-g-* intervocalica in *níol* (a sua volta restituita in tutta la galloromania come estirpatrice di iato dopo l'indebolimento e la caduta di *-b-* di *NĪBŬLUS); interessanti sono poi il trattamento grafico di BRŪT(US) > *burt* > (nello scritto) {*bur*}, per la curiosa abitudine scrittoria badiotta di omettere la {*-t*} dopo {*-r*} se si trova in posizione assoluta o antevocalica; ma soprattutto la voce *sciöche*, letteralmente 'allo stesso modo', da un EX-ÆQUE che ha continuatori principalmente in area francese; qui la -e finale si conserva, per evidente influsso delle "parole wh", *che*, *perché*, *quando che* e così via.

Piuttosto diffusa nella Romània è poi l'associazione di maggio con settembre, o l'idea che esista una certa correlazione fra maggio, porta dell'estate, e settembre, porta dell'autunno; in parte questo potrebbe essere un relitto di calendari contadini a sei stagioni, documentati sparsamente qua e là per l'Europa e recentemente anche in Australia [22], nei quali il tempo si articola in periodi irregolari di *rinascita* (fine febbraio, marzo, inizio aprile), *primavera* (aprile, maggio, inizio di giugno), *estate* (giugno, luglio, agosto), *autunno* (fine agosto, settembre, primi di ottobre), *illanguidimento* (fine ottobre, novembre) e *inverno* (fine novembre, dicembre, gennaio, febbraio). È interessante notare che questi calendari sono fondamentalmente a base agricola e non astronomica e, mentre presentano congruenze con i precetti proverbiali, trascurano completamente uno degli aspetti più evidenti del passaggio dell'anno, la ciclicamente ricorrente altezza e posizione del sole [23].

[22] Cfr., per il territorio italiano, almeno Grimaldi (1995[3]); per l'Australia la trattazione più completa a mia conoscenza è Jameson (1996).
[23] Il calendario Yarra è di particolare fascino perché è basato esplicitamente su indicazioni meteorologiche e vegetative; si veda l'immagine che ne dà Jameson (1996: 147), con le stagioni rovesciate rispetto a quelle del nostro emisfero.

(20) [bad] *Setëmber é le Ma da d'altonn* [Alton 1880: 32]
'Settembre è il maggio dell'autunno'

(20.1) [POR]: *Setembro é o maio do Outono* [Carrusca 1976: III, 238]
'Settembre è il maggio dell'autunno'

(20.2) [AST]: *Mayu ya Setiembre son dos hermanos, el uno d'invierno ya 'l outro de vranu* [Castañón 1962: 203]
'Maggio e settembre sono due fratelli, uno d'inverno e l'altro d'estate'

(20.3) [ITA]: *Quel che fa maggio, fa settembre* [Schwamental – Straniero, 1993[2]: 440]

Curiosa è qui la voce *altonn* 'autunno', in cui si testimonia il trattamento badiotto della restituzione indifferenziata degli *au* romanzi (che fossero cioè derivati da AL, come è tipico nella Galloromania, o no) ad, appunto, *al*, come per esempio in *palsa* 'pausa'.

Se settembre è fratello di maggio, ottobre mostra un'affinità con febbraio, e in particolare una relazione inversa delle temperature medie reciproche, secondo il principio di compensazione nell'anno cui abbiamo fatto cenno:

(21) [bad] *Otober cialt, Forá frëit* [Alton 1880: 32]
'Ottobre caldo, febbraio freddo'

(21.1) [FRA]: *Si octobre est chaud, Février sera froid* [Cellard – Dubois 1985: 141]
'Se ottobre è caldo, febbraio sarà freddo'

Il proverbio, se messo in relazione con (6) e (7), illustra il diverso trattamento in Ladinia del latino FEBRUARIUS, che presenta inizialmente una trafila comune FEBURARIU > **feurariu* > **feurà/feuré*. Da qui possiamo avere due trattamenti: o la distanziazione del dittongo (*eu* > *au*), in modo da farlo rientrare nel sistema ladino che non ha *eu*), cosicché si ha da *feurà* > *faurà* > *forà*; oppure (tipicamente nella variante fassana) l'assimilazione del dittongo; tuttavia anche *iu* non è presente nell'inventario ladino; la *u* si confonde con *-v-* intervocalica e con il gruppo *V* + *r* e poi cade: dunque *feuré* > *fiuré* > *firé*.

Fintamente prescrittivo, ma in realtà al solito relativo a previsioni del tempo è:

(22) [fas] *Se l dì de [Sèn] Paol l'é snigolà da doman e da sera seren / se tegne le vace e se vene l fegn* [de Rossi 1910, 76]
'Se il dì di San Paolo [25 gennaio] è nuvoloso la mattina e sereno la sera, si tengano le vacche e si venda il fieno'
Conversione di San Paolo.

Qui il proverbio indica semplicemente che ci sarà una buona annata, senza bisogno del fieno conservato per le avversità, e che non costringerà ad alienarsi dai propri armenti; il detto s'inscrive effettivamente in una serie romanza ben definita, che attribuisce importanza della festa di San Paolo per le previsioni del tempo, anche in contrasto con altri sistemi di previsione legati a gennaio (le cosiddette *calende*) [24];

(22.1) [CAT]: *Sant Pau i Sant Vicenç serè, vi al celler* [Gomis i Mestre 1998: 189]

'San Paolo e San Vincenzo sereno, vino al cellario'

(22.2) [CAT]: *Sant Pau serè, tot l'any anirà bé; Sant Pau mullat, tot l'any esbarriat* [Amades 1951: 964]

'San Paolo sereno, tutto l'anno andrà bene; San Paolo bagnato, tutto l'anno compromesso'

(22.3) [OCC (provenzale)]: *De sant Pau lou bèu tèms Nous fara viéure countènt* [Mistral, s.v. *Pau*]

'Il bel tempo di San Paolo ci farà vivere contenti'

(22.4) [FRA]: *De Saint-Paul, claire journée, Nous annonce une bonne année. S'il fait brouillard, Mortalité de toutes parts* [Montreynaud – Pierron – Suzzoni 1994: 206]

'Se a San Paolo il giorno è chiaro ci annuncia una buona annata. Se è nebbioso, mortalità dappertutto'

(22.5) [ITA]: *Se il giorno di San Paolo è sereno, godrem l'annata e l'abbondanza in seno; ma se fa freddo, guerra avremo ria, e se nevica o piova, carestia* [Schwamenthal – Straniero 1993^2: 465]

In Friuli, area prossima alla Ladinia, la credenza si arricchisce di due varianti: una che coinvolge il giorno della Candelora, per cui cfr. più avanti; e una che, curiosamente e in contrasto con il resto della Romània, trae previsioni diverse dal tempo del 25 gennaio:

(22.6) [FRI]: *San Pauli l'albe clare, la Madone scure: no vìn plui paure* [Del Fabro 2000: 136]

'A San Paolo l'alba chiara, alla Madonna [della Candelora] scura: non abbiamo più paura'

(22.7) [FRI]: *San Pauli scûr, pan e vin sigûr. San Pauli lusint, stranc e formint* [Del Fabro 2000: 136]

[24] Delle quali non possiamo qui occuparci, anche perché non mi risultano, al momento, proverbi pertinenti nella Ladinia dolomitica; cfr. però Gargallo (1999), Antoni – Lapucci (1985: 31-32).

‘San Paolo scuro, pane e vino sicuro. San Paolo luminoso, paglia e fieno’

Ecco invece uno dei pochi ammaestramenti davvero, per così dire, esiodei, ossia che danno indicazioni concrete sulle attività agricole da praticare, così diffusi nel resto del dominio romanzo:

(23) [bad] *Da San Laurënz aren cràot* [Alton 1880: 31]
‘A San Lorenzo [10 agosto] si seminano le erbe’
San Lorenzo Diacono e martire.

Prendiamo il proverbio secondo la traduzione che ne dà lo stesso Alton, ossia appunto ‘a San Lorenzo si seminano le erbe’ [25]. Se l’interpretazione è giusta, vale la pena di notare due lessicalismi interessanti – oltre alla data piuttosto precoce per la semina, che tuttavia s’inserisce nel particolare calendario agricolo che ormai conosciamo. Intanto lo scivolamento semantico da *aré* (ARĀRE) a ‘seminare’, e anche l’uso dell’impersonale enclitico *-en* di *ar-en*, da un HOMO ARAT, spia di contatti romanzo-germanici: qui, in una temporale, il soggetto non può precedere il verbo, per la sintassi delle lingue germaniche, e si avrà dunque il tipo ARAT HOMO > *aren*. Ma soprattutto è degna di attenzione – ai fini del discorso che stiamo conducendo sulla periferia della Romània – la parola *craot*, che testimonia l’uso assoluto nel suo significato originario, ormai raro nelle lingue germaniche, del lemma *kraut* originariamente ‘parte emersa di una pianta’ > ‘erba’, passato poi nell’uso italiano e dialettale a indicare i *Sauerkraut*, ossia i cavoli inaciditi [26]; anche sintatticamente l’espressione è interessante, perché si rifà all’uso germanico senza articolo, come se *arè kraut* fosse un sintagma verbale fisso, dal significato di ‘seminare’. Ma soprattutto *Krautwälsche* (che una divertente paretimologia rende come ‘italiani del cavolo’) sono talora detti i ladini in Alto Adige, proprio per via dalla loro percepita natura a cavallo tra i romanzi e i germanici, e *Krautwalsch* vale ‘lingua mista fra *Dialekt* [dialetto sudtirolese] e italiano’ [27].

[25] In verità, letteralmente, Alton traduce ‘Da San Lorenzo […]’. Da indizi linguistici, e considerata l’area di inchiesta di Alton, il proverbio potrebbe essere specificamente di Colfosco.

[26] Per una testimonianza geograficamente vicina cfr. *craut* ‘cavolo inacidito’, Pirona (1992²: 194). L’accezione di ‘erba in generale’ (particolarmente ‘erba mangereccia’) è mantenuta in molti dialetti alto-tedeschi delle Alpi centrali (cfr. *Idiotikon* 7.691 Chrût).

[27] Per esempio, Michil Costa, allora presidente dell’*Union Generela di Ladins dla Dolomites*, lamentava ancora nel 2009: «*Krautwalsch* ist ein verächtlicher, ja diskriminierender Ausdruck für Ladinisch und Ladiner» (da http://www.noeles.info/noe-

Sembra di poter abbozzare una spiegazione per questa dissimmetria nella struttura dei proverbi meteorologici, quasi tutti di tipo predittivo e pochissimo regolativi; e questa va nella direzione già vista di una natura a suo modo estrema, che va domata e dalla quale bisogna guardarsi, perché in qualunque momento può rivoltarsi contro l'uomo e causare disastri: i ladini cercano dai proverbi fondamentalmente rassicurazioni, indicazioni sul futuro, buone o cattive che siano – alle previsioni cattive si può in qualche modo porre rimedio, se si è avvertiti in tempo. Vogliono cioè sapere che cosa, ragionevolmente, potranno aspettarsi fra uno, due, tre mesi, a seconda dei segni che si scorgono oggi; e al contempo testimoniano dell'impossibilità di dare indicazioni sicure su come muoversi, come coltivare, come interagire con il mondo che abitano. E di questo è finale dimostrazione di impotenza (anche se è vero, ben inserita in un contesto letterario e antropologico assai radicato) questo proverbio, l'ultimo che citiamo sull'argomento:

(24) [bad] *Dl mëis d'Aorí ne san ci dí: / al fej co ch'al ó, les ëres fej ince insciö* [Alton, 1880: 31]
'Del mese d'aprile non si sa che dire: fa come gli pare, anche le donne fanno così'

lesnet/modules.php?name=News&file=article&sid=1275, visitato nell'ottobre 2015). In verità si tratta come si diceva di una (peraltro diffusa e azzeccata) paretimologia novecentesca, dal momento che l'etimo più probabile è da *Churer wälsch* 'romanzo di Coira', con il tratto fonetico tirolese di u > au. La voce nasce verosimilmente fra l'Engadina e la Val Venosta in ambiente controriformista, per stigmatizzare le – allora maggioritarie – componenti romanze della Venosta, inclini forse al passaggio alla Riforma sulla scorta della vicina Engadina orientale, e si diffonde nelle valli ladine probabilmente al tempo delle insurrezioni napoleoniche e le attività di Andreas Hofer: «in quel contesto nasce l'aperta offesa contenuta nell'appellativo di *Kraut* (=*Chur*) *wälsch* per i ladinofoni, sospettati di essere "vaterlandslose Gesellen', gente senza arte né parte, ossia 'Kraut und Rüben', e ovviamente anche 'Karrner' (= *Zigeuner*, che si muovono su carri)» [Ulrike Kindl, comunicazione personale, che ringrazio per le illuminanti discussioni sull'argomento]. Con questo si incrocia la voce, di simile etimologia, *Kauderwelsch* 'tedesco imbastardito', 'di parlata incomprensibile', appellativo attribuito a numerose popolazioni, spesso minoritarie, di ambiente perigermanico. Per entrambe le voci il secondo elemento del composto è il celeberrimo *walsch*/*welsch*, 'celtico' > 'non germanico' (*WALHOS, 'della tribù celtica dei VOLCÆ') e in seguito specificamente 'romanzo', cfr. i vari *welsh* (inglese, 'abitante celtico della parte occidentale della Gran Bretagna'), *valacco* 'abitante di lingua romanza della Romania meridionale', *vaals* (fiammingo, 'non germanico', ossia appunto *vallone*), *włochy* (polacco 'italiano'), *vlašský* (ceco antico, 'italiano'), *olasz* (ungherese 'italiano'), il cognome ebraico *Bloch* ('sefardita', per le comunità ashkenazy) e così via (cfr. *FEW*: V, 747-752).

dove – al di là dell'impersonale *-n* posposto di *san*, cfr. immediatamente sopra – noteremo anche, proprio per tratteggiare il contesto etnolinguistico di appartenenza, la voce, normale in Badia, *ëra* 'donna' chiaramente in origine dal pronome ĭlle (*ĭllam) [28]; e questa va accostata alla parallela coppia 'uomo maschio' *cristian* (denominazione peraltro diffusa nel mondo romanzo) / 'uomo femmina' *cristiana*, come se quest'ultimo si caratterizzasse per la sua figura pubblica, istituzionale diremmo, contrapposta a quella, più marcata antropologicamente, della donna. Ora, la contrapposizione *cristiana* / *ëra* rappresenta, socialmente e religiosamente, una condizione pre-tridentina, in cui si adombrano concezioni per cui le donne sono portatrici di tradizioni non cristiane, come la stregoneria, la medicina popolare e così via. Di fatto, le leggende ladine pullulano di esseri fantastici di sesso femminile, dotati di poteri ctonii e sovrannaturali. Il Concilio di Trento, si noti, anche fisicamente vicino alle valli ladine, cambia in modo radicale la situazione, tanto da essere ricordato nelle valli, insieme all'arrivo degli italiani dopo la I Guerra Mondiale, come una delle due catastrofi fondamentali della Ladinia, quella che, secondo la voce popolare di ancor oggi, «ha portato via gli esseri [sovrannaturali] dai boschi».

4.

I ladini, coi proverbi, si divertono anche, esattamente come i loro cugini della Romània: sono diffusi, e presentano forme linguistiche talora piuttosto interessanti, detti che, oltre a apportare le loro indicazioni di tipo meteorologico o ergologico, giocano con i nomi dei mesi, distorcendoli e alterandoli; spesso per facilitare rime e assonanze, ma non solo. Ci limiteremo qui a presentarne qualche esempio, senza addentrarci particolarmente in un commento analitico; cominciamo con:

(25) [fas] *Se Jené no l jeneea e Firé no l fireea, / Marz e Oril tira la corea*
[Doliana 1980, 5]
'Se gennaio e febbraio non fanno il tempo che li contraddistingue, marzo e aprile tireranno (l'inverno) per le lunghe [lett. tireranno la correggia]'

(25.1) [VEN]: *Se genàr no genaréza, febràr fa na scorésa*

[28] Il parallelo morfologico di *ela* è *el* (īlle); per una contrapposizione *el* / *cristian*, vedi anche Plangg 1995.

'Se gennaio non gennareggia, febbraio fa una scorreggia' [29]

(25.2) [Lombardo del Canton Ticino, Svizzera]: *Se sgenée ne sgenescia, se fevrée ne fevrescia, marz e avrii matescia*
'Se gennaio non gennareggia, se febbraio non febbreggia, marzo e aprile daranno di matto'

(25.3) [FRI]: *Se genâr nol genàre e fevrâr nol febràre, març mal al fâs e mal al pense*
'Se gennaio non gennareggia, se febbraio non febbreggia, marzo fa male e pensa male'

(25.4) [ITA]: *Se febbraio non febbreggia, marzo campeggia*

(25.5) [GAL]: *Cando febreiro non febreirea, marzo marcea*
'Quando febbraio non febbreggia, marzo marzeggia'

(25.6) [FRA]: *Si février ne fébrotte, mars marmotte*
'Se febbraio non febbreggia, marzo marzeggia [borbotta]'

La grande maggioranza di questi proverbi sono di area italiana (qualche altro di lingue diverse è citato in Correas – Gargallo 2003); e tutti, con l'eccezione del francese e fatte salve le ovvie differenze fonetiche fra le lingue, condividono lo stesso trattamento suffissale: potremmo pensare che sia antico, ossia a un ampliamento in *-ejo* (> *-eggio* / *-eggiare*, per francesismo) dei verbi in *-a* [-IDIO, gr. ἴζω]). Quanto al francese, sarà da notare la forma *fébrotte*, chiaramente arcaica, e il gioco di parole, antico, fra *marmotte*, deverbale scherzoso da "marzo" coll'influenza di *marmonner* 'brontolare'.

Questo non è tuttavia l'unico suffisso possibile; si vedano per esempio:

(26) [fas] *Luna marzolina / cinch meisc la 'ndoìna* [Doliana 1980, 7]
'Luna di marzo cinque mesi indovina'

(26.1) [ITA]: *La neve marzolina, viene la sera e va via la mattina* [Schwamenthal – Straniero 1993[2]: 328]

(27) [bad] *Pasca marzeria, gran fan o gran möria* [Alton 1880: 29]
'Pasqua di marzo, grande fame o gran morìa/peste'

(28) [fas] *Oril, orilet: n dì ciàut, n dì freit* [Šebesta – Tassoni 1986: 193]
'Aprile, apriletto: un giorno caldo, e un giorno freddo'

[29] Questo e i prossimi proverbi in (25.) sono in parte tratti da Correas – Gargallo (2003: *passim*), dove inoltre se ne trovano altri diversi, ai quali rimando, e in parte provengono da comunicazione personale di Enrique Gargallo, che ringrazio.

(28.1) [ITA]: *Aprile, aprilante, quaranta dì durante* [Schwamenthal – Straniero 1993[2]: 445]

La forma in (26) è un prestito evidente, laddove il *marzeria* di (27) è chiaramente più locale; e, proprio nella loro differenza di origine, insieme al diminutivo (standard) *orilet*, al posto del personificativo leggermente participiante *aprilante* della forma italiana testimoniano dell'importanza che la rima o l'assonanza – oltre che latamente l'ambiente testuale in cui la forma si inserisce– riflette per questo tipo di creazioni verbali di tipo ludico. Quanto a *oril* 'aprile', rappresenta la forma estrema del passaggio, non concluso da *aorì* di (24), da AP > *av* > *aw* > *o*, tipico anche delle varietà lombarde, anche se non sempre portato a compimento.

Come si vede, anche attraverso la deformazione dei nomi dei mesi, in Ladinia come altrove nel mondo romanzo è all'opera quella sorta di teoria della compensazione fra i mesi cui abbiamo accennato sopra: per cui, se il mese tale non fa quello che deve (ossia, freddo, caldo, umido, secco, secondo una teoria del "giusto comportamento" di mesi e stagioni derivata dalla cultura mitica della comunità – e non dell'esperienza effettiva del contadino, improntata alla grande variabilità) il ciclo dell'anno ne sarà alterato, e qualche altro mese dovrà per così dire sobbarcarsi il lavoro di quello che non ha compiuto il suo dovere.

Piace ora concludere la nostra cavalcata fra i proverbi meteorologici ladini con un esempio di grande fascino, posto qui per ragioni di inventiva lessicale, ma di un certo interesse per tutte le caratteristiche che abbiamo cercato di delineare:

(29) [fas] *Zeriöla snigolaröla, del invern sion fora; zeriöla serenarela, set óit se la sćiarpela* [Šebesta – Tassoni 1986: 190]
(simile anche in de Rossi 1910, 76: *Sereniola serenella / l'invern se ncarpela. / Sereniola nigolosa / l'invern sion fora*)
'Ceraiola [Candelora] nuvolosa, dell'inverno siamo fuori; ceraiola serena, sette volte la si calpesta'
Presentazione di Gesù al Tempio, 40 giorni dopo la nascita (2 febbraio).

che si inserisce in una serie assai ben rappresentata nel mondo romanzo, quella dei proverbi relativi alla Candelora; qui ne citeremo solo alcuni provenienti dall'areale italiano, che siano particolarmente vicini alle scelte lessicali di quello ladino [30]:

[30] Pur tralasciando lunghe indicazioni bibliografiche (ma non possiamo esimerci dal citare Gargallo 2004), basterà notare che la banca dati di PAREMIOROM ospita,

(29.1) [FRI]: *Ciriole scure da l'unviâr no vin plui pôre* [Del Fabro 2000: 140]
'Ceraiola scura, dell'inverno non abbiamo più paura'

(29.2) [VEN]: *De la Çerióla, el sól el va par ogni busóla* [Rama 1994: 102]
'Dalla Ceraiola [Candelora], il sole va per ogni buchino'

(29.3) [LOM]: *A la Madonna de la Zerioeula de l'inverna semm foeura, ma se sorta ven, ghe semm denter pussee ben* [Santoro 1966: 43]
'Alla Madonna della Ceraiola dell'inverno siamo fuori, ma se [la] sorte viene ci siamo dentro ancora meglio'

(29.4) [COR]: *Ciriôla, ciriôla, s'èddu è acqua ô s'èddu è ventu, di l'invernu sèmu drentu...; s'èddu è nèvi ô granjola, di l'invernu sèmu fôra* [Sampieri 1996: 194]
'Ceraiola, ceraiola [Candelora, Candelora], se c'è acqua o se c'è vento, nell'inverno siamo dentro...; se c'è neve o grandine, dell'inverno siamo fuori'

(29.5) [ITA]: *Delle cere la giornata ti dimostra la vernata, se vedrai pioggia minuta la vernata fia compiuta, ma se vedi sole chiaro marzo fia come gennaro* [Schwamenthal – Straniero, 1993[2]: 197]

Il nome normale della festa della Candelora in ladino è *Madona da la ciandeiles*, e già questo fa fortemente sospettare un prestito veneto, anche in considerazione della *z-* iniziale, del tutto impossibile in ladino da un CEREŎLA; il proverbio è stato raccolto a Moena, come testimonia l'inconsueta presenza di *-ö-*. La vocale anteriore arrotondata, tuttavia, non può essere veneta; è ragionevole pensare a un prestito antico della base lessicale *zer-*, cui è stato poi aggiunto il normale (a Moena) suffisso *-(i)öla*. Anche *s-ciarpela* 'calpesta' è peraltro un evidente venetismo (< *ciapelà*), laddove è chiaramente ladino il trattamento di *óit* 'volte', con la tipica labilità di *v-*; la parola più interessante è tuttavia *snigolaröla*, che è appropriato accostare al fassano *snigolà* 'di tempo nuvoloso' (< *EX-NŪBĪLATUM).

Manca al ladino, e lo abbiamo notato, una varietà letteraria di riferimento: e lo spessore cronologico delle attestazioni dei suoi proverbi è di necessità molto esiguo, a differenza di altre tradizioni romanze anche non di lingue nazionali: la fonte più antica a mia conoscenza è appunto Alton (1880). Questo fa sì che i detti si presentino molto vari,

alla fine di ottobre 2015, 280 proverbi relativi alla festa della *Candelaria* e la lista è ovviamente lungi dall'essere completa.

nel loro significato paremiologico ma anche nella forma linguistica; e questa sembra anzi una caratteristica strutturale dei proverbi ladini: il loro aspetto linguistico assai mescolato, con numerose influenze trentine e soprattutto venete, sopra una base culturale (e spesso lessicale) che molto risente delle forme germaniche. La mescolanza di lingue e culture, come ci è tramandata dai proverbi è davvero un dato ineliminabile: *Krautwälsche*, appunto. La *Romània continua* arriva dunque alla Ladinia, anche dal punto di vista dei proverbi; ma qui siamo proprio alla periferia del dominio, e sarà davvero interessante vedere che cosa altre possibili attestazioni, o aggiunte, o correzioni, ci potranno portare.

Bibliografia

Alinei, Mario

1997 *Principi di teoria motivazionale (iconimia) e di lessicologia motivazionale (iconomastica)*, in L. Mucciante – T. Telmon (eds.), *Lessicologia e lessicografia. Atti del Convegno della Società Italiana di Glottologia* [Chieti-Pescara 12-14 ottobre 1995], Roma, Il Calamo, 11-36.

Alonso, Amado

1974[3] [1951] *Partición de las lenguas románicas de Occidente*, in *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 84-105.

Alton, Johann (Giovanni)

1880 *Beiträge zur ethnologie von Ostladinien*, Innsbruck, Verlag der Wagner'schen Universitäts-Buchhandlung.

Alton, Giovanni (Johannes)

1881 *Proverbi, tradizioni ed Anneddoti* [sic] *delle valli ladine orientali con versione italiana*, Innsbruck, Stamperia e libreria accademica Wagner.

Amades, Joan

1951 *Folklore de Catalunya. Cançoner. Cançons – refranys – endevinalles*, Barcelona, Editorial Selecta.

Antoni, Anna Maria – Lapucci, Carlo

1985 *I proverbi dei mesi*, Milano, Garzanti-Vallardi.

Ascoli, Graziadio Isaia

1873 *Saggi ladini*, in "Archivio Glottologico Italiano" 1, 1-537.

Bartoli, Matteo

1925 *Introduzione alla neolinguistica*, Ginevra, Leo S. Olschki [Biblioteca dell'«Archivum Romanicum», Serie II, vol. 12].

Basso, Walter – Durante, Dino

2000 *Nuovo dizionario veneto-italiano etimologico italiano-veneto: modi di dire e proverbi*, Rovigo, CISCRA.

Belardi, Walter

2002 *L'etimologia nella storia della cultura occidentale*, Roma, Il Calamo.

Boggione, Valter – Massobrio, Lorenzo

2004 *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*, Torino, UTET.

Böhmer, Eduard
1876 *Churwälsche Sprichwörter*, in "Romanische Studien" 2, 157-209.

Calënder Ladin
1959- edito da *Ert por i Ladins*.

Carrusca, María de Sousa (coord.)
1976 *Vozes da sabedoria*, Lisboa, Edição da coordenadora [3 volumi].

Casanova Fuga, Franca
1997 *Il dialetto ladino a Costalta di Comelico*, Costalta, Edizioni del "Gruppo Musicale di Costalta".

Castañón, Luciano
1962 *Refranero asturiano*, Oviedo, Diputación de Oviedo – Instituto de Estudios Asturianos.

Cassano, Joseph
1914 [1988[3]] *La vie rustique et la philosophie dans les proverbes et dictons valdôtains*, Torino – Aosta, Casanova – Brivio – Vittaz.

Ceccarelli, Giovanna
2010 *I proverbi meteorologici nella tradizione della Svizzera italiana*, in Gargallo Gil *et al*. 2010, 243-262.

Cellard, Jacques – Dubois, Gilbert
1985 *Dictons de la pluie et du beau temps*, Paris, Éditions Belin.

Chiocchetti, Fabio
1987 *Recensione di «Giuseppe Šebesta – Giovanni Tassoni,* Proverbi ladini trentini altoatesini. *Quaderni di etnostoria 1. Bulzoni Editore, 1986, pp. 317*», in "Mondo Ladino" XI (1987), n. 3-4, 349-351.

Correas Martínez, Miguel – Gargallo Gil, José Enrique
2003 *Calendario romance de refranes*, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.

Craffonara, Lois
1995 *"Nikolaus Bacher (Micurá de Rü), Versuch einer Deütsch-Ladinischen Sprachlehre, herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von LC*, in "Ladinia" 19, 3-304.

Dal Negro, Silvia
2000 *Il DDL 3366 - «Norme in materia delle minoranze linguistiche storiche»: qualche commento da (socio)linguista*, in "Linguistica e filologia" 12, 91-105.

Del Fabro, Adriano
2000 *Proverbi e modi di dire del Friuli*, Udine, Demetra.

de Rossi, Hugo
1910 *800 Sprüche und Wetterregeln in Brak-Fassaner: Unterladin*, manoscritto conservato presso il Tiroler-Landesmuseum Ferdinandeum di Innsbruck (copia presso l'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn").

Divers Auturas
2006 *Tschient proverbis da l'Engiadina e da la Val Müstair - Hundert Engadiner und Münstertaler Sprichwörter*, Tschlin, Stamparia Strada.

Doliana, Ottavio
1980 *Proverbies, dic e paragogn fascegn*, in "Mondo Ladino" IV (1980), n. 3-4, 197-223.

Dutto, Mario G. *et alii*
2006 *Le minoranze linguistiche in Italia nella prospettiva dell'educazione plurilingue. La legge 482/99 sulle minoranze nel settore scolastico*, Annali della Pubblica Istruzione 5-6, Roma – Firenze, Ministero della Pubblica Istruzione – Le Monnier.

Ferro Ruibal, Xesús (dir.)
1992 *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo, Ir Indo Edicións.

FEW = Walter Von Wartburg
1928- *Französisches Etimologisches Wörterbuch: eine Darstellung des gallo-romanischen Sprachschatzes*, Bonn, Klopp, 1922-1928; Berlin, Leipzig 1932-1940; Basel, Zbinden, 1944-.

Fodom
2008 = *Gote de vita - Caléndar 2008* [Calendario di Fodom per il 2008, realizzato da alunni della II classe della scuola Primaria di Livinallongo del Col di Lana con la guida delle Insegnanti Florina Detomaso e Giulana Darman]. Pubblicazione locale.

Franceschi, Temistocle
2010 *La paremiologia territoriale (geoparemiologia) in Italia. Meteorologia e calendario nell'*Atlante Paremiologico Italiano (API), in Gargallo Gil *et al.* 2010, 221-242.

Franceschi, Temistocle – Cervini, Claudia – Guarino Amato, Manuela – Mazo, Mercedes – Melis, Luisa
2000 *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Gargallo Gil, Enrique – Bastardas, Maria-Reina – Fontana i Tous, Joan – Torres Torres, Antonio (eds.)
2010 *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos*, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Gargallo Gil, José Enrique
1999 *Doce días por doce meses. De metereología popular en la Romania*, in "Revista de dialectología y tradiciones populares" LIV/2, 231-267.
2002 *Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario,* Romania continua, in "Estudis Romànics" XXIV, 109-137.
2004 *Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular*, in "Paremia" 13, 109-124.

Gargallo Gil, José Enrique – Iannàccaro, Gabriele
2010 *Il progetto BADARE. Proverbi meteorologici e territorio*, in "Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano", III serie, 34, 165-188.
2014 *Anada fiocosa, anada frutuosa. I proverbi meteorologici piemontesi nel quadro della paremiologia romanza*, in F. Cugno – L. Mantovani – M. Rivoira – S. Specchia (eds.), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, 495-507.

Ghetta, Frumenzio
1994 *La chiesa di Santa Giuliana a Vigo di Fassa*, Bolzano – Vich, Pluristamp – Istitut Cultural Ladin.

Girardi, Agostino
1988-1992 *Cemòdo che se dis par anpezan*, Cortina d'Ampezzo, Union de i Ladis de Anpezo [8 volumetti].

Gomis i Mestre, Cels
1998 *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915* [Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de Cels Gomis i Serdañons], Barcelona, Alta Fulla.

Grimaldi, Piercarlo
1995[3] *Il calendario rituale contadino. Il tempo della festa e del lavoro fra tradizione e complessità sociale*, Milano, Franco Angeli.

HDR = Bernardi, Rut, – Decurtins, Alexi – Eichenhofer, Volfgang – Saluz, Ursina – Vögeli, Moritz
1994 *Handwörterbuch des Rätoromanisch. Wortschatz aller Scriftsprachen, einschliesslich Rumantsch Grischun, mit Angaben zur Verbreitung und Herkunft*, Zürich, Offizin Verlag.

Hauser, Albert
1975[2] *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Zürich – München, Artemis Verlag.

Iannàccaro, Gabriele
2010 *I proverbi della Meteorologia in ladino dolomitico*, in Gargallo Gil *et al*. 2010, 263-286.
2011 *Broahut volli a hut, all moanada gnug. Proverbi meteorologici nelle comunità walser a sud delle Alpi*, in J.E. Gargallo Gil – M.R. Bastardas – J. Fontana i Tous – G. Iannàccaro – A. Torres Torres (eds.), *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romanza*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 53-81.

Iannàccaro, Gabriele – Vittorio Dell'Aquila
2006 *Survey ladins. Usi linguistici delle Valli Ladine*, Trento, Regione Autonoma Trentino – Alto Adige.
2012 *Per un atlante paremiologico romanzo*, in "Géolinguistique" 13, 179-230.

Idiotikon
1881-2012 = *Schweizerisches Idiotikon. Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache*, Frauenfeld, Huber.

Jameson, Glen
1996 *Middle Yarra Timelines* [The Field Naturalist, vol. 113], Victoria, Field Naturalist Club of Victoria.

Krefeld, Thomas
2004 *Le lingue romanze esistono – ma quante e quali?*, in "Bollettino linguistico campano" 5/6, 19-43.

Lapucci, Carlo
1995[3] *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*, Milano, Garzanti.

Le Roi Ladurie, Emmanuel
2004-2006 *Histoire humaine et comparée du climat; I: Canicule et glaciers XIII[e]-XVIII[e] siècles; II: Disettes et révolutions 1740-1860*, Paris, Fayard.

LSI
2004 = *Lessico dialettale della Svizzera Italiana*, Bellinzona, Centro di dialettologia e etnografia.

Lössi, Henri
1944 *Der Sprichwortschatz des Engadins. Mit Einschluß der Sprichwörter des Münstertales sowie der in diesen beiden Talschaften gebräuchlichen Landwirtschafts- und Wetterregeln*, Winterthur, Vogel.
1986 *Proverbis da l'Engiadina e da la Val Müstair / Engadiner und Münstertaler Sprichwörter*, Schlarigna, Union dals Grischuns.

Malkiel, Yakov
1993 *Etymology*, Cambridge, Cambridge University Press.

Mareo
1995 = *Almanacco di Marebbe 1995*.

Majoni, Angelo
1929 *Cortina d'Ampezzo nelle sue parlate, Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella Valle*, Forlì, Valbonesi.

Martínez Kleiser, Luis
1989 [1953] *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española.

Mathieu, Jon
1998 *Geschichte der Alpen 1500-1900: Umwelt, Entwicklung, Gesellschaft*, Wien, Böhlau Verlag.

Miniati, Valeria
2010 *Marcatori meteorologici e previsioni del tempo nelle tradizioni popolari italiane*, in Gargallo Gil *et al*. 2010, 201-220.

Mistral, Frederic
1979 [1878-1886] *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français* [Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby], Genève – Paris, Slaktine – Édition de l'Unicorne.

Montreynaud, Florence – Agnès Pierron – François Suzzoni
1994 *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*, Paris, Dictionnaires le Robert.

Nazzi, Gianni
1999 *Dizionari dai provierbs*, Udine, Ribis.

Olteanu, Antoaneta
2001 *Calendarele poporului român*, Bucureşti, Editura Paideia.

Ostermann, Valentino
1995 *Proverbi friulani raccolti dalla viva voce del popolo*, Verona, Del Bianco Editore.

Pejenaute Goñi, Javier María
1999 *Los Refranes del Tiempo de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.

Pirona, Giulio Andrea (Ettore Carletti – Giovanni Battista Corgnali)
1992[2] *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udine, Società Filologica Friulana.

Plangg, Guntram
1995 *Wort- vs. Bedeutungsareale im Dolomitenladinischen*, in F. Càssola – R. Fontanot (eds.), *Scritti di linguistica e dialettologia in onore di Giuseppe Francescato*, Trieste, Edizioni Ricerche, 253-260.

Rama, Giuseppe
1994 *Proverbi di Verona. "Pillole di saggezza popolare"*, Bussolengo, Edizioni della Libreria di Demetra.

REW = Meyer Lübke, Wilhelm
1935[3] *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winters (Universitätsbuchhandlung).

Sampieri, Martinu
1996 *Parlà di u Sartinesu*. Edizione dell'autore [senza indicazione di luogo di stampa].

Sanchis Guarner, Manuel
1951 *Calendari de refranys*, Barcelona, Barcino.

Santoro, Caterina
1966 *Proverbi milanesi*, Milano, Aldo Martello Editore.

Sartor Ceciliot, Mario
2003 *La omofonia di* bacan *e* bacan, in "Sot la Nape" 55, n. 1, 73-74.

Sas da la crusc
1969/70- edito dalla *Union di Ladins Val Badia*

Sbarbi, José María
1980 [1891] *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, Ediciones Atlas.

Schmid, Heinrich
1994 *Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner*, San Martin de Tor – Vich, Istitut Cultural Ladin "Micurá de Rü" – Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn".

Schwamenthal, Riccardo – Michele L. Straniero
1993[2] *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Rizzoli.

Šebesta, Giuseppe – Giovanni Tassoni
1986 *Proverbi trentini ladini altoatesini*, Roma, Bulzoni.

Soraperra de Giulio, Simon
1978 *Proverbi e detti fassani I*, in "Mondo Ladino" II (1978), n. 2-3-4, 197-226.
1979 *Proverbi e detti fassani II*, in "Mondo Ladino" III (1979), n. 1-2, 155-178.
2005[2] *Usanzes e lurgeres da zacan*, Vich, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" [Prima edizione 1983].

SPELL [Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin]
2001 *Gramatica dl Ladin Standard*, Urtijëi, SPELL.

Zandegiacomo De Lugan, Ida
1988 *Dizionario del dialetto ladino di Auronzo di Cadore*, Belluno, Istituto bellunese di ricerche sociali e culturali.

Ressumé

L articul é n prum contat con i proverbs sun l temp tl ladin dles Dolomites y al se propon sciche pruma stazion per enrescides da podei fé tl davegnì. I proverbs, touc fora da fontanes publichedes ma controlés endò per la majera pert sun l teritore, vegn studiés dal pont de veduda linguistich (con n uedl spezial devers dla romanistica), ergologich y pragmatich.

Abstract

The paper is a first approach to the weather proverbs in Dolomite Ladin, and stands as the first phase of possible research to come. The proverbs come from published sources, but have been controlled through field research, and are discussed under a romanistic, pragmatic and ethnolinguistic point of view.

Sull'etimo di *cianta*, gonna ladina

Guido Borghi, Vittorio Dell'Aquila, Gabriele Iannàccaro

Il termine ladino *cianta,* oggi d'uso comune a Moena (ma noto anche altrove: Campitello) con il significato generico di "gonna", è attestato nei documenti d'archivio in tutta la Valle di Fassa, a partire dal 1691 fino agli anni '40 del sec. XIX, dove indica univocamente la veste femminile tradizionale formata da una gonna, guarnita di passamaneria e fittamente plissettata, associata a un corpino stringato su una vistosa pettorina a forma di cuore. A questa tipologia di veste, evidentemente destinata ai giorni festivi, si contrappone nel contesto storico un più modesto abito d'uso quotidiano chiamato *camesot*, che si differenzia nettamente dal precedente per la gonna non plissettata ma solo arricciata in vita e per l'impiego di tessuti più ordinari. Tuttavia già a partire dall'Ottocento il termine *camejot* si generalizza insieme con l'affermarsi di una seconda tipologia di abito, che si distingue da quello più tradizionale per il corpino chiuso da una serie di gancetti a scomparsa, finendo per soppiantare il concorrente *cianta* [1].

1.

Uno sguardo superficiale alla fonetica moderna del termine in questione ci fa ipotizzare che esso sia l'evoluzione regolare di un precedente protoromanzo [2] *CANTA(M), non attestato in latino, o, meno bene dal punto di vista dell'evoluzione fonetica, di un latino CINCTA

[1] Per i complessi rapporti fra i referenti di *cianta* e *camesot*/*camejot* cfr. Fabio Chiocchetti, *Le "regolenze": abiti, ornamenti e gioielli negli inventari e nelle carte dotali*, in *Guant. L'abbigliamento tradizionale in Val di Fassa*, Vich/Vigo di Fassa, 2015, 157-217; cfr. inoltre Id., *Tra etnografia, lessicografia descrittiva e critica delle fonti. Note sulla terminologia dell'abbigliamento popolare ladino*, in *VI Colloquium retoromanistich*, Udine (in corso di stampa).

[2] Qui nell'accezione ormai corrente di 'parola adattata al romanzo, eventualmente anche di origine non latina'.

participio passato di CINGŌ, col valore di CINCTŪRA(M) 'ciò che si cinge (in vita)': questo secondo etimo sembrerebbe però da scartare poiché il continuatore regolare fassano di *CINCTA(M) è *centa*, dallo stesso significato.

2.

È dunque d'obbligo porre attenzione alle altre tradizioni linguistiche di sostrato dell'area fassana; poiché nelle lingue romanze, e in particolare nelle varianti galloitaliche e retoromanze, la terminologia che riguarda l'abbigliamento è spesso di origine celtica (si vedano solo l'italiano *gonna* o il lombardo *braga*), possiamo immaginare che anche la nostra *cianta* faccia parte di questa famiglia.

Un eventuale confronto in direzione sostratistica potrebbe essere la glossa irlandese *cét,* ossia *cétach* 'mantle' [3], da un antecedente protoceltico **kanto-* (omofono di *cét* 'cento' < indoeuropeo **km̥tóm*) o, meglio ancora (per la nostra etimologia), **kantā*, non trattato nei dizionari etimologici se non per essere definito di «étymologie inconnue». A nostro avviso questa forma va confrontata con l'antico indiano *kanthā* 'vestito rattoppato', il latino *centō* 'patchwork' e il greco κέντρων *kéntrōn* 'gonna di pezze; centone', uniti dalla stessa radice indoeuropea **kenth(o)-* 'straccio, cencio' [4]. Il celtico presenterebbe il grado apofonico del latino (se è da */n̥/ sonante), l'uscita tematica dell'indoario (se anche in irlandese è da **-ā*) e forse la connotazione etimologica di 'vestito stracciato', visto che l'unica attestazione riferisce il mantello a referenti morti; il parallelo 'gonna' del greco sembra tagliato su misura per un antecedente preromano (protoromanzo) **kantā* di *cianta*. Non è peraltro decidibile se la forma antica sia celtica oppure venetica, poiché l'unico fonema diagnostico, l'indoeuropeo */n̥/, riceve in entrambe le lingue lo stesso trattamento /an/.

Tuttavia un'analisi diatopica e diacronica del termine ci mostra che la [ʧ] di *cianta* ['ʧantɑ] non rientra nella serie di evoluzione della velare sorda latina [k] davanti a [a], ma piuttosto della stessa davanti a vocali palatali. Ciò si evince dalle due varianti diatopiche fiammazze ['ʧanta] e ['ʦanta] e agordine ['θanta], le quali, se derivassero da una forma precedente *CANTA(M) sarebbero tutte *['kanta]; dal fassano

[3] *Dictionary of the Irish Language Based Mainly on Old and Middle Irish Materials*, ed. E.G. Quin, Dublin, Royal Irish Academy, compact edition 1983, C-152 e C-154.
[4] Julius Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Band 1, Bern-München, Francke Verlag, 1959, 567.

di Moncion che attesta [ˈʧantɑ] e non *[ˈcantɑ] – [ˈcantɑ] è la terza persona presente indicativo del verbo [canˈtɛr] < *CANTAT – e dalle attestazioni fassane antiche che alternano *scriptae* {tzanta}, {tshanta} e {tschanta} [5].

3.

Se avessimo il solo fiammazzo [ˈʧanta] potremmo spiegare la [ʧ] come un relitto di una palatalizzazione più ampia in epoca antica; o meglio ancora presupporre una forma di substrato venetico **klanta* < ie. **klantā* ← √**k'elh$_a$-* 'celare', che si ritrova in latino CLAM 'di nascosto' e in CLANCULUM 'segretamente'. Si potrebbe eventualmente ipotizzare che le popolazioni prelatine dell'area avessero sia **kantā* 'gonna a pezzi' sia **klantā* 'sottana', divenute rispettivamente *cianta* e **clanta* in Val di Fassa e **canta* e *cianta* in Val di Fiemme; dopodiché lo stesso reciproco contatto che dovrebbe motivare il prestito avrebbe semplicemente favorito la forma comune a entrambe e fatto obliare **clanta* in fassano e **canta* in fiamazzo. C'è da osservare che le due forme ricostruibili indoeuropee **kn̥th-ah$_a$* (← √**kenth-* 'tagliare') e **k'l̥h$_a$-m-tah$_a$* (← √**k'l-eh$_a$-* 'celare') sono da attribuire la prima al celtico – perché l'unico continuante diretto di quella specifica forma è l'irlandese *cét* – e il secondo a una lingua strettamente affine al latino (quindi italico o venetico) più che al latino stesso (se non come latino sommerso) e in ogni caso legati al latino *clam* e *clanculum*.

A priori è quindi più probabile attribuire un prelatino **kantā* al celtico (dove invece non ci sono tracce di un significante di forma **klantā*) e un prelatino **klantā* al venetico. Questa è in effetti un'ipotesi di scuola che va sempre mantenuta, perché in verità non possiamo essere sicuri, sincronicamente, del fatto che parole attuali simili isolate non abbiano etimologie anche diverse, dal momento che rappresentano ultimi resti difficilmente analizzabili di antiche situazioni linguistiche oggi scomparse. Nel nostro caso potremmo ammettere la presenza di un etimo venetico accanto a uno celtico, perché l'area dolomitica è stata a lungo zona di confine fra i due domini linguistici; l'areale di **kn̥th-ah$_a$* include sicuramente l'Irlanda, e quindi lo potremmo trovare in molti altri punti tra le Alpi e l'Atlan-

[5] Cfr. Fabio Chiocchetti, *L'abbigliamento popolare in Val di Fassa nei documenti d'archivio tra Sette e Ottocento*, in "Mondo Ladino" 38 (2014), 125-222, p. 153. Anche Frumenzio Ghetta – Fabio Chiocchetti, *Il più antico studio sul ladino di Fassa. Una lettera del canonico Gio. Batta Giuliani al barone Sigismondo Moll (1812)*, in "Mondo Ladino" 38 (2014), 41-80, p. 66.

tico; stiamo appunto considerando un'area dove passava un confine linguistico preistorico e in cui è anche possibile che proprio qui si diano casi non solo di omofoni casuali, ma perfino di omofoni con significati casualmente simili. Purtroppo però questa duplice origine **kanta* + **klanta* non ci dà ragione delle varianti fiammazza ['ʦanta] e agordina ['θanta] che prevedono, come abbiamo già accennato, una forma protoromanza con C + I,E.

4.

Potremmo allora cercare in protoromanzo una qualche forma plausibile che sia strutturata come *CIXANT- o *CEXANT- in cui X indica un suono consonantico che è stato soggetto a sincope in periodo piuttosto arcaico. Se rimaniamo in ambito prelatino potremmo ricostruire un prototipo **kiantā*, analizzabile come **ki-antā* 'che ha la divisione da questa parte (cioè sul davanti) > grembiule avvolto ai fianchi e chiuso sul davanti' – un po' sull'esempio del 'sāṛī' indiano in cui sia **ki- sia* **antā* sono lessemi indipendentemente documentabili nell'onomastica gallica. Se vogliamo invece percorrere la strada del latino allora dovremmo cercare una forma in cui X sia D, B, G, o V. L'unica forma, non attestata ma ricostruibile, per il latino sarebbe *CIBANTE(M), cioè un derivato con un suffisso di participio presente da un CIBU(M). Il che però lascia presupporre che il significato originale di *cianta* non sia quello di 'gonna', ma piuttosto di 'grembiule per trasportare (piccole quantità di) cibo verso la cucina/casa'. Quest'ultimo etimo, che pur soddisfa la regolarità fonetica di tutte le forme attestate, resta piuttosto dubbio dal punto di vista della semantica e, difficoltà non da poco, si basa anch'esso su una forma ricostruita.

5.

Tuttavia, dal punto di vista della motivazione, ci troviamo di fronte sia nell'etimo al punto 1. (*CINCTA(M)) sia in quelli proposti al punto 4. (**ki-antā*) alla motivazione in generale di 'cingere', 'avvolgere'; ora, questa può essere accostata alla forma germanica **windanan* (prestito antichissimo già attestato in lingue romanze almeno dal VII secolo) [6], che dà in ted. *winden* [7], ossia appunto 'cingere, avvolgere' (per esempio

[6] Cfr. Giona, abate di Bobbio: «tegumenta manuum quos Galli… wantos uocant, quos ad operis laborem solitus erat habere» (Emil Gamillscheg, *Etym. Wörterbuch der Franz. Sprache*, Heidelberg, 1967, p. 467).

[7] Ringraziamo Ulrike Kindl e Fabio Chiocchetti per la segnalazione.

nel composto medioaltotedesco *wintseil* 'fune per legare un levriero', da cui in area romanza l'it. *guinzaglio*), da cui deriva anche il ted. *Gewand* 'Kleidungsstück' – alla base dell'etimologia proposta in Chiocchetti *L'abbigliamento popolare* cit. per il nome della veste fassana tipica, *guant*. Il termine altotedesco **want* si ritrova in alcune altre lingue romanze, come in italiano, con il significato di 'guanto' [8]. È possibile allora che il celtico **ki-antā* e il germanico **ga-wanda-* costituiscano forme parallele di pari motivazione, che si mantengono qua e là nelle varianti germaniche e romanze delle Alpi.

Guido Borghi (Università di Genova)
Vittorio Dell'Aquila (Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe)
Gabriele Iannàccaro (Stockholms Universitet)

[8] Sul mantenimento di questa voce germanica come relitto nelle varietà alpine cfr. il tipo walser *gwan* 'vestito', per cui vedi ora Antonietti, Federica e Monica Valenti (con la collaborazione di Silvia Dal Negro, Vittorio Dell'Aquila, Anna Giacalone Ramat, Gabriele Iannàccaro e Matteo Rivoira) *Piccolo Atlante Linguistico dei Walser Meridionali*, Aosta, Tipografia Valdostana 2015 – versione on-line ampliata www.walser.it/atlante.asp.

Ressumé

L articul porta dant valch proposta etimologica per la ousc fasciana *cianta* 'gonela, chitl, rocia, nela'. La etimologia celtica mostra su n percurs fonetich nia linear, chela latina è endere troubla per la semantica. Rejons de stamp motivazional fej arvejiné la forma celtica recostruida y formes paraleles germaniches.

Abstract

The paper discusses a few etymological proposals to explain the Ladin word *cianta* 'skirt'. It takes into consideration Celtic etymologies – which show some difficulties in the reconstructed phonetic evolution – and Latin ones, to be carefully examined due to semantic reasons. Motivational grounds suggest an interrelation between the reconstructed Celtic form and a parallel Germanic one.

Il *Vocabolar dl ladin leterar* (VLL) e una nota su gad. *gröpa*, fod. † *gruepa*, fas. † *grepa* 'dorso (di montagna), dosso'

Paul Videsott

1. Il Vocabolar dl ladin leterar (VLL) *e il* Corpus dl ladin leterar (CLL)*: concezione e finalità*

Dal 2014 è in corso di elaborazione presso la *Sezion ladina*/Sezione ladina della Libera Università di Bolzano il *Vocabolar dl ladin leterar*/Dizionario del ladino letterario (VLL). Lo scopo di questo progetto pluriennale, finanziato con fondi di ricerca della Provincia autonoma di Bolzano [1], è quello di redigere un dizionario ladino [2] sulla base di un corpus possibilmente completo di testi letterari. I testi letterari costituiscono una tipologia che – a differenza di altri generi e registri – gode di un alto prestigio nella comunità ladina stessa; inoltre, sono proprio i testi letterari che permettono di dare al nostro dizionario una discreta profondità diacronica, in quanto gran parte dei testi ladini redatti nell'Ottocento appartengono a questo genere [3].

Per la redazione del dizionario è stato allestito un corpus apposito, il *Corpus dl ladin leterar* (CLL) [4]. Attualmente (autunno 2015) contiene 1834 testi con 45.289 parole (*types*) e 590.828 occorrenze (*token*). Il CLL è complementare al *Corpus ladin* (CorpusLad [5]) realizzato su iniziativa dell'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn", e che contiene anche testi amministrativi e giornalistici degli ultimi due decenni del XX

[1] Contratto di finanziamento n. 5/40.3 del 5.12.2012 relativo al triennio giugno 2013-maggio 2016.

[2] Come in tutti gli altri nostri progetti di ricerca specifici, con l'aggettivo *ladino* intendiamo le varietà brissino-tirolesi della Val Badia con Marebbe, Val Gardena, Val di Fassa con Moena, Livinallongo con Colle Santa Lucia, nonché Ampezzo, coperte dalla lingua standard *Ladin Dolomitan*.

[3] Dei 434 testi anteriori al 1900 registrati nella *Bibliografia Ladina* (cfr. Videsott – Bernardi – Marcocci 2014), ben 394 (= 90,8%) sono classificati come "letterari".

[4] Cfr. vll.ladintal.it.

[5] Cfr. http://corpuslad.ladintal.it/applications/textanalysis/sitecorpuslad/index.jsp?_VP_V_ID=1435601539.

secolo. Il CLL e il CorpusLad sfruttano, con notevoli effetti di sinergia, il sistema informatico realizzato dalla ditta *Smallcodes* di Firenze [6].

Data l'ingente massa di materiale lessicale da elaborare e tenendo conto che il VLL vuole documentare in maniera esaustiva il patrimonio lessicale della letteratura ladina, abbiamo optato per una redazione del VLL per *tranches* cronologiche. Il primo volume, la cui pubblicazione è prevista nel corso del 2016 nell'ambito della collana *Scripta ladina brixinensia* [7], conterrà dunque i lessemi presenti nei testi letterari più antichi, redatti fino al 1879. Il 1879 come limite cronologico della prima fase del progetto è stato scelto in quanto data di pubblicazione del primo dizionario ladino stampato, Alton 1879.

Nella seguente fase del progetto, prevediamo di integrare il VLL con i testi letterari ladini redatti nel cinquantennio tra il 1879 e il 1929 (data di pubblicazione di Majoni 1929). Questo secondo volume coprirà dunque in sostanza il primo apice raggiunto dalla letteratura ladina a cavallo tra il XIX e il XX secolo, visto che sono molto rari i testi letterari ladini scritti dopo la cesura della prima guerra mondiale e l'avvento del fascismo (cfr. Bernardi – Videsott 2013, 134-135). Anche gli altri tomi previsti del VLL faranno riferimento alla data di pubblicazione di importanti dizionari ladini [8].

Il VLL si prefigge di innovare in alcuni settori della lessicografia ladina (cfr. Videsott – Marchione i.s.). In questa sede ci limitiamo a segnalare due conseguenze dello spoglio sistematico dei testi letterari ladini che si sono rivelate molto positive:

a) da una parte, in moltissimi casi è possibile una antedatazione – in parte anche notevole – della documentazione delle singole parole [9];

[6] Cfr. http://www.smallcodes.com/home.page. Gran parte dei lavori per il *Corpus dl ladin leterar* (CLL) sono stati realizzati nel triennio 2008-2011 nell'ambito del progetto *Das Ladinische in den Dolomitentälern: Digitales Textkorpus als Grundlage für Sprachar-chivierung und Sprachanalyse (CorLAD)*, finanziato con fondi di ricerca della Provincia autonoma di Bolzano. Il CLL e il sistema informatico sono però in continuo sviluppo. L'utilizzo di una base informatica comune ha permesso di potenziarne diverse funzionalità e di integrarne di nuove, a beneficio di entrambi i progetti VLL e CorpusLad. Per le funzionalità più importanti del sistema, cfr. Videsott 2010 e Videsott - Marchione i.s.

[7] Finora quattro volumi, tra i quali Bernardi – Videsott 2013 e Videsott – Bernardi – Marcocci 2014. Cfr. http://bupress.unibz.it/it/collane/scripta-ladina-brixinensia.html?___store=it

[8] III: 1930-1966 (Pizzinini – Plangg 1966); IV: 1967-1998 (Videsott – Plangg 1998); V: 1999-2013 (Forni 2013).

[9] Dal momento che la tradizione lessicografica del ladino dolomitico è relativamente esigua e perciò non è minimamente confrontabile con quella di lingue maggiori, finora è stata data poca importanza alle prime datazioni delle parole ladine. Ciò tra

b) dall'altra parte, è possibile individuare delle parole che finora sono sfuggite alla lessicografia ladina.

Un esempio in questo senso è rappresentato dalla parola *gröpa*, oggetto della nota etimologico-lessicografica inclusa in questo articolo.

2. Il Corpus dl ladin leterar ante 1879

La base testuale per la redazione del primo volume del VLL consiste di 198 testi, elencati in seguito per data di redazione, idioma, *types* e *token*. Ogni *fiche* bibliografica è preceduta dall'abbreviazione con la quale il testo rispettivo viene citato nel VLL. Essa contiene il nome dell'autore, il titolo (abbreviato) del testo, la sua data di redazione (corredata di un asterisco qualora soltanto presunta oppure quando si tratta di un termine *ante quem*) nonché la data dell'edizione che è stata utilizzata per il VLL. Una sigla come "WolkensteinO,DoFraig Amorß1445*_1979" va dunque letta come: testo: DoFraigAmorß, autore: Oswald von Wolkenstein, data di redazione: ante 1445, edizione utilizzata: del 1979. Le indicazioni bibliografiche dettagliate sull'edizione utilizzata seguono nella risoluzione della sigla. L'elenco successivo rispecchia l'evolversi della letteratura ladina nei singoli idiomi dalle origini [10] al 1879:

l'altro ha avuto come conseguenza che non poche parole ladine vengano considerate dalla comunità linguistica come frutto della recente elaborazione lessicale, mentre si tratta di termini assolutamente in uso già nell'Ottocento (un esempio concreto di questo atteggiamento ha riguardato recentemente la parola *cognom* 'cognome', rifiutata da alcune persone coinvolte nella redazione della versione ladina della futura carta d'identità trilingue per le vallate di Badia e Gardena in quanto "italianismo recente", mentre è documentata almeno dal 1833 nei testi di Micurá de Rü). Un utile strumento di lavoro a questo fine è dato dall'EWD, che riunisce la documentazione lessicografica delle parole trattate a partire dal 1763, data del *Catalogus* del Bartolomei (cfr. Kramer 1976). La limitazione ai soli dizionari genera però delle lacune consistenti, che il VLL vorrebbe colmare. Le prime datazioni individuate dal VLL vengono messe a disposizione del DERom (http://www.atilf.fr/DERom), che ne tiene conto sistematicamente nei suoi articoli etimologici.

[10] I pochi lessemi ladini contenuti nelle due poesie plurilingui di Oswald von Wolkenstein sono stati inclusi nel CLL per il loro valore simbolico in quanto primi testimoni conosciuti dell'utilizzo del ladino per fini estetici (cfr. Kuen 1979). Per i primi testi veri e propri bisogna attendere, come si evince dall'elenco, il periodo napoleonico.

Testo	Idioma[11]	Types	Token
WolkensteinO,DoFraigAmorß1445*_1979=Wolkenstein, Oswald von: *Lied 69. Do fraig amorß*. Ladinia 3 (1979) 104-105	GRD	13	13
WolkensteinO,Bogdeprimi1445*_1979=Wolkenstein, Oswald von: *Lied 119. Bog deprimi was dustu da*. Ladinia 3 (1979) 106-107	GRD	24	27
PezzeiJF,TTolpei1805_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Thomes Tolpei*. Ladinia 34 (2010) 189-192	FOD	148	307
PlonerM,Erzählung1GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 1: Ung craugniova ung auter*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 45	GRD	22	25
PlonerM,Erzählung2GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 2: Ung moler a tœut su ung dì a depœnscher doi vuemes*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 45	GRD	28	45
PlonerM,Erzählung3GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 3: Una vödla, kœ ne faschòva auter kœ tussì y batulè*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 46	GRD	43	56
PlonerM,Erzählung4GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 4: Una muta schœuna, kœ avòva vuœja dœ se maridè*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 46-47	GRD	66	100
PlonerM,Erzählung5GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 5: Ung vuem, tgiarià dœ debitg, kœ fova sterk ammalà*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 47-48	GRD	62	88
PlonerM,Erzählung6GRD1807=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 6: Ung arteschang avova doi fions*. In: Steiner, Josef: Die Grödner. Der Sammler für Geschichte und Statistik von Tirol 2/1 (1807) 48-49	GRD	80	117
GiulianiGB,Gespräch1812_2014=Giuliani, Giovan Battista: *Gesprach*. Mondo Ladino 38 (2014) 57-59	BRA	145	285
PlonerM,GratulazionMahlknecht1813_1915=Ploner, Matie: *Gratulazion de Seniëur Matie per l sant inuem de si amik, Seniëur Bepo Mahlknecht*. Kalënder ladin (1915) 61-63	GRD	315	714

[11] Abbreviazioni (dove non evidenti): COL: Collese; MdR: Lingua scritta di Micurá de Rü, LSM: Ladino di San Martin/San Martino in Badia.

RungaudieP,LaStacions1813_1878=Rungaudie, Johann Peter: *La staciongs o' la Via dêlla S. Croush, che cuntêng dê bêlla cunshideraziongs i uraziongs*. Romanische Studien 3 (1878) 88-92	GRD	364	1223
PezzeiJF,UDapoz1816_2013=Pezzei, Jan Francesch: *Urs. da Potz*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 427	FOD	37	47
PezzeiJF,GMPitschaider1819_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Giov. Matt. Pitschaider*. Ladinia 34 (2010) 195	BAD	71	101
PezzeiJF,GTerza1819_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Gius. Terza de Toffe (Schöpl de Toffe)*. Ladinia 34 (2010) 196	BAD	78	111
PezzeiJF,MCamploj1819_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Mariańa Camploj*. Ladinia 34 (2010) 197	BAD	64	91
PezzeiJF,MHitthaler1819_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Maria Hitthaler (Moidl)*. Ladinia 34 (2010) 198-199	BAD	63	76
PezzeiJF,GMiribung1819_2010=Pezzei, Jan Francesch: *Per Giuseppe Miribung (Sepl)*. Ladinia 34 (2010) 199-200	BAD	77	105
PlonerM,BepoMahlknecht,1821*_1915=Ploner, Matie: *Ko ke Seniëur Bepo Mahlknecht, ugrister d'Urtishëi, a da fe a giapè Stina del Sigat*. Kalënder ladin (1915) 55-60	GRD	419	1246
PlonerM,CurazianSBula1828_1915=Ploner, Matie: *Gratulazion dei kari kurazians da Bula*. Kalënder ladin (1915) 63-65	GRD	300	555
PlonerM,VedlMut1828_1997=Ploner, Matie: *El voedl Mut*. Mondo Ladino 21 (1997) 345-351	GRD	280	538
PlonerM,VedlaMuta1828*_2013=Ploner, Matie: *La Vödla Muta*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 141-142	GRD	155	269
HallerJTh,FigliolProdigoBAD1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo BAD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 139-141	BAD	218	511
HallerJTh,FigliolProdigoMAR1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo MAR*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 139-141	MAR	216	509
HallerJTh,FigliolProdigoGRD1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo GRD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 141-144	GRD	202	530

HallerJTh,FigliolProdigoBRA1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo BRA*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 144-146	BRA	202	548
HallerJTh,FigliolProdigoCAZ1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo CAZ*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 144-146	CAZ	202	546
HallerJTh,FigliolProdigoFOD1832=Haller, Joseph Theodor: *La Parabola del Figliol Prodigo FOD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 151-153	FOD	210	543
HallerJTh,MaddalenaBAD1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena BAD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 154-155	BAD	134	243
HallerJTh,MaddalenaMAR1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena MAR*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 154-155	MAR	134	241
HallerJTh,MaddalenaGRD1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena GRD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 155-156	GRD	123	205
HallerJTh,MaddalenaBRA1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena BRA*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 156-157	BRA	112	242
HallerJTh,MaddalenaCAZ1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena CAZ*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 156-157	CAZ	113	243
HallerJTh,MaddalenaFOD1832=Haller, Joseph Theodor: *Maria Maddalena FOD*. Beiträge zur Geschichte, Statistik, Naturkunde und Kunst in Tirol und Vorarlberg 7 (1832) 159-160	FOD	123	234
DeRüM,ImparèLinguaTaliana1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Él bel[e] die, che vos imparëis la lingúa taliana*. Ladinia 19 (1995) 231-232	MDR	105	166
DeRüM,DonzelaRajonèVos1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Donzella, nos uǹ dërt raĝionè de vos*. Ladinia 19 (1995) 232	MDR	72	105

DeRüM,VigneOtaRajonèVos1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Vign' óta, ch' jeu avrà l' onur de raĝionè coǹ vos*. Ladinia 19 (1995) 232-233 MDR 139 211

DeRüM,OnurReverì1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Jeu ha l' onur de ves reverì*. Ladinia 19 (1995) 234 MDR 85 127

DeRüM,ChëstVestimënt1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Quest vestimënt ves sta dërt bëiǹ*. Ladinia 19 (1995) 234-235 MDR 57 77

DeRüM,SignuraUma1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Cò sta pa vosta Signura uma*. Ladinia 19 (1995) 235 MDR 45 59

DeRüM,SignuresSorus1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Olà é vostes Signures sorùs*. Ladinia 19 (1995) 235 MDR 67 81

DeRüM,AvëiseVöiaBëire1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Avëise veuja de bëire coǹ mè üna tazza de ćiocolàda*. Ladinia 19 (1995) 236-237 MDR 101 156

DeRüM,ImparèMüjica1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Aǹ diŝ, ch' imparëis inçhié la müŝica*. Ladinia 19 (1995) 237-238 MDR 92 166

DeRüM,NozaSignuraSo1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Quand avrà nozza vosta Signura só*. Ladinia 19 (1995) 238-239 MDR 93 140

DeRüM,MaridéPüchTëmp1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Aǹ m' ha dit, ch' inçhié vos fosses por ves maridé*. Ladinia 19 (1995) 239 MDR 78 127

DeRüM,TëmpIöVade1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ël é tëmp, ch' jeu m' eǹ vade a çhiasa*. Ladinia 19 (1995) 239-240 MDR 46 58

DeRüM,DonzelaComplimënt1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Donzella, jeu ha l' onor de ves fà mi complimënt*. Ladinia 19 (1995) 240-241 MDR 123 210

DeRüM,BunDéJanDomëne1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Buǹ dé, Signur Ĵeaǹ Domëne*. Ladinia 19 (1995) 241-243 MDR 163 338

DeRüM,BevundeBozaVin1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ĝiunde inte quest' osteria e bevunde 'na bozza de viǹ deberiada*. Ladinia 19 (1995) 243-244 MDR 116 216

DeRüM,TëmpRetornunseCiasa1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ël é tëmp, che retornunse a çhiasa*. Ladinia 19 (1995) 244-245 MDR 87 149

DeRüM,CiAvessesGën1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Çhi avesses giaǹ, buǹ Signur*. Ladinia 19 (1995) 245-246 MDR 95 171

DeRüM,CotagnDeBrac1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Cotagn de braćh eǹ ammangorëise*. Ladinia 19 (1995) 246-247 MDR 47 66

DeRüM,InciamòInteLet1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ah vos sëis inçhiamò inte lett, tocco de frad*. Ladinia 19 (1995) 247-248 MDR 127 224

DeRüM,CiTëmp1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Çhi tëmp él pa*. Ladinia 19 (1995) 248-249 MDR 63 81

DeRüM,EhJan1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Eh Ĵeaǹ*. Ladinia 19 (1995) 249-250 MDR 120 193

DeRüM,MePortëiseViesta1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Me portëise mia viesta, Signur Maéstr*. Ladinia 19 (1995) 250-252 MDR 137 228

DeRüM,PrëieSföiPapire1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Jeu ves prëÿe, déme 'n sfeui de papire*. Ladinia 19 (1995) 252-253 MDR 96 156

DeRüM,CotancMëis1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ai cotantg de le mëis suns' incoeu*. Ladinia 19 (1995) 253 MDR 55 79

DeRüM,SëiseMiAmisc1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Dè che sëis inpò chilò*. Ladinia 19 (1995) 254 MDR 76 99

DeRüM,TütParecé1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Tüt é pareçhié, sentunse prò mësa*. Ladinia 19 (1995) 254-255 MDR 120 192

DeRüM,OhAmico1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *O amico, jeu m' eǹ pò bëiǹ dërt mal*. Ladinia 19 (1995) 256 MDR 76 123

DeRüM,Poste BëinDormì1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Pòste bëiǹ dormì la neut*. Ladinia 19 (1995) 256-257 MDR 142 229

DeRüM,BunDéBerbaTone1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Buǹ dé bärba Tonne*. Ladinia 19 (1995) 257-259 MDR 162 376

DeRüM,AldìNiaSignurCurat1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *N' ëise aldì nìa, Signur Curat*. Ladinia 19 (1995) 260-270 MDR 660 2308

DeRüM,MercadantCiavai1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le mërcadant da çhiavai*. Ladinia 19 (1995) 273	MDR	89	150
DeRüM,VizBëire1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemmo â le viz de bëire 'n pü' treup*. Ladinia 19 (1995) 274-275	MDR	159	337
DeRüM,PelegrinRoma1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemmo gê datrai 'na ôta da pelegriǹ a Roma*. Ladinia 19 (1995) 275	MDR	89	131
DeRüM,CorpSant1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemmo va 'na óta a Roma e pëttla 'n corp sant*. Ladinia 19 (1995) 276	MDR	104	184
DeRüM,VicareSignoria1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemmo fô davant a le Vicare coǹ ćertes atres persones*. Ladinia 19 (1995) 276	MDR	54	88
DeRüM,Tarantela1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemo va 'n dé a se confessè*. Ladinia 19 (1995) 277	MDR	45	59
DeRüM,OmVedl1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N om vedl de passa nonant' agn*. Ladinia 19 (1995) 277	MDR	71	121
DeRüM,CossesNöies1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N óm vedl da chi agn se lamentava 'na óta*. Ladinia 19 (1995) 277-278	MDR	81	126
DeRüM,MütPitava1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ǹ picće mütt de sett a ott agn pittava*. Ladinia 19 (1995) 278	MDR	77	120
DeRüM,Nu1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N vedl da chi agn â 'n nù ch' ël amâ treup massa*. Ladinia 19 (1995) 278	MDR	63	98
DeRüM,Studié1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Le medemmo oròva studié*. Ladinia 19 (1995) 278	MDR	34	44
DeRüM,MütPastNoza1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N atr picće mütt ê ĝiü 'na óta a 'na nozza*. Ladinia 19 (1995) 279	MDR	61	86
DeRüM,ConfesséPasca1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Questa óta ne vai pa a me confessè jeu da Pasca*. Ladinia 19 (1995) 279	MDR	72	98
DeRüM,CasperCiaminades1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Bärba Ĵeaǹ Caspr da Çhiaminades*. Ladinia 19 (1995) 280	MDR	59	93

DeRüM,MütMaridé1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N mütt da maridé, conesciü per sü[e]s boffonades*. Ladinia 19 (1995) 280	MDR	88	112
DeRüM,CurtSuramunt1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'Na compagnìa d' omi ĝê 'na óta a la Curt de Suramunt a dliŝia*. Ladinia 19 (1995) 281	MDR	79	119
DeRüM,Perdica1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N ćèrt Pró scomencíâ 'na ota iǹ dé de Pasca de Mà*. Ladinia 19 (1995) 281	MDR	59	80
DeRüM,Perdicadù1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *'N atr Perdicadù contava 'na ota inte la perdica*. Ladinia 19 (1995) 282	MDR	127	203
DeRüM,Libri1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Da l' ultima tüa lëttra de le 12 de forà vëighi che t' has avü la fortüna d' arpè tütg i libri*. Ladinia 19 (1995) 285	MDR	93	138
DeRüM,LëtraCataloghLibri1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Ël me despläŝ grandamëntr de ne podëi avëi ǹ catalogh*. Ladinia 19 (1995) 285-286	MDR	92	135
DeRüM,Mercadant1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *De le çhiaval che m' avëis menè, ne sunsi nëtt nia contënt*. Ladinia 19 (1995) 286	MDR	92	125
DeRüM,Grosc1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *J' oresse giaǹ savëi çhi che t' has fat coǹ i groŝ ch' jeu t' ha menè da püc*. Ladinia 19 (1995) 287	MDR	95	138
DeRüM,VinChëstAnn1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Che le viǹ da quest an ne sie tant buǹ che quël da l' an passè*. Ladinia 19 (1995) 287	MDR	79	136
DeRüM,FehlendenNachsichtig1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Seÿ mit den Fehlenden nachsichtig*. Ladinia 19 (1995) 289	MDR	16	17
DeRüM,UnrechtBekennen1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Schäme dich nicht, dein Unrecht zu bekennen*. Ladinia 19 (1995) 289	MDR	16	18
DeRüM,ZeichenBesserung1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Das Zeichen der Besserung*. Ladinia 19 (1995) 289	MDR	19	25
DeRüM,Lob1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Das Lob*. Ladinia 19 (1995) 290	MDR	17	23
DeRüM,GüteMenschen1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Die Güte eines Menschen gefällt Allen*. Ladinia 19 (1995) 290	MDR	19	21

DeRüM,HandleLeidenschaft1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Handle nie in der Leidenschaft*. Ladinia 19 (1995) 290	MDR	15	15
DeRüM,NützlicheRache1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Die nützliche Rache*. Ladinia 19 (1995) 290	MDR	18	22
DeRüM,Geizhals1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Der Geizhals*. Ladinia 19 (1995) 291	MDR	13	16
DeRüM,GroßeHoffnungen1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Zu große Hoffnungen trügen*. Ladinia 19 (1995) 291	MDR	24	25
DeRüM,Verkehrtheit1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Die Verkehrtheit*. Ladinia 19 (1995) 291	MDR	26	28
DeRüM,FalscheFreunde1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Die falschen Freünde*. Ladinia 19 (1995) 292	MDR	14	15
DeRüM,GunstGlückes1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Die Gunst des Glückes*. Ladinia 19 (1995) 292	MDR	15	21
DeRüM,VernunftHeiraten1833_1995=Nikolaus Bacher (De Rü, Micurá): *Man soll mit Vernunft heüraten*. Ladinia 19 (1995) 292	MDR	35	39
Anonim,PezFiProdigo1835*_1913=Anonim: *Pezz della parabula d'l fi prodigo*. In: Salvioni, Carlo: Versioni venete, trentine e ladino-centrali della parabola del „Figliuol prodigo" tratte dalle carte Biondelli (Bibliot. Ambros. B.S. VII. 1/d. 139). Padova: Randi (1913) 130-131	GRD	115	240
BrunelG,Fenì1836_2013=Brunel, Giosef: *Fenì*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 354	BRA	67	95
AgreiterT,ConLizonza1838_1967=Agreiter, Tone: *Cong lizongza cari Nutsch*. In: Dorsch, Helga: Ladinisches Schrifttum in Enneberg von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende. Dissertation Innsbruck (1967) 130-136	MAR	231	505
AgreiterT,SënJan1838*_2013=Agreiter, Tone: *Seng Schang, seng laschtö ma cuntö*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 246	MAR	76	123
BrunelG,ColCornon1840_2013=Brunel, Giosef: *Čianzóng su l «Kol Kornóng»*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 365	BRA	31	47
SoraperraA,FiProdigoCAZ1841_1986=Soraperra, Antonio: *Parabola del Figliol Prodigo CAZ*. Mondo Ladino 10 (1986) 245-247	CAZ	265	710

FlatscherGV,FiProdigoBAD1841_1986=Flatscher, Giovanni Evangelista: *Parabola del Figliol Prodigo BAD*. Mondo Ladino 10 (1986) 249	BAD	227	491
SenonerA,FiProdigoGRD1841_1986=Senoner, Adam: *Parabola del Figliol Prodigo GRD*. Mondo Ladino 10 (1986) 251-253	GRD	241	635
ConstantiniM,FiProdigoAMP1841_1986=Constantini, Massimiliano: *Parabola del Figliol Prodigo AMP*. Mondo Ladino 10 (1986) 255-256	AMP	225	570
DebertoM,FiProdigoFOD1841_1986=Deberto, Marghi: *Parabola del Figliol Prodigo FOD*. Mondo Ladino 10 (1986) 258-262	FOD	264	719
PescostaC,OrghenPlie1843_2013=Pescosta, Cyprian: *L' òrghenn da La Plìe*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 428	FOD	69	107
DemenegoG,LodeMasciza1844_1929=Demenego, Giovanni Gregorio: *Lode masciza che sempre val adatada in ogni tempo era Banca Comunal*. In: Majoni, Angelo: Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle. Forlì: Valbonesi (1929) 178-182	AMP	660	1652
BrunelG,MusciatSalin1845=Brunel, Giosef: *Ung just lament da l mušat da Saling, Kontro ki da Vik e no ki da Mazzin*. Manoscrit Dispruch (1845)	BRA	380	1136
PescostaC,Schützenlied1848=Pescosta, Cyprian: *1848 - Schützen - Lied der Ladiner*. Ladinia 18 (1994) 222	BAD	91	121
PiccolruazA,Scassada1848_1978=Piccolruaz, Alvije: *La scassada busarada*. Ladinia (1978) 69-72	BAD	267	506
DeclaraJM,TCazöla1850*_2013=Declara, Janmatî: *Berba Tita Cazzoula*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 266-267	BAD	112	153
PescostaC,SonëtCoratBadia1852=Pescosta, Cyprian: *Sonët. Por la Secunda Massa Noëlla dë Sior Corat dë Badia ai 5 d'Agost 1852*. Sfuei stampé (1852)	BAD	250	580
ZardiniB,Rudiferia1852=Zardini Zésta, Bortolo: *Za che ancuoi sto nosc' benedeto Piovan e Calonego Don Zuane Batista Rudiferia l' ha ra bela sorte de ciantà ra so seconda Messa Novela voron anche nos, se no outro, almanco fei vede el nosc' bon cuore co i c'iantà ara ampezzana sta canzon*. Bruneck: Mahl (1852)	AMP	169	318

PescostaC,BracunCoz1853_1994=Pescosta, Cyprian: *L' Bracuŋ e cal da Coz*. Ladinia 18 (1994) 225-227	BAD	143	217
BrunelG,CianzonJentBona1856=Brunel, Giosef: *'N occasiong che 'l reverendissem preve Don Valantin Partel tol possess della Pief de Fassa 'l dì de sen Xang de Xugn del 1856. 'Na tgiantzong per la xent bona*. Mondo Ladino 32 (2008) 243-256	BRA	363	717
PlonerM,Erzählung1AMP1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 1: Un i cridava a un autro*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23	AMP	23	27
PlonerM,Erzählung1BAD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 1: Uŋ slomenà uŋ àter*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23	BAD	22	25
PlonerM,Erzählung1FOD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 1: Uŋ slemeneja un auter*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23	FOD	23	28
PlonerM,Erzählung1MAR1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 1: Òn slomenâ uŋ âter*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 23	MAR	23	28
PlonerM,Erzählung2AMP1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 2: Un pittor 'l aveva un dì toleŝ sú da pitturá doi litigantes*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24	AMP	27	38
PlonerM,Erzählung2BAD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 2: Uŋ moler a tùt sèu uŋ dè a depënĝe dui omi*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24	BAD	31	46
PlonerM,Erzählung2MAR1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 2: 'ŋ moler a tut sèu 'ŋ dé a deponĝer dui omi*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 24	MAR	33	44

PlonerM,Erzählung2FOD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 2: Uŋ pitor se ha tout soura de pituré doi omi*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 25	FOD	28	41
PlonerM,Erzählung5BAD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 5: Uŋ om çharié de debitŝ, che fô stàrc amarè*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26	BAD	65	94
PlonerM,Erzählung5MAR1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 5: 'ŋ om çhariè de debitŝ, ch'ea stàrc amarè*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26	MAR	66	95
PlonerM,Erzählung5AMP1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 5: Un mará pien de debite*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 26-27	AMP	56	88
PlonerM,Erzählung5FOD1856=Ploner, Matie: *Kleine Erzählung 5: Uŋ om plen de debitŝ, che fova tremend amalé*. In: Mitterrutzner, Johann Chrisostomos: Die rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung. 6. Programm des Gymnasiums Brixen (1856) 27	FOD	65	101
PollamV,VivaSagraMoena1856_2008=Pollam, Valentino: *L viva della sagra de Moena e la critica del preve de Valentin contra la cianzon fatta dal preve de Sepon in occasion del poses de Don Valantin Partel che ha tout della Pief de Fassa el di de Sen San de Sugn del 1856*. Mondo Ladino 32 (2008) 261-270	BRA	352	829
DeclaraJM,FCostamaiù1857_1988=Declara, Janmatî: *Filomena Costamaiú*. In: Graffonara, Merch (ed.): Janmatî Declara - Valgünes recordanzes ladines. San Martin de Tor: EPL (1988) 8	BAD	46	57
DeclaraJM,ITavella1857_1988=Declara, Janmatî: *Iosefa Tavella*. In: Graffonara, Merch (ed.): Janmatî Declara - Valgünes recordanzes ladines. San Martin de Tor: EPL (1988) 9	BAD	42	45
DeclaraJM,MFrenes1857_1988=Declara, Janmatî: *Frenes Martin*. In: Graffonara, Merch (ed.): Janmatî Declara - Valgünes recordanzes ladines. San Martin de Tor: EPL (1988) 9	BAD	36	38

DeclaraJM,MMiribung1857_1988=Declara, Janmatî: *Matia Miribung*. In: Graffonara, Merch (ed.): Janmatî Declara - Valgünes recordanzes ladines. San Martin de Tor: EPL (1988) 8	BAD	41	47
DeclaraJM,TFrenes1857_1988=Declara, Janmatî: *Teresa Frenes*. In: Graffonara, Merch (ed.): Janmatî Declara - Valgünes recordanzes ladines. San Martin de Tor: EPL (1988) 9	BAD	46	56
PescostaC,BonesEghes1858_1994=Pescosta, Cyprian: *Les bones eghes di Ladiŋs*. Ladinia 18 (1994) 227-230	BAD	184	321
PescostaC,OrcoIocl1858_1994=Pescosta, Cyprian: *L' Orco e Jockl dl' Vedl da Corvara*. Ladinia 18 (1994) 231-235	BAD	287	581
ZacchiaGB,CianzonSonador1858_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *Cianzon che ciantaa un sonador cun un orghen da mantech, canche zachei se à maridà*. Mondo Ladino 19 (1995) 164	BRA	59	86
ZacchiaGB,CianzonValDeSora1858*_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *Tschanzon dalla Val dö soro*. Mondo Ladino 19 (1995) 166-167	CAZ	49	72
ZacchiaGB,GardeneraB1858*_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *La Gardenera B*. Mondo Ladino 19 (1995) 171	CAZ	69	111
ZacchiaGB,GardeneraC1858*_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *La Gardenera C*. Mondo Ladino 19 (1995) 173	CAZ	46	59
ZacchiaGB,GardeneraD1858*_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *La Gardenera D*. Mondo Ladino 19 (1995) 174	GRD [CAZ] [12]	20	41
ZacchiaGB,GardeneraE1858*_1995=Zacchia, Giovanni Battista: *La Gardenera E*. Mondo Ladino 19 (1995) 175-176	CAZ	79	143
DegasperF,CodaBadiote1860_2013=Degasper Meneguto, Firmiliano: *Ra coda ai badiote*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 471-472	AMP	119	204
DegasperF,AgostinoCostantini1860=Degasper Meneguto, Firmiliano: *Par r' occasion ch' el Piovan d' Ampezzo D. Agostino Constantini fesc el so Ingresso inze el paes agnó che l' é nasciù*. Trento: Zippel & Goderm (1860)	AMP	267	600
BrunelG,OccasioneNozza1860*_2013=Brunel, Giosef: *In occasione di nozza*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 368	BRA [GRD] [13]	87	115

[12] Testo gardenese con elementi cazet.
[13] Testo brach con elementi gardenesi.

DegasperF,ARaMeNoiza1860*_1975=Degasper Meneguto, Firmiliano: *A ra mè noiza*. Antologia dialettale della Provincia di Belluno dalle origini ai nostri giorni. Belluno: Circolo dialettale „Al Ženpedón“ (1975) 108-109	AMP	160	299
IoriG,InjignàLet1860*_2013=Iori, Giovanni: *Insigna un bon let a chist brau tous*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 402	CAZ	141	267
BrunelG,TomasKuz1861=Brunel, Giosef: *Tomas de Kuz*. Manoscrit Dispruch (1861)	BRA	92	166
DegasperF,TempeAdès1862_1974=Degasper Meneguto, Firmiliano: *I tempe de ades. Canzon fatta da Mano Meneguto da Coiana l'anno 1862 no sei se par desprezzà o par convertì*. In: Richebuono, Giuseppe: Storia di Cortina d'Ampezzo. Milano: Murcia (1974) 472-473	AMP	326	678
VianUA,FiProdigo1864=Vian, Ujep Antone: *'L figliuol prodigo*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 192-193	GRD	232	661
VianUA,Maddalena1864=Vian, Ujep Antone: *Maddalena la pitgiàdoura*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 193-194	GRD	160	311
VianUA,LaurancVinia1864=Vian, Ujep Antone: *I làuràntg tela vigna*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 194-195	GRD	135	294
VianUA,SumënzaSëna1864=Vian, Ujep Antone: *La sumënza y chël, chë sëna*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 195	GRD	139	278
VianUA,JëntCunvënt1864=Vian, Ujep Antone: *Uŋ di stasōva uŋ grum de sënt sōuna dànt a uŋ cunvënt*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. (1864) 195-196	GRD	73	96
VianUA,CalighéMaladët1864=Vian, Ujep Antone: *Uŋ calighë che fòa uŋ pue maladëtt*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196	GRD	61	105
VianUA,MaesterSculé1864=Vian, Ujep Antone: *Uŋ di dumànda uŋ maester de scòla uŋ scolè*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196	GRD	41	59

VianUA,OstFëna1864=Vian, Ujep Antone: *Un' òst jè uŋ di uni alla màŋs con si fènna*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196	GRD	51	65
VianUA,SepulturaFëna1864=Vian, Ujep Antone: *Un' uem bràdlòva alla sepultura dè si fènna*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 196	GRD	46	59
VianUA,FredescSurans1864=Vian, Ujep Antone: *I frèdeŝ y la suràŋs de na mutta, chë fòa per së maridè*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197	GRD	73	111
VianUA,FuméTabach1864=Vian, Ujep Antone: *Tëŋ luech fòa al temp de fiöra döscumandà 'l fumè tabàch*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197	GRD	46	59
VianUA,MutaNevic1864=Vian, Ujep Antone: *Na mutta, chë òvà perdù si nëviĉ*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197	GRD	38	51
VianUA,StudëntCiamp1864=Vian, Ujep Antone: *Uŋ student passòva dlongia uŋ tgiàmp via*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197	GRD	22	27
VianUA,DoiUemes1864=Vian, Ujep Antone: *Doi uemes de Gherdëina*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 197-198	GRD	97	150
VianUA,JanTone1864=Vian, Ujep Antone: *Śàn y Tone sulla fiöra*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 198-199	GRD	204	411
VianUA,JanAmalà1864=Vian, Ujep Antone: *Śàn àmmàlà*. In: [Vian, Ujep Antone]: Gröden, der Grödner und seine Sprache. Von einem Einheimischen. Bozen: Wohlgemuth (1864) 199-200	GRD	167	296
DeclaraJM,MëssaGrossrubatscher1865=Declara, Janmatî: *In gausiung d'la Meissa Giubilata d'l molto Reverendo Signur Don Jaco Grossrubatscher, Curat Emerito d' Arreba, Esposto a Lailla*. Innsbruck: Wagner (1865)	BAD	214	329

PerathonerJA,Nseniamënt1865*=Perathoner, Johann Angelus: *'Nsegnamënt per la Śoventù de Merch Tòne Murèt*. Bozen: Wohlgemuth (1865)	GRD	468	1246
PescollerJB,Landsturmlied1866_1998=Peskoller, Jan Batista: *Landsturmlied 1866*. Ladinia 22 (1998) 288-291	BAD	93	187
Anonim,SantaMariaMaiou1867*=Anonim: *Santa Maria majou de quà quà*. In: Schneller, Christian: Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Innsbruck: Wagner (1867) 227	FOD	18	21
DegasperF,PrimaMessaGhedina1868_1990=Degasper Meneguto, Firmiliano: *Per la Prima Messa di Padre Basilio Ghedina*. In: Menardi Illing, Amelia: I giorni, la vita in Ampezzo nei tempi andati. Pordenone: Nuove Edizioni Dolomiti (1990) 358	AMP	78	114
AgostiniM,Dialogo1870*_2013=Agostini, Michele: *Ilario e Gaudenzio. Dialogo*. In: Bernardi, Rut; Videsott, Paul: Geschichte der ladinischen Literatur. Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2013) 431-433	COL	480	1117
Anonim,LunaFlurësc1871=Anonim: *La luna florasch*. In: Steub, Ludwig: Drei Sommer in Tirol. Bd. 3, 3. Auflage. München: Verlag der literarisch-artistischen Anstalt (1871) 209	GRD	19	31
DegasperF,ZambelliMichelli1872_1973=Degasper Meneguto, Firmiliano: *Par a nozzes de Bortel Zambelli con Tresia Michielli*. In: Constantini, Andrea: Scritti par ampezzan. Manoscrit Anpezo 11-13	AMP	143	245
Anonim,TosesCortina1873_1938=Anonim: *Musa Ampezzana. Ra toses de Cortina*. Cortina 31.7. (1938) 30	AMP	225	439
Anonim,ManageriaComunal1873_1973=Anonim: *Manageria-Comunal*. In: Constantini, Andrea: Scritti par ampezzan. Manoscrit Anpezo (1973) 28-41	AMP	550	1351
Anonim,Monumento1873=Anonim: *Un monumento a sta rappresentanza comunale!*. Bruneck: Mahl (1873)	AMP	615	1864
Anonim,PrimaRapresentanza1873*_1973=Anonim: *Prima rappresentanza comunal*. In: Constantini, Andrea: Scritti par ampezzan. Manoscrit Anpezo (1973) 18-27	AMP	423	983
DeclaraJM,MëssaFreinademez1875=Declara, Janmatî: *In gausiung d'la Messa Novella d'l M.R.S. Osoupp Freinademez da Oies. Ciantia*. Innsbruck: Vereinsbuchdruckerei (1875)	BAD	163	242
SommavillaA,DecameronIXMOE1875=Sommavilla, Andrea: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Moèna*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 639-640	MOE	190	358

RifesserJB,DecameronIXBRA1875=Rifesser, Johann Baptist: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Val di Fassa (sezione inferiore)*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 649-650	BRA	163	305
PescostaC,DecameronIXMAR1875=Pescosta, Cyprian: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Maréo*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 650-651	MAR	174	332
PescostaC,DecameronIXLMV1875=Pescosta, Cyprian: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. La Valle, S. Martino e Lungiarù*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 651-652	LSM	187	317
PescostaC,DecameronIXBAD1875=Pescosta, Cyprian: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Badia*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 652-653	BAD	187	323
PescostaC,DecameronIXCor1875=Pescosta, Cyprian: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Corvara*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 653-654	BAD	178	305
RifesserJB,DecameronIXGRD1875=Rifesser, Johann Baptist: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Sant' Uldarico*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 654	GRD	161	286
PescostaC,DecameronIXFOD1875=Pescosta, Cyprian: *Novella IX della Giornata I del Decamerone. Livinallongo*. In: Papanti, Giovanni: I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di Messer Bocacci. Livorno: Vigo (1875) 655	FOD	172	310
DeclaraJM,MaringSopplà1878=Declara, Janmatî: *In gausiung dles dùs Messes Novelles di M. R. S. Zeno Maring e Alvisio Sopplà celebrādes ā S. Ciāssāng ai 5 d' agost 1878*. Modena: Stamparìa d'la Sozietè mariana (1878)	BAD	176	291
DeclaraJM,SantaGenofefa1878=Declara, Janmatî: *Storia d' S. Genofefa*. Porsenù: Weger (1878)	BAD	4339	32094
PescostaC,MëssaPescosta1879=C.P. (Pescosta, Cyprian): *Per la mássa novella del reverendo signur Giovanni Pescosta da Corvara*. Burnech: Mahl (1879)	BAD	559	1355

RifesserJB,Pluëia1879=Rifesser, Johann Baptist: *La plúeia*. In: Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz: Wimmer (1879) 107	GRD	129	217
RifesserJB,Surëdl1879=Rifesser, Johann Baptist: *L surądl*. In: Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz: Wimmer (1879) 107	GRD	125	235
RifesserJB,SurëdlPluëia1879=Rifesser, Johann Baptist: *Surądl y plúeia*. In: Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz: Wimmer (1879) 107-108	GRD	100	153
RifesserJB,Spies1879=Rifesser, Johann Baptist: *Lą špíęs*. In: Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz: Wimmer (1879) 108	GRD	81	113
RifesserJB,Tëune1879=Rifesser, Johann Baptist: *L tóunę*. In: Gartner, Theodor: Die Gredner Mundart. Linz: Wimmer (1879) 108	GRD	179	365
TOT		**29827**	**84524**
di cui:			
16 testi AMP		4066	9470
31 testi BAD		8504	39742
14 testi BRA		2053	4571
10 testi CAZ		964	2151
1 testo COL		480	1117
13 testi FOD		1157	2458
45 testi GRD		5719	12346
1 testo LSM		187	317
8 testi MAR		953	1877
66 testi MdR		5554	10117
1 testo MOE		190	358

3. La Storia de S. Genofefa di Janmatî Declara

Il testo quantitativamente più importante (4.339 *types* e 32.094 *token*) incluso nel corpus del primo volume del VLL è la *Storia de S. Genofefa* [14], traduzione realizzata nel 1878 dal parroco e decano di *La Pli*/Pieve di Marebbe Janmatî Declara dell'originale tedesco *Genoveva. Eine der schönsten und rührendsten Geschichten des Al-*

[14] Il titolo completo recita: *Storia d' S. Genofefa trasportada t' nosc lingaz daò 'l Canonico Smid da M. D. plovang d'Mareo. Prum liber lading. Porsenù. Stamparia d'A. Weger 1878*.

terthums, neu erzählt für alle guten Menschen, besonders für Mütter und ihre Kinder del religioso svevo Christoph von Schmid [15]. Declara stesso qualifica la sua pubblicazione come "prum liber lading" [16]. Nella sua introduzione l'autore/traduttore Declara spiega di aver scritto il suo libro "por düc i Ladins" (intendi: della Val Badia) e perciò in una varietà intenzionalmente mista, "cuindi oressi tigní poscibilmënter la mesaria, tra la pronunzia te Badia y Mareo; gauja, ch' al tomará fora, no dër mareo, no blot badiot. Al gnará scrit p. e. *preo*, te Mareo liaran *preo*, tla Val dessura *prô*. Fora de Mareo sonará le *e* gonot *a* p. e. *mësa* 'tavola', deache le *e* vá plü iüst, le mësson lascé; al incuntra por sté cola maiú pert sará scrit *a* impede *es*, p. e. *tratá*, *amará*, no *tratés*, *amarés*" (Declara 1878, IV; ortografia modernizzata).

Testi che mescolano intenzionalmente più idiomi ladini non sono rari fino a metà del '900 e rappresentano scelte linguistiche meditate. Tale mescolanza è impiegata soprattutto con finalità comiche [17], e in alcuni casi anche per rispecchiare realisticamente l'uso delle differenti varietà come avveniva tra ladini in determinate occasioni (p.es. mercati) [18]. Solo pochi autori invece usano tale procedimento per elevare la propria varietà scritta a una sorta di koinè sovralocale, in grado di coprire più realtà idiomatiche concrete. L'esempio più maturo in questo senso è, come noto, la lingua scritta proposta da Micurá de Rü/Nikolaus Bacher, che a causa dell'alto grado di standardizzazione raggiunto (cfr. Craffonara 1994; Bacher 1995), entra nel VLL come varietà ladina autonoma. Esempi più episodici, come la *Genofefa* del Declara, sono invece stati attribuiti alla base dialettale di partenza, in questo caso al BAD.

[15] Su Janmatî Declara, importante figura della cultura ladina della seconda metà dell'Ottocento, cfr. Bernardi – Videsott 2013, 256-273; su Christoph von Schmid, l'autore di libri di ragazzi di maggior successo del suo tempo, cfr. Creuz 2004. Il libro di von Schmid ebbe una diffusione enorme e fu oggetto di numerose traduzioni, tra l'altro in spagnolo, svedese, polacco, croato, sloveno, ucraino, lituano, sorbo, nonché in ladino (cfr. Hanak – Andreeva-Popova 1994, 131).

[16] Tale attributo è sicuramente appropriato, visto che la dimensione dei pochi testi ladini pubblicati in maniera autonoma prima del libro di Declara è limitata ad alcune pagine.

[17] È il caso p.es. di alcuni testi contenuti nella rivista *Kokodek* della *Union di Ladins* di Innsbruck.

[18] Un esempio significativo è *La fiera dei Senc* di Francesco Dezulian (cfr. Bernardi – Videsott 2013, 1041-1042).

4. Gad. gröpa

Alle pagine 32-33 della *Storia de S. Genofefa* leggiamo il seguente passaggio:

Ortografia originale [19]: *Debla dunque e fiacca, 'l bambing al cōl, ſirāla soutt nei e plouia pur chel deſert spaventùs, zeinza direziung e zìl; impò ingcand'nò r'vada la secunda ōta souna* ***groupa****, veighela soutt a d' sè inantr routtenes na piccera val verda strenta. Illò s' arpìzz'la jou strusciando, e t' na pera ascognuda inantr lengn' s spesc'* [p. 33] *veighela 'ng ſbusc' curì pro dana rama deng lengn', che sè destennō fora, e pur chel busc' pudōng t' na caverna grana assà pur necessitè da pudei abitè laite dūs trei persones.*

Ortografia moderna: *Debla duncue y fiaca, le bambin al col, sirâra sot nëi y plöia por chël desert spaventus, zënza direziun y zil; impó incandenó rovada la secunda ota sön na* ***gröpa****, vëighera sot a d' se inanter rödenes na picera val vërda strënta. Iló s' arpizera jö striscian, y te na pera ascognüda inanter lëgns spësc* [p. 33] *vëighera n büsc curí pro da na rama de n lëgn, che se destenô fora, y por chël büsc podôn te na caverna grana assá por nezescité da podëi abité laite döes trëi porsones.*

Vi compare il lessema *gröpa* (grafia originale *groupa*; per ‹ou› = [ö] in Declara cfr. *plouia*, *souna, jou*; analogia sbagliata invece in *soutt* 'sotto'), al quale non è difficile attribuire il significato 'dorso di montagna, dosso'. Anche il cognato italiano *groppa* conosce(va) questo significato, repertoriato come "raro" rispett. "non com.[une]" nei dizionari italiani: cfr. Zingarelli 2008 s.v. *groppa*: (raro) 'Vetta montana di forma arrotondata'; Sabatini-Coletti 2007/08 s.v. *groppa* non com. 'cima tondeggiante; dosso'.

La parola finora è sfuggita a tutti i dizionari ladini. Le informazioni contenute nel VLL (cfr. *infra*) permetteranno dunque la loro

[19] Il CLL contiene ogni *item* in una triplice versione: il pdf del testo originale, una versione *plain text* del testo originale nonché una versione *plain text* nell'ortografia scolastica attuale. Per i criteri usati per la redazione delle versioni "moderne", cfr. Videsott - Marchione i.s. Nel nostro contesto è importante sottolineare che come linea generale non ci si è mai discostati dalle scelte lessicali dell'autore: se il testo originale contiene dunque un germanismo come *zil*, questo è stato mantenuto anche nella versione moderna, sebbene i dizionari moderni propongano l'alternativa *travert* 'traguardo'. Casi più specifici riguardano il grado di assimilazione dei prestiti italiani, dove nella versione moderna si è privilegiata la forma attuale del prestito (p.es. *defunc* a luogo del *defunti* ottocentesco).

integrazione in questo senso. La "scoperta" del lessema *gröpa* utilizzato come appellativo ci permette anche di ritornare sull'etimologia del toponimo omonimo.

5. Gad. Gröpa, fod. Gruopa, fas. Grepa

La Ladinia conosce la reiterata presenza del tipo toponomastico *Gröpa*/*Gröpes* (pl.; entrambi con ō:):

Val Badia

Comune di *Mareo*/Marebbe:
Gröpes nome di prati nei pressi di Ras a *Al Plan*/San Vigilio di Marebbe (cfr. RS 98, 88: *ain Tratten, haist Gruppas,* DTA II-1, 282),
Gröpes nome di prati nei pressi di *Frena* a *La Pli*/Pieve di Marebbe (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2013, F2),
Gröpes nome di una malga sopra *Ciastlins* (Istitut Ladin Micurá de Rü 2013, II/D2, tedeschizzato in *Krippes*, cfr. RS 110: *Kripperalpe*),
Gröpa nome di un sito sopra *Framacia* (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2013, D3).

Comune di *San Martin*/San Martino:
Gröpa nome di maso nella zona di Mirí (cfr. DTA III-1, 1090 e RS 142, 98: 1483 *Sigmund von Gruepa zu Mareyt*, 1497 *Cristian von Gruppa*, 1680 *Grueppa*, 1781 *Gruappagut*, 1883 *Gruopa*; Istitut Ladin "Micurà de Rü" 2011a, E3),
Gröpes pendio prativo a *Pespach* di *San Martin*/S. Martino (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2011a, E3),
Gröpa nome di prato nella zona di *Chi Jus* sopra *Antermëia*/Antermoia (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2011a, C3),
La Gropela nome di prato sempre nella zona di *Chi Jus* sopra *Antermëia*/Antermoia (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2011a, B3).

Comune di *La Val*/La Valle
Gröpa costone che fa da confine tra i comuni di *La Val*/La Valle e di *San Martin*/S. Martino sopra *Costamilagn* (Istitut Ladin Micurá de Rü 2011b, A3),
Gröpa sito sotto *Ciampëi* (Istitut Ladin Micurá de Rü 2011b, B2).

Comune di Badia
Gröpa nome di maso a *Suracianins* di *San Ciascian*/S. Cassiano (cfr. RS 43, 66, DTA III-1, 2411, Videsott 2000, 147: 1566 *Gruepa*, 1613 *Patassa Jacobus, f. illeg. Catharinae f. Jacobi Patassa de Cruopa*

de Badia, 1616 *de Gruopa de Badia Susana, f. illeg. Catharinae, f. Jacobi*, 1639 *de Gruopa Abbatiae Christophorus in Treo, S. Vigilio*, 1641 *de Gruopa de Badia Catharina, f. Jacobi et Dominicae*, 1643 *die 23 7bris baptizatus fuit Michael filius Christophori de Grupa de Badia et ejus Catharica conjugum. Patrinus fuit Christianus de Casanova*, 1689 *Grueppa*, 1740 *Gruepa*, c. 1840 *Gruoppa;* Istitut Ladin "Micurà de Rü" 2010, C4),
Les Gröpes sito sopra *Castalta* di Badia (cfr. Istitut Ladin Micurá de Rü 2010, D3).

Fodom/Livinallongo

Il toponimo ritorna come nome di due masi a *Fodom*/Livinallongo:
Gruopa maso presso *La Plie*/Pieve (cfr. RS 189, 46; DTA III-6, 1472-74: 1337 *mansi in Groypa*, 1566 *Grueppa del Saff*, 1934 *Gruópa dal zof*),
Gruopa maso a *Salejei*/Salesei (cfr. RS 192, 61: 1333 *Arnoldo de Gropa*, 1380 *Gruppa ist lehen*, 1566 *Grueppa del Frassen*).

Fascia/Val di Fassa

Comune di *Mazin*/Mazzin
Val de Grepa valle prevalentemente pianeggiante a prato-pascolo, cosparsa di cirmoli e baite per lo più diroccate, solcata dal Ruf de Grepa, situata a SE di Fontanazzo (DTT 10/III, 591).

Comune di *Ciampedel*/Campitello
Grepa grosso maso erratico situato a O di Col da Faé e a E di Crousc, a monte della porzione occidentale dell'abitato di Campitello di Fassa (DTT 10/III, 620).

Nella nostra trattazione etimologica del toponimo e del cognome derivatone (cfr. Videsott 2000, 147-148), non conoscendo l'attestazione in Declara, avevamo seguito la pista indicata dal DTA III-2, 811: Battisti/Da Massa fanno derivare il nostro toponimo "dal m.a.t. *gruobe* probabilmente col significato 'scavo di miniera'". Tale spiegazione era già stata accolta da de Vincentiis (1944, Nr. 120) e dal DTA III-5, 719. Per ragioni fonetiche – necessità di giustificare la presenza del *-p-* in ladino – eravamo però risaliti all'a.a.t. *gruopa* 'Grube / fossa' [20].

[20] Il *-p-* nel nome ladino di fronte alla *-b-* della forma moderna tedesca richiede un prestito anteriore all'XI secolo (cfr. Kuen 1978, 38). Lo sviluppo del dittongo tedesco *-uo-* supposto sarebbe stato paragonabile agli esiti di m.a.t. *vuoge* > bad. *öga* 'piallone', fod. *uoga*, grd. *uega*, fas. *ega*; a.bavar. *stoup* > grd. *stuep* 'polvere', bad. *stöp*.

Il ricorso all'etimo tedesco ci era parso necessario dal momento che per il concetto 'groppa' eravamo a conoscenza soltanto del prestito italiano *gropa* (materiali riuniti nell'EWD 3, 445):
bad. *gropa* 'Wirbelsäule; Hinterteil des Pferdes, Kruppe; Anhöhe' (Pizzinini – Plangg 1966); 'groppone, altura' (Martini 1950);
grd. *gropa* 'gedungene Gestalt, Gedungenheit' (Gartner 1923), 'Kreuz, Hinterteil des Pferdes; Schulterblätter, Schulterbreite beim Menschen' (Lardschneider 1933/1992), 'groppa' (Forni 2013);
fod. *gropa* 'groppa, dorso / Bucken, Rücken' (Pellegrini 1973; Pellegrini – Masarei 1985);
brach *gropa* 'Krupp / groppa' (De Rossi 1914/1999) [21].

Con l'individuazione della forma ereditaria, è invece evidente che avevano ragione gli autori precedenti al DTA III-2, in particolare Alton (1880, 43) e Crepaz (1937, 10). Essi collegano i nostri toponimi con l'italiano *groppa* 'dorso di cavallo' e li spiegano a partire dal germ. **kruppa*: «*Grupa* corrisponde all'it. *groppo, gruppo, groppa*, sp. *grupa*, pr. *cropa* 'dorso di cavallo», scriveva Alton (traduzione nostra) e ancora più sintetico si dimostra il Crepaz: «*gruópa*, *Weiler* sotto Pieve, *Gropa* = dorso di cavallo, applicato alla formazione del terreno. Da *kruppa* 'massa tondeggiante» (REW 4787) (traduzione nostra). Lorenzi (1932, 314) si riallaccia ad Alton: «*Gruoppes* - Krippes e *Gruoppes* della carta in Badia. Pl. di *Groppa*».

L'italiano *groppa* è stato a lungo ritenuto un prestito dal provenzale *cropa* a causa del suo ǫ (DEI s.v. *gròppa*, cfr. REW 4787: **kruppa* frz. *croupe*, prov. *cropa* [> it. *groppa*, sp. *g(u)rupa*, pg. *g(a)rupa*]; così ancora lo Zingarelli: germ. **kruppa* 'massa rotonda' forse attrav. il provz. *cropa*). Ma in presenza del trattamento ereditario di questa ǫ nelle forme ladine (gad. *ö*, fod. *uo*, fas. *e*) ci pare più plausibile supporre una continuazione diretta dell'etimo germanico **kruppa*. Questo deve essere entrato in ambito ladino e italiano con la *ǫ* e ad una altezza cronologica che gli permise di partecipare ancora allo sviluppo delle parole ereditate latine, e con ciò nell'alto medioevo. A favore di una presenza antica della parola nell'italiano e ladino parla anche la sonorizzazione di /k/ iniziale avanti a /r/, invocata per la forma italiana da Sabatini-Coletti e documentata anche per i più antichi prestiti germanici nel ladino (p.es. lad. *graton* 'carro a due ruote' < a.a.t. *kratto*, EWD 3, 430).

[21] Il manoscritto originale traduce bra. *gropa* con ted. 'Krupp' e i curatori si chiedono se possa significare 'Kruppkrankheit / difterite laringea'. Le forme degli altri idiomi ladini ci sembrano confermare la lettura 'Kruppe'.

6. Il lemma gruepa nel VLL

gruepa Ⓔ ahd. kruppa 'zusammengerollte, runde Masse' REW 4787 (Crepaz 1937:10) ⌛ 1878 *groupa* (DeclaraJM, SantaGenofefa1878:32)
gad.gröpa cazet† grepa fod.† gruepa.
s.f. Ⓜ gruepes.
Dorso di montagna (gad., cazet, fod.) ① groppa, dosso Ⓓ Bergrücken ◇ ***a) Debla duncue y fiaca, le bambin al col, sirâra sot nëi y plöia por chël desert spaventus, zënza direziun y zil; impó incandenó rovada la secunda ota sön na gröpa, vëighera sot a d' se inanter rödenes na picera val vërda strënta.*** *Debla dunque e fiacca, 'l bambing al cōl, firāla soutt nei e plouia pur chel defert spaventùs, zeinza direziung e zìl; impò ingcand'nò r'vada la secunda ōta souna groupa, veighela soutt a d' sè inantr routtenes na piccera val verda strenta.* DeclaraJM, SantaGenofefa1878:32 (Badia).

7. Conclusione

I lavori lessicografici nell'ambito del progetto *Vocabolar dl ladin leterar* (VLL) hanno portato alla luce un appellativo ladino ereditario bad. *gröpa* nel significato 'dorso di montagna'. Si tratta dell'uso metaforico, documentato anche nell'italiano antico, del significato di base 'groppa, dorso di cavallo'. La toponomastica arricchisce la nostra documentazione con le forme fod. *gruopa* e fas. *grepa* altrettanto ereditarie. Gad. *gröpa*, fod. *gruepa*, fas. *grepa* permettono di proporre la forma *gruepa* nella koinè scritta *Ladin Dolomitan*. L'appellativo ereditario era ancora in uso – sebbene raramente, come dimostra l'unica attestazione – alla fine del XIX secolo, prima di essere caduto in disuso e sostituito dall'italianismo *gropa* nella prima metà del XX secolo. Ciò ha sviato le spiegazioni etimologiche del toponimo verso il m.a.t. *gruobe* / a.a.t. *gruopa* 'scavo, fossa', mentre in realtà si tratta di un derivato del germ. **kruppa*. Gad. *gröpa* può dunque contribuire a integrare i cognati dell'etimo germ. **kruppa* forniti dal REW 4787.

Come altre parole simili [22], anche gad. *gröpa* / fod. *gruepa* / fas. *grepa* si presterebbero a una rivitalizzazione negli idiomi ladini moderni.

[22] Sempre dalla *Storia de S. Genofefa* del Declara è tratto p.es. gad. *zavalì* 'fiaccola', identificato da Gsell 2008 e ripreso dal VLL.

Bibliografia

Alton, Johann B.

1879 *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Innsbruck, Wagner.

Alton, Johann Baptist

1880 *Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien*, Innsbruck, Wagner.

Bacher, Nikolaus (Micurà de Rü)

1995 *Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre". Herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von Lois Craffonara*, in "Ladinia" 19, 3-304.

Bernardi, Rut – Videsott, Paul

2013 *Geschichte der ladinischen Literatur. Ein bio-bibliografisches Autorenkompendium von den Anfängen des ladinischen Schrifttums bis zum Literaturschaffen des frühen 21. Jahrhunderts (2012).* Bd. I: 1800-1945: Gröden, Gadertal, Fassa, Buchenstein und Ampezzo. Bd. II/1: Ab 1945: Gröden und Gadertal. Bd. II/2: Ab 1945: Fassa, Buchenstein und Ampezzo, Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 3].

Craffonara, Lois

1994 *Nikolaus Bacher: Versuch einer deütsch-ladinischen Sprachlehre - Erstmalige Planung einer gesamtdolomitenladinischen Schriftsprache – 1833*, in "Ladinia" 18, 135-205.

Crepaz, Anton

1937 *Die Orts- und Flurnamen von Livinallongo*, Bozen, Athesia.

Creutz, Ursula

2004 *Christoph von Schmid 1768–1854. Leben, Werk und Zeitgenossen*, Weißenhorn, Konrad.

De Rossi, Hugo

1999 *Ladinisches Wörterbuch. Vocabolario ladino (brach) - tedesco con traduzione italiana*, Vich/Vigo di Fassa – Innsbruck, Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" – Institut für Romanistik.

DTA III-1 = Battisti, Carlo

1940 *I nomi locali delle valli di Badia e Marebbe, parte I*, Firenze, Rinascimento del Libro.

DTA III-2 = Battisti, Carlo – Da Massa, Tina
1944 *I nomi locali delle valli di Badia e Marebbe, parte II*, Firenze, Rinascimento del Libro.

DTA III-5 = Pallabazzer, Vito
1972 *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole. I. I nomi di luogo di Colle Santa Lucia e di Selva di Cadore*, Firenze, Olschki.

DTA III-6 = Pallabazzer, Vito
1974 *I nomi di luogo dell'Alto Cordevole. II. I nomi di luogo di Pieve di Livinallongo del Col di Lana*, Firenze, Olschki.

DTT 10 = Chiocchetti, Fabio (ed.)
2008 *I nomi locali della Val di Fassa*. Vol. I: Moena, Soraga. Vol. II: Vigo di Fassa/Vich, Pozza di Fassa/Poza. Vol. III: Mazzin/Mazin, Campitello di Fassa/Ciampedel, Canazei/Cianacei, Trento – Vich/Vigo di Fassa, Provincia Autonoma di Trento/Soprintendenza per i beni librari e archivistici – Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" [Dizionario Toponomastico Trentino - Ricerca geografica, 10].

EWD = Kramer, Johannes
1988-1998 *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen (EWD)*, 8 voll., Hamburg, Buske.

Gsell, Otto
2008 *Von* anadè *bis* zavalì*: Nachträge zur Etymologie des Dolomitenladinischen,* in G. Blaikner-Hohenwart (ed.) et al., *Ladinometria. Festschrift für Hans Goebl zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebl per il 65° compleanno / Publicazion en onour de Hans Goebl en gaujion de si 65 agn*. Vol. I: Ladino, Salzburg – Bozen – Vich/Vigo di Fassa – San Martin de Tor/St. Martin in Thurn, Fachbereich Romanistik – Freie Universität Bozen – Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" – Istitut Ladin "Micurà de Rü", 1 (2008), 189-202 [Studi e Ricerche, 5].

Hanak, Miroslav J. – Andreeva-Popova, Nadežda
1994 *Folklore and Romantic Drama*, in G. Ernest – P. Gillespie (eds.), *Romantic Drama*, Amsterdam – Philadelphia, Benjamins, 115-138.

Istitut Ladin "Micurá de Rü"
2010 *Cherta topografica y ortofoto dl comun de Badia*, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".
2011a *Cherta topografica y ortofoto dl comun de San Martin de Tor*, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".
2011b *Cherta topografica y ortofoto dl comun da La Val*, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".

2013 *Cherta topografica y ortofoto dl comun de Mareo*, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".

Kramer, Johannes
1976 *Das älteste ladinische Wörterbuch: Der «Catalogus» des Bartolomei. Neu geordnet, herausgegeben und kommentiert*, in "Veröffentlichungen des Landesmuseum Ferdinandeum" 56, 65-115.

Kuen, Heinrich
1979 *Rätoromanisches bei Oswald von Wolkenstein*, in "Ladinia" 3, 101-124.

Lardschneider-Ciampac, Arcangelus
1933 *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck, Wagner [Schlern-Schriften, 23].

Lardschneider-Ciampac, Archangelus
1992 *Vocabulèr dl Ladin de Gherdèina.* Überarbeitet von Milva Mussner und Lois Craffonara, San Martin de Tor, Istitut Ladin "Micurá de Rü".

Lorenzi, Ernesto
1932 *Dizionario toponomastico tridentino*, Gleno.

Majoni, Angelo
1929 *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano, con una raccolta di proverbi e di detti dialettali usati nella valle*, Forlì, Valbonesi.

Martini, Giuseppe Sergio
1950 *Vocabolarietto badiotto italiano, con collaborazione di A. Baldissera, F. Pizzinini e F. Vittur*, in "Arch. Alto Adige" 44, 5-166.

Pellegrini, Adalberto
1973 *Vocabolario fodom-taliân-todâsc*, Bozen, Ferrari-Auer.
1995 *Vocabolario fodom-taliân-todâsc Wörterbuch. Zweite Ausgabe, neu bearbeitet von Sergio Masarei*, Trento, Manfrini.

Pizzinini, Antone – Plangg, Guntram
1966 *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudèsk, ergänzt und überarbeitet von Guntram Plangg*, Innsbruck, Institut für Romanistik [Romanica Ænipontana, 3].

REW = Meyer-Lübke, Wilhelm
[3]1935 *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter.

RS = Richter-Santifaller, Berta
1937 *Die Ortsnamen von Ladinien*, Innsbruck, Wagner [Schlern-Schriften, 36].

Sabatini, Francesco – Coletti, Vittorio
2007/08 *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana*, Milano, RCS Libri.

Videsott, Paul
2000 *Ladinische Familiennamen – Cognoms ladins. Zusammengestellt und etymologisch gedeutet anhand der Enneberger Pfarrmatrikeln*, Innsbruck, Wagner [Schlern-Schriften, 311].
2010 *Corpus dl Ladin Leterar – Ein literarisches Korpus des Dolomitenladinischen als Grundlage für Spracharchivierung und Sprachanalyse*, in "Zibaldone: Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart" Heft 49: Südtirol / Alto Adige. Tübingen, Stauffenburg, 123-126.

Videsott, Paul – Bernardi, Rut – Marcocci, Chiara
2014 *Bibliografia ladina. Bibliographie des ladinischen Schrifttums. Bibliografia degli scritti in ladino. Bd. 1: Von den Anfängen bis 1945. Dalle origini al 1945*, Bozen, Bolzano/Bozen University Press [Scripta Ladina Brixinensia, 4].

Videsott, Paul – Marchione, Isabella
i.s. *Il* Vocabolar dl ladin leterar *(VLL). Un nuovo tipo di dizionario ladino*, in F. Vicario (ed.), *Atti del VI Colloquium Retoromanistich* (Cormons, 2-4 ottobre 2014), Udine, Società Filologica Friulana.

Videsott, Paul – Plangg, Guntram A.
1998 *Ennebergisches Wörterbuch / Vocabolar Mareo*, Innsbruck, Wagner [Schlern-Schriften, 306].

Zingarelli, Nicola
2008[12] *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Ressumé

L articul prejenteia l "Vocabolar dl ladin leterar" (VLL, http://vll.smallcodes.com), n vocabolar completamenter nuef dl ladin dles Dolomites che é tl laour da vegnì laoré fora tla Sezion ladina dla Université Ledia de Bulsan. La carateristica plu emportanta de chest dizionar é che al é dldut basé sun n corpus de tesć leterars y che al volessa ester esaustif per duc i idioms ladins. Per chel él vegnù realisé na banca dac con atualmenter 1834 tesć completamenter digitalisés con endut 45.289 paroles (*types*) y 590.828 atestazions (*token*). L prum volum dl VLL contegnirà l lessich ladin leterar documenté fin al 1879 sun la basa de n corpus de 198 tesć realisés dant chesta data con endut 29.827 *types* y 84.524 *token*.

Tl articul végnel auzé fora does conseguenzes dret positives dl'analisa sistematica di tesć leterars ladins: da una na pert, vàla te trueps caji da antezipé la pruma datazion de truepes paroles che vegn zenza dant per l prum iade per scrit permò tl dizionar de Alton dl 1879; dal'autra pert rùven pro paroles che ne é fina sen nia vegnudes registredes da la lessicografia ladina. N tel ejempl é la parola *gruepa*, a chela che al ti vegn dediché na nota etimologica-lessicografica. An ratova che la parola fossa morta fora sciche apelatif y che ala fossa demé plu documenteda tla toponomastica dles valedes ladines. Endere àn podù la giaté coche apelatif con l significat de 'spinel de n crep, costa' ciamó te n test leterar dla Val Badia dl 1878. Con chesta documentazion nueva vàla ence da conscidré da nuef l'etimologia per i toponims formés con chesta basa lessicala.

Abstract

This paper presents the " Vocabolar dl ladin leterar " (VLL; http://vll.small-codes.com), a new dictionary of the Dolomites Ladin which is being realized at the Ladin Department of the Free University of Bolzano. The dictionary is based on a corpus of literary texts and aims to be exhaustive for all Ladin idioms. In order to achieve this goal, a fully computerized textual basis has been set up, which is currently made up of 1,834 texts with 45,289 words (types) and 590,828 occurrences (tokens). The first volume of the VLL will include the Ladin literary lexicon documented in a corpus of 198 texts written before 1879, with 29,827 types and 84,524 token.

The paper discusses two very positive consequences deriving from the systematic analysis of the Ladin literary texts: on the one hand the first attestation of many words can be antedated, on the other hand several lemmata can be detected which have so far been excluded from Ladin lexicography. An example of this is the word *gröpa*, which is the subject of an etymological and lexicographical note. The word was considered extinct as appellative and documented only in the toponymy of the Ladin valleys. Instead, it still appears as appellative with the meaning 'crest (of a hill/mountain)' in a literary text of Val Badia dating back to the end of the nineteenth century. Thanks to this documentation it is now possible to review also the etymology that has been so far proposed for the toponyms deriving from the same lexical basis.

La lessicografia friulana dell'ultimo secolo e mezzo
Dai dizionari dialettali ai dizionari normativi, alle nuove tecnologie [1]

Alessandro Carrozzo

Il presente articolo descriverà il percorso compiuto dalla lessicografia friulana degli ultimi 150 anni circa. Questo lasso di tempo corrisponde alla parabola che parte dalla preparazione del primo grande dizionario friulano per giungere fino ai nostri giorni, e corrisponde anche al periodo in cui gran parte del Friuli è stata inclusa all'interno dello stato nazionale italiano. Come si vedrà, questa circostanza politica, con le situazioni sociolinguistiche che ne derivano, è fondamentale per capire i processi che hanno portato alla realizzazione di certe opere lessicografiche e non di altre, con esiti che rispetto ad altre lingue possono apparire anormali e paradossali.

Si può anticipare, per esempio, che sono ancora sostanzialmente assenti dizionari friulani monolingui e che fino a epoca molto recente la totalità dei dizionari pubblicati aveva il friulano solo come lingua oggetto, mentre presentazioni, introduzioni, spiegazioni dei criteri, definizioni e restanti parti dell'apparato descrittivo erano generalmente in italiano.

1. Inquadramento sociopolitico

Alla fine del secolo XIX il Friuli è coinvolto in quello che è conosciuto come Risorgimento Italiano, ovvero il processo di unificazione italiana secondo il modello dello stato nazionale, di ispirazione illuminista e romantica, che effettivamente si attagliava assai poco a quella che era la situazione reale della penisola. Particolarmente nota è la frase, di solito attribuita a Massimo d'Azeglio, «L'Italia è fatta, ora bisogna fare

[1] Traduzione italiana del contributo pubblicato in: Córdoba Rodríguez, Félix – González Seoane, Ernesto – Sánchez Palomino, María Dolores, *Lexicografia de las lenguas romanicas*, De Gruyter Mouton, 2014, e disponibile in italiano anche sul sito dell'ARLeF (Agjenzie regjonâl pe lenghe furlane).

gli italiani», a indicare che l'unificazione politica, sotto la corona dei Savoia, era la premessa e non il risultato dell'esistenza di una nazione italiana, ben individuata anche linguisticamente. L'Italia infatti era, e in buona parte è ancora, linguisticamente composta da "dialetti" e lingue minoritarie non mutuamente intelligibili e fino al secolo XX la lingua italiana è stata essenzialmente lingua scritta, non parlata come prima lingua da nessuno, a meno che non si consideri parlanti nativi i toscani, i quali però non comunicavano propriamente in italiano, ma in varietà toscane molto prossime all'italiano, che comunque a livello sociolinguistico sono state considerate alla stregua di dialetti.

L'uso dell'italiano scritto, seppur lontano dall'essere standardizzato, era invece già diffuso nelle regioni che sarebbero state annesse all'Italia, e anche insegnato nelle scuole, che però erano frequentate solo da una ridottissima percentuale della popolazione.

Nel Friuli stesso l'italiano scritto era usato da secoli, accanto al friulano e ad altre lingue: in particolare dal secolo XV l'italiano, nella sua variante detta toscoveneto, è diventato predominante negli usi scritti, sia nella parte centroccidentale del Friuli, che dal 1420 aveva perso l'indipendenza politica essendo stata conquistata dalla Repubblica di Venezia, sia nella parte sudorientale, che dal 1500 era passata a far parte dell'Impero asburgico.

Nel secolo XIX i friulani, come le popolazioni di molte altre regioni d'Italia, avevano partecipato con distanza, o talvolta con freddezza o contrarietà, al processo del Risorgimento, a eccezione di una piccola classe di borghesi, che vedeva nel futuro stato la possibile realizzazione di un modello politico più moderno e liberale rispetto al sistema asburgico, conservatore e assolutista. Le aspettative liberali, quando non addirittura rivoluzionarie, che comunque non furono mai le uniche a ispirare l'unificazione italiana, rimasero fondamentalmente insoddisfatte: l'Italia non nacque come repubblica, ma come serie di annessioni alla monarchia savoiarda, conservatrice quanto quella asburgica.

A livello di politica linguistica, oltre a un naturale rafforzamento della lingua italiana come elemento di comunicazione tra cittadini dello stesso stato, si avviò un processo fino ad allora sconosciuto, ovvero la sostituzione linguistica, che tendeva alla scomparsa di qualsiasi idioma diverso dall'italiano, anche a livello orale.

Se oggi è possibile distinguere tra due processi distinti, uno positivo di accrescimento culturale (diffusione della lingua italiana, dunque apprendimento di un idioma in più per la maggior parte della popolazione) e uno negativo (distruzione del patrimonio linguistico dell'Italia stessa, con eccezione della lingua standard), si deve

osservare che storicamente, e ancor oggi da parte dei non addetti ai lavori, e addirittura di addetti ai lavori ideologicamente condizionati dal nazionalismo, la percezione è stata quella di un fenomeno unico: la diffusione dell'italiano avrebbe portato modernità e istruzione, la scomparsa degli idiomi diversi dall'italiano sarebbe stata un effetto collaterale inevitabile o un sacrificio necessario (mentre in realtà non lo era affatto).

Per altro, sebbene i risultati della politica linguistica dello stato italiano unitario denuncino che la linea perseguita sia stata definitivamente quella della sostituzione linguistica, spesso essa non è stata dichiarata apertamente e molti intellettuali e linguisti, impegnati per la promozione della lingua italiana, si indirizzavano piuttosto verso un modello diglossico nel quale i dialetti e alcune lingue minoritarie (per esempio il sardo, il ladino, il friulano) non fossero destinati alla scomparsa, ma si conservassero e contribuissero allo sviluppo "dal basso" della lingua comune degli italiani. In quest'ultima prospettiva si può inquadrare la maggior parte della produzione di opere lessicografiche classificate come "vocabolari dialettali", particolarmente diffusi in Italia come conseguenza di riflessioni sulla questione della lingua italiana (cfr. anche Pirona, Carletti, Corgnali 1935, 1992[2]: XVI-XVIII).

2. Il Vocabolario Friulano di Jacopo Pirona: il primo grande vocabolario friulano, nella cornice del Risorgimento Italiano

Nel 1871 era pubblicato postumo il *Vocabolario Friulano* di Jacopo Pirona, erudito sacerdote, che dedicò la propria vita allo studio degli aspetti storici, culturali e linguistici friulani: il curatore dell'edizione era suo nipote e collaboratore Giulio Andrea Pirona.

Tra le finalità del vocabolario, la principale è l'avvicinamento dei friulani alla lingua italiana: tale prospettiva si inquadrava in una concezione dialettale del friulano, facente parte del sistema linguistico italiano. Nel vocabolario di Jacopo Pirona il friulano e l'italiano non si trovano su un piano di parità, ma in un rapporto gerarchico in cui l'italiano è considerato lingua e il friulano, almeno per certi aspetti, dialetto, inferiore per importanza e possibilità all'italiano. In effetti la motivazione principale che muove l'autore e il curatore è quella di avvicinare i friulani all'uso dell'italiano, che come abbiamo visto era ancora scarsissimo a livello orale. In tal senso l'operazione di Jacopo Pirona ha un risvolto paradossale: l'italiano era poco parlato, ma era comunque già conosciuto a livello scritto da tutte le persone

che avrebbero potuto usare il suo vocabolario, ovvero dalle persone alfabetizzate; al contrario il friulano era parlato dalla quasi totalità dei friulani, ma letto e scritto da pochi, che comunque padroneggiavano già anche l'italiano scritto, visto che in questa lingua erano stati educati a leggere e scrivere. Perciò, in tale obiettivo il *Vocabolario Friulano* di Jacopo Pirona può essere considerato uno strumento inutile.

È stato invece un successo per un altro dei fini dichiarati del volume, ovvero lo studio della lingua friulana: di fatto, per oltre sessant'anni, il vocabolario di Jacopo Pirona è stato l'opera di riferimento per tutti coloro che volessero scrivere e studiare la lingua friulana, nonostante tutte le parti del vocabolario, esclusi naturalmente i lemmi d'entrata e gli esempi fraseologici, fossero redatti in italiano.

Tale caratteristica, paradossale per un osservatore esterno, trova ragione in una concezione particolare, che resterà estremamente influente per molti decenni tra certi intellettuali friulani, ovvero quella di una diglossia tra italiano e friulano. L'italiano viene considerato dal Pirona lingua nella pienezza del significato, in un rapporto gerarchico di superiorità rispetto al friulano. Il friulano si trova in una posizione più confusa: scientificamente e sentimentalmente viene dichiarato lingua, elemento caratteristico e irrinunciabile (almeno in teoria) dell'identità friulana; politicamente però, per adesione al Risorgimento italiano da parte della ridotta classe borghese friulana, viene considerato dialetto, da conservare, ma a un livello tale che non sia problematico per gli interessi nazionali italiani.

Coerentemente con tale impostazione diglossica si attua una selezione del lessico registrato nel vocabolario: non si inseriscono tutte le voci raccolte nel lavoro di ricerca lessicale, ma solo quelle sufficientemente diverse dall'italiano. Si dichiara infatti nella prefazione: «moltissime tra quelle (voci) che comunemente e frequentemente si odono nelle varie regioni del Friuli non si trovano registrate nel Vocabolario, perché non differiscono dalle prette italiane né nella radice né nella forma, e solo si distinguono pel vezzo dato loro dal dialetto e pel troncamento finale. L'inserimento non avrebbe giovato che ad aumentare il volume, senza nulla aggiungere alla utilità dell'opera».

Al di là di questa selezione, tale vocabolario è un'opera fondamentale, la prima vasta raccolta del lessico friulano, ben organizzato e selezionato coerentemente anche a livello di ciò che oggi definiremmo varietà standard.

Una caratteristica importante dell'opera di Jacopo Pirona è la profonda riflessione sulla questione dell'ortografia friulana: partendo dalla consapevolezza che un sistema ortografico perfettamente coe-

rente è impossibile e che bisogna accontentarsi di mediazioni più o meno inadeguate per rappresentare la lingua con la scrittura, Pirona propone un suo modello ortografico (elaborato già verso la metà del secolo XIX): tale proposta in effetti presenta diverse incoerenze, ma è estremamente apprezzabile nei suoi fondamenti teorici. Comunque avrà fortuna limitata nel tempo, e la questione sulla grafia friulana, con una vera "guerra" tra sistemi diversi, proseguirà in sostanza fino alla fine del secolo successivo.

Riepilogando e completando le informazioni su quest'opera, la sua composizione consta di:

- prefazione del curatore, Giulio Andrea Pirona, in cui si espongono le ragioni principali che hanno portato alla redazione del Vocabolario;
- esemplificazione di dieci varietà geografiche friulane con il testo della parabola del figliol prodigo;
- riflessione sulla grafia e descrizione delle regole adottate;
- presentazione dei principali fenomeni di evoluzione dal latino al friulano;
- compendio grammaticale;
- presentazione delle analogie tra friulano e altre lingue, soprattutto neolatine;
- esempi di peculiarità lessicali friulane e italianismi da evitare;
- aggiunte al dizionario stesso a opera di Giulio Andrea Pirona;
- vocabolario friulano – italiano, di circa 12.000 lemmi;
- sezione specifica di dizionario botanico (oltre 1000 specie);
- sezione specifica di dizionario zoologico (oltre 600 specie);
- sezione specifica di toponomastica (circa 2500 toponimi);
- repertorio di nomi propri di persona (oltre 400 nomi);
- dizionario italiano – friulano

A proposito del piccolo dizionario italiano – friulano, va notata l'impostazione ideologica, che denuncia una visione diglossica estremamente discriminatoria, come si legge nel breve testo di presentazione della sezione: «L'Italia è una per natura dalle Alpi all'Egeo, e la sua unità è suggellata dalla lingua, che si chiama, da Dante in poi, la *lingua del sì*. Come ogni altra grande nazione essa è divisa in grandi regioni volute dalla natura e circoscritte dai dialetti diversi appartenenti tutti alla lingua del sì. Le plebi parlanti la lingua viva nel proprio dialetto hanno interesse di elevarsi coll'apprendimento della lingua nobile fissata dagli eletti scrittori della nazione; ma niuno, che sia colto di lingua, vorrà discendere ad uno studio speciale per parlare l'idioma del volgo. Perciò potrebbe taluno giudicare inutile il Vocabolario *italiano – friulano* che pur noi poniamo a complemento della parte

glottica del Vocabolario *friulano – italiano*. Questa pubblicazione si fa unicamente in servizio dei filologi, i quali, friulani o non friulani che siano, pongono lo studio comparato dei dialetti a fondamento delle loro ricerche, onde tanto si va giovando a giorni nostri la storia delle lingue e quindi la storia dei popoli».

Tale dichiarazione, che in definitiva svilisce la lingua friulana come non interessante per chi non sia friulano e come relegata a usi bassi, mentre gli usi colti sono riservati alla lingua italiana, illustra perfettamente i risultati dell'ideologia risorgimentale, che, avendo attecchito nella classe dirigente italiana e di riflesso nella borghesia friulana, ha conseguenze fino a oggi anche a livello lessicografico, come si vedrà nei successivi paragrafi del presente scritto.

3. Il Piccolo vocabolario domestico friulano – italiano di Giacomo Scala

Il *Vocabolario Friulano* di Jacopo Pirona era stato preparato durante decenni, e anche se qui figura giustamente come il primo a essere presentato, la sua pubblicazione fu anticipata cronologicamente dal *Piccolo vocabolario domestico friulano – italiano* di Giacomo Scala, stampato nel 1870 a Pordenone.

Quest'opera in effetti si ispirava chiaramente al lavoro fatto dai Pirona e lo riconosceva come modello anche nella prefazione e si inserisce pienamente nello stesso filone di dizionari dialettali. Rispetto al *Vocabolario Friulano* non ci sono caratteri di originalità che meritino descrizioni: in generale il vocabolario di Scala è più asciutto, molto minore per numero di lemmi, non ha sezioni introduttive o specifiche.

4. Il Vocabolario Scolastico Friulano – Italiano di Alfredo Lazzarini

Senza grandi elementi di novità è anche il *Vocabolario Scolastico Friulano – Italiano* del 1930: l'opera di Alfredo Lazzarini, importante intellettuale friulano, professionalmente impegnato nell'insegnamento e nella direzione didattica, risponde nello specifico alle necessità di estensione della lingua italiana a partire dal friulano, che già erano a fondamento dei dizionari precedenti.

Rispetto al Pirona, il *Vocabolario Scolastico Friulano – Italiano* mantiene sostanzialmente le stesse scelte ortografiche e linguistiche, effettuando una selezione al fine di mettere a disposizione degli scolari uno strumento più agile, che consta di circa 10.000 lemmi.

Per quanto riguarda il contesto storico-politico in cui si è prodotto, segnato dal dominio del fascismo, si veda il paragrafo dedicato al *Nuovo Pirona*.

5. Il Nuovo Pirona

Nel 1935 si pubblicava, per i tipi dell'editore Bosetti, ma grazie all'impegno di intellettuali di punta della Società Filologica Friulana, *Il Nuovo Pirona: Vocabolario Friulano*.

Quest'opera traeva le sue origini dall'iniziativa di revisione, integrazione e sviluppo del Vocabolario Friulano di Jacopo Pirona, intrapresa da Giulio Andrea Pirona già a partire dal 1890: l'autore tuttavia morì solo 5 anni dopo, senza aver potuto ancora terminare tale impresa. Trascorsi molti anni, suo figlio Venanzio Pirona affidò il materiale rimasto inedito e incompiuto alla Società Filologica Friulana e dopo ulteriori anni di impegno da parte di Ercole Carletti e Giovanni Battista Corgnali, coadiuvati da una fitta rete di informatori e amici, venne finalmente pubblicato nella forma definitiva.

Quest'opera, già dal titolo, si proponeva come sviluppo del vocabolario di Jacopo Pirona e in ciò si può parlare di un'impresa estremamente impegnativa e pienamente riuscita.

Rispetto al "vecchio" Pirona vengono tralasciate parti non più essenziali (esemplificazione in più varietà friulane, presentazione dei principali fenomeni di evoluzione dal latino al friulano, compendio grammaticale, presentazione delle analogie tra friulano e altre lingue, soprattutto neolatine, esempi di peculiarità lessicali friulane e italianismi da evitare); resta parallela invece la struttura per quanto riguarda il resto dell'opera con:

- prefazione;
- riflessione sulla grafia e descrizione delle regole adottate;
- vocabolario friulano – italiano;
- sezione specifica di dizionario botanico;
- sezione specifica di dizionario zoologico;
- sezione specifica di toponomastica;
- repertorio di nomi propri di persona;
- dizionario italiano – friulano.

Se la struttura resta parallela, si assiste a una grande crescita quantitativa e qualitativa del materiale raccolto e presentato organicamente: i lemmi sono molto più numerosi (approssimativamente il doppio rispetto al vocabolario di Jacopo Pirona), definiti più in dettaglio, esemplificati con fraseologia tratta da ricerche etnografiche, fonti

orali e anche dallo spoglio attento di produzione scritta friulana, in quest'ultimo caso con indicazione delle fonti; hanno una notevole importanza i rimandi a sinonimi, varianti o altri lemmi connessi semanticamente. Per queste caratteristiche di grande accuratezza il *Nuovo Pirona* si guadagna un posto di sicuro rilievo tra tutti i vocabolari di stampo dialettale pubblicati in Italia e ancora oggi, dopo quasi otto decadi dalla prima pubblicazione, è uno strumento fondamentale per lo studio del friulano. A queste caratteristiche si aggiunge la sua grande popolarità e diffusione nelle biblioteche, nelle scuole e nelle case dei friulani.

Anche il *Nuovo Pirona*, tuttavia, manifesta la stessa ambiguità di considerazione rispetto al friulano come lingua o come dialetto, per certi versi ancora più stridente rispetto alla concezione che stava alla base del vocabolario di Jacopo Pirona.

Per capire queste caratteristiche bisogna accennare all'evoluzione della politica nazionalista italiana che si era prodotta in Friuli. Se nel secolo XIX l'Italia era ancora una realtà incipiente, nel 1935 si erano svolti eventi drammatici, quali la prima guerra mondiale e l'ascesa al potere del fascismo italiano. Durante la prima guerra mondiale le autorità civili e militari italiane avevano considerato la popolazione friulana con diffidenza o ostilità, valutando anche la sua lontananza linguistica dall'italiano come un potenziale pericolo per la nazione: il friulano era così stato escluso da tutti gli usi pubblici e proibito perfino nelle funzioni religiose; nei territori friulani facenti parte dell'Impero austroungarico fino al 1918 era stata condotta una sorta di colonizzazione anche violenta ai danni della popolazione civile di lingua friulana (e ancor di più di lingua slovena e tedesca). Reagendo a tali dinamiche, nei due anni successivi alla guerra si sviluppò una diffusa aspirazione all'autodeterminazione della nazione friulana, spesso associata a movimenti socialisti e comunisti, altre volte a concezioni pacifiste e umanitarie: tali aspirazioni comunque furono stroncate dall'instaurazione in Italia del regime fascista di Mussolini (cfr. Pup 1998).

In tale cornice gli intellettuali friulani eredi di un sentimento di italianità, gli unici accettati dal regime fascista e non costretti all'esilio o perseguitati, furono indotti a una sorta di equilibrismo ideologico: da una parte erano sinceramente attaccati al Friuli e alla propria lingua, dall'altra volevano e dovevano mantenere un rapporto di fedeltà con lo stato italiano che pretendeva sostanzialmente l'estinzione del friulano e la cancellazione dell'identità friulana. Il risultato di sintesi tra tali tensioni si è avuto con la formulazione o con lo sviluppo di concetti di compromesso quali:

- la Piccola Patria (il Friuli) all'interno di una Grande Patria (l'Italia);
- la conservazione del friulano come elemento latino (quindi prossimo all'italiano) ed erede del glorioso dominio di Roma (caro al nazionalismo e al fascismo italiani);
- l'utilità del friulano per l'assimilazione alla latinità di elementi più pericolosi e "barbari", ovvero la popolazione di lingua slovena e tedesca presenti da secoli in Friuli.

Per l'elaborazione, la diffusione e l'applicazione concreta di questi concetti, partendo innanzitutto dalla situazione linguistica, nacque già nel 1919 la Società Filologica Friulana, che epurando o emarginando tutti gli intellettuali che avevano una visione del Friuli e della lingua friulana più indipendente dalla realtà nazionalista italiana, non solo non fu obbligata alla chiusura da parte delle autorità fasciste, ma ne ottenne riconoscimenti e benefici (cfr. Nazzi 1997).

Tali vicende politiche hanno avuto riflessi importanti sulle caratteristiche del *Nuovo Pirona*, che mantiene e in certi casi accentua una concezione diglossica e dialettale del friulano: tutte le introduzioni e le parti descrittive sono in italiano, viene ribadita l'inutilità di registrare forme colte friulane se simili all'italiano (e in realtà a tutte le lingue neolatine) o moderne, visto che il friulano deve più che altro essere memoria del passato (manca quindi, per esempio, il lemma "bicicletе"); soprattutto viene adottato un nuovo modello ortografico, con la finalità esplicita di ravvicinare il più possibile la scrittura friulana a quella italiana (cfr. Pellis 1921), con qualche perdita di funzionalità perfino rispetto alla grafia ottocentesca di Giulio Andrea Pirona (viene abolita la lettera *ç*, e si reintroduce inutilmente la *q*). La grafia del *Nuovo Pirona*, in effetti, verrà poi considerata inadeguata e abbandonata dalla stessa Società Filologica Friulana: il dizionario, tuttavia, non ha mai conosciuto un'edizione con revisione ortografica, quindi il suo grande successo e la capillare diffusione hanno contribuito al permanere di modelli ortografici diversi e contrastanti, proposti addirittura dallo stesso editore.

Se a livello di ortografia il *Nuovo Pirona* ha quindi contribuito al continuare di una situazione di confusione (risoltasi in sostanza nel 1996), al contrario ha dato un impulso fondamentale per la fissazione della norma linguistica, facendo da base già solida e sistematica a quella che poi sarebbe stata l'elaborazione del friulano standard.

Da segnalare che nel 1992 è stata curata una nuova edizione, che riproduce fedelmente la prima, ma inserisce una sezione di "Aggiunte e correzioni" di oltre trecento pagine curata dal professor Giovanni Frau, che integra il patrimonio lessicale raccolto con informazioni inerenti la semantica, l'uso grammaticale, diverse varianti locali.

6. Il cambiamento della situazione politica e sociolinguistica nel secondo dopoguerra

Dopo la seconda guerra mondiale in Italia si istituì la Repubblica, con costituzione democratica che enunciava, tra gli altri diritti, anche quelli delle minoranze linguistiche. Tuttavia, si mantenne una forte vena nazionalista in tutti i partiti politici italiani, che impedì al dettato costituzionale di tradursi in legge fino al 1999.

In reazione alla politica nazionalista e accentratrice che si delineava in Italia, si espresse in Friuli un forte sentimento autonomista: al contrario di quanto era successo nell'immediato primo dopoguerra, tuttavia, l'indipendentismo friulano è rimasto marginale o per lo meno poco manifestato, anche a causa della consapevolezza che la situazione internazionale, in cui il Friuli si collocava come territorio di frontiera tra Europa capitalista e Europa socialista, non avrebbe permesso alcun cambio di confine o alcuna nascita di stati nuovi.

Risulta interessante notare come la lingua friulana, fino agli anni Settanta, non sia stata veramente al centro delle rivendicazioni dei partiti e movimenti politici per l'autonomia friulana. Da una parte negli ambienti moderati si risentiva del fenomeno di equilibrismo tra piccola patria e grande patria e di ambiguità tra friulano lingua e friulano dialetto; dall'altra parte, la presenza sociale ancora fortissima del friulano non faceva percepire il pericolo imminente di sostituzione linguistica. Quindi in generale ci si limitava a richiedere l'insegnamento del friulano nella scuola (richiesta a cui le istituzioni rimasero sorde), ma in genere le pubblicazioni stesse dei partiti erano scritte soprattutto in italiano (per esempio il periodico "Friuli d'Oggi", organo di informazione del *Moviment Friûl*).

Con gli anni Settanta, invece, il pericolo di sostituzione linguistica diventa molto più evidente, e i contatti con movimenti politici di altre minoranze europee fanno maturare concezioni più moderne della lingua friulana, che diventa uno dei punti caldi del confronto politico regionale.

Nonostante la relativa debolezza dei partiti friulanisti, le loro idee democratiche finiscono per essere condivise anche da esponenti di altri partiti in un processo comunque molto lungo e faticoso, condizionato dalla viscosità del sistema politico e amministrativo italiano, dal permanere di un nazionalismo italiano di frontiera mescolato a una forte propaganda anticomunista e antislava.

I principali risultati politici e legislativi della lunga attività di rivendicazione dei diritti linguistici dei friulani sono:

1986: riconoscimento di una grafia ufficiale unica da parte delle province di Udine, Gorizia e Pordenone (che crea un presupposto

fondamentale, ma che per ancora una decina d'anni non sarà vincolante)

1996: approvazione della Legge Regionale 15 del Friuli – Venezia Giulia sulla lingua friulana (che, tra le altre cose, sancisce finalmente la grafia ufficiale della lingua friulana e apre una fase di pianificazione linguistica)

1999: approvazione della Legge 482 sulle minoranze linguistiche storiche in Italia

2007: approvazione della Legge Regionale 29 del Friuli – Venezia Giulia sulla lingua friulana

I riferimenti alla situazione politica, e addirittura partitica, possono sembrare eccessivi per uno scritto che si riferisce alla produzione lessicografica, ma bisogna considerare che in Friuli questi due ambiti sono stati strettamente legati: basti notare che Gianni Nazzi e Adriano Ceschia, promotori e realizzatori di diverse tra le principali opere degli ultimi decenni, negli anni Settanta avevano ricoperto le massime cariche nel Movimento Friuli, il maggiore partito autonomista friulano.

7. Il Vocabolario della lingua friulana di Giorgio Faggin: al servizio di un friulano letterario

Nel 1985, dopo 10 anni di intenso lavoro, veniva pubblicato il *Vocabolario della lingua friulana* di Giorgio Faggin. Il costante impegno del curatore si prefiggeva fondamentalmente questi obiettivi di novità rispetto alle precedenti opere lessicografiche:

- registrare sistematicamente le voci del friulano letterario dei secoli XIX e XX;
- dare finalmente al friulano una norma linguistica coerente, soprattutto dal punto di vista ortografico;
- individuare come finalità solo lo studio del friulano e non anche la diffusione dell'italiano.

Tutti gli obiettivi sono stati perseguiti con precisione e lucidità come viene testimoniato anche dalle note introduttive del vocabolario, che spiegano i principi ispiratori dell'opera.

Per quanto riguarda il primo punto, la ricerca compiuta da Faggin è indubbiamente lo spoglio lessicale del friulano letterario di proporzioni più vaste mai compiuto. Se si considera poi che negli anni Settanta e Ottanta non erano a disposizione strumenti elettronici in grado di accelerare tale lavoro, l'impresa assume un valore altissimo, degno della massima ammirazione, sia per lo sforzo

richiesto, sia per la precisione ineccepibile con cui è stata portata a termine.

Per quanto concerne l'elaborazione di un sistema ortografico, la proposta di Faggin è senza dubbio più rigorosa di tutte quelle avanzate fino ad allora, tuttavia presenta il difetto di utilizzare simboli che allora erano di difficile riproduzione per le tipografie, e che per molti anni sarebbero stati quasi irreperibili perfino nelle liste di caratteri a disposizione dei sistemi informatici più diffusi: si tratta di *š*, *ğ*, *č*. Per questo motivo, pur rappresentando un utile lavoro di individuazione di corrispondenze tra fonemi e grafemi, tale sistema grafico non è poi stato accettato dalla commissione che nel 1987 ha fissato la grafia ufficiale della lingua friulana per conto delle Provincie di Udine, Gorizia e Pordenone.

Sul piano dell'individuazione dello standard linguistico, Faggin compie una selezione coerente delle alternanze di forme che si riscontravano nella scrittura e nei dizionari precedenti, facendo in generale scelte equilibrate, ma peccando in certi casi di eccesso di purismo e francofilia, soprattutto nei cultismi.

Appare strano, vista la considerazione del friulano come lingua a tutti gli effetti, che Faggin non abbia compiuto uno scarto, rispetto ai lessicografi friulani che lo avevano preceduto, compilando un dizionario monolingue. Al contrario il dizionario di Faggin segue appieno la tradizione aperta dal vecchio e dal nuovo Pirona, in cui il friulano è solo lingua oggetto di studio, e non lingua utilizzata anche nelle parti introduttive e nelle definizioni.

Rispetto alle opere lessicografiche precedenti, il *Vocabolario della lingua friulana* non divide in sezioni specifiche toponimi e antroponimi, nomenclature botaniche e zoologiche, né presenta una versione italiano – friulano. Inoltre gode di un'impaginazione un po' più ariosa, che facilita la scorrevolezza nella consultazione, ma che porta l'opera a dividersi in due volumi.

8. I dizionari bilingui dall'italiano al friulano

Con il maturare della coscienza sociale e politica del pericolo di sostituzione linguistica ai danni del friulano e con il persistere dell'aspirazione all'insegnamento del friulano nella scuola pubblica (che malgrado le leggi lo prevedano, è tuttora sperimentale o assente) sono stati realizzati i primi dizionari nel verso italiano – friulano di dimensioni significative.

8.1. I dizionari italiano – friulano di Gianni Nazzi

Nella produzione di dizionari italiano – friulano, così come di traduzioni da diverse lingue in friulano, uno dei maggiori protagonisti è stato Gianni Nazzi, seguace e sviluppatore, anche con elementi originali, del modello linguistico e ortografico proposto da Giorgio Faggin.

Dopo la prima piccola opera *Dizionario tascabile illustrato italiano – friulano*, della fine degli anni Settanta, Nazzi ha pubblicato nel 1993 il *Vocabolario italiano – friulano* e nel 2003 il *Vocabolario italiano – friulano / friulano – italiano.*

In questi ultimi due casi si tratta di lavori di buona mole, superiore ai 20.000 lemmi (le ultime edizioni arrivano a 30.000) e soprattutto il primo ha conquistato una buona diffusione.

La prima finalità di queste opere è stata quella di fornire ai friulani uno strumento utile per riappropriarsi della propria lingua, e di farlo secondo un modello di lingua pura. Tale concetto purista tuttavia è stato spinto in diversi casi fino all'eccesso, arrivando a esempi di iperpurismo, cassando dal dizionario forme universalmente utilizzate dai parlanti friulano, e ben adattate foneticamente, solo perché simili all'italiano e proponendo al loro posto alternative frutto dell'inventiva di qualche scrittore, ispirato magari da necessità di rima o addirittura di effetto comico.

In tale aspetto i dizionari di Nazzi, a differenza di altri che vedremo in seguito, non rifuggono affatto dalla funzione normativa, ma la affrontano con eccessi di differenzialismo che sono in sostanza un effetto del conflitto linguistico in corso tra italiano e friulano: quanto più la percezione dell'autore porta a considerare il friulano minacciato dall'italiano, tanto più il modello di friulano proposto tende a differenziarsene, anche a costo di differenziarsi da tutte le altre lingue neolatine e perfino da forme serenamente accettate dalla lingua viva e non considerabili come italianismi.

Il modello ortografico di Nazzi è sostanzialmente quello di Faggin, (seppur con una piccola modifica, ovvero *'s-* al posto del venezianeggiante *x-* per [z] iniziale): tale adesione è stata mantenuta con caparbietà, nonostante Nazzi avesse fatto parte della commissione presieduta da Xavier Lamuela che aveva definito nel 1987 un altro sistema di grafia ufficiale e nonostante il fatto che nel 1996 la conferma di quella grafia ufficiale (con una successiva modifica) abbia reso del tutto marginale l'uso di altri sistemi, compreso quello di Faggin.

Di fatto le ultime iniziative lessicografiche di Nazzi si configurano come impulso per l'affermazione (fallita) di un "antistandard", ovvero di uno standard linguistico e ortografico in polemica con quello ufficialmente affermato.

Da un punto di vista strutturale i dizionari di Nazzi presentano un apparato asciutto, ma meno scarno di altri (per esempio le opere di Maria Tore Barbina o di Alessandro Carrozzo), rispondono con buona completezza e articolazione semantica alle esigenze dell'utente.

Stranamente, nonostante Nazzi sia stato autore di diverse opere integralmente in friulano (per esempio una grammatica friulana dettagliata), le sue opere lessicografiche presentano uno squilibrio verso l'italiano, che è anche l'unica lingua utilizzata nel titolo e nelle parti introduttive.

Un altro sacrificio allo status della lingua friulana, contraccambiato da una buona visibilità editoriale, è stato accettato da Nazzi nel 1997 con la pubblicazione del tascabile *Dizionario friulano: italiano – friulano, friulano – italiano* per l'editore italiano Vallardi in una collana di dizionari "dialettali".

Da apprezzare l'uso delle nuove tecnologie: il materiale di Nazzi infatti è consultabile liberamente all'indirizzo http://www.friul.net/dizionario_nazzi/nazzi_italiano_friulano.php

8.2. I dizionari italiano – friulano di Maria Tore Barbina:

Nel 1980 veniva pubblicato il *Dizionario pratico e illustrato italiano – friulano*, con 7.347 lemmi, curato da Maria Tore Barbina; undici anni dopo la stessa autrice dava alle stampe il *Vocabolario della lingua friulana: italiano – friulano*, di 21.587 lemmi.

Entrambi i dizionari volevano essere strumenti utili all'insegnamento del friulano nella scuola e hanno il merito, insieme alle opere di Gianni Nazzi, di aver ribaltato la prospettiva dei dizionari che fino ad allora erano esclusivamente nella direzione friulano – italiano.

Rispetto all'opera di Nazzi, l'impostazione di Maria Tore Barbina si distingue per un rifiuto programmatico dell'ingegneria linguistica e della funzione del lessicografo di proporre terminologia prodotta attraverso criteri stabiliti e dichiarati, infatti nelle note introduttive del vocabolario del 1991 si legge: «sono stati inseriti molti neologismi, che non sono mai stati inventati "a tavolino", ma sono stati reperiti attraverso l'ascolto attento dei parlanti friulano e attraverso lo spoglio della stampa anche periodica di questi ultimi anni».

Tale impostazione mette il lessicografo nella posizione rassicurante di essere solo osservatore e raccoglitore del lessico, ma pecca di ingenuità, infatti lungo gli anni Ottanta le pubblicazioni periodiche e anche le trasmissioni radiofoniche avevano coniato molti neologismi, ma spesso con spontaneità e mancanza di riferimenti sicuri. In quella

situazione l'attività di selezione del lessicografo seguendo criteri ben disciplinati sarebbe stata fondamentale e fu cominciata in effetti dal progetto "Lenghe 2000: Golaine dai Neologjisims" di cui si parlerà in seguito.

Invece le opere di Maria Tore Barbina si limitano a registrare l'uso e non a indirizzarlo: in tal modo non rispondono a una parte importante dei possibili utenti del dizionario, ovvero coloro che, conoscendo il friulano spontaneo, volessero disporre di un'opera di consultazione proprio per cercare le forme "corrette" al posto degli italianismi (spesso accettati dalla curatrice) o delle invenzioni estemporanee di qualche scrittore, giornalista o semplice parlante.

Per quanto riguarda la lingua friulana utilizzata, Maria Tore Barbina segue la tradizione del friulano "standard", ma le sfuggono alcune alternanze (per esempio *garp/gherp* per 'aspro') che in un dizionario friulano – italiano possono essere risolte con un semplice rimando, invece in un dizionario italiano – friulano non si dovrebbero riscontrare.

La grafia adottata era quella della Società Filologica Friulana.

9. Dalle iniziative individuali alla pianificazione linguistica: il Grant Dizionari Bilengâl Talian – Furlan del Centri Friûl Lenghe 2000

Come si è visto, col 1996 si assiste a un cambiamento radicale nella politica linguistica in Friuli: pur nel permanere di un'attitudine negativa rispetto alle minoranze linguistiche in Italia, le lunghe lotte per i diritti linguistici in Friuli giungono a un risultato legislativo importante. Con la sua Legge 15/1996 la Regione Autonoma Friuli – Venezia Giulia riconosce la tutela della lingua friulana tra le ragioni fondanti della propria autonomia, come responsabilità democratica verso la propria comunità e verso l'Europa, inserisce il concetto di pianificazione linguistica, istituendo per la sua articolazione l'Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis (OLF), fissa la grafia ufficiale mettendo legalmente fine a oltre un secolo di dispute.

Tra i primi obiettivi di pianificazione linguistica individuati dall'OLF, rientra quello che sarà il maggior progetto mai realizzato per la lingua friulana con finanziamento pubblico: un grande dizionario italiano – friulano, il *Grant Dizionari Bilengâl Talian – Furlan* (GDBtf).

Le caratteristiche principali del progetto, voluto prima di tutto da Adriano Ceschia, mostrano grande lucidità e lungimiranza:

- direzione dall'italiano al friulano, visto che i friulani sono alfabetizzati in italiano e quindi nell'arricchire il loro friulano scritto sono portati per formazione a passare attraverso l'italiano;
- lingua veicolare (introduzioni, definizioni ecc.) friulana, per utilizzare il friulano come strumento vivo e non come mero oggetto osservato;
- realizzazione su supporto digitale e non cartaceo, favorendo così la possibilità di correzioni, aggiunte, rendendolo rapidamente fruibile anche nelle versioni non definitive e risparmiando enormemente nei costi di pubblicazione;
- pianificazione ordinata della realizzazione a partire dai lemmi di maggior frequenza, disponibili grazie alla pubblicazione, nel 1999, del *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (GDU) di Tullio De Mauro, che farà da riferimento per la parte italiana del GDBtf.

Un lavoro preliminare per questa opera è stato l'inserimento dei vocaboli contenuti nei due principali dizionari friulano – italiano (il *Nuovo Pirona* e il *Vocabolario della lingua friulana* di Faggin) in una base di dati elettronica: si apre in questo modo la stagione della linguistica computazionale per il friulano, che ha avuto esiti straordinari nel panorama delle lingue minorizzate in Italia.

La prima base di dati, realizzata per conto dell'OLF dalla Cooperativa di Informazione Friulana, era semplice ma efficiente: una lista di corrispondenze lemma friulano (convertito in grafia ufficiale) – lemma italiano, che naturalmente si poteva invertire nella direzione italiano – friulano. Tale strumento avrebbe avuto funzione di supporto nella realizzazione del GDBtf e, dopo un primo esperimento nel 1998, fu realizzato nel 2000.

Per la prosecuzione dei lavori veniva fondato un consorzio, il Centri Friûl Lenghe 2000, formato da Università degli Studi di Udine, Consorzio Universitario del Friuli, Cooperativa di Informazione Friulana, Società Filologica Friulana, Union Scritôrs Furlans, Circolo Culturale Menocchio, Patrie dal Friûl (nel 2002 la Patrie dal Friûl recedeva dal consorzio, nel 2005 vi aderiva la cooperativa di servizi linguistici Serling).

Mediante corsi specifici voluti dall'OLF e affidati all'Università degli Studi di Udine venivano formati lessicografi, per lo più studenti universitari, che sarebbero poi stati impiegati nel progetto (parallelamente si svolsero anche corsi per traduttori e corsi per giornalisti).

Cominciava così la redazione delle voci del dizionario in schede digitali di ben 22 campi modulari, comprendenti, per esemplificare, quelli principali: lemma italiano, categoria grammaticale, marca di frequenza e d'uso, specificazione di settore, specificazione di registro, definizione, lemma friulano, fraseologia in italiano e in friulano,

sinonimi e contrari sia in italiano che in friulano, con eventuale fraseologia, il tutto diviso in accezioni ed estensioni secondo il modello del *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* di Tullio De Mauro. Si riporta un esempio di lemma italiano e una scheda corrispondente del GDBtf:

ventata /ven'tata/ (ven-ta-ta) s.f. AD [1879; der. di *vento* con *–ata*] **1** colpo di vento: *una v. buttò per terra il vaso* **2** fig., moto improvviso e intenso: *una v. di popolarità*, *una v. di entusiasmo*. sin. raffica 1

Scheda di lavoro del lemma

ventata	[AD]	s.f.	var. di
1 s.f.	[AD]		
(colp di aiar) aiarade, svintade: una ventata gli portò via il cappello-*une svintade i puartà vie il cjapiel*			
VAR.			
impr.it.			
SIN.IT.	raffica		
SIN.FU.	aiarade, svintade, bugade, buf di aiar, stravinte		
FR.FU.SIN.			
con.it.			
con.fu.			
alt.fr.			
2 s.f.	[AD]		fig.
(moviment svelt e imburît) bugade: una ventata di novità-*une bugade di novitât*			
VAR.			
impr.it.			
sin.it.			
SIN.FU.	bugade, buf		
FR.FU.SIN.			
con.it.			
con.fu.			
alt.fr.			

Visualizzazione stampabile:
ventata s.f.

1 s.f. [DA] (colp di aiar) a i a r a d e , s v i n t a d e : una ventata gli portò via il cappello, *une svintade i puartà vie il cjapiel*

2 s.f. [DA] fig. (moviment svelt e imburît) b u g a d e : una ventata di novità, *une bugade di novitât*

La compilazione delle schede procedeva per ordine di frequenza dei lemmi italiani, partendo da quelli "fondamentali" e proseguendo con quelli di "alto uso" e "alta disponibilità" arrivando quindi ai primi 6.500 lemmi più frequenti e importanti che coprono più del 96% dell'uso reale della lingua italiana (i campi semantici coperti da tali lemmi, per altro, sono corrispondenti per frequenza anche alla maggior parte delle lingue neolatine, friulano compreso).

Parallelamente al lavoro linguistico, avanzava un grande lavoro di progettazione e realizzazione dei programmi informatici per l'immagazzinamento e la gestione delle schede in una base di dati, per il controllo automatico della loro correttezza strutturale e anche ortografica, sia per quanto riguarda i contenuti in friulano che in italiano, per la generazione dell'interfaccia di ricerca del dizionario. Questa prima fase, con la pubblicazione di un CD-Rom che permetteva ricerche semplici e complesse, anche incrociando informazioni su tutti i 22 campi presenti, è stata portata a termine nel 2004. L'opera inoltre era corredata da uno strumento inizialmente non previsto, ovvero tabelle con i quadri flessionali che si potevano visualizzare cliccando su un qualsiasi lemma friulano del dizionario.

Oltre ai lemmi di maggior frequenza, la prima edizione comprendeva anche una sezione con tutti i prefissi e i suffissi utili a formare neologismi e cultismi.

Il Centri Friûl Lenghe 2000 ha impiegato durante la sua attività, in maniera abbastanza continua o saltuaria, una quarantina di collaboratori: visto che però i finanziamenti erano concessi annualmente e senza certezza, non ha mai assunto nessun lavoratore stabile e ha sofferto la dispersione di diversi collaboratori, proprio per assenza di prospettiva contrattuale.

Va detto che dall'inizio e durante tutta la sua elaborazione, tale progetto ha incontrato resistenze e opposizioni soprattutto in ambito universitario (nonostante l'Università degli Studi di Udine fosse membro fondatore del CFL2000 e avesse provveduto alla formazione del personale che lavorava al progetto). Le critiche fondamentali erano:

- un'opera di questa importanza avrebbe dovuto essere eseguita esclusivamente dall'Università degli Studi di Udine;
- il dizionario non avrebbe dovuto essere bilingue nella direzione italiano – friulano, ma avrebbe dovuto continuare nella tradizione dei dizionari friulano – italiano;
- il costo dell'opera nel suo complesso sarebbe stato eccessivo;
- il costo specifico dell'elaborazione informatica sarebbe stato eccessivo;

- i criteri di standardizzazione della lingua friulana sarebbero stati per certi aspetti troppo puristi e lontani dal friulano popolare, per altri aspetti troppo poco puristi e vicini all'italiano;
- il tempo di realizzazione dell'opera sarebbe stato eccessivamente lungo.

In effetti buona parte di tali critiche insisteva più che altro sul piano degli interessi corporativi di certi enti, tuttavia vale la pena che trovino, anche in questa sede, un raffronto tecnico, che permette anche di approfondire alcune caratteristiche del GDBtf:

- il prof. Giovanni Frau, vicerettore dall'Università degli Studi di Udine e suo delegato per la lingua friulana dal 2002 al 2007, dichiarò, in più occasioni, nelle assemblee stesse del CFL2000, che l'università non era in grado di affrontare da sola la pubblicazione di un'opera come il GDBtf, così come il GDU di Tullio De Mauro non era stato pubblicato da un'università. Sostenne quindi caldamente la costituzione del CFL2000;
- l'opportunità della direzione italiano – friulano è già stata motivata, risulta inoltre confermata dall'apprezzamento degli utenti: nel 2005 si stamparono 5.000 CD-Rom dell'opera, che sono stati rapidamente esauriti, altri 3.000 sono stati stampati e distribuiti nel 2008. Altre 5.000 persone scaricarono il GDBtf dal sito web sul loro computer (disponibile per PC, Linux, Mac), tra il 2005 e il 2009 il sito (www.cfl2000.net) è stato consultato oltre 200.000 volte. Per altro risulta strano che la critica alla direzione italiano – friulano sia stata mossa al GDBtf e non alle precedenti opere di Nazzi e della Tore Barbina;
- alla fine del 2008 il prof. Michele Cortelazzo, a cui era stato richiesto uno studio di valutazione del lavoro svolto da parte dell'ARLEF, dichiarò che il costo complessivo dell'opera era a suo parere eccessivamente basso;
- i criteri di standardizzazione della lingua friulana applicati nel GDBtf derivano dalla ripresa e parziale rielaborazione delle linee individuate da Xavier Lamuela nell'articolo "Su la codificatsion e il completament dal vocabolari furlan" del 1991. Tali criteri sono stati concordati con gli organismi ufficiali preposti alla politica linguistica per il friulano, prima l'Osservatori Regjonâl de Culture e de Lenghe Furlanis, poi l'Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane (ARLEF) e sono stati da essi pubblicati, già nel 2002. Si fondano, per quanto riguarda il lessico patrimoniale, sulle forme della lingua letteraria friulana già individuata dalla tradizione. Per quanto riguarda neologismi e cultismi, si fondano sulla comparazione con le altre lingue neolatine, italiano compreso, rigettando però il confronto esclusivo con l'italiano, sia esso imitativo (eccesso di italianismi) o differenzialista (iperpurismi);

- per quanto riguarda i tempi di realizzazione: all'inizio del 2005, veniva presentata la prima edizione con i 6.500 lemmi previsti, che sono i più frequenti e complessi e coprono più del 96% dell'uso. Alla fine del 2008, il prof. Michele Cortelazzo giudicava eccessivamente lento il procedere dell'opera, che a suo parere non si sarebbe potuta concludere prima del 2022. Invece, senza incrementare i costi né lo sforzo produttivo, si giunse alla conclusione dell'opera già nel 2010, con circa 62.000 lemmi. Nel 2011 l'ARLEF, soprattutto a scopo simbolico e per dare visibilità materiale al lavoro digitale, procedeva alla stampa cartacea integrale dell'opera, nonostante la perplessità dei coordinatori del progetto che avrebbero considerato più opportuno l'investimento delle stesse risorse nella stampa cartacea solo di una parte selezionata del materiale e nella continuazione dello stesso progetto o di altri progetti di linguistica computazionale.

In definitiva le critiche negative rivolte al GDBtf si sono rivelate infondate, ma hanno contribuito a ritardare i finanziamenti al progetto (concessi anno per anno dalla Regione Autonoma Friuli – Venezia Giulia) e alla fine a fare sciogliere il CFL2000, sotto la pressione di Università degli Studi di Udine e Società Filologica Friulana. Non sono riuscite comunque a impedire la realizzazione del progetto.

10. L'iniziativa privata nella linea della pianificazione linguistica per il friulano

Nel 1999 l'associazione culturale il Truoi, anche con finanziamento regionale, realizzava comunque di sua iniziativa il *Dizionario italiano – friulano, friulano – italiano / Ditsionari talian – furlan, furlan – talian:* si trattava di un'opera piccola ed estremamente semplificata. Soli 5500 lemmi, ognuno con una sola corrispondenza (quella più immediata) nelle due direzioni tra italiano e friulano. La prima edizione per altro era piuttosto frettolosa e vi si ravvisavano diversi errori, che vennero corretti nell'edizione del 2002, pubblicata dall'editore Biblioteca dell'Immagine. Risulta curioso che nell'estrema semplificazione dell'opera non trovino spazio un breve testo introduttivo e neppure il nome del curatore. In ogni caso questa iniziativa testimonia l'impegno dell'editore, in un momento di passaggio, in cui era fondamentale lo spirito di collaborazione tra diverse associazioni e realtà impegnate per la promozione del friulano.

Come si è visto, la prima fase di formazione di una base di dati a partire dai dizionari cartacei *Nuovo Pirona* e Faggin era stata affidata alla Cooperativa di Informazione Friulana, che alla fine degli anni Novanta del secolo scorso era la realtà che più di ogni altra coniugava l'uso della lingua friulana e delle nuove tecnologie (in particolare informatica e telecomunicazioni, in quanto proprietaria di Radio Onde Furlane). Una volta acquisita esperienza con la realizzazione di quella base di dati, con iniziativa e fondi propri, la Cooperativa di Informazione Friulana ha realizzato in breve due strumenti digitali fondamentali: *il Dizionari Ortografic Furlan* (il DOF), che in realtà è un dizionario bilingue italiano – friulano / friulano italiano) e il *Coretôr Ortografic Furlan* (COF).

Il DOF è sostanzialmente un'evoluzione della schedatura dei dati dei vocabolari *Nuovo Pirona* e Faggin, ripetuta con criteri più efficienti e con l'aggiunta di una grande quantità di lemmi derivati dall'attività redazionale di Radio Onde Furlane.

Il DOF si configura come un programma di consultazione rapida, senza definizioni e in una prima edizione digitale senza nemmeno divisione in accezioni o distinzione tra omografi, con la semplice struttura lemma di entrata nella lingua A, categoria grammaticale, lemma o lista di lemmi corrispondenti nella lingua B, categoria grammaticale di tale/i lemma/i. In una seconda edizione, sempre digitale, verrà aggiunta la differenziazione tra omografi, una distinzione in accezioni, una minima dotazione di definizioni e anche la trascrizione fonetica di lemmi friulani nel caso in cui la loro lettura possa non essere certa da parte dell'utente friulano medio.

La semplicità, addirittura scarna, di tale strumento, ha permesso di arrivare alla sua pubblicazione in tempi rapidissimi, già nel 2001, compensando in tal modo i tempi più lunghi richiesti dal GDBtf e fornendo immediatamente un riferimento per la scrittura in grafia ufficiale. Come effetto collaterale dell'elaborazione del DOF, si deve accennare, anche se in parte esula dall'argomento dello scritto, alla contemporanea edizione del COF, correttore ortografico friulano. Oltre a partire dalla stessa base di dati, i due strumenti sono accomunati dal fatto di essere stati pubblicati insieme, sia dalla Cooperativa di Informazione Friulana, sia poi dalla Provincia di Udine che ne aveva acquisito appositamente un alto numero di copie. Il DOF e il COF sono strumenti di linguistica computazionale che non sarebbero nati senza l'impegno sul GDBtf e che hanno determinato indubbiamente la conclusione definitiva delle logoranti dispute sulla grafia, che minacciavano di continuare anche dopo l'ufficializzazione avuta con la L.R. 15/96.

Nel 2008 il DOF veniva pubblicato anche in edizione cartacea, di circa 40.000 lemmi, sempre per iniziativa privata, da parte di Informazione Friulana e di Serling soc. coop., che nel 2010 davano alle stampe anche un'edizione tascabile, con circa 12.000 lemmi.

Uno sviluppo successivo del percorso professionale e tecnologico cominciato con DOF e COF avrebbe portato con gli anni anche alla produzione del primo traduttore automatico italiano – friulano, *Jude*, da parte della Serling soc. coop. Nonostante non si tratti di un programma attinente alla lessicografia, e quindi a questo articolo, è bene fare un brevissimo accenno a *Jude* per le conseguenze indirette che potrà avere anche sui prossimi dizionari friulani. *Jude* è un programma di traduzione automatica a trasferimento: ciò significa che analizza e disambigua le parole di un testo italiano, etichettandole in modo da collegarle al lemma da cui provengono e dotandole di una marca morfologica. Elaborando e dando nuove applicazioni al materiale sviluppato per *Jude*, la Serling soc. coop. ha realizzato un prototipo di etichettatore semiautomatico per corpora in friulano, che è il presupposto linguistico computazionale per fare un salto di qualità nella produzione delle prossime opere lessicografiche friulane: un corpus etichettato, che ora sarebbe possibile produrre in tempi molto rapidi, permetterebbe di avere dati immediati e certi sulle frequenze d'uso dei lemmi, fornirebbe un vastissimo repertorio fraseologico, accelererebbe enormemente la ricerca di informazione sui campi semantici e sulle strutture sintattiche in cui viene usato ogni lemma.

Purtroppo la prosecuzione di tale iniziativa comporta spese eccessive per un ente privato, che poi non sarebbe sostenuto dal mercato friulano, quindi necessita per forza del sostegno di fondi pubblici: per ragioni di ordine politico e amministrativo l'elaborazione di questo corpus, che avrebbe potuto cominciare già nel 2010, si è avviato a stento, tra gravi ritardi e incertezze di prospettiva.

11. Dizionari bilingui con idiomi diversi dall'italiano

Il primo dizionario moderno tra il friulano e un'altra lingua è stato pubblicato nel 1994. Si tratta del *Mic dicţionar român-friulan = Pizzul vocabolari roman – furlan* curato da Federico Vicario. Si tratta di un'opera agile, di soli 5.000 lemmi, poco conosciuta, ma estremamente interessante, rivolta da una parte ai linguisti rumeni interessati alla lingua friulana, e dall'altra alla comunità di friulani emigrati in Romania tra la fine del secolo XIX e l'inizio del XX, che in parte ha conservato ancora il proprio idioma. Il carattere di principale novità

è che, a parte la presentazione, scritta in italiano e in rumeno, il preambolo, le indicazioni ortografiche e le didascalie delle immagini sono in friulano e in rumeno, dando così al friulano un livello di parità con l'altra lingua.

Comunque è Gianni Nazzi che, oltre a realizzare i dizionari di cui si è già parlato, ha anche il merito di aver aperto la strada a dizionari bilingui tra friulano e altre lingue, diverse dall'italiano, producendo così strumenti che sono normali per qualsiasi lingua, ma che erano sostanzialmente assenti per il friulano. La produzione di Nazzi, il cui impegno per l'allargamento della relazione del friulano con altre lingue si è applicato anche in numerose traduzioni, comprende dizionari friulano – spagnolo, friulano – francese, friulano – ceco e friulano – inglese pubblicati tra il 1995 e il 2006.

In questi dizionari, a parte quello con il ceco, le altre lingue straniere prese in considerazione sono tra le più insegnate al mondo e sono anche quelle dei paesi in cui si è concentrato maggiormente il flusso migratorio dal Friuli, soprattutto nelle decadi comprese tra 1880 e 1970 circa: tali dizionari dunque non mirano solo a un allargamento delle relazioni del friulano con altre lingue, ma anche al recupero di un rapporto con i discendenti di emigranti friulani che ormai hanno una maggiore dimestichezza con francese, spagnolo o inglese che non con l'idioma dei loro genitori o nonni.

Per quanto riguarda le caratteristiche tecniche e le scelte linguistiche e ortografiche, tali dizionari sono coerenti a quanto già descritto nel paragrafo dedicato agli altri dizionari di Gianni Nazzi: l'unica eccezione, per quanto riguarda la presenza anche del friulano come lingua veicolare nelle parti introduttive del dizionario, è data dal dizionario friulano – ceco, il *Furlansko-Český Slovník*.

Direttamente collegati con l'attività di Nazzi, e perfettamente coerenti con le sue scelte, sono anche altri dizionari analoghi in cui egli non compare come autore, ma che hanno utilizzato la stessa base friulana: si tratta del *Dicionário friulano – brasileiro*, del 2007, di Anete Brondani e Alvino Michelotti, di circa 15.000 lemmi, e del *Furlansko-Slovenski slovar*, del 2005, di Marijan Brecelj, di circa 30.000 lemmi.

12. Lessici plurilingui

In Friuli, oltre al friulano sono presenti da secoli anche sloveno e tedesco, oltre a italiano e, come lingua colta, latino. Si capisce quindi una forte vocazione e sensibilità per il plurilinguismo, che per altro

era una delle caratteristiche tipiche di una delle istituzioni politiche che hanno dominato per oltre quattro secoli in parte del Friuli, ovvero l'impero asburgico.

Proprio nella cornice del plurilinguismo asburgico si inserisce un dizionario plurilingue del goriziano Josef Wuk (o Vuk): si tratta del *Technisches Polyglott-onomasticum oder Wörterbuch der Namen der geistlichen, Civil- und Militär-würden und Chargen, der Professionisten, Künstler und Handwerker, der Grade der Bluts- und Eheverwandtschaft, nebst andern charakteristischen Benennungen in sieben Sprachen und dem friaulischen Dialekte* pubblicato nel 1864 a Trieste. Si tratta di una raccolta di oltre 4.000 sostantivi, con entrata solo in tedesco. Risulta interessante che nel titolo il friulano venga ancora considerato dialetto, mentre in pochi decenni la sensibilità degli studiosi dei paesi di lingua tedesca riconoscerà lo status di lingua del friulano, anche per interessi politici, ben prima degli intellettuali italiani. Nel dizionario si nota che il friulano utilizzato, che figura come terzo idioma dopo tedesco e italiano, è la variante di Gorizia (città del curatore) e che la scelta dei termini segue spesso il confronto con le altre lingue, principalmente l'italiano, ma spesso si trovano anche calchi dal tedesco, dal francese ecc.

Nel 1995, risentendo della temperie europeista e di ricerca di relazioni di amicizia con i popoli vicini, viene pubblicato *Lingue d'Europa. Dizionario pratico Italiano – Friulano – Sloveno – Tedesco – Inglese*, realizzato da Gianni Nazzi insieme a Marijan Brecelj, di piccole dimensioni (solo 3.600 lemmi) ma estremamente interessante per l'uso paritario delle lingue parlate in Friuli, nelle terre vicine e dell'inglese.

Un breve accenno merita allo stesso modo il *Vocabolario della pace* pubblicato dal Fogolâr Furlan (ovvero organizzazione di friulani al di fuori del Friuli) di Monza, in Lombardia, per cura di Luciano Galli, Eddy Bortolussi, Manlio Michelutti, nel 1999: in esso si ritrovano circa 500 lemmi, quindi molto pochi, ma in ben 12 lingue (italiano, friulano, inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, polacco, sloveno, serbocroato, ceco, russo e anche russo in translitterazione in alfabeto latino). Come nel caso di *Lingue d'Europa*, si ravvisa, tra i principi ispiratori, il forte legame tra attaccamento alla lingua friulana e aspirazione all'unione e alla pace europea e internazionale.

Nel 2002 c'è da annotare la pubblicazione del lessico multilingue (in catalano, corso, friulano, galiziano, ladino, occitano e sardo) sull'ambiente *Lèxic de medi ambient / Lessicu di mezu ambiente / Lèssic dal ambient / Léxico do medio / Lessich dl ambient / Lexic de l'environament / Léssicu de d'ambiente,* risultato del progetto di largo respiro Linmiter, che ha cercato di coordinare le diverse lingue regionali e

minorizzate in Europa, anche mediante il lavoro terminologico. Questo lessico specifico e multilingue, che nasceva come esperimento per avviare una serie più larga di collaborazioni e pubblicazioni, in effetti non ha avuto seguito.

13. Dizionari settoriali

Oltre ai dizionari fin qui presentati, la lingua friulana ha a disposizione un certo numero di dizionari settoriali.

13.1. I dizionari di botanica e zoologia di Giulio Andrea Pirona

La prima opera che possiamo citare in ordine di tempo è un opuscolo pubblicato nel 1854 da Giulio Andrea Pirona, che come abbiamo visto sarebbe stato anche il curatore del vocabolario di suo zio, Jacopo Pirona. Tale opuscolo si intitolava *Voci friulane significanti animali e piante* e si fondava sulla selezione dei termini zoologici e botanici già raccolti da Jacopo Pirona, funge quindi da assaggio o anteprima rispetto al Vocabolario, di cui le nomenclature di zoologia e botanica formeranno sezioni specifiche.

Nel 1862, dopo un lavoro più approfondito e corretto, si giungeva alla pubblicazione del *Vocabolario botanico friulano*.

La struttura di queste due opere è analoga a quella già descritta a proposito del vocabolario di Jacopo Pirona: i lemmi d'entrata sono in friulano, seguono i corrispondenti italiani e anche la denominazione scientifica in latino ed eventuali descrizioni e commenti; l'introduzione e tutte le definizioni, descrizioni e commenti sono in italiano.

13.2. I dizionari del progetto Lenghe 2000

Tra il 1990 e il 1992, in una fase di impegno che avrebbe portato a risultati importanti per lo sviluppo della lingua, sia per quanto riguarda il riconoscimento legislativo, sia per quanto riguarda la crescita di status e corpus, si concretizzava l'iniziativa editoriale "Lenghe 2000: Golaine dai Neologjisims".

In allegato alla rivista "La Patrie dal Friûl" e col sostegno finanziario della Commissione Europea, si pubblicavano dei fascicoli di neologismi, che seguivano i criteri di formazione fissati da Xavier Lamuela. Tali fascicoli proponevano neologismi o forme standard friulane, scelte con criteri coerenti e ben esposti, nei campi di: matematica, chimica e geografia (internazionale).

L'impatto di questi lavori sull'uso quotidiano della lingua friulana, nell'immediato, è stato certamente limitato; molto profonda però è stata la loro influenza sugli operatori linguistici friulani, che hanno potuto confrontarsi con un esempio moderno e positivo di approccio alla linguistica applicata e in particolare alla lessicografia friulana. Non è un caso se quasi dieci anni dopo, il consorzio impegnato alla realizzazione del GDBtf abbia scelto di riprendere nella sua denominazione lo slogan "Lenghe 2000".

13.3. I dizionari sviluppati attorno all'Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean"

Nel 1997 l'Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean" ha pubblicato il suo primo dizionario settoriale *La nomencladure des matematichis*, con 900 lemmi con corrispondenze tra italiano, friulano e inglese ed entrata in tutte e tre queste lingue in tre sezioni successive. Quest'opera si configurava come seguito e ampliamento dell'opuscolo del progetto Lenghe 2000 già pubblicato nel 1992.

L'impegno dell'Istitût Ladin Furlan si è espresso con altri due libri, che hanno avuto grande successo: si tratta di *La nomencladure dai animâi*, del 1996, e *Lis Plantis, cognossilis e doprâlis*, del 1998, entrambi a cura di Lionello Baruzzini e Angelo Pittana. In tutte e due le opere, che hanno conosciuto più ristampe e riedizioni, la lingua veicolare è il friulano con italiano a fronte (a parte la prefazione, i titoli di capitoli e paragrafi, che sono solo in friulano), il dizionario si prefigge funzioni pratiche ed è predisposto sia a partire dal friulano, che dall'italiano, che dal latino scientifico. Oltre a tali corrispondenze si ritrovano, nella *Nomencladure dai animâi*, la suddivisione tassonomica in friulano, descrizione delle caratteristiche principali di phyla, subphyla e classi. In *Lis Plantis, cognossilis e doprâlis*, ci sono la suddivisione tassonomica, la descrizione e nomenclatura delle parti delle piante, indicazioni sul riconoscimento di piante di interesse culinario e terapeutico e sul modo di utilizzarle. Entrambe le opere nel giro di pochi anni sono state ampliate e riordinate, corredate da più immagini, tanto da essere identificate con nuovi titoli: rispettivamente *Plantis nostranis e forestis*, del 2000, e *Animâi nostrans e forescj*, del 2001.

Un'opera di ottima struttura, in cui si nota il modello di analoghi lavori del TERMCAT catalano, è il *Dizionari dai sports olimpics*, curato da Gotart Mitri e pubblicato nel 1999: in quest'opera si supera l'impostazione bilingue nei vari testi e la lingua dominante è indubbiamente il friulano, utilizzato in tutte le parti introduttive e descrittive. Ciò

non significa però che siano assenti i corrispondenti dei 1300 lemmi descritti in italiano e inglese. Un lieve difetto del *Dizionari dai sports olimpics* può essere quello di risentire, nella formazione di neologismi, cultismi o nella semplice scelta di termini tecnici, di influenze iperpuriste o forzatamente differenzialiste dall'italiano (per esempio "medicâl" al posto di "medic", cioè "medico" in funzione di aggettivo, o "scufe", propriamente "cuffia", al posto di "casc", per "casco").

13.4. Il Dizionari dai tiermins cinematografics

Un altro dizionario settoriale è il *Dizionari dai tiermins cinematografics*, curato da Fabian Ros e pubblicato nel 2000 dal Centri Espressions Cinematografichis: quest'opera nasce dall'ente che oltre a promuovere la cultura cinematografica in generale, organizza annualmente iniziative di promozione (mostre, concorsi) della produzione cinematografica e audiovisiva in lingua friulana. Oltre alle corrispondenze italiano – friulano / friulano – italiano ci sono descrizioni dei diversi piani, movimenti della macchina, tecniche di ripresa ecc. con immagini esemplificative. Anche in quest'opera la lingua veicolare è il friulano e l'italiano funge solo da lingua di entrata per utenti che ricerchino il friulano corretto. Nella formazione dei neologismi l'autore, oltre al confronto con l'italiano, ha sempre eseguito un confronto con altre lingue, principalmente col francese e con l'inglese, che hanno avuto e hanno un ruolo fondamentale nello sviluppo del linguaggio cinematografico. Tra tutti i dizionari settoriali, l'opera di Fabian Ros è probabilmente quella più matura, che coniuga al più alto livello competenza tecnica specifica e linguistica.

13.5. Il lessico amministrativo

Tra i dizionari settoriali c'è da segnalare l'impegno particolare della Provincia di Udine, che ha incaricato e finanziato la realizzazione di più opere di questo tipo.

L'iniziativa che ha richiesto più impegno è stata quella che nel 2005 ha portato alla pubblicazione de *LEAM Lessic Aministratîf*, curata da William Cisilino: era finalizzata al supporto dell'uso nel friulano proprio nella pubblica amministrazione ed è qualcosa di più rispetto a un semplice dizionario settoriale. Ripropone infatti le regole di grafia ufficiale già stabilite dalla L.R. 15/96; presenta in parallelo, in italiano e friulano, una quindicina di modelli di documenti burocratici, scelti tra quelli più rilasciati nei comuni, e un organigramma; infine

si trova il dizionario italiano – friulano del lessico amministrativo, con circa 950 entrate, strutturato in modo molto semplice, analogo alle caratteristiche del DOF (lemma italiano, categoria grammaticale – lemma friulano, categoria grammaticale) con l'aggiunta talvolta di esempi fraseologici. Nello stesso cofanetto del *LEAM*, che è stato diffuso in tutte le amministrazioni comunali e in molti altri uffici pubblici della Provincia di Udine, sono allegati i CD-Rom del DOF e del COF, acquistati dalla Provincia di Udine alla Cooperativa di Informazione Friulana.

Il *LEAM* si configura come un'opera ben progettata e pratica: ha avuto il merito di diffondere strumenti utili all'uso della grafia ufficiale e della lingua standard nelle amministrazioni comunali, ma purtroppo non ha avuto l'impatto sperato dal curatore e dall'amministrazione provinciale nell'impulso dell'uso burocratico del friulano. Di fatto i moduli in friulano non sono ancora adottati dai comuni e l'uso burocratico del friulano è assai limitato.

13.6. Altre iniziative finanziate dalla Provincia di Udine

La Provincia di Udine individuava anche altri ambiti in cui sembravano maggiormente necessari l'ampliamento o la standardizzazione del lessico friulano e decideva di pubblicare altri dizionari. Queste opere, pubblicate a partire dal 2004, risultano da un lavoro eseguito in coerenza col *Grant Dizionari Bilengâl Talian – Furlan*, ne seguono le stesse scelte linguistiche, partendo dalla base italiana del *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* di Tullio De Mauro per la scelta del lessico. L'esecuzione è stata affidata al CIRF, Centri Interdipartimentâl di Ricercje su la Lenghe e la Culture dal Friûl, dell'Università di Studi di Udine, che per il lavoro si è avvalso anche di esperti esterni e della consulenza di docenti universitari competenti nella materia specifica trattata dal dizionario. I settori selezionati sono stati:

- edilizia e costruzioni (2004);
- industria, commercio e imprese (2004);
- informatica e nuove tecnologie (2004);
- viabilità e trasporti (2004);
- ambiente (previsto per il 2004, che però incontrava problemi di redazione ed era pubblicato solo nel 2006);
- diritto (2006).

Nonostante questa iniziativa sia partita da ottimi presupposti e sia da lodare sia per le ragioni fondanti che per la scelta di agire in coerenza e collaborazione con il progetto regionale del GDBtf, va segnalato

un difetto che si è originato e non è stato possibile correggere a causa della rigidità amministrativa e burocratica degli uffici provinciali responsabili del procedimento: in fase di formulazione dell'incarico, la quantità di lemmi per ogni dizionario è stato fissato tra 800 e 1000. Per certe discipline questa cifra però era insufficiente: per esempio per industria e commercio il GDU etichetta 1.773 lemmi: la selezione degli 803 lemmi presenti nel dizionario non è stata eseguita secondo nessun criterio di frequenza o importanza, ma in pratica a caso.

Per struttura questi dizionari hanno la parte principale che segue l'ordine: lemma italiano, sua categoria grammaticale, lemma friulano corrispondente, categoria grammaticale del lemma friulano, definizione. Segue una parte secondaria dal friulano all'italiano, con struttura analoga, ma priva di definizione. Prefazione e definizioni sono tutte in friulano.

13.7. Il Dizionario italiano – friulano di vita contadina

Un'opera di interessante incoerenza editoriale risulta dall'iniziativa della Provincia di Pordenone (Friuli occidentale), nella cui classe politica e amministrativa è ancora forte una concezione del friulano visto come dialetto e indissolubilmente legato al mondo contadino. Si tratta del *Dizionario italiano – friulano di vita contadina*, curato da Pier Carlo Begotti, Andrea Comina e Piera Rizzolatti, del 2005.

Alla dichiarazione programmatica che l'opera è volta alla promozione della lingua friulana (ragione per la quale è stata ufficialmente finanziata), seguono scelte contraddittorie: il dizionario parte dalla convinzione che la vita contadina è il primo ambito espressivo della lingua friulana, ma curiosamente la direzione di ricerca è italiano – friulano. Una scelta del genere potrebbe indicare l'intento di far recuperare l'uso della terminologia agricola friulana attraverso l'italiano; tale recupero però sarebbe possibile se il dizionario fosse strutturato, come altri presentati fino ad ora, in modo da diffondere la terminologia agricola moderna (o sia moderna che tradizionale), invece si ritrova descritto solo un mondo contadino ormai antiquato, che paradossalmente non ha conosciuto affatto la sostituzione linguistica da parte dell'italiano.

Altri elementi di incoerenza sono determinati dall'uso esclusivo dell'italiano nelle parti introduttive e nelle definizioni dei lemmi, dall'uso bilingue di italiano e friulano standard nelle didascalie delle illustrazioni. Sono presenti, con una distribuzione disordinata, anche i corrispondenti in varianti locali.

In definitiva questo volumetto, in effetti di poco rilievo e di scarsa diffusione, è più che altro un esempio di confusione e di tensioni irrisolte, per lo meno da parte dei politici e degli amministratori responsabili della pubblicazione, tra concetti di lingua e dialetto e di ignoranza dei punti più elementari di pianificazione e promozione linguistica. Un caso mirabile se si considera che invece è fuori discussione la competenza dei curatori a livello linguistico, tecnico e in certa misura perfino di impegno per la politica linguistica per il friulano.

14. Il primo abbozzo di dizionario monolingue friulano

Nel 2010 veniva pubblicato il *Vocabolari furlan*, primo abbozzo di dizionario monolingue friulano, curato da Federico Vicario, coadiuvato da più collaboratori, in particolare da Paolo Roseano. L'iniziativa editoriale era della Società Filologica Friulana finanziata dalla Provincia di Udine.

Nell'introduzione viene dichiarato che quest'opera vuole essere uno strumento al servizio di chi scrive in friulano e si spiegano i ragionevoli motivi che hanno portato finalmente alla sua realizzazione. Si dichiara anche che si tratta solo un primo passo verso la realizzazione di un dizionario più completo, visto che comprende solo 7.500 lemmi, che a detta del curatore sarebbero quelli di uso più frequente della lingua friulana.

In realtà però l'individuazione di frequenza era impossibile senza avere a disposizione dati oggettivi e studi specifici, quindi si riscontrano vistose incoerenze: per esempio sono assenti lemmi chiaramente fondamentali come "biciclete", "cun" ('con', preposizione che statisticamente figura tra i primi 20 lemmi più utilizzati) "come"..., e sono presenti invece lemmi di frequenza più bassa, come "bimestri" ('bimestre'), "caviâr" ('caviale'), "semide" (termine poco utilizzato, per 'stradina, sentiero') il rarissimo "zigon" (tanto raro che perfino i curatori ne equivocano il significato, 'vinacciolo', ovvero 'seme d'uva' secondo tutti gli altri dizionari, 'acino d'uva' secondo Vicario e Roseano), il desueto "zilar" (sorta di fucile) e molti altri. Di conseguenza è chiaro che la selezione per frequenza non è stata statistica, ma manuale e poco accurata.

Inoltre sono presenti diversi caratteri che denotano una mancanza di completezza interna o di attenzione nella revisione: ad esempio è presente il lemma "sentâ" (transitivo, 'mettere seduto', abbastanza raro), mentre è assente il fondamentale verbo pronominale "sentâsi"

('sedersi'). Sono inoltre quasi assenti i rimandi da una forma all'altra e sono assai rare le indicazioni di sinonimi.

L'apparato delle definizioni è asciutto, ma ben articolato e equilibrato, generalmente scritto con un registro neutro, quindi apprezzabile per una lingua minorizzata in cui mantenere il registro corretto comporta certe difficoltà.

La divisione in accezioni è presente, ma limitata.

Il punto più debole del *Vocabolari furlan* tuttavia è costituito dalla fraseologia, non tratta da fonti scritte, ma redatta dai compilatori stessi del dizionario: tale scelta è legittima, ma denota purtroppo una scarsa dimestichezza con le consuetudini lessicografiche. La maggior parte delle frasi infatti ha un basso valore esemplificativo ed è esageratamente alta la percentuale di frasi in prima o seconda persona.

A livello di uso delle nuove tecnologie il *Vocabolari furlan* è arretrato, costruito sostanzialmente con una concezione propria di quando il prodotto lessicografico era solo cartaceo: non è stato realizzato su una base di dati che consenta diverse ricerche, ma semplicemente impaginato in un file di testo. La sua consultazione è comunque possibile anche in internet grazie alla pubblicazione del documento in formato pdf.

Per i limiti e i difetti elencati, si può considerare il *Vocabolari furlan* come un esperimento o come una dimostrazione di intenti o interessi, ma un progetto serio di dizionario monolingue friulano dovrà fondarsi su altre basi tecniche e professionali, per altro già acquisite grazie ad altri percorsi.

15. Prospettive

Il prossimo obiettivo lessicografico friulano dovrebbe essere la redazione di un normale dizionario monolingue secondo criteri moderni: uso di tutte le risorse linguistiche computazionali (ai fini, per esempio, della selezione su base statistica del lessico, della esemplificazione fraseologica, dell'individuazione di accezioni e usi specifici...), lavoro su base digitale con possibilità di funzioni complesse, pubblicazione digitale ed eventuale stampa cartacea di uno o più volumi (versione completa, versione ridotta, versione tascabile) con coerenza editoriale.

I presupposti tecnici per raggiungere tale obiettivo sono presenti in Friuli, ma non sfruttati, già da alcuni anni: il corpus etichettato della lingua friulana scritta potrebbe aver raggiunto già dimensioni utili all'inizio dei lavori per il dizionario monolingue friulano, ma è stato bloccato fino ad ora a livello politico e burocratico.

Mancano ancora le basi economiche sulle quali fondare un progetto del genere, che potrebbe reggersi quasi esclusivamente su risorse pubbliche, dipendenti anch'esse da decisioni o inerzie politiche e amministrative.

In tale situazione il rischio, in buona parte già concretatosi, è quello della dispersione e della scomparsa, talvolta definitiva e irrecuperabile, delle professionalità che si erano formate grazie ai grandi progetti di lessicografia e linguistica computazionale degli ultimi quindici anni.

Bibliografia

Baruzzini, Lionello – Pittana, Angelo M.

1996 *La nomencladure dai animâi*, Çupicje di Codroip, Istitût ladin-furlan "Pre Checo Placerean".

1998 *Lis plantis: cognossilis e doprâlis = Le piante: conoscerle e usarle*, Reana del Rojale, Chiandetti.

2000 *Plantis nostranis e forestis = Piante indigene ed esotiche*, Reana del Rojale, Chiandetti.

2001 *Animâi nostrans e forescj = Animali indigeni ed esotici*, Codroip, Istitût ladin-furlan "Pre Checo Placerean".

Begotti, Pier Carlo – Comina, Andrea – Rizzolatti, Piera

2005 *Dizionario italiano – friulano di vita contadina = dizionari talian – furlan di vite contadine*, Pordenon, Province di Pordenon.

Brecelj, Marijan – Nazzi, Gianni

1995 *Lingue d'Europa. Dizionario Pratico Italiano – Friulano – Sloveno – Tedesco – Inglese*, Udine, Edizioni Messaggero Veneto.

Brecelj, Marijan

2005 *Furlansko-Slovenski slovar*, Nova Gorica, Goriška Knjižnica Franceta Bevka.

Brondani, Anete – Michelotti, Alvino

2007 *Dicionário friulano – brasileiro*, Udin, Fondazion "Chase dai furlans tal mond".

Capello, Sandra – Nazzi, Gianni

2005 *Diccionario español-friulano, friulano – español*, Fundaciòn "Casa de los Friulanos en el mundo".

Carrozzo, Sandri

2003 *La elaborazion resinte di imprescj lessicografics furlans*, in "Sot la Nape" 55 (2003), n. 6, 17-24.

2004a *Liniis pe formazion dai neologjisims furlans*, in "Sot la Nape" 56 (2004), n. 5-6, 37-42.

2004b *Modei di lenghe scrite e imprescj linguistics*, in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 22 (2004), 28-33.

2007a *Furlan e Iperfurlan (o furlan iperpûr)*, in "La Comugne", n. speciâl 14 (2007), 16-33.

2007b *Osservazions su la coretece dai tescj scrits*, in "Gnovis Pagjinis Furlanis" 25 (2007), n. 6, 43-49.

2009 *I averbis in* -mentri*, resonaments daûr de normalizazion dal lessic*, in "Sot la Nape" LXI (2009), n. 3, 94-96.

Carrozzo, Sandri – Cescje, Adrian
2011 *Cuintrinotis su la prefazion dal Grant Dizionari Bilengâl Talian – Furlan*, in "Sot la Nape" LXIII (2011), n. 4, 69-72.

Carrozzo, Sandri – Feregot, Franz – Mistrut, Dree
2010 *Jude: la realizazion di un program di traduzion automatiche dal talian al furlan*, in "Ce fastu?" 86 (2010), n. 2, 269-280.

Carrozzo, Sandri – Feregot, Franz
2012 *La elaborazion di un corpus etichetât de lenghe furlane scrite: esperiments e prospetivis*, in "Ce fastu?" 88 (2012), n. 2, 241-262.

Centro interdipartimentale di ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli = Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl
2004a *Dizionari talian – furlan di industrie, cumierç e imprese = Dizionario italiano – friulano di industria, commercio e impresa* [a cura di Sara Cuomo, Kelly Di Lazzaro, Sandro Sillani, Alessandro Carrozzo, Pier Carlo Begotti], Udin, Provincie di Udin.
2004b *Dizionari talian – furlan di edilizie e costruzions = Dizionario italiano – friulano di edilizia e costruzioni* [a cura di = par cure di Dana Concina, Rosalba Della Pietra, Valentina Piccinno, Giovanni Pietro Biasatti, Carlo Puppo, Pier Carlo Begotti], Udin, Provincie di Udin.
2004c *Dizionari talian – furlan di informatiche e gnovis tecnologjiis = dizionario italiano – friulano di informatica e nuove tecnologie* [a cura di = par cure di Federica Angeli, Fabio Boltin, Carlo Puppo, Pier Carlo Begotti], Udin, Provincie di Udin.
2004d *Dizionari talian – furlan di viabilitât e traspuarts = Dizionario italiano – friulano di viabilità e trasporti* [a cura di = par cure di Matteo Cendou, Angelo M. Pittana, Federico Vicario, Pier Carlo Begotti], Udin, Provincie di Udin.
2006a *Dizionari talian – furlan dal ambient = Dizionario italiano – friulano dell'ambiente* [par cure di = a cura di Federico Vicario, Priscilla De Agostini, Elena Zanussi, Linda Picco], Udin, Provincie di Udin.
2006b *Dizionari talian – furlan di dirit = Dizionario italiano – friulano di diritto* [a cura di = par cure di Federico Vicario, Elena Zanussi, Sara Cuomo, Enrico Bulfone, Donato Toffoli], Udin, Provincie di Udin.

COF = Carrozzo, Sandri – Pup, Carli
2002 *Coretôr ortografic furlan*, Udin, Cooperativa d'Informazione Friulana (CD-Rom).

Cortelazzo, Michele
2008 *Valutazione sul "Grant Dizionari Bilengâl Talian – Furlan"*. Inedito consultabile o richiedibile in copia all'ARLEF.

De Mauro, Tullio
1999-2003 *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET. 8 volumi + CD-Rom.

Dizionario italiano – friulano, friulano – italiano / Ditsionari talian – furlan, furlan – talian (1996-1999), S. Cuarin (PN), El Truoi.

Dizionario italiano – friulano, friulano – italiano / Ditsionari talian – furlan, furlan – talian (2002), Pordenone, Biblioteca dell'Immagine.

DOF PIÇUL = Carrozzo, Alessandro
2010 *DOF piçul Dizionari ortografic talian – furlan, furlan – talian*, Udin, Serling – Informazion furlane.

DOF = Carrozzo, Alessandro
2008 *DOF Dizionari ortografic talian – furlan, furlan – talian*, Udin, Serling – Informazion furlane.

DOF = Carrozzo, Sandri – Pup, Carli
2002 *Cemût si scrivial? DOF Dizionari ortografic talian – furlan, furlan – talian*, Udin, Cooperativa d'Informazione Friulana (CD-Rom).

Faggin, Giorgio
1985 *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, Del Bianco.

Frau, Giovanni
1995 *Giulio Andrea Pirona linguista*, in "Sot la Nape" 47 (1995), n. 4, 7-16.

Galli, Luciano – Bortolussi, Eddy – Michelutti, Manlio
1999 *Vocabolario della Pace*, Monza, Fogolâr Furlan di Monza.

GDBtf = Centri Friûl Lenghe 2000
2004 *Grant dizionari bilengâl Talian – Furlan*, Udin, OLF – Osservatori de lenghe e culture furlanis (CD-Rom).
2011 *Grant dizionari bilengâl Talian – Furlan* [ideazion e progjetazion Adrian Cescje; sorevision di conulence linguistiche Sandri Carrozzo; progjetazion informatiche Luca Peresson], Udin, ARLeF Agjenzie regjonâl pe lenghe furlane. 6 volums + 1 CD-Rom.

Heinemann, Sabine – Melchior, Luca
2011 *Bibliografia ragionata di linguistica friulana*, Udin, Società filologica friulana.

Kozlová, Lenka – Nazzi Gianni
2006 *Furlansko-Český Slovník*, Udine, Clape Culturâl Aquilee.

Lamuela Garcia, Francesc Xavier
1987 *La grafie furlane normalizade*, Udin, Provincie di Udin.
1991 *Su la codificatsion e il completament dal vocabolari furlan*, in "La Patrie dal Friûl" (1991), zonte Ot.-Nov., 1-16.

Lazzarini, Alfredo
1930 *Vocabolario scolastico friulano – italiano*, Udine, Libreria editrice "Aquileja".

LEAM (2005) = *Lessic aministratîf* [a cura di = par cure di William Cisilino], Udin, Provincie di Udin.

LINMITER
2002 *Lèxic de medi ambient = Lessicu di mezu ambiente = Lèssic dal ambient = Léxico do medio = Lessich dl ambient = Lexic de l'environament = Léssicu de s'ambiente*, Paris – Barcelona, Union latine – TERMCAT.

Mitri, Gotart
1999 *Dizionari dai sports olimpics*, Reane, Chiandetti.

Nazzi Matalon, Zuan
1978 *Dizionario tascabile illustrato italiano – friulano*, Udine, Ribis.

Nazzi, Gianni
1993a *Dizionario pratico italiano – friulano*, Udine, Ribis.
1993b *Vocabolario italiano* – friulano, Udine, Edizioni Messaggero Veneto.
1997 *La benemerita Società Filologica Friulana*, Udine, Clape Culturâl Acuilee.
2003 *Vocabolario italiano – friulano, friulano – italiano*, Aquileia – Udine, Clape Culturâl Acuilee – Designgraf.
2011 *Note sulla prefazione al Grant Dizionari Bilengâl talian – furlan*, in "Sot la Nape" LXIII (2011), n. 3, 64-68.

Nazzi, Gianni – Di Bernardo, Renza – Tossut, Sabrina
1995 *Dictionnaire frioulan: français – frioulan, frioulan – français*, Udine, Ribis.

Nazzi, Gianni – Nazzi, Luca
1997 *Dizionario friulano: italiano – friulano, friulano – italiano*, Milano, A. Vallardi.

Nazzi, Gianni – Saidero, Deborah
2000 *Friulan dictionary: English – Friulan, Friulan – English*, Udine, Ent Friûl tal Mond.

Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis
2002 *La grafie uficiâl de lenghe furlane cun La lenghe comune e lis variantis – I criteris gjenerâi di normalizazion dal lessic – La toponomastiche dai paîs furlans*, Udin, OLF.

Pellis, Ugo
1921 *Norme per la grafia friulana*, Udine, Società Filologica Friulana.

Peresson, Luca – Ceschia, Adriano
2012 *L'esperienza del 'Grande dizionario bilingue italiano – friulano'*, in *Lessico e lessicologia. Atti del XLIV Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI). Viterbo, 27-29 settembre 2010*, Roma, Bulzoni, 453-462.

Pirona, Giulio Andrea – Carletti, Ercole – Corgnali, Giovan Battista
1935, 1992[2] *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano*, Udine, Bosetti – Società Filologica Friulana.

Pittana, Angelo M. – Mitri, Gottardo – De Clara, Licio
1997 *La nomencladure des matematichis: vocabui par furlan, italian e inglês = vocaboli in italiano, friulano e inglese = English, Friulan and Italian words*, Çupicje di Codroip, Institût ladin-furlan "Pre Checo Placerean".

Pup, Carli
1998 *La seconde Irlande*, in "La comugne", I (1998), n. 2, 109-121.

Ros, Fabian
2000 *Dizionari dai tiermins cinematografics*, Udin, Centro espressioni cinematografiche.

Scala, Giacomo
1870 *Piccolo vocabolario domestico friulano – italiano: con alcune voci attenenti ad arti e mestieri*, Pordenon, Antonio Gatti.

Tore Barbina, Maria
1980 *Dizionario italiano friulano pratico e illustrato*, Udine, Istituto per l'enciclopedia del Friuli-Venezia Giulia.
1991 *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, Giorgio Verbi Editore.
2004 *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, Edizioni F.V.G. (riedizione in grafia ufficiale).

Vicario, Federico
2009 *Vocabolari furlan*, Udin, Provincie di Udin – Societât Filologjiche Furlane.

Vicario, Federico – Lupu, Coman
1994 *Mic dicţionar român-friulan = Pizzul vocabolari roman – furlan*, Udine, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Udine.

Wuk, Josef
1864: *Technisches Polyglott-onomasticum oder Wörterbuch der Namen der geistlichen, Civil- und Militär-würden und Chargen, der Professionisten, Künstler und Handwerker, der Grade der Bluts- und Eheverwandtschaft, nebst andern charakteristischen Benennungen in sieben Sprachen und dem friaulischen Dialekte*, Triest, Buchdruckerei der österr. Lloyd.

Ressumé

La produzion lessicografica furlana é scialdi stata influenzeda da la situazion politica. Do i agn Cincanta dl XIX secul, à l nazionalism talian abù na gran fazion lassoura, ajache la posizion dl furlan ti savova dopla: da una na pert na bona bercia latina contra todesch y sloven, da l'autra idiom empò cis desferent dal talian y donca da straiché. Te chest contest él vegnù dé fora dizionars furlans de valuta che an pò ti dì "dialetai". Sciche conseguenza dla aspirazion a l'indipendenza dl Friul, se mùdel dal secondo mez dl XX secul inant, enceben che con incoerenzes y resistenzes storiches, la sensibelté devers dl lingaz furlan y dla finamira dles operes lessicografiches: al met reisc la volonté de arferé o de outé l prozes de barat linguistich en ester. Da chela en via végnel fora dizionars bilings talian-furlan y dizionars con d'autri lingac y furlan, che à podù tl ultim temp s'emprevalei de strumenc tecnologics modergn. N dizionar furlan bilingh mancia endere dutaorela.

Abstract

The Friulian lexicographical production has been deeply influenced by the political situation. Starting from the second half of the nineteenth century, Italian nationalism deeply affected it, as the Friulian language was indeed considered a helpful Latin bulwark against German and Slovenian languages, but it was also seen as too different from Italian, and therefore condemned to be eradicated. In this ambiguous climate, important Friulian dictionaries were produced, which can be defined "dialectal". From the second half of the twentieth century, however, with the spread of an increasing ambition to independence and sovereignty of Friuli, the attention towards the Friulian language and the purpose of lexicographical works have been changing, despite incongruities and historical resistances: the will to slow down or to reverse the language shift is becoming more and more apparent. Several bilingual dictionaries have been published since then, with the recent help of the most modern technological tools. Anyway, the Friulian language still lacks a monolingual dictionary.

Il *Krampus* fra globale e locale [1]

Andrea Tollardo

1. Introduzione

1.1. La tesi

Questo elaborato è il risultato della mia prima esperienza di lavoro sul campo, e si configura come possibile premessa a un lavoro di ricerca più approfondito, in cui gli spunti e le direzioni verso cui mi sono mosso potranno essere ampliati e approfonditi principalmente tramite un lavoro di campo più duraturo e incisivo. Il tema che ho preso in esame è quello della manifestazione folklorica altoatesina del *Krampus* e di San Nicolò, che si svolge tra il 5 e il 6 dicembre di ogni anno in numerosissimi centri abitati dell'area alpina centro-orientale di lingua tedesca (tra Svizzera tedesca, Austria, sud della Baviera, Südtirol, e parte di Trentino e Friuli Venezia Giulia e di Repubblica Ceca e Croazia), che si avvale delle tipiche maschere dei due personaggi principali: il *Krampus*, figura ctonia e faunesca, ricoperto di pelo di capra e dal viso ferino sormontato da corna ritorte; e San Nicolò, anziano buono ma severo, dalle vesti ecclesiastiche, la mitra vescovile e il bastone pastorale, con una lunga barba bianca. In particolare si illustrerà l'evento a cui ho partecipato di persona: la festa di San Nicolò svoltasi il 5 dicembre 2011 a Passo Resia. Questa mascherata mi ha dato l'opportunità di addentrarmi nelle pieghe del territorio che mi ha dato i natali, fornendo la porta d'accesso a un universo culturale a me tanto sconosciuto quanto vicino.

Mi sono mosso nella ricerca verso una doppia comparazione controllata della festività, una vicina e sul campo, a Malles/Mals, centro abitato a venti chilometri da Resia/Reschen, e un'altra docu-

[1] Tollardo A., *Il Krampus fra globale e locale*, Tesi di laurea conseguita presso l'Alma Mater Studiorum di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia Corso di laurea in Scienze Antropologiche, anno accademico 2010-2011. Relatore prof. Luca Jourdan.

mentaria, tra mascherate e festività simili dell'arco alpino e dell'Europa continentale, avvalendomi dei dati di Laura Bonato, Cesare Poppi e Renato Morelli e di musei etnografici del Trentino-Alto Adige. Da una presentazione della festa si passerà quindi all'illustrazione di festività dell'arco alpino e di figure mascherate europee. Mi sposterò poi sulle teorie di riferimento che sono state utili nella comprensione e nell'analisi dell'evento mascherato, per convergere infine verso un'approfondita conclusione analitica della ricerca, proponendo anche possibilità di ampliamento successive.

Nel secondo paragrafo parlerò della festa di San Nicolò, della sua organizzazione e i suoi costumi, poi passerò a descriverne lo svolgimento come mi si è presentato nel momento in cui vi ho partecipato come spettatore il giorno 5 dicembre 2011, e infine delineerò una breve storia di San Nicolò e della sua fama popolare. Ciò che si cercherà di fare di seguito sarà di mettere brevemente in luce le connessioni tra maschere ed eventi assimilabili come variazioni su un tema comune presumibilmente precristiano, e su altre relativamente più lontane, ma sempre nell'arco alpino in particolare franco-italiano e occidentale. Mi concentrerò poi sulle teorie antropologiche che coinvolgono la cerimonialità e il folklore (per quanto il termine sia stato svalutato e decostruito, rimane un buon marcatore per definire il tema), e cercherò di collocare il tema nel contesto delle dinamiche di globalizzazione e localizzazione. A tale scopo farò riferimento per lo più gli studi di Jean Loup Amselle e Ulf Hannerz, con le suggestioni di Eric Hobsbawm e Terence Ranger, avvalendomi anche delle importanti ricerche di Regina Bendix, Laura Bonato e Cesare Poppi, che riveleranno nel revival folklorico una complessità più profonda di quanto non avessero indagato gli autori del fondamentale "Invention of Tradition". Tramite la guida dei lavori di Honigmann e Poppi si metterà poi in luce, sulla base delle diverse interviste da me condotte, in che termini l'evento è stato nel tempo modificato e riadattato; quindi si cercherà di porre in evidenza come istanze apparentemente aporiche, quali da una parte adattamento e risemantizzazione in contesti che prestano, rispetto al passato, maggiore attenzione alla privacy e all'incontro con il turismo alpino, e dall'altra attenzione filologica verso una rappresentazione il più possibile aderente all'uso di inizio secolo "tradizionale", non siano assolutamente contrastanti, e anzi si completino vicendevolmente con il fine di costruire e assestare una identità locale, o, per meglio dire, iper-locale. Ulteriore passo sarà quello di inserire l'evento su cui si è concentrata la mia ricerca sul campo a Resia, a poche centinaia di metri dal confine con la Repubblica Austriaca, nel contesto storico-sociale in cui la comunità è immersa, rivelando così un ulteriore

grado di complessità (il cui studio si rivelerà assai arduo, considerate le implicazioni ideologiche e politiche ancora piuttosto scottanti), legato alla questione dell'identità etnico-nazionale della comunità presa in considerazione.

Infine cercherò di ipotizzare come processi di slittamento del significato, risemantizzazione e rifunzionalizzazione, se non completa invenzione di feste e rituali folklorici, comuni a tutta l'Italia e a buona parte dell'Europa (ma anche del Nordamerica), vengano utilizzati nel processo di costruzione di identità da radicare in luoghi densi di significato, proponendo indagini future su come la "tradizione" tirolese e austriaca si possa connettere a movimenti nazionalistici (spesso pan-germanisti) che si avvicinano alle situazioni balcaniche. Apparentemente audace, il termine di paragone non è scelto a caso, considerato che l'autonomia delle province di Trento e Bolzano è stata portata a modello da imitare per la risoluzione dei conflitti etnici al di là dell'Adriatico, per aver risolto (o forse solo ammansito) una grave situazione conflittuale anche armata, che ha coinvolto per lungo tempo alcuni gruppi terroristici di estrema destra e le strutture di dominazione dello Stato italiano, ricordando come tali gruppi non siano mai stati pubblicamente condannati dal partito altoatesino centrista (attualmente alleato con il Partito Democratico) di larga maggioranza.

1.2. Metodologia

Il posizionamento sul campo è stato mediato da un mio prozio acquisito, Karl Rinner, di origine sudtirolese, sposato con la sorella di mia nonna materna. Emigrato in Trentino durante l'adolescenza negli anni '60, è l'unico membro della mia famiglia (intesa in senso allargato) a essere nativo del Südtirol (Laas, per la precisione, in alta Val Venosta/Vinschgau), ed è a lui che mi sono rivolto, ancora nel dicembre 2010, quando ho iniziato il vaglio delle ipotesi di ricerca per la conclusione degli studi.

Ho nel frattempo ricercato esperti del settore demologico e del folklore, trovandoli in Renato Morelli, sociologo ed etnomusicologo di Pergine Valsugana (in provincia di Trento) e nel suo collega Cesare Poppi, antropologo dalla lunga carriera tra le università di Norwick e di Bologna e attualmente collaboratore con il Museo degli usi e costumi della gente trentina (consigliatomi sia da Morelli che dal mio relatore), entrambi autori di rilevanti studi sul folklore, la sociologia e l'antropologia del Trentino. Dalle loro indicazioni ho iniziato il percorso di studio che mi ha condotto infine a questo elaborato. Dopo una prima

raccolta di documentazione, nell'ottobre 2011 ho ripreso i contatti con mio prozio, che è riuscito a trovare una persona disponibile a essere intervistata e fornirmi ulteriori contatti con possibili informatori del suo paese natio: Resia. Da quel momento le mie visite al piccolo paese a due chilometri dal confine italo-austriaco sono state numerose, da fine novembre 2011 alla fine del febbraio 2012.

La rete degli informatori è stata molto difficile da costruire: l'iniziale entusiasmo e disponibilità del contatto principale, Arthur Winkler, proprietario sessantenne di un negozio di articoli sportivi nel centro del paese di Resia, nonché amico d'infanzia di mio prozio Karl, si è velocemente assopito, nonostante abbia cercato di mantenere una notevole flessibilità e un basso profilo, dichiarando subito di non voler prendere troppo tempo alle sue attività lavorative e tempo libero, andando nei momenti di chiusura del negozio e comunque sempre quando mi avrebbe proposto lui. L'iniziale disponibilità ha riguardato le prime interviste e le sue assicurazioni sul fatto che avrebbe trovato persone interessate a parlare dell'argomento. Avrei dovuto chiamarlo per aggiornarmi su chi sarebbe stato disponibile, ma ogni volta che lo facevo si scusava per aver dimenticato di farlo e rimandando di qualche giorno. Svariati sono stati i viaggi a vuoto in cui non si è presentato o ha dimenticato di avvertire del mio arrivo le persone che si erano rese disponibili.

Nonostante ciò, con un po' di insistenza e flessibilità, ho svolto diverse interviste con quattro persone del posto: Arthur stesso; Andreas Premmer, ragazzo ventenne facente parte dello *Spitzkofel*, l'associazione dei *Krampus* di Resia, nonché attore di una maschera di *Krampus*; Ludwig Schöpf, maestro di scuola alla soglia della pensione, per lunghi anni attore di San Nicolò e organizzatore dei canti dei bambini; Helene Dietl Laganda, maestra di scuola che organizza la tradizionale usanza di Malles) del *Nikolaus Aufwecken* (il risveglio di Nicola) alla vigilia del giorno di San Nicolò; altre due interviste sono state condotte con persone esterne, mio prozio Karl e un amico della famiglia di provenienza di mio padre, Marcello Maschio, riguardo le leggende sugli "omeni selvadeghi" delle dolomiti bellunesi. Importante nota metodologica è che le interviste si sono svolte cercando di attenersi al modello semistrutturato, in cui si è sviluppato un elenco per punti da toccare durante la conversazione, cercando di mantenere fluido il discorso e lasciando libero spazio a divagazioni che apparivano importanti e a possibili ulteriori sviluppi. Per concludere, ho partecipato per intero alla festa la vigilia del giorno di San Nicolò, il 5 dicembre 2011, filmando, scattando fotografie, e parlando con diverse persone presenti, seguendo il corteo dall'inizio alla fine e partecipando

alla rappresentazione di San Nicolò con i canti finali dei bambini e la distribuzione dei sacchetti rossi di doni.

2. La festa di San Nicolò

Successivamente ai primi sopralluoghi verso la fine di novembre 2011 a Resia, il giorno 5 dicembre mi sono recato nella comunità per partecipare come spettatore alla festività di cui si vuole qui trattare. Ciò che seguirà si concentrerà sulle fasi organizzative, sulle descrizioni dei costumi, sullo svolgimento della rappresentazione folklorica a Resia e su una breve comparazione con il caso del vicino centro abitato di Malles. Infine si delineerà una breve storia di San Nicolò e della sua festa.

2.1. Prima della festa

Secondo quanto affermato da Andreas Premmer e Ludwig Schöpf, la vigilia del giorno di San Nicolò viene preparata con cura dai membri dello *Spitzkofel* con largo anticipo rispetto al 5 dicembre, tra un mese e mezzo e due mesi prima, quando i membri dell'associazione dei *Krampus* di Resia iniziano a riunirsi per le prime fasi dell'organizzazione, consistenti principalmente nell'acquisto delle maschere presso un artigiano del legno di Curon Vinschgau, centro abitativo sede del comune a tre chilometri di distanza, e dei costumi, presi in Austria.

Lo *Spitzkofel* è un'associazione composta da una trentina di giovani uomini tra i diciassette e i trent'anni, in cui vige, come fieramente affermato da Andreas, un regime di democratica parità tra i suoi membri, tutti abitanti, pendolari o emigrati originari della frazione. Effettivamente è però presente una figura di autorità che secondo il precedente attore di San Nicolò, il maestro di scuola Ludwig, può cacciare coloro che impersonano i *Krampus* in modo troppo violento o in evidente stato di ebbrezza, ovvero colui che impersona il santo. I rapporti tra lo *Spitzkofel* e gli ambienti istituzionali come la scuola non sono di interesse per la presente ricerca, anche se è interessante notare come lo stesso maestro di scuola mi abbia informato su come i portatori della maschera del *Krampus* si debbano recare alla locale caserma dei Carabinieri precedentemente alla rappresentazione per un'identificazione delle maschere e di chi le impersona. La funzione di ciò parrebbe in linea con una necessità di controllo della libertà di comportamenti condannabili in un contesto quotidiano che evidenzia anche Honigmann (1977).

Se un tempo l'aggirarsi delle maschere del *Krampus* per le strade della frazione si limitava strettamente alla vigilia e al giorno di San Nicolò, attualmente, come tutti gli informatori intervistati hanno evidenziato, la rappresentazione è diffusa su un periodo di circa un mese, in cui attorno all'evento centrale della vigilia del giorno di San Nicolò si diramano, tra una e due settimane prima della festa, manifestazioni di recente invenzione quali i *Krampuslaufen* e libere scorrerie di bambini vestiti da *Krampus*. Le prime sono processioni cui partecipano centinaia di mascherati e sono assolutamente indipendenti dalla presenza di San Nicolò e dalla ritualità della festa del 5 e 6 dicembre; esse hanno luogo in località concordate dalle associazioni dei *Krampus* dei diversi paesi, su un'estensione variabile di anno in anno, dalla valle alla regione amministrativa in cui è collocato il paese, sino alle processioni universali come quella di Sankt Johann im Pongau in Austria, svoltasi nel 2008 (a cui Andreas e lo *Spitzkofel* hanno partecipato), dove sono stati registrati più di un migliaio di *Krampus* provenienti da tutto l'arco alpino centro-orientale [2]. La data di questi incontri è variabile tra la seconda metà di novembre e la prima di gennaio, e la partecipazione a una di queste riunioni non preclude la presenza ad altre. Per quanto riguarda le scorrerie di bambini travestiti da *Krampus*, i tre informatori di Resia sono concordi nell'affermare la novità di questa pratica, che riconduco (come suggerito da Cesare Poppi [3]) a una probabile influenza dell'incedere di Halloween come festa in parte concorrente e in parte strumentale alla riproduzione della festa di San Nicolò, di cui si tratterà più avanti.

2.2. I costumi

Come detto sopra, i costumi vengono acquistati dai singoli membri dello *Spitzkofel*, e sono di proprietà individuale. Nonostante il prezzo elevato delle maschere, che si aggira attorno ai tre o quattrocento euro, queste vengono acquistate ogni due o tre anni [4], e in alcuni casi ogni anno, da un artigiano di Curon Vinschgau, con cui non sono riuscito a entrare in contatto. Le parti inferiori del costume, di pelle di capra o montone, vengono invece ordinate in Austria da artigiani del cuoio, e hanno un costo notevolmente superiore che si aggira fra i quattrocento e il migliaio di euro [5]. Le maschere sono realizzate, nella maggior parte dei casi, su una base in legno a cui vengono applicate corna di mon-

[2] Fonte: http://de.wikipedia.org/wiki/Krampus#Krampuslaufen_heute
[3] Conversazione telefonica del quattordici gennaio 2012.
[4] Intervista ad Andreas Premmer.
[5] Intervista a Ludwig Schöpf.

tone o capra, o in certi casi in legno scolpito in un unico pezzo con la maschera stessa. Su di essa viene poi incollato pelo di montone come quello del costume inferiore; infine le *Larven*, come vengono chiamate dai locali, vengono dipinte, spesso concludendo la lavorazione con l'inserimento di lampadine rosse dietro occhi e bocca per accrescere l'effetto spaventevole. Altri materiali per la costruzione della maschera sono il cuoio e l'alluminio, e più recentemente anche la gomma per le maschere meno pregiate, accompagnate dal costume in pelo sintetico.

Da sottolineare, nell'ultimo ventennio, la totale scomparsa dell'elemento di riconoscimento del *Krampus*: la lunga lingua rossa pendente. Se nelle rappresentazioni grafiche popolari risalenti al periodo fra la fine dell'Ottocento e la prima parte del Novecento raccolte da Monte Beauchamp (Beauchamp 2010) gli elementi che accomunano la grande maggioranza delle immagini del *Krampus* sono corna e lingua rossa pendente (anche a scapito di zoccoli e pelo nelle versioni dedicate a un pubblico cittadino, dove il demone indossa addirittura gli abiti borghesi con cappello e scarpe di cuoio lucido), dagli anni Novanta del Novecento si fanno sempre più rare le fotografie di *Krampus* vestiti del solo costume nero con l'unica apertura della bocca da cui pende la lingua rossa, come mi ha mostrato il signor Schöpf, tra le altre cose fotografo per passione, nei suoi scatti delle feste di San Nicolò che si sono susseguite negli anni.

Il loro comportamento è violento e incontrollabile: impugnano bacchette flessibili di betulla o code di mucca con cui menano fendenti verso i passanti e soprattutto verso le giovani ragazze (come evidenziato anche da Honigmann (1977) nella sua ricerca sul campo a Irdning in Austria centrale) senza mai proferire parola umana, ma solo versi inarticolati. La figura di San Nicolò tiene a bada le creature infernali, minacciando i bambini di rilasciarle nel caso di disobbedienza ai suoi ammonimenti.

Il costume di San Nicolò non presenta significativi cambiamenti nel corso del tempo: vestito di bianco, con la mitra cardinalizia e il pastorale, occhiali piccoli e tondi e una lunga barba bianca. Ha modi gentili, ma severi, parla in tedesco standard (Honigmann 1977), che rappresenta la lingua dell'ufficialità e dell'autorità e dimostra la sua provenienza lontana e radicalmente oppositiva ai versi gutturali dei diavoli. Con il santo si muovono gli angeli, da uno a cinque bambini vestiti di bianco, spesso con il volto coperto; anch'essi, come il santo, in virtù della loro provenienza non temono i *Krampus* [6].

[6] Per questo paragrafo ci si è serviti delle informazioni ricevute dagli informatori, dal Museo etnografico degli usi e costumi della gente trentina e delle immagini del testo illustrato di Beauchamp 2010.

2.3. La vigilia di San Nicolò

La rappresentazione folklorica descritta si è svolta nel tardo pomeriggio del 5 dicembre 2011 a Resia. Dopo essere stati indirizzati da Arthur, il mio primo contatto, alla piazzetta di via Frazione Resia, è iniziata la mia partecipazione alla festa come spettatore. Qui è stato posto il punto di ritrovo dei *Krampus*, tra fusti metallici trasformati in falò, bambini euforici e spaventati nello stesso tempo, e vecchie falciatrici a motore, opportunamente modificate per l'occasione, su cui sono state installate ruote da arrotino con cui le creature sviluppano lunghe lingue di scintille spingendovi stecche di metallo. La riunione infernale è iniziata intorno alle ore diciassette, e per circa un'ora ha stazionato nella piazza aumentando gradualmente il clamore, in attesa del pieno afflusso di spettatori. Verso le diciotto il corteo è partito lungo la stradina del paese vecchio; in quel momento i *Krampus* hanno dato libero sfogo alle loro pulsioni ferine, rincorrendo bambini e ragazzi che li sfidavano nelle consuete prove di coraggio, consistenti nell'infastidire le belve (*Tuifltratzen* o *Kramperltratzn* in dialetto tirolese) e scappare cercando di sfuggire ai diavoli, che in caso contrario li avrebbero bastonati o li avrebbero portati con sé come trofeo. Non solo i bambini sono stati oggetto della violenza dei *Krampus*: seppur con minore energia, anche genitori e turisti (compreso chi scrive) sono stati frustati. Il percorso si è snodato dalla suddetta piazzetta per salire fino alla *Hauptstrasse*, la strada statale 40, bloccando la via di accesso al Passo Resia verso il confine austriaco. Carabinieri preposti al blocco stradale sorvegliavano il passaggio del corteo rimanendone ai margini senza mai interferire né seguirlo, fermi ai due estremi del tratto di 500 metri del percorso sulla statale. A metà della parte nuova del paese abbiamo imboccato una breve strada in salita verso la piazza di fronte alla sede dei vigili del fuoco di Resia, e lì il corteo si è fermato, tra falò dove scaldarsi, un banchetto di vin brulé e un palco posizionato nella parte opposta all'entrata della piazzetta a pianta rettangolare, fornita di altoparlanti da cui risuonavano cori sacri in tedesco.

In questa situazione si è aperta la seconda parte della festa. I *Krampus* hanno ridotto l'intensità delle loro bacchettate per poi lentamente scomparire dietro la caserma dei vigili del fuoco. Nel frattempo sul palco sono saliti il santo dalla barba bianca, cinque angeli e un coro di bambini che, dopo una lunga predica di San Nicolò sull'importanza di essere "brav" (bravi), rispettare i genitori e studiare (pena il rapimento da parte dei *Krampus*) e dopo aver illustrato la storia del santo, hanno iniziato a cantare. Infine il santo, con l'aiuto degli angeli, ha distribuito i tradizionali sacchetti rossi riempiti di noci, fichi secchi, datteri e

mandarini, a simboleggiare le sfere d'oro che secondo la leggenda il santo donò a due ragazze senza dote. I *Krampus* sono ricomparsi in veste umana per unirsi ai festeggiamenti dei compaesani, poi verso le 19.30 la festa è lentamente volta al termine.

2.4. Nikolaus Aufwecken

Grazie a un contatto fornito dal Ludwig Schöpf ho potuto conoscere le usanze del vicino paese di Malles. Qui ho potuto intervistare Helene Dietl Laganda, maestra della scuola elementare del paese, che si occupa dell'organizzazione del *Nikolaus Aufwecken*, il risveglio di San Nicolò, usanza tipica della comunità di Malles. L'intervista con la signora Dietl ha avuto luogo nella scuola stessa e le informazioni contenute in questo paragrafo provengono da quella conversazione.

La festa segue una prassi maggiormente codificata rispetto a quella di Resia, e nella sua organizzazione viene lasciato maggiore spazio alla scuola, dove San Nicolò viene introdotto come argomento di lezione già a inizio novembre. A scuola vengono insegnate le canzoni e la storia del santo, e a differenza di quanto avviene a Resia, dalla scuola viene organizzata la processione dei bambini che permetterà il risveglio del santo.

Questa ha inizio al calare del sole, verso le ore diciassette, davanti alla scuola, da dove bambini e ragazzini, accompagnati da maestri e genitori, si avviano verso il parco di Malles, nel luogo dove un tempo sorgeva una chiesa, ora crollata, intitolata al santo di Myra. Nel tragitto i bambini più piccoli vengono affiancati dai ragazzi della scuola media, che hanno il compito di proteggere i primi dalle creature infernali che incontreranno. Il percorso si snoda per le vie del paese, dai cui angoli bui sbucano i *Krampus*, presto scacciati dai ragazzi più grandi armati di bastoni, che così facendo permettono al corteo di proseguire nel cammino fino all'unico muro della chiesa rimasto eretto. Qui vengono suonati corni di capra, svuotati e ripuliti, che serviranno al risveglio rituale, per il quale vengono compiuti i tre giri intorno alla parete, durante i quali i bambini intonano i canti e le preghiere imparate a scuola nei mesi precedenti. Al termine dell'ultimo giro San Nicola finalmente appare e avvia la prassi che è stata osservata anche a Resia, tra canti, ammonimenti e distribuzione dei sacchetti rossi di doni ai bambini della comunità. Al termine della consegna dei doni, attorno alle ore 19.30, i bambini si avviano verso casa, e dopo la loro uscita di scena, i *Krampus*, fino a quel momento relativamente mansueti, possono liberare la loro irruenza sfilando per il paese come illustrato

nel paragrafo precedente, rivolgendo le loro attenzioni ai ragazzini più grandi rimasti per sfidare le creature nelle consuete prove di coraggio.

L'intervista alla maestra ha messo in luce come quest'ultimo passaggio e l'organizzazione da parte dell'istituzione scolastica siano delle introduzioni recenti e innovative nella tradizione. Prima dell'apertura della scuola media di Malles nel 1962, infatti, la rappresentazione di San Nicolò e dei *Krampus* consisteva nella processione spontanea dei soli bambini della scuola elementare, accompagnati da qualche genitore e dai loro compagni dell'ultimo anno, armati di bastoni per scacciare le bestie luciferine, fino al muro del santo; dopo quella data l'usanza era andata lentamente scemando. Parallelamente all'aumento di pericolosità e quantità delle maschere infernali, era infatti aumentata la preoccupazione dei genitori verso l'incolumità psicologica e fisica dei propri figli, che si temeva potessero venire molestati da ragazzi mascherati con la mente offuscata dall'eccesso di vino. L'istituzione di un *Krampusverein* (associazione dei *Krampus*) ha però permesso un maggiore controllo sugli impersonatori; grazie poi al dialogo tra gli insegnanti e l'associazione, si è giunti al compromesso di permettere la sfilata delle maschere solo dopo il rientro a casa dei bambini.

2.5. San Nicolò nella storia

San Nicola di Bari nasce a Pàtara tra il 260 e il 280 d.C. apparentemente da famiglia benestante e, dopo essere diventato precocemente vescovo di Myra, oggi Demre sulla costa mediterranea della Turchia, viene imprigionato nel 305 a seguito delle persecuzioni anticristiane di Diocleziano. Ritorna tuttavia a esercitare il ruolo episcopale dopo la liberazione seguita all'editto di Costantino del 313. Le agiografie medievali riportano numerosi miracoli eseguiti dal santo fino alla morte, avvenuta il 6 dicembre 343. Da quel momento la sua fortuna si espande in tutto il mondo cristiano cattolico e ortodosso, giungendo a divenire patrono di Grecia e Russia, e arrivando, già nel XII secolo, ad avere più di duemila luoghi di culto a lui dedicati nelle sole Francia e Germania (Morelli – Poppi 1998: 68), continuando a espandere la propria popolarità fino alla tarda età moderna.

La leggenda forse più famosa di cui il santo è protagonista narra che Nicola, impietosito dall'umile condizione di tre fanciulle senza dote, regalò loro anonimamente tre palle d'oro, o secondo altre versioni, sacchetti pieni di denaro, che permisero loro di sposarsi e avere una vita felice, episodio noto come *Praxis de tribus filiabus* (Tortorelli 2008). Un'altra leggenda fondamentale gli fornisce il titolo di

protettore dei bambini, e narra di come resuscitò tre giovani chierici uccisi da un locandiere avido che voleva impadronirsi del loro denaro (*ibidem*). Entrambe queste leggende sono strettamente connesse con i rituali delle feste a lui dedicate, in particolare al regalo di frutti secchi e mandarini o arance e alla sua benevolenza nei confronti dei bambini.

Diversi autori spiegano poi come la festività del 6 dicembre si sia precocemente sovrapposta a culti germanici che vedevano nella divinità norrena di Odino un dio che «cavalca[va] nelle notti del solstizio invernale per distribuire doni e punizioni ai suoi fedeli» (Morelli – Poppi 1998: 68), al punto di chiusura e contemporaneamente di rinascita del ciclo annuale (Poppi 2010). Contestualmente ai tentativi della Chiesa di estirpare usanze e tradizioni pagane – come accaduto per il giorno di Ognissanti, festeggiato nell'alto medioevo il 13 maggio e spostato efficacemente in coincidenza di Samain, la festa di fine anno celtica, con l'obiettivo di risemantizzarne i contenuti e i rituali (Bonato 2006: 116) –, San Nicolò si inserisce nel cuneo tracciato da Odino, continuandolo con una grammatica rituale sua propria, ripresa dalle leggende dei suoi miracoli.

3. Una foresta di feste

3.1. Contesto generale

Seguendo l'affermazione di Levi-Strauss per cui «non diversamente dai miti, le maschere non possono essere interpretate autonomamente e singolarmente, come oggetti separati» (Levi-Strauss 1979: 10) e che «come avviene per i miti, le maschere [...] non diventano intelligibili, se non attraverso i loro mutui rapporti» (*ibidem*: 62), proverò in questo paragrafo a mettere in luce il contesto folklorico in cui la festa di San Nicolò è collocata, illustrando maschere e feste dell'arco alpino occidentale, centro-orientale e dell'area tedesca continentale. Non mi propongo qui di fornire un quadro completo di feste ed eventi folklorici, quanto piuttosto di mostrare come il *Krampus* si inserisca nel folto di una vasta popolazione di festività e revival in continua evoluzione.

Come spiega Poppi (Morelli – Poppi 1998: 32), si può individuare una distinzione di massima nelle rappresentazioni mascherate europee tra la regione mediterranea, in cui storicamente più forte si è dimostrato il retaggio culturale greco-romano, e quella mitteleuropea, più facilmente riconducibile a un modello germanico. Se entrambe hanno in comune una strutturazione simbolica polare, in cui vengono

rappresentati tipi ideali estremi – prendendo a prestito un termine weberiano (Weber 1922) –, questi sono impersonati da personaggi differenti a seconda di quale delle due aree viene presa in considerazione. Più in particolare la distinzione avviene sull'idealtipo negativo, la maschera che veicola l'etica malvagia e demoniaca, trasgressiva, che nell'Europa centrosettentrionale tende a sostanziarsi in creature ferine e selvatiche il più "altre" possibili dal mondo umano e domestico o domesticato. Al contrario la tendenza della zona mediterranea del continente condensa l'alterità negativa in simboli pur sempre umani, anche se di origine ctonia.

Le Alpi centro-orientali assumono quindi la funzione di cerniera tra queste due concezioni, e qui possiamo rilevare una compresenza di entrambe le tendenze, con la regione del Trentino-Südtirol e del Friuli-Venezia Giulia al centro di questa frontiera tanto nazionale, quanto culturale e linguistica. Cerniera che però, si ipotizza, assume più i caratteri di "connessioni", come espresso da Amselle 2001, che di separazione tra universi culturali dicotomici. E sarebbe anche difficile affermare tale teoria, tenendo conto del contesto storico-politico delle Alpi centro-orientali dal medioevo e soprattutto dall'età moderna, caratterizzata dall'amministrazione centrale di Vienna su di un territorio che si estendeva dal Trentino al Friuli, passando per il Veneto dolomitico. Una gestione statale che riuniva sotto l'unica direzione asburgica una vasta area multietnica, "co-legando" popolazioni germaniche, latine e slave, nonché quelle ungheresi (in cui tra l'altro è presente la figura del *Krampus*). Ulteriore argomento a favore della connessione è l'ultimo prodotto amministrativo transnazionale dell'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino, che si muove verso un revival (in questo caso politico) della regione storica del Tirolo dell'Austria-Ungheria.

Non ultimo, il carattere comune di un sistema simbolico popolare diffuso in tutta Europa, come sostrato ideologico che fonderebbe la propria struttura su un antico portato precristiano – secondo una corrente di studi folklorici da Wilhelm Mannhardt al recente e autorevole testo di Carlo Ginzburg (1989) – in quanto si possono «scorgere i rivoli di una corrente di "credenze" [...] espresse in pratiche incompatibili con i sistemi religiosi ufficiali – e fra questi [...] anche le "religioni di Stato" dell'antichità» (Morelli – Poppi 1998: 22).

3.2. Area germanofona

Numerose sono le figure mitiche tedesche e austriache, e quello che si cercherà di fare qui sarà di presentare alcune figure vicine seman-

ticamente e per posizionamento calendariale a quella del *Krampus*, per mostrare come questa maschera sia tutt'altro che isolata nel suo contesto etnico e geografico.

Beauchamp rileva come dal Seicento si trovino testimonianze di «an array of unsavory servants» (Beauchamp 2010: 9), che si occupano di catturare giovani ribelli (la cui funzione è speculare a quella che è oggetto di questo elaborato), di cui la prima è quella di *Knecht Ruprecht*, un servo demoniaco di San Nicolò attestato principalmente nella Germania settentrionale, e inizialmente nella città di Norimberga (Phyllis Siefker 1997). Barba lunga, ispida e sporca, vestito di un saio grezzo e con un bastone di rami, si presenta come figura oppositiva al santo dalle candide vesti e barba, e dal sacro pastorale. La minaccia, spesso portata a termine, di menare vergate ai giovani indisciplinati si accompagna a doni inutili e "sporchi" come pietre e carbone, a cui si oppone l'azione di lode di San Nicolò, supportata dai consueti doni simbolici che rimandano alle parabole educative dei suoi miracoli. Sempre nel gruppo dei servitori di San Nicola, troviamo *Zwarte Piet*, il cui nome significa "volto nero", il quale, caratterizzato dal colore opposto a quello del santo, fino al diciannovesimo secolo era incaricato di rapire bambini insofferenti all'autorità genitoriale e portarli nel suo sacco fino in Spagna, dove sarebbero poi stati condotti verso l'inferno, similmente a un personaggio dell'attuale Repubblica Ceca, *Cert*.

Altra figura luciferina invernale, questa volta ferina, è quella di *Frau Perchta/Berchta* o *Perchtega/Froberta*, nelle isole germanofone cimbre della provincia di Trento (Zammatteo 2009: 1-2). Le sue manifestazioni avvengono nel «periodo privilegiato per l'esecuzione delle mascherate in epoca precristiana [...] quello delle cosiddette "dodici notti" tra il Natale e l'Epifania» (Morelli – Poppi 1998: 36), principalmente il giorno del 5 gennaio (*ibidem*: 20), la vigilia dell'Epifania, nelle Alpi di lingua tedesca, andando dalla Svizzera alla Slovenia. La struttura per tipi fortemente contrastanti che nelle rappresentazioni di San Nicolò oppone il santo ai suoi malvagi aiutanti, viene in questo caso individuata nella presenza di maschere di *Perchten* (pl.) belle (*Schöneperchten*), e brutte (*Schiacheperchten*), che adottano un comportamento trasgressivo, in linea con i significati che la simbologia della "bruttezza" porta con sé. Tali figure si avvalgono di un portato precristiano da ricondurre alla divinità silvestre omonima (il cui nome significa 'la splendente', 'la luminosa'), nome meridionale della scandinava *Holda*, matrona invernale della filatura e protettrice dei bambini. Assume nell'età medievale (e in congiuntura con la repressione controriformistica) i caratteri della strega, e infatti a lei sono dedicate numerose leggende di streghe in Trentino (Zammatteo 2009).

La maschera di *Frau Perchta*, similmente a tutte le figure mascherate carnevalesche 'tradizionali', sta attualmente perdendo la distinzione tra belle e brutte (*ibidem*), facendo risaltare solo le seconde, sataniche e orrifiche. Molto simili nei materiali e nella lavorazione a quelle del *Krampus*, tanto da rendere difficoltosa la distinzione ai non addetti ai lavori, le maschere sono composte da un costume inferiore in pelliccia di capra o montone, mentre la maschera vera e propria in legno è deformata in espressioni truculente, sormontate dalle stesse corna ritorte del *Krampus*. Ciò che si suppone è che la grande diffusione della figura e la vicinanza temporale (un mese esatto, senza contare le riunioni di associazioni dei *Krampus*) tra le due figure abbiano favorito una tendenza alla somiglianza, principalmente a discapito di alcuni di quegli elementi figurativi dell'aiutante di San Nicolò di cui si parlava sopra, come la lunga lingua rossa e il corpo e volto scuro o nero, fino a rendere quasi indistinguibili le due maschere. Omogeneizzazione facilitata anche dalla progressiva perdita di radicamento funzionale della festività e dalla risemantizzazione di cui si tratterà nel paragrafo quarto. Da sottolineare, poi, come tale figura non si limiti alla porzione tedesca delle Alpi, ma si possa individuare sotto altre spoglie in Italia nel personaggio della "befana" (Morelli – Poppi 1998), corruzione del termine "epifania" passando dal toscano *bifanìa* [7].

Similmente si caratterizzano le maschere *Tschäggättä*, la cui sfilata avviene nel periodo di carnevale nella valle di Lötschental, nel Canton Vallese della Svizzera meridionale. Secondo quanto affermano gli stessi organizzatori dell'evento, in una ricerca filologica delle origini che si avvale di conoscenze etnologiche, la derivazione sembra essere individuabile tra un medioevo in cui le maschere avevano una funzione di occultamento nei raid tra villaggi, e un'età moderna in cui queste si risemantizzano in funzione identitaria e di protesta nella rivolta del 1550 del villaggio di Leuk. Impersonata da giovani uomini con il costume di pelliccia e le maschere lignee mostruose (a cui fanno da contraltare le maschere gentili *Ötschi*), i campanacci da bestiame e le bastonate riservate prevalentemente alle giovani donne, la mascherata si può collocare nello stesso orizzonte cui appartiene il *Krampus*.

3.3. Alpi trentine

Come sopra accennato, le isole linguistiche mochene e cimbre della provincia di Trento, comunità di lingua bavarese immigrate tra il dodicesimo e il tredicesimo secolo, mantengono alcune delle figure

[7] Cfr. s.v. *befana* in Cortellazzo-Zolli 2004 e in *Enciclopedia Motta*.

mitologiche dell'area alpina tedesca come *Froberta*. Tuttavia si cercherà qui di mostrare un quadro generale delle mascherate trentine siano esse di lingua italiana, ladina o delle isole germanofone. Pur trattandosi di un territorio piuttosto ristretto (un'unica provincia, che tuttavia è tra le prime per estensione in Italia, al cui vertice si trova quella di Bolzano), si ritrova qui una grande concentrazione di eventi in maschera e non, «che costituisce una singolare sintesi tipologica di elementi cerimoniali diffusi in una vasta area comprendente l'Europa centrale, Venezia e l'intero arco alpino» (Morelli – Poppi 1998: 74). Questo paragrafo cercherà di fornire ulteriori esempi di quella struttura basilare della maschera che si affronterà più avanti, anche se declinata in un contesto di lingua e cultura latina, seppur vicino a quello germanico. Come individuato da Morelli (*ibidem*), le festività folkloriche trentine si possono distinguere in tre gruppi principali, tutti da collocare nella stagione fredda: la celebrazione dei santi invernali (San Nicolò e Santa Lucia), del carnevale e della quaresima, e infine del *Tratomarzo*.

San Nicolò estende la sua influenza in territorio trentino proprio con la mascherata dei *Krampus*, non solo nell'isola linguistica mochena (dove è chiamato *Klabau* o *Taivel*, dal tedesco *Teufel* 'diavolo'), dove fino a pochi decenni or sono veniva rappresentato anche l'*Avviso* (*ibidem*: 67), similmente al *Nikolaus Aufwecken* di Malles, ma anche nella ladina Val di Fassa. Santa più popolare in Italia è forse Santa Lucia (*Lùzia* in trentino), che in alcune località come Mattarello, Fondo e Pergine Valsugana appare coperta delle bianche vesti in groppa a un asinello alla vigilia del 13 dicembre, recapitando di casa in casa i doni per i bambini come San Nicola, ma senza il seguito di creature demoniache. Legata all'Epifania è invece l'usanza, ampiamente attestata nella Mitteleuropa e di cui si trovano tracce anche nella provincia meridionale della regione, di benedire case, stalle e fienili con incenso e acqua benedetta, tracciando sugli stipiti delle porte la sigla K-M-B (stante per i nomi dei Magi Kaspar, Melchior e Balthasar) e la segnatura dell'anno appena iniziato; tali segni resteranno fino all'anno successivo, invocando sull'abitazione l'immunità da sventure e spiriti maligni per tutto il ciclo annuale a venire (*ibidem*: 69). Tale usanza, *Pèsca Tofègna* in lingua ladina, sta a indicare ancora una volta la porosità di quei confini etnico-nazionali che tanto spesso vengono immaginati come inviolabili, rivelandone invece il carattere di connessione e compenetrazione.

Il carnevale in Trentino assume numerose forme, a seconda della zona in cui viene messo in scena il rituale. Il *Bèciato* della Val dei Mocheni contrappone le figure del *Bècio* e della *Bècia* (vecchio

e vecchia) i cui portatori, entrambi maschi, sono scelti dai giovani coscritti (*Koskrötn*). Indossano un camicione bianco, scuriscono il volto di nero e seminano nel loro percorso di casa in casa la segatura che sta a simboleggiare prosperità e fortuna. Il loro percorso termina quando entrambi, prima l'uno e poi l'altra, cadono a terra fingendosi morti, per poi resuscitare dopo la lettura del loro testamento, consistente in un lungo testo burlesco in rima sulle dicerie degli abitanti dei paesi toccati dalla processione. Da segnalare è la scomparsa, dal secondo dopoguerra, dei *Màschkeri*, personaggi "belli" e giovani da contrapporre ai *Bèce*, loro genitori "brutti" e vecchi.

Il carnevale ladino dei centri abitati della Val di Fassa si incentra sulle tre principali figure umane in costume del *Bufòn*, del *Laché* e dei *Marascòns*, a cui seguono le *Mèscres a Bel* e *a Burt* (maschere belle e brutte) rappresentanti i mestieri tradizionali, talvolta in modo volutamente esagerato e grottesco. Il *Bufòn* in particolare si rivela il personaggio chiave dell'evento, situandosi in una condizione liminale in bilico tra il "buono" e il "cattivo", con il compito di far ridere e canzonare i presenti con un testo in rima spesso improvvisato che si spinge facilmente oltre l'offesa, che viene tollerata con un sorriso solo in relazione al contesto di ribaltamento carnevalesco, ma rispettando comunque sempre un limite oltre il quale gli astanti potrebbero reagire indignati. Molte di queste maschere sono direttamente connesse ai coscritti, che un tempo, ad esempio, dovevano farsi prestare dalle ragazze del paese i nastri colorati per adornare i cappelli bianchi. Tale tradizione forniva occasioni di socializzazione, come avviene anche in molte altre mascherate qui presentate.

Anche nel carnevale di Valfloriana un ruolo centrale è riservato ai coscritti, che hanno il compito di impersonare i *Matòci*, i costumi del "matto", che con la loro andatura irregolare e i loro bizzarri inchini esagerati aprono il corteo mascherato tra le frazioni della valle. Completamente coperti da maschere lignee e costumi che nascondono anche le mani, personificano la condizione instabile e incerta dei giovani scapoli, né uomini, né bambini. Le altre due figure che seguono sono gli *Arlechini*, maschere "belle" – sebbene in origine tale personaggio sia di derivazione diabolica, come testimonia l'etimo tedesco *Helle König* 're dell'inferno' (Morelli – Poppi 1998: 25), che giunge a noi tramite il francese *Arlequin* –, a cui si oppongono quelle "brutte" dei *Paiàci*, i cui attori sono anziani con il compito di canzonare e punzecchiare gli spettatori.

Ultimo evento che si prende qui in considerazione è quello del *Tratomarzo*, usanza completamente riservata ai giovani uomini per lo più coscritti, diffusa dal cantone svizzero dei Grigioni, passando dal

Tirolo fino alla Carnia udinese. Secondo la tradizione, alcuni giovani sono incaricati, tra gli ultimi giorni di febbraio e i primi di marzo, di preparare un falò su un'altura antistante il paese o la frazione, dalla quale annunciare urlando, a volte aiutandosi con un megafono e attualmente con veri e propri impianti di amplificazione elettrica, i fidanzamenti, veri o presunti, avvenuti in segreto durante la stagione morta. A ciò si aggiungono accoppiamenti completamente fittizi e metaforici, nonché sovente offensivi, indirizzati a elementi della società di paese che si sono macchiati di trasgressioni agli occhi degli organizzatori. Le tensioni che si liberavano in questa situazione sono state in passato così forti da indurre le autorità principesco-vescovili e asburgiche a emanare contro questa usanza numerose proibizioni e decreti, seguiti spesso, in caso di trasgressione, da processi e sentenze che prevedevano onerose pene pecuniarie e addirittura il carcere. Se da un lato la legislazione contraria a tali eventi emanata a partire dal Seicento non ha abolito questa pratica, che affonda le proprie radici nelle calende di marzo dedicate a Giunone, matrona delle spose e dell'istituto del matrimonio, dall'altro la diffusione del *Tratomarzo* ha però fortemente risentito delle dinamiche urbanizzatrici e omologanti della modernità. Spesso veniva meno la presenza stessa dei giovani uomini che si incaricavano della manifestazione, svuotando tanto materialmente quanto semanticamente l'usanza, che in passato per i ragazzi e i giovani adulti di quel mondo contadino era una delle rare opportunità di trasgressione. Negli ultimi anni tuttavia si intravede una ripresa della pratica, anche se rifunzionalizzata: a Pinzolo i coscritti hanno oramai poco a che fare con il *Tratomarzo*, che entra invece nell'orbita delle manifestazioni turistiche organizzate dall'Azienda di Promozione Turistica; altrove viene riproposta in chiave identitaria, in una ricerca delle origini che ha spinto i giovani di Caderzone, nella stessa valle del caso precedente, a «riprendere l'usanza, per "riscoprire e verificare una tradizione che fa parte della nostra cultura"» (Morelli – Poppi 1998: 125).

Ulteriore personaggio variamente attestato in Trentino, come in buona parte dell'arco alpino, è l'uomo selvatico, o *om pelos* in dialetto trentino, spesso assimilato al *salvanèl*, secondo alcune leggende un folletto dei boschi [8]. La sua figura è legata a svariate leggende che lo descrivono come una persona rozza e talmente abituata ad abitare boschi e luoghi impervi da inselvatichirsi al punto di ricoprirsi di peli e in alcune storie di perdere l'uso della parola. Il suo temperamento

[8] http://www.museosanmichele.it/didattica/percorsi_didattici/legende_alpine_salvanel.htm

è calmo e schivo, detentore delle arti montane, si spinge di tanto in tanto nelle valli abitate a rivelare i suoi segreti caseari e dell'alpeggio agli uomini (Centini 2000). Qui sovente è fatto oggetto di prigionia, scherzi e addirittura assassinio da parte degli abitanti dei paesi, e la sua caccia rituale è diverse volte legata alle celebrazioni di carnevale di cui si fa personificazione (Morelli – Poppi 1998: 50-51). In un'intervista condotta a Lamon, un comune montano della provincia di Belluno, a Marcello Maschio, di 82 anni, sull'uomo selvatico (*om selvadech*, da lui anche chiamato *salvanèl*), si è indagata la leggenda nella versione locale. L'*om selvadech* si manifestava alle sole famiglie che vivevano isolate al limitare del bosco, distaccate dai centri abitati. A una di queste la figura selvatica faceva visita regolarmente la notte, senza mai mostrarsi, lavorando il siero del latte avanzato dalla produzione del formaggio e lasciando la *poina* (ricotta) da lui prodotta alla contadina della casa, che non sapeva cosa fosse, né come fosse stata preparata. Una notte, questa decise di nascondersi nella stalla per svelare il mistero, e così vide un uomo alto la metà di una persona normale adoperarsi con rapidi e precisi gesti nella preparazione del prodotto sconosciuto. A questo punto il *salvanèl* si accorse di essere osservato e scappò senza farsi più rivedere, dopo aver rimproverato la donna, che a causa della sua scorrettezza non avrebbe fatto la cera che stava per preparare. Da allora la ricotta divenne conosciuta agli uomini, e «quel che l'ha ensegnà a far la poina e l'ha restà de far la s-cera» (quello che ha insegnato a fare la ricotta ma non la cera) non si fece più vedere, se non in sporadici avvistamenti nel bosco.

3.4. Alpi occidentali

Le feste, processioni e mascherate tradizionali dell'arco alpino occidentale studiate da Laura Bonato (2006) presentano una grande diffusione e varietà, e quello che ci prefiggiamo qui di fare è di fermarci brevemente su quelle che possono rivelarsi utili nel chiarire l'assetto simbologico e funzionale del *Krampus*, come fatto con i due paragrafi precedenti. Lo spostarsi su ambiti e contesti più lontani tramite una comparazione controllata può rivelarsi prezioso nel mettere in luce reti di connessioni tra le infinite realizzazioni umane grazie al "giro più lungo" di Remotti (1990), alla ricerca della direzione e qualità di quelli che Hannerz chiama "flussi di significato" (Hannerz 1992), e può contribuire a evitare il limitarsi a definizioni assertive del "giro breve".

Interessante è il carnevale di Chianale, un paese di lingua occitana delle Alpi cuneesi, dove fino al secondo dopoguerra veniva messa in

scena una processione mascherata dominata dalla figura del lupo, coperto da un costume di pelle di pecora e da una maschera antigas, che si dimena cercando di liberarsi dalle catene tenute da *lou troupel*, un gruppo di giovani uomini (come i coscritti del trentino) che lo imprigionano, impedendogli di aggredire le ragazze del paese. Il corteo si snodava per le strade del centro abitato passando di casa in casa alla ricerca di doni culinari offerti dai proprietari ai *loups*, gli aiutanti del lupo, che venivano poi usati nella cena collettiva. La pratica è stata recentemente recuperata in seguito a una certa espansione turistica che ha riportato nel paese, dimezzato nella sua popolazione dagli anni '50 al Duemila [9], diversi suoi abitanti emigrati nell'urbanizzazione esplosiva del "boom economico". L'evento si è però necessariamente risemantizzato, scollando i significati di fertilità ed esorcizzazione dell'inverno che lascia il posto alla stagione calda grazie all'imprigionamento simbolico da parte dei giovani uomini, per risignificarlo in chiave identitaria, garantendo la perpetuazione di una comunità emigrata e sfilacciata che si riunisce impiegando significative risorse economiche e ideologiche (Bonato 2006). È tuttavia significativo notare come tale carnevale sia stato nuovamente abbandonato negli ultimi anni – l'ultima edizione risale al 2005 (Bonato 2006: 48) – per consentire di spostare risorse su una festa relativamente recente come la *festa dell'uva* a settembre. Si vuole qui ipotizzare che lo scardinamento funzionale e simbolico del carnevale dei *loups* abbia permesso una interscambiabilità di eventi festivi che hanno una funzione assertiva di riproduzione identitaria, come il testo di Bonato dimostra efficacemente.

La danza delle spade originariamente «si eseguiva nel periodo di passaggio tra l'inverno e la rinascita primaverile» ed è «considerata un elemento del complesso sistema dei riti primaverili agresti» legato al «rinnovarsi della vegetazione» (*ibidem*: 59). La sua esecuzione è attiva in gran parte dell'Europa senza distinzione tra aree mediterranee e continentali od orientali. In Italia si possono individuare tre tipi di danza delle spade: la *moresca*, combattimento ritualizzato tra gruppi di danzatori con il volto colorato di nero, la danza *a catena*, più complessa e centrata in due movimenti principali quale la *rosa* di spade e *l'elevazione* del danzatore principale, e la danza *frontale*, che incorpora elementi di entrambe le precedenti (Telmon 2001). Il Piemonte ospita tutt'oggi queste modalità, in una notevole serie di feste il cui tema può essere tanto la danza delle spade da sola, quanto feste patronali o di carnevale in cui viene inserita. Proprio

[9] http://it.wikipedia.org/wiki/Pontechianale#Evoluzione_demografica

in quest'ultimo caso la danza viene performata a Vicoforte (CN) insieme alle maschere carnevalesche della commedia dell'arte, come Brisighella e Arlecchino. Ma è il *Bal do Sabre*, una danza *a catena*, che ci sembra qui il più interessante, per il fatto di essere stato in passato organizzato e interpretato dalle *badie* o *abbadie*, individuate anche da Poppi (Morelli – Poppi 1998), costituite da giovani ai quali erano affidati i compiti di organizzare le feste stagionali collegate a importanti momenti dell'annata agraria, che comunque esprimevano «anche contestazione, protesta sociale e ribellione» (Bonato 2006: 78). Attualmente la Bonato rileva come queste organizzazioni giovanili siano quasi ovunque scomparse nei centri rurali, spostando il compito di organizzare e realizzare l'evento a società contadine e operaie, Pro Loco e gruppi folkloristici.

Nella Val Susa, negli ultimi anni drammaticamente al centro delle cronache per la controversa realizzazione di un'opera ferroviaria di dubbia utilità, Bonato ritrova «ricche stratificazioni di significati, [che] rappresentano [...] casi emblematici di come nei rituali si possano intrecciare "sistemi simbolici e comportamenti di differente provenienza (Alberto 2001: 282)"» (Bonato 2006: 67), in cui ad esempio l'uso del *bran* nell'abitato di Giaglione, un oggetto rituale diffuso nella regione, alto un paio di metri e costruito in legno addobbato di decorazioni e frutti portato sopra la testa di una giovane non sposata, viene reintrodotto negli anni '70 del Novecento dopo un lungo periodo di abbandono. Il suo utilizzo viene ostentato come simbolo di arcaicità, dimostrandosi invece l'elemento più nuovo, «frutto di ricerca e intervento intenzionali e creativi» [10].

4. Globalità e folklore

Dopo aver illustrato brevemente il contesto folklorico per rendere più chiara la collocazione della festività di San Nicolò, tutt'altro che isolata nella "foresta" di feste (prendendo a prestito la celebre "foresta di simboli" ripresa da Geertz) in cui prospera, cercherò qui di esporre gli apparati teorici che possono permetterne la comprensione, passando da Hobsbawm, alle teorie del folklore e della festa di Laura Bonato e Fabio Mugnaini, attraverso gli esempi di Cesare Poppi e Regina Bendix, e giungendo alle teorie della globalizzazione di Ulf Hannerz e Jean Loup Amselle.

[10] Bravo Gian Luigi, *La festa reinventata*, in Grimaldi 2001, 119-122: 120.

4.1. Invenzione (continua) della tradizione

La celebre raccolta curata da Eric Hobsbawm e Terence Ranger (Hobsbawm – Ranger 1983) apre nell'ambito accademico anglosassone, insieme a *Imagined Communities* di Benedict Anderson dello stesso anno, l'indagine di un paradigma nuovo che vuole illustrare che «un modo tipico con cui la modernità produce il domani è quello di costituirsi uno ieri» [11]. La tesi veicolata da questa scuola di pensiero, divenuta ormai classica, si propone di dimostrare la natura costruita di un passato che legittimi l'esperienza del presente come inserito in un contesto di continuità che si rivela fittizio, principalmente per un utilizzo politico e nazionalistico a cui fornire legittimità e in cui a uno status quo viene data una giustificazione radicata nel passato. Il testo prende in esame cinque casi di studio approfondendo con grande dovizia di particolari ogni tema specifico per ricondurli tutti alla teoria di cui sopra, dimostrando come le narrazioni legittimanti del passato siano state assemblate tramite un contorto miscuglio di scelta e di completa invenzione di prodotti, materiali o immateriali che siano, a volte collegati da personalità ambigue e opportuniste (come nel caso dei fratelli Allen/Stuart, co-protagonisti dell'invenzione del kilt scozzese nel 1800 [12]), e l'avvio di questo nuovo paradigma storico ha dato il via a numerose ricerche che si propongono di sfatare il mito dell'autentico. Il passato viene così opportunamente selezionato e ricreato per dare vita a qualcosa di radicalmente nuovo, la cui autenticità non è altro che una finzione. Per usare parole di Hobsbawm «è caratteristico delle tradizioni "inventate" il fatto che l'aspetto della continuità sia in larga misura fittizio» (Hobsbawm – Ranger 1983: 2).

Hobsbawm di per sé non intendeva implicare un giudizio di valore sugli oggetti culturali studiati, quanto piuttosto decostruirli e demistificarli, mostrando la divaricazione tra una narrazione legata a essi, e le fonti documentarie che ne rivelano un'altra. Eppure il concetto di invenzione della tradizione e di fittizio tendono ad avvicinarsi pericolosamente a quello di falsità, rendendo il passaggio concettuale verso il *fakelore* molto facile. Il termine, insieme a *pseudo-folklore,* viene coniato nel 1950 dal folklorista americano Richard M. Dorson, che vi indica un folklore costruito e inautentico presentato come genuino per motivazioni disparate, ma che non si può ricondurre a una pratica

[11] Marco d'Eramo, *Chissà se capiranno*, in B. Anderson, *Comunità immaginate*, Roma, Manifestolibri, 2009 (1983): 8.
[12] Hugh Trevor-Roper, *La tradizione delle Highlands in Scozia*, in Hobsbawm – Ranger 1987 (1983), 35-44.

riscontrabile nel passato. Tale distinzione tra un folklore autentico e un *fakelore* spurio e una ricerca delle origini, intese come valore positivo, può portare con sé implicazioni potenzialmente nefaste, presentando come desiderabili la purezza e l'omogeneità culturale, che può sfociare in una vasta sfumatura di tesi che possono andare dalla necessità di compartimentazione culturale all'estremo della pulizia etnica [13] che abbiamo visto ancora realizzabile così vicino a noi tanto storicamente quanto geograficamente. Proprio la ricerca delle origini delle tradizioni ci porta però a scoprire come queste siano sempre caratterizzate da mutamento e adattamento in base al contesto storico-sociale in cui sono performate. La vicenda del carnevale di Venezia, ad esempio, ci illustra come già nel Rinascimento cinquecentesco si abbia un'attiva opera di politica culturale, quando il Doge Andrea Gritti lo epura dagli elementi di contestazione e violenza (pur ritualizzata), per asservirlo agli scopi politici e diplomatici della Serenissima (Morelli – Poppi 1998: 55). Cinquecento anni sono sufficienti per entrare nel novero delle tradizioni?

La domanda, tuttavia, è forse mal posta, poiché partire dalla vetustà di una data pratica per saggiarne l'autenticità fa dimenticare proprio la natura costruita e continuamente negoziata dei prodotti umani. Appare quindi necessario spostarsi dalla sola ricerca dell'arcaico nascosto per indagare anche i processi ideologici e culturali, di cui le pratiche festive non sono che una rifrazione [14]. È seguendo questa critica costruttiva al lavoro di Hobsbawm che Bonato afferma la necessità di ripensare la nozione di "invenzione della tradizione", in quanto tralascerebbe di indagare la dialettica complessa che si instaura tra gli agenti della creatività culturale. Prima di lei, già Bendix (1989) e Poppi (1992), come vedremo, si sono impegnati nel mettere in discussione tale concetto, correggendone la rotta a seguito di approfondite ricerche sul campo, avvalorate da interviste e studi documentari, giungendo entrambi per vie diverse a completare la teoria, aggiungendo un ulteriore grado di complessità al tema.

4.2. La festa e il folklore

A cavallo tra gli anni Settanta e Ottanta del secolo appena trascorso, si è assistito a un'inarrestabile rimonta di eventi festivi desueti, tanto rurali quanto urbani, o a una loro costruzione da zero, falsificando la profezia del folklorismo classico per cui le tradizioni permarreb-

[13] Fabio Mugnaini, *Le tradizioni di domani*, in Clemente – Mugnaini 2001: 45.
[14] Pietro Clemente, *Il punto su: il folklore*, in Clemente – Mugnaini 2001: 187-220.

bero solo in quei contesti isolati lontani dalle modificazioni socio-economiche della modernità (Bonato 2006: 22). Questo rilancio può individuare il suo precedente logico nel massiccio processo di urbanizzazione incontrollata del secondo dopoguerra, che, in stretta correlazione con il *boom* economico che ha richiesto un'imponente massa di manodopera a bassa specializzazione, vide spostarsi una grande quantità di persone dalle aree rurali e montane a quelle cittadine. Il lavoro salariato veniva visto come un'occasione di emancipazione, stabilità e infinita espansione, contrapposto alla dipendenza immobile e scorbutica della terra, il cui faticoso lavoro di mesi poteva essere rovinato dall'imprevedibilità del clima (*ibidem*: 21). Cesare Poppi (1992) individua il punto di rottura degli equilibri rurali, dal punto di vista delle feste e delle mascherate, a cavallo della prima e seconda guerra mondiale, tra due eventi che, mobilitando una grande quantità di uomini per motivi bellici, hanno segnato profondamente le società rurali e montane italiane, preparando allo spopolamento dovuto ai processi urbanizzanti del miracolo economico. È questo il periodo che vede progressivamente scardinare la funzione della mascherata secondo le simbologie consuete, in un declino della performance festiva destinato a proseguire fino alla seconda metà del secolo scorso.

Come individuato da Poppi (Morelli – Poppi 1998), la festa folklorica, fino al declino sopra illustrato, scandiva il tempo rurale accompagnando i cicli calendariali relativi tanto alla biologia pastorale e agricolturale, quanto alla sfera ideologica e religiosa. In particolare la necessità di rinsaldare la stabilità ciclica delle strutture simboliche significative per il gruppo sociale, si presentava nelle congiunture temporali critiche dell'anno. Non è quindi casuale la grande prevalenza di mascherate e festività nel periodo invernale, tra la fine di una stagione calda che condensa in poche settimane i risultati del lavoro di un anno, e la rinascita della primavera che dà avvio al ciclo stagionale, un tempo tutt'altro che prevedibile, su cui venivano catalizzate grandi aspettative. Festività e processioni di Ognissanti e dei Morti si collocano in questo contesto ideologico, come al suo opposto temporale e ideale il carnevale segna l'esorcismo del periodo freddo e, un tempo soprattutto in montagna, anche pericoloso e potenzialmente mortale per lo più per anziani e infermi. Sempre nella stagione fredda si trovano importanti congiunture a cavallo del nuovo anno calendariale o solare. Tra 5 dicembre e 6 gennaio si inseriscono svariate di quelle festività illustrate nel terzo paragrafo, con le celebrazioni di San Nicolò nelle sue numerose varianti, fra cui quella del *Krampus* e quella di Natale, ben più conosciuta attualmente; di Santa Lucia il 13 dicembre e dell'Epifania, che ancora all'inizio del secolo scorso

conservava i retaggi presumibilmente pagani delle *Perchten* e della Befana, oggi profondamente risemantizzate, come vedremo più oltre.

Il concetto demartiniano di "crisi della presenza" (de Martino 1948) si rivela un ottimo paradigma esplicativo della festività tradizionale. Se la presenza dell'uomo e dei suoi prodotti non può mai considerarsi definitiva, e la sua acquisizione deve sempre essere messa in discussione in una negoziazione continua con la mutevolezza del reale (*ibidem*), si capisce come i passaggi cruciali della vita rurale preindustriale ripetitiva, ma mai certa, necessitino di quelle performance rituali rassicuranti che inscenino gli elementi salienti dell'ideologia della comunità, perpetuandoli. Questo "esserci" esemplificato più facilmente nei tipi fissi delle maschere e dei travestimenti, che intendono significare «una visione del mondo in cui la forbice fra modi alternativi dell'"esserci" viene divaricata il più possibile» (Morelli – Poppi 1998: 32), si sostanzia frequentemente nell'opposizione radicale tra maschere "belle" e "brutte" di cui sopra. Le maschere, così, vogliono rappresentare un «ordine totale, "cosmico" nel senso primario del termine: "una totalità che comprende ed esaurisce tutte le possibilità"» (*ibidem*: 33). Ecco allora personaggi negativi che possono finalmente fare irruzione nel mondo presentati come parti dell'universo simbolico della comunità, la cui presenza nelle *Weltanschauung* dei suoi componenti viene manifestata concretamente sulla terra per essere scongiurata e incatenata come il *Krampus* di San Nicolò, o processata e uccisa come succede in molti carnevali tradizionali.

La crisi dell'esserci collettivo causata da un ciclo che si interrompe nel passaggio a quello successivo, può essere riassestata proprio da coloro che sperimentano la precarietà del passaggio stesso come condizione esistenziale. I giovani uomini infatti, a metà tra una condizione infantile di dipendenza e la piena socializzazione successiva al matrimonio che ne completa la condizione di individuo, sono quasi sempre i protagonisti delle festività mascherate, e svolgono quindi la doppia rappresentazione di un passaggio: il loro, tra due condizioni del tragitto antropopoietico, e quello della comunità, attraverso il percorso circolare delle stagioni. Non sorprende a questo punto l'attivismo creativo delle *badie* piemontesi o dei coscritti nelle mascherate trentine ed europee (*ibidem*: 42), e, ciò che qui interessa, nell'inscenamento dei raid dei *Krampus*.

Questa impalcatura simbolica di base possiede però una notevole duttilità, che permette un creativo adattamento a seconda del contesto storico-sociale in cui viene a inserirsi, ed è questo il probabile motivo della vasta attestazione di elementi comuni a eventi folklorici anche distanti del continente europeo. Proprio la «qualità proteiforme delle

strutture di significato profonde delle mascherate invernali» (*ibidem*: 179) ha permesso il riprodursi di queste festività nel corso della storia, pur nel loro continuo modificarsi e rifunzionalizzarsi, come nel caso della stereotipizzazione sui modelli della commedia dell'arte nel Rinascimento italiano, o successivamente alla stretta dogmatica della Riforma e della Controriforma dall'ortodossia dotta del nuovo cattolicesimo romano, profondamente ostile alle mascherate popolari (*ibidem*: 55). Nonostante ciò, la prevalenza radicata dell'ortoprassi rispetto all'ortodossia teorizzata da Poppi (*ibidem*: 22), permette di superare modificazioni socioeconomiche e di prospettive di visione del mondo proponendo in chiave risemantizzata pratiche collaudate e ben impiantate nella mente degli attori, per cui «il semplice far parte di una tradizione» diviene «l'unica giustificazione cognitiva» (*ibidem* 23), secondo un principio per buona parte valido anche nei revival contemporanei.

4.3. Tradizioni per noi

Ma ritorniamo all'inizio del paragrafo precedente. Il declino apparentemente ineluttabile degli eventi festivi di cui sopra sembrava avvalorare la tesi dei folkloristi: l'irruzione incontrastabile della modernità in contesti sociali tradizionali era destinata a far rapidamente scomparire le tradizioni antiche, soprattutto quelle delle comunità rurali che per secoli si sono fondate su una società dalle lente modificazioni secondo una prospettiva vicina a quella dell'antropologia struttural-funzionalista, che vedeva nei devastanti effetti dell'irruzione del moderno nell'Africa coloniale il pericolo dell'estinzione di comunità tradizionali. Le piccole società rurali, in questo senso, non sarebbero state abbastanza forti per resistere al cambiamento economico e industriale, disgregandosi e perdendo inevitabilmente le loro specificità. I processi di rapida urbanizzazione e industrializzazione nell'Italia del secondo dopoguerra favorirono un veloce abbandono delle campagne e delle montagne in favore di un'espansione urbana violenta (Bonato 2006: 22). Molte comunità rurali si ritrovarono la propria popolazione dimezzata nel giro di pochi anni, come nel caso del paese di Chianale, e la stessa possibilità di organizzare le mascherate tradizionali veniva meno per la semplice mancanza dei giovani coscritti che se ne occupavano. Il caso della pratica del *Tratomarzo* esemplifica come una diffusa usanza a esclusivo uso dei coscritti si sia quasi completamente estinta per la semplice mancanza di un numero sufficiente di giovani uomini a organizzarla (Morelli – Poppi

1998: 109-127). Tutto sembrava far supporre, quindi, che la vorace omologazione globalizzante intrinseca alla modernità stessa portasse con sé l'appiattimento delle differenze culturali.

Eppure, come sopra accennato, tra gli anni Settanta e Ottanta si è assistito a un ritorno di fiamma di un fuoco che appariva ormai sopito. Festività e mascherate da lungo tempo dimenticate sono riapparse sulla scena culturale delle zone rurali d'Italia. Tali eventi però si ripresentavano con vesti rinnovate, e, dove non erano mai scomparse, si appropriavano di elementi nuovi. Sul piano economico la nostra penisola iniziò ad accusare i primi sintomi dell'esaurirsi dell'inerzia del *boom* all'avvio degli anni Settanta, con crisi economiche cicliche e violente tensioni sociali che rendevano la vita urbana meno appetibile di quanto non lo fosse stata all'inizio dell'espansione economica. La vita rurale tendeva a essere assimilata ai tratti positivi della stabilità e della tradizione, nonostante in questo periodo venissero consolidate le garanzie per l'individuo tramite un sistema assistenziale e sociale protettivo (*ibidem*: 21).

Appare così contraddittoria la motivazione del ripresentarsi di tali feste, eppure si assiste alla necessità di radicare le proprie origini in un contesto tradizionale, rievocando festività da tempo scomparse. Bravo (1984) ipotizza infatti nella sua teoria della pendolarità come il disorientamento omologante della società complessa spinga l'individuo a un riorientamento per mezzo di un passato di tradizioni rurali ricche di significato, vere o fittizie che siano. Ecco allora che proprio chi ha abbandonato la campagna per la città si spende più intensamente per la rievocazione di festività che però non possono più contenere i significati passati; infatti «il ritorno alla festa contadina nella società complessa non era semplicemente un perpetuarsi della tradizione, ma l'esito della modernità: le persone impegnate nella riproposta erano soprattutto i "pendolari"» (Bonato 2006: 131). Se nel paragrafo precedente si illustrava come strutture di significato comuni alle mascherate europee potevano essere ricondotte, tra le altre cose, alla necessità di fornire stabilità a momenti cruciali del mondo rurale, rappresentando l'universo simbolico della comunità nelle sue componenti estreme per mezzo degli agenti che più incarnavano tale condizione polimorfa, i coscritti, oggi la situazione ci si presenta come profondamente mutata. Il principio ortoprattico illustrato da Poppi spiega la permanenza, in buona parte dei casi, della prassi festiva, la quale tuttavia si riempie di significati e funzioni del tutto nuove. Oggi la funzione degli eventi oggetto di revival risponde a precise strategie identitarie in cui la promozione economica si intreccia con la necessità di un ra-

dicamento individuale in un contesto storicamente definito e con un crescente bisogno di differenziarsi, rievocando o inventando specificità, patrimonializzandole.

Regina Bendix (1989) illustra in modo chiaro come l'economia del turismo (da molti folkloristi "classici" visto come l'aspetto corruttore delle tradizioni, che vengono da esso modificate, se non completamente inventate) non costituisca in molti casi che la superficie razionale per l'invenzione, e dimostra che «"inventing traditions" is then not an anomaly but rather the rule, and it can be particularly well studied in industrial and postindustrial nation-states». Le sue argomentazioni vengono quindi supportate dalle sue ricerche su quattro esibizioni folkloriche del comune bernese di Interlaken, che si rivelano eventi costruiti nel corso degli ultimi due secoli, nonostante vengano presentati come genuine rappresentazioni della vita contadina e montana. In particolare, le motivazioni manifestate dagli organizzatori rivelano come il turismo e l'opportunità di monetizzare le tradizioni venga proposto come motivo scatenante della creatività di dette tradizioni, nascondendo una realtà diversa, che dimostra lo scarso coinvolgimento tanto dei turisti transnazionali, quanto degli agenti che più si avvantaggiano del turismo in loco come gli albergatori, lasciando invece spazio ai cittadini locali o limitrofi, maggiori finanziatori di eventi partecipati prevalentemente da altri svizzeri. Si spiega quindi il titolo dell'articolo: "*Inventing Traditions for Whom?"* la cui risposta in questo caso sembra diventare: *"Us"*.

Su questo modello di indagine Cesare Poppi (1992) propone lo studio del caso delle tradizioni carnevalesche della Val di Fassa, giungendo a conclusioni simili, anche se parzialmente diversificate a seconda del comune preso in considerazione. L'autonomia linguistica della valle, sancita da apposite leggi sulle minoranze linguistiche, ha agito da catalizzatore verso una forte identificazione etnica (Poppi 1992: 115), collocandosi ai margini di una "questione altoatesina" che ha lasciato poco spazio alla minoranza ladina. In questo caso, però, l'aspetto economico si dimostra rilevante nei paesi più precocemente investiti dal turismo alpino, mentre tende a una maggiore aderenza "filologica" in quelli meno toccati, ma in entrambi i casi fondamentale rimane l'uso identitario della tradizione, che si impregna di una funzione orgogliosamente distintiva nei confronti di diversi soggetti "altri". Un altro "vicino", nel caso dei comuni meno coinvolti nell'economia del turismo, che si concretizza nei paesi meno aderenti alla "vera" tradizione, più inclini ad adattare le performance festive a un pubblico di turisti; un altro a "medio raggio" nel caso dei paesi più

turistici, ma sempre distanti dalla "trentinità" regionale; e infine, per entrambi, un altro "lontano", incarnato dagli stessi turisti (italiani o stranieri) che personificano la sfida della globalizzazione, per cui la specificità ladina può essere ostentata in un mondo avido di "etnicità". Ecco allora che il carnevale ladino acquista quei caratteri nuovi delle festività di cui sopra, risemantizzandosi in chiave identitaria tanto nel caso di una riproposizione funzionale all'economia turistica, quanto nel bisogno di differenziarsi dai propri vicini nel caso di una ricerca di aderenza filologica al passato, ma in ogni caso, qui «carnival [...] appears to be the focus of actors' motivations and nexus of objective sociological reasons that best summarize the process of cultural revival» (*ibidem*: 118).

4.4. Dal globale al locale al globale

Per spiegare la ripresa entusiasta delle festività folkloriche e il loro slittamento di significato, in cui ritengo qui di dover far rientrare la mascherata del *Krampus*, è necessario addentrarsi brevemente nelle teorie antropologiche della globalizzazione, e nell'analisi della gestione del significato in questo contesto. Per fare ciò ci si avvarrà, tra gli altri autori già presi in considerazione, delle teorie di Ulf Hannerz e Jean Loup Amselle, che permetteranno di chiarire aspetti apparentemente contraddittori della modernità quali omologazione ed etnicizzazione.

Ulf Hannerz si rivolge nel suo saggio *La complessità culturale* (1998 [1992]) a un'approfondita analisi delle culture complesse contemporanee, partendo da un'accezione ristretta di cultura, da lui intesa come «i significati che le persone creano, e che a loro volta creano le persone come membri di società» (Hannerz 1992: 5). Questi significati si esplicitano nei due loci, uno interno alla mente delle persone e uno esterno nell'espressione di questi significati verso altri esseri umani, tramite un "flusso" culturale che si articola nelle dimensioni delle idee, delle forme di esternazione e dei modi di distribuzione sociale. In questo senso la cultura non può necessariamente venire concepita come un'unica entità essenzializzata in un dato gruppo umano, quanto piuttosto un continuo e mutevole fluire di significati continuamente reinterpretati e adattati alle esigenze contingenti tanto degli individui agenti, quanto di quei gruppi "subculturali" accomunati da "cluster di simmetria" di prospettive e significati condivisi. Proprio in questo senso l'ampia diffusione di quelli che Amselle chiama "significanti planetari" (Amselle 2001), vengono sempre risemantizzati tramite una rifrazione subculturale che assegna a quel flusso una significazione

coerente con la visione del mondo dei soggetti riceventi. Il flusso culturale vede tra i suoi diversi modi di espansione quello del mercato, in cui i beni culturali (materiali o immateriali) vengono veicolati grazie a interessi economici tanto di chi li produce che di chi li riceve, ed è questo il caso di quelle festività "neo-tradizionali" in cui tanta parte hanno gli aspetti economici, come nel caso degli spadonari della Val Susa, occasione di mercati e promozione di prodotti culinari locali, o del carnevale fassano, fondamentale nell'incentivazione turistica alpina, o anche dei mercatini di natale altoatesini, in cui tra l'altro le processioni dei *Krampus* aprono quelli delle località turistiche più battute come Dobbiaco/Toblach, Meran/Meran e Vipiteno/Sterzing. Quanto detto ci conduce alla teoria della globalizzazione di Hannerz che, distaccandosi sia dalla corrente che fa capo a Immanuel Wallerstein, sociologo che preconizza un inarrestabile processo di omologazione tanto economica quanto culturale, sia da quella di Robert Wuthnow, che riconosce nell'espansione di significati globali l'opportunità per la creazione di nuove eterogeneità, egli vede un "sistema mondo" continuamente interconnesso, dove significati e significanti, nel loro continuo fluire, a seconda delle esigenze e della creatività dei soggetti, vengono negoziati incessantemente ogni istante, anche se ammette la preponderanza di flussi di significati provenire da un centro verso una periferia, dove questi vengono modificati.

Nella prospettiva di *Connessioni* (2001), Jean Loup Amselle, invece, per quanto simile nell'esporre la necessità di una decostruzione della cultura in quanto oggetto monolitico e chiaramente individuabile, richiama l'attenzione sui collegamenti piuttosto che sugli elementi culturali. La necessità di rifiutare nettamente l'idea di un'origine si rivela l'unico modo per uscire dal circolo vizioso di un radicato concetto di cultura come essenza intrinseca a gruppi umani. Nemmeno le teorie della creolità e del meticciato, in cui Amselle inserisce anche Hannerz, permettono di liberarsi di una patrimonializzazione della cultura poiché, rimandando a un mescolamento che ripropone l'individuazione di culture prima separate, riconducono verso l'infinita ricerca di una origine, e un «pensiero in termini di origine, sia essa una o multipla, ha come effetto di essenzializzare gli elementi che dovrebbe relativizzare o decostruire» (Amselle 2001: 78) e «ogni politica che porti con sé un principio di divisione favorisce alla lunga il sorgere del razzismo, la cui forma ultima è il genocidio» (*ibidem*: 11). Ma se non può esistere una origine, anche il concetto di centro e di periferia si annullano, per spostare l'attenzione sul concetto di «triangolazione, cioè il ricorso ad un terzo elemento per fondare la propria identità» (*ibidem*: 7), che, lungi dal venire appiattita da processi apparentemente omologanti, acquista

invece forza puntando sulla manifestazione di differenze. Per questo non si può ridurre la globalizzazione a uno scontro di civiltà, come supposto da Samuel Huntington (1996), in cui i conflitti tra culture si configurerebbero come "reazione" alla modernità, in quanto questi non sono che un suo stesso prodotto.

Questi autori ci permettono così di ritornare sul concetto di autenticità e invenzione, spiegando come il rimodellamento degli eventi festivi sia ben lontano dall'essere un rifiuto della modernità e una reazione nei confronti di un'universalizzazione della cultura, e rientri invece in quei processi di triangolazione di cui sopra, in cui i significati veicolati dai flussi culturali (globali o meno) vengono necessariamente filtrati e incorporati dai soggetti, tanto individuali quanto collettivi, che li riadattano e risignificano in base a esigenze identitarie contingenti. Mugnaini nota infatti come nella produzione di diversità si attuino processi antitetici, ma compresenti, quali una scomparsa di differenze prima presenti in eventi folklorici distinti, e la comparsa di istanze iperlocalistiche, tutte con la pretesa di essere unici al mondo [15], mentre Rudolf Schenda puntualizza come il folklore si adatti ottimamente nella società di massa, entro cui si esplicita con una particolare versatilità [16]. Anche Bonato riprendendo Augé (1992) ribadisce l'assenza di un contrasto tra la società complessa e la festa tradizionale locale, perché questa assume funzioni nuove che si riadattano nel contesto nuovo della modernità (Bonato 2006: 59).

In questo contesto teorico possiamo finalmente inserire la mascherata dei *Krampus*, che può venire così spiegata nella chiave di connessioni di flussi di significato globali, rivelando come l'attaccamento a queste pratiche antiche e la loro modificazione ed esportazione non siano per nulla antitetiche o reazionarie rispetto alla modernità, e nel prossimo paragrafo ci si propone di dimostrare queste conclusioni e di accennare a possibili ampliamenti sul tema e a sviluppi futuri di ricerca.

5. Il Krampus tra globale e locale

5.1. Un nuovo Krampus

Abbiamo finora analizzato le motivazioni delle modificazioni di numerose festività presentate come tradizionali, e mi accingo ora a riportare quanto sopra detto al caso del *Krampus* di Resia e Malles

[15] Fabio Mugnaini, *Le tradizioni di domani*, in Clemente – Mugnaini 2001: 16.
[16] Rudolf Schenda, *Folklore e cultura di massa*, in Clemente – Mugnaini 2001, 73-88.

presentato inizialmente. In effetti anche la festa di San Nicolò nel corso degli ultimi decenni ha affrontato modificazioni rilevanti, tanto nella prassi festiva, quanto nel suo apparato simbolico e funzionale, in seguito ai profondi cambiamenti della vita rurale e montana del secolo appena trascorso, dovendosi riadattare alle mutate esigenze degli attori coinvolti.

La prima e fondamentale metamorfosi riguarda l'espulsione dell'evento festivo dalle case dei bambini a cui il santo faceva visita, per spostarsi gradualmente, dagli anni Settanta in poi, in spazi pubblici aperti, dove l'aspetto intimo e privato dell'ammonimento o della lode riguardo il comportamento dei bambini da parte di San Nicolò, supportato dalla minaccia continua delle creature maligne al suo servizio, sì è affievolito, per lasciare spazio a discorsi collettivi del santo a una comunità riunita in piazza. Parallelamente a questo spostamento di ubicazione si è assistito a un'esplosione del numero dei *Krampus*, che da una quantità esigua (uno o due, raramente più di tre) sono diventati diverse decine per centro abitato. Questa moltiplicazione, come si è visto, ha dato luogo alla formazione di associazioni dei *Krampus*, sezioni di pro loco e, soprattutto, al nuovo fenomeno festivo dei *Krampuslaufen* o *Krampusumzüge*, raduni e processioni a scopo ludico di maschere di *Krampus* in una località decisa dai vari *Krampusvereine* (associazioni dei *Krampus*), che spesso si ripetono più volte durante il periodo del tardo autunno e dell'inverno, comprensive di gare per la maschera migliore, musica e banchetti che nulla hanno a che vedere con l'aspetto liturgico e sacrale della figura del santo protettore dei bambini. Oltre al cambiamento del luogo, si ha anche una modificazione nella temporalità dell'evento quindi, prolungandolo da uno o due giorni (il 5 o 6 dicembre) a più di un mese di festività e incontri. Le persone intervistate hanno espresso opinioni contrastanti riguardo alle processioni delle maschere al di fuori della festività di San Nicola, in particolare le due figure di spicco dell'organizzazione della festività tradizionale che si ha avuto occasione di intervistare, il signor Schöpf [17] e la signora Dietl [18], hanno manifestato un certo disagio nei confronti di tali nuovi eventi, sottolineando la novità spuria dei raduni, che sarebbero solo occasione per bere e divertirsi, tralasciando l'aspetto pedagogico del santo di Myra a cui dovrebbe essere inestricabilmente collegata la maschera ferina. Andreas Premmer ha invece messo in luce la possibilità di mostrare ad altri appassionati l'impegno e la cura con cui le maschere, di cui lui è un impersonificatore, vengono ricercate

[17] Intervista a Ludwig Schöpf.
[18] Intervista a Helene Dietl Laganda.

e costruite, mettendo in risalto l'orgoglio per una pratica considerata come tradizionale e radicata nelle comunità di chi le usa.

L'espulsione delle maschere dalle case si è attuata tramite la preoccupazione della pericolosità dei *Krampus* sulle giovani menti impressionabili dei bambini, un'esperienza che, come spiegato da tutti gli informatori adulti (Karl Rinner, Ludwig Schöpf, Arthur Winkler e Helene Dietl Laganda) e come rileva anche Honigmann (1977), lascia una forte traccia di paura radicata profondamente nella memoria dei genitori, non più convinti dell'efficacia di una «pedagogia del premio e della punizione» (Morelli – Poppi 1998: 68) sui propri figli. Honigmann nella sua ricerca sul campo a Irdning nel 1975 mostra come già quasi quarant'anni fa la violenza dei *Krampus* fosse oggetto di preoccupazione delle famiglie del piccolo centro austriaco, e alcune di queste già iniziassero a evitare l'incursione domestica. Nonostante questa preoccupazione, la funzione ludica e di unione solidale tra i giovani della comunità non è venuta scemando, espandendosi anzi come abbiamo visto, integrando anche gruppi d'età prima esclusi, come i ragazzini delle scuole medie o i trentenni lavoratori.

Tutto ciò ha in diversi casi prodotto uno squilibrio tra l'aspetto della sregolatezza e della liberante uscita dalle convenzioni delle maschere infernali, e l'aspetto pedagogico ed educativo, risultando ad esempio nel caso di Malles in un eccesso di *Krampus* con licenza di importunare bambini e giovani donne nelle due settimane intorno al giorno di San Nicolò, provocando la preoccupazione e l'indignazione dei genitori [19]. Anche a Resia ho rilevato da parte del signor Schöpf la preoccupazione per gli eccessi dei ragazzi mascherati, parzialmente risolta dall'autorità dell'impersonatore del santo (Schöpf stesso) che poteva cacciare chi esagerava. Nel caso di Malles, invece, l'istituzione di un *Krampusverein* una decina di anni fa ha permesso un dialogo costruttivo tra genitori e insegnanti da una parte e impersonatori dei *Krampus* dall'altra, giungendo a un nuovo equilibrio in cui novità e tradizione si completano a vicenda. Rispetto al passato, oggi la manifestazione in entrambi i centri della valle trova una maggiore istituzionalizzazione, con la possibilità data ai bambini di partecipare alla materia a scelta nella scuola elementare della festa di San Nicolò, in cui le figure del santo e dei *Krampus* vengono spiegate ai bambini insieme all'insegnamento dei canti da usare durante la festa e alla partecipazione dei maestri e delle maestre all'evento, prima presenti solo in quanto spettatori.

[19] Intervista a Helene Dietl Laganda.

5.2. Un Krampus per "noi"

Ora che i termini del cambiamento della pratica qui analizzata sono stati chiariti, si mostrerà come questo sia stato influenzato dagli aspetti economici, politici e identitari di cui si è parlato nel paragrafo precedente. Per quanto riguarda la prima di queste condizioni, si è notato come gli aspetti economici non possano spiegare da soli la ripresa entusiastica di eventi folklorici scomparsi o in declino, anche se in diversi casi possono fornire o una legittimazione manifesta che rimanda a una spiegazione più complessa come nella situazione di Interlaken; o un supporto su cui appoggiare la festa ad esempio nel caso della *corsa delle botti* del Piemonte (Bonato 2006), occasione di promozione di prodotti culinari e vinicoli locali tramite banchetti e sagre; o infine l'utilizzo della festa per dare impulso ad attività economiche legate al turismo, come nei comuni più turistici della Val di Fassa dove il carnevale viene modellato anche per la fruizione del visitatore, prolungandone l'interesse in una fase di calo della stagione. Di frequente queste opzioni dell'economia della festa compaiono in contemporanea, intrecciandosi fra loro, ed è così per alcuni casi della festa di San Nicolò soprattutto nelle località più celebri, dove la vocazione turistica delle alpi sudtirolesi e trentine si connette ai mercati natalizi (*Weihnachtsmarkten*) e, appunto, alla festa di San Nicola, che in molti casi dà avvio ai mercatini stessi o li attraversa. Nel caso dei due centri abitati in cui si è svolta la ricerca, gli aspetti economici si sono rivelati deboli, come è stato riferito dagli informatori, che insistevano invece, come Andreas [20], sulla corruzione della mascherata, piegata a mero guadagno pecuniario in quelle località.

Ma la festa può assumere anche connotazioni politiche, come si è visto in passato talvolta nel caso del carnevale fassano. In questo senso ho cercato di indagare come e se le persone intervistate compivano associazioni tra un'identità etnico-nazionale forte come quella tirolese e le mascherate del *Krampus*. Questa direzione d'indagine non ha prodotto risultati rilevanti, anche se tale relazione non è stata disconosciuta, ma relegata in un passato di tensioni ormai trascorso [21]. La signora Dietl, pur ritenendo ora assente la componente ideologica, ammette come fino a pochi decenni or sono alcuni giovani fossero stati affascinati dalle imprese terroristiche di alcuni militanti per l'indipendenza del Tirolo (si ricorda che poco lontano il paese di Lana ha dato i natali prima e ospitalità poi ad Alois Larch, noto terrorista

[20] Intervista ad Andreas Premmer.
[21] Intervista a Helene Dietl Laganda.

dell'organizzazione neonazista *Ein Tirol* [22]), e che le tradizioni del Südtirol venissero da questi usate nelle ideologie separatiste come parte di quel patrimonio che costituirebbe l'essenza di una "tirolesità".

In questo senso le disconnessioni, nell'accezione proposta da Amselle, potrebbero essere alimentate e a loro volta alimentare quel principio di divisione che sta dietro all'organizzazione politico-amministrativa della regione Trentino-Alto Adige/Südtirol che, dopo la riforma dello statuto regionale del 1972 che ha spostato l'autonomia dalla regione alle singole province, ha esautorato la regione e separato di fatto due entità amministrative unite per lungo tempo, dall'istituzione del principato vescovile di Trento e della contea del Tirolo nel medioevo (unità territoriali che si sovrapponevano e intrecciavano) [23] fino al trattato di Saint Germain del 1919, anno della separazione della parte meridionale germanofona e italofona del Tirolo dalla parte settentrionale e orientale [24]. L'ultima divisione amministrativa del 1972 ha proseguito in questa direzione, forse alimentando un principio di divisione che si riflette tuttora nella separazione dei tre gruppi linguistici altoatesini (tedesco, italiano e ladino) tramite la dichiarazione di ogni cittadino di appartenere a uno di questi, e il loro conseguente inserimento in percorsi scolastici distinti e poi in mercati del lavoro pubblico in parte diversi grazie alla legge cosiddetta "proporzionale etnica" contenuta nell'articolo 89 dello Statuto del Trentino-Alto Adige del 1972 che prevede la proporzionalità di impiegati pubblici dei diversi gruppi.

Ma se la connotazione etnica e politica in senso stretto è fin qui apparsa sopita, altri aspetti identitari come quelli individuati da Bonato e Poppi, e in parte Bendix, si sono invece rivelati vivi e attivi. In particolare nelle diverse interviste è emerso come gli informatori si proclamassero fieri di fare parte di attività ritenute tradizionali, e non sembra qui fuori luogo inserire la mascherata dei *Krampus* nella corrente delle festività rinnovate trattate nel terzo paragrafo, e in particolare concepire l'evento di San Nicolò, insieme a tante altre feste del Südtirol, come una manifestazione di autorappresentazione delle comunità che lo performano, e in particolare di quella di Resia e Malles in cui si è condotta la ricerca. Il concetto di slittamento del significato e di rifunzionalizzazione illustrato nel paragrafo precedente diviene quindi applicabile all'analisi del *Krampus* e si collega alla

[22] http://it.wikipedia.org/wiki/Befreiungsausschuss_Südtirol#Impunit.C3.A0_ed_attivismo_dei_terroristi.
[23] Castagnetti –Varanini 2004.
[24] Leonardi –Pombeni 2008.

modificazione della prassi di cui sopra. Si capisce allora come da una funzione di rappresentazione simbolica dell'ideologia rurale che aiuta il passaggio di un periodo critico tanto dell'anno e della comunità, quanto della vita e del percorso individuale dei giovani coscritti, si passi a una funzione assertiva di proclamazione della propria identità comunitaria locale e particolare, non di rado in opposizione ad altre identità locali vicine (come nel caso dei comuni meno turistici della Val di Fassa), individuate ad esempio nell'affermazione di Andreas della maggiore aderenza di Resia alla tradizione rispetto ai centri abitati dove la performance è stata edulcorata per esigenze turistiche.

5.3. Il Krampus nel sistema mondo

Non è, però, solo in opposizione a un'alterità vicina che si sostanzia il bisogno di differenza, ma anche, e forse soprattutto, in rapporto a quel mondo sempre più interconnesso che Amselle afferma essere la causa dell'esplosione stessa delle identità locali o, nel nostro caso, iper-locali. Quello che qui cautamente ipotizzo, grazie anche al suggerimento verso questa direzione fornito da Cesare Poppi [25], è che la triangolazione tramite un elemento terzo per fondare una nuova identità sia fornita qui dalla festività di Halloween, a cui il 5 dicembre si va accostando principalmente per l'insistenza sulla mostruosità delle maschere, che perdono i caratteri un tempo distintivi come la lingua rossa, e la tendenza all'indipendenza e al distacco dell'aspetto ludico dal sistema pedagogico in cui era inserito. Ulteriori indagini sapranno forse fornire argomenti a favore di questa ipotesi, che per ora prenderò solo come spunto di riflessione riguardo l'influenza dei flussi globali di significato sulla festività.

Per quanto riguarda la doppia direzione delle festività neotradizionali individuata da Mugnaini [26], consistente nella tendenza all'omologazione degli eventi folklorici che scolorano differenze prima presenti parallelamente alla comparsa di istanze iperlocalistiche tutte con la pretesa di essere "unici al mondo" [27], ho individuato a Resia e Malles proprio una tendenza all'adesione a una koinè festiva che appiattisce le diverse manifestazioni di una prassi festiva comunque unitaria. L'intervista alla maestra Dietl ha rivelato come la ripresa del *Nikolaus Aufwecken* si muovesse proprio in opposizione a una perdita di particolarità della pratica tipica di Malles del risveglio del santo e

[25] Conversazione telefonica del 14 gennaio 2012.
[26] Fabio Mugnaini, *Le tradizioni di domani*, in Clemente – Mugnaini 2001, 11-67.
[27] *Ibid.*: 16.

che già ha sbiadito le differenze tra centri e valli anche molto vicine tra loro, come i materiali di costruzione delle maschere che qui erano costituite da un semplice sacco di patate, o l'uso dei corni vuoti da suonare, o anche la differenza ormai molto labile tra i *Krampus* e gli *Scheimänn* di Sluderno/Schluderns a pochi chilometri di distanza [28]. La situazione antitetica si sviluppa invece nel proclamare l'unicità di cui sopra, di una pratica da radicare nella comunità, e per fare ciò gli attori sociali si spingono in una ricerca filologica della prassi festiva, come esemplificato nel «phylological carnival» analizzato da Poppi che «cerca di far rivivere vecchie maschere e mascherate da tempo assenti nella scena del carnevale» (Poppi 1992: 127, traduzione mia). La ricerca di correttezza della rappresentazione festiva o rievocazione storica che sia, diventa quindi parte fondante della legittimazione della specificità locale o iperlocale, ma in un modo particolare, attraverso un processo di costruzione della tradizione sempre creativo, in cui la scelta degli elementi tratti dal passato si rivela decisa arbitrariamente. Per usare le parole di Bonato: «la costruzione del passato collettivo è il risultato di una selezione più o meno consapevole» (Bonato 2006: 88), in cui "autentico" e "falso" si nutrono reciprocamente. È importante ricordare però come anche la ricostruzione più aderente a un passato documentato non potrà necessariamente veicolare più quel sistema simbolico rurale trattato precedentemente, ma sarà per forza collegato a una funzione differente: quella identitaria, appunto. Ecco allora che il recupero, o per usare le parole della maestra Dietl, il "rinascimento" del *Nikolaus Aufwecken*, si può collocare tra i processi filologici necessari a una specificazione della "propria" pratica nel "proprio" centro abitato.

Prendendo come spunto la teoria della globalizzazione di Amselle e Hannerz, ipotizzo quindi che il bisogno di radicare un'identità locale e iperlocale con l'aiuto di tradizioni costruite da un passato più o meno lontano, se non completamente inventate, sia la manifestazione non di un rifiuto della modernità, ma dell'accettazione della sfida che questa propone. Quasi che solo grazie a una identificazione da radicare su di un territorio denso di specificità ci si possa lanciare in un mondo che appare sempre più volubile e volatile. Se Schenda afferma la vitalità delle tradizioni [29] non solo proposte, ma avidamente richieste da turisti che cercano prodotti culturali da acquistare come oggetti di consumo, si vede come, «ridotto a slogan, concentrato ed essenzializzato, [...] il folklore inizi il proprio percorso associato alla

[28] Intervista a Helene Dietl Laganda.
[29] Rudolf Schenda, *Folklore e cultura di massa*, in Clemente – Mugnaini 2001, 73-88.

comunicazione di massa e ai prodotti di consumo» [30], dimostrando la sua grande adattabilità alla modernità globalizzata. Proprio nel senso di slogan essenzializzato e concentrato, ritengo di poter presentare la presenza del *Krampus* nella rete internet dove ho trovato, escludendo enciclopedie e dizionari demologici, diversi siti di associazioni di *Krampus* (tra cui www.krampus.it e www.krampus.135.it delle Alpi friulane) che pubblicizzano un folklore velocemente fruibile. L'estrema versatilità del folklore si può poi esemplificare nel gruppo musicale metal di Udine "*Krampus*" i cui componenti si collocano non a caso nel sottogenere del folk metal [31], una corrente musicale che dagli anni Novanta in poi ha continuato a espandersi, connettendo chitarre elettriche a violini e zampogne e a testi che ricavano i loro temi da leggende e mitologie locali.

5.4. Conclusioni e previsioni future

In questo elaborato ho cercato di illustrare e analizzare la festa di San Nicolò come praticata nel Südtirol, e in particolare nelle due località dell'alta Val Venosta di Malles e Resia. Per fare ciò ho utilizzato interviste e testi scritti riguardanti il santo e la figura del *Krampus*. Non mi sono fermato però a una semplice descrizione di *che cosa è* questo evento, ma anche di *che cosa significa* per chi lo performa e per chi vi assiste. Quest'ultimo aspetto si è rivelato estremamente ampio, e queste poche pagine non hanno la presunzione di presentarsi come conclusive, ma anzi si manifestano come un'indagine preliminare, pur impegnativa e approfondita, di quella che potrebbe essere una ricerca successiva. Mi sono quindi spostato dalla stretta specificità dell'evento di Resia e Malles del secondo paragrafo per spingermi verso altri eventi che si sono rivelati preziosi per il suo studio, e mi sono avvalso, nel quarto, di teorie e studi che hanno permesso infine, in quest'ultima parte, di riaffrontare la mascherata dei *Krampus* con gli strumenti esposti nei due paragrafi precedenti.

Le conclusioni a cui sono giunto sono quindi che se l'invenzione della tradizione è ben lontana dall'essere una novità recente, essa si configura come uno di quei prodotti umani in continua rinegoziazione. La mascherata del *Krampus*, quindi, rientra nelle pratiche culturali che si risignificano nel momento stesso in cui vengono performate, portando con sé una rifunzionalizzazione e risemantizzazione che le permette di adattarsi al contesto socio-culturale rinnovato della

[30] Fabio Mugnaini, *Le tradizioni di domani*, in Clemente – Mugnaini 2001: 24.
[31] https://www.facebook.com/Krampusfolk

tarda modernità, in modo non dissimile da altri eventi festivi tanto della regione alpina (germanofona o francofona), quanto di disparate regioni europee [32]. Lo slittamento del significato manifestatosi nel secolo passato si presenta come una parziale cesura, anche se graduale e raramente netta, in questa continua rinegoziazione, in cui la rappresentazione di un'ideologia rurale dalle influenze precristiane viene a sostituirsi con il bisogno di asserire una identità tradizionale radicata sul territorio, e per fare questo tale tradizione viene scelta da un passato tanto reale quanto fittizio. Questa nuova identità si basa su una patrimonializzazione della tradizione, che viene a essenzializzarsi in relazione a una data comunità i cui confini impossibili da definire nettamente rischiano di cadere in una ricerca di purezza culturale che potenzialmente escluderebbe nuovi gruppi umani dalla creatività della cultura, in quanto apparentemente non connessi a pratiche che si cerca di radicare in un passato di tradizioni.

Una prima possibile direzione di indagine futura potrebbe consistere nell'approfondimento della ricerca sul campo, operando quella ricerca "multi-situata" proposta da George Marcus (1995), che si ritiene importante per cogliere i collegamenti tra le diverse rappresentazioni di San Nicola tanto tra i piccoli centri abitati della Venosta, estendendo la ricerca a Stelvio, quanto dei grandi centri turistici come Dobbiaco e Vipiteno. Altro elemento importante per la comprensione della mascherata del *Krampus* potrebbe essere la festa di San Nicola come praticata in Austria, e infine una comparazione con le mascherate di *Frau Perchta* e degli *Scheimänn* di Sluderno. Da approfondire sarebbe anche il rapporto tra i *Krampusvereine* e l'istituzione scolastica, nonché con le istituzioni che tutelano l'ordine pubblico, con particolare riferimento alla pratica dell'assegnazione del numero identificativo ai mascherati da parte della caserma dei Carabinieri riferito dal maestro Schöpf a Resia e dalla maestra Dietl Laganda a Malles.

Allargando il raggio dell'indagine in particolare al tema della costruzione identitaria iper-locale di comunità di frontiera quali sono quelle del Südtirol, dove lo stesso assetto istituzionale sembra parzialmente favorire una compartimentazione etnico-linguistica messa recentemente in crisi dall'arrivo di nuovi gruppi etnico-nazionali di migranti, una continuazione di questa tesi potrebbe quindi concentrarsi sull'aspetto appena accennato nel paragrafo quarto delle correnti nazionalistiche di estrema destra e l'influenza che hanno avuto e che hanno tuttora nell'ambito della formazione di queste identità locali.

[32] Jeremy Boissevain (a cura di), *Revitalizing European Rituals*, 1992.

Quello che fin qui è apparso è che l'esplosione di identità iper-locali abbia tolto forza a una ideologia di scala regionale o nazionale come quella pan-tirolese o pan-germanista, e l'avanzamento delle ricerche in questo senso potrebbe rivelare la bontà di questa ipotesi e le modalità di questo dissolvimento ideologico. Infine, l'istituzione nel 2009, ratificata dal governo italiano nel maggio 2011 [33], dell'euroregione Tirolo-Alto Adige-Trentino, apre una nuova prospettiva per un territorio eterogeneo, ma unito fino al primo dopoguerra da un'entità statale transnazionale su cui viene riedificato un principio di amministrazione comune. Lo studio dei mutamenti nella percezione identitaria nel tempo, dalla disconnessione di Saint-Germain del 1919 e del nuovo statuto regionale del 1972, fino all'integrazione europea con la caduta delle frontiere tra Italia e Austria del 1998 e alla nuova regione transfrontaliera, potrebbe così mostrare interessanti sviluppi nella costruzione identitaria delle comunità e mettere in luce «la necessità di sviluppare una cittadinanza europea sulla base della costituzione di uno spazio deliberante transnazionale e non su quello di una omogeneità etnica» (Amselle 2001: 215) per contrastare gli effetti dannosi di quel principio di separazione che può condurre al razzismo. Infatti «solo delle organizzazioni sovrannazionali di tipo nuovo mettendo in opera princìpi repubblicani su scala europea, riusciranno a contrastare il carattere nefasto di questo processo» (*ibidem*). E di affermare questo aspetto, ritengo che sia tanto più importante in un momento delicato come quello in cui queste pagine sono state scritte, in cui proprio quelle istituzioni repubblicane di cui si sente la necessità vengono schiacciate da correnti neoliberiste, tutt'altro che indebolite dalla crisi economica del 2008.

[33] http://www.europaregion.info/it/622.asp e http://www.europaregion.info/it/611.asp

Bibliografia

Amselle, Jean-Loup

2001 *Branchements. Anthropologie de l'universalité des cultures*, Parigi, Flammarion; trad. it.: *Connessioni. Antropologia dell'universalità delle culture*, Torino, Bollati Boringhieri, 2001.

Augé, Marc

1992 *Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Parigi, Seuil; trad. it.: *Non luoghi. Introduzione a una antropologia della surmodernità*, Milano, Elèuthera, 1993.

Beauchamp, Monte

2010 *Krampus. The Devil of Christmas*, San Francisco, Last Gasp.

Bendix, Regina

1989 *Tourism and cultural display, Inventing Tradition for Whom?*, in "The Journal of American Folklore" 102, n. 404 (aprile-giugno 1989), 131-146.

Bonato, Laura

2006 *Tutti in festa. Antropologia della cerimonialità*, Milano, Franco Angeli.

Bravo, Gian Luigi

1983 *Riti nelle società complesse*, in "La Ricerca Folklorica" 7 (1983), 85-95.

1984 *Festa Contadina e società complessa*, Milano, Franco Angeli.

Castagnetti, Andrea – Varanini, Gian Maria (a cura di)

2004 *Storia del Trentino*, Vol. 3: *L'età medievale*.

Centini, Massimo

2000 *L'uomo selvaggio. Antropologia di un mito della montagna*, Aosta, Priuli & Verlucca.

Clemente, Pietro – Mugnaini, Fabio (a cura di)

2001 *Oltre il folklore. Tradizioni popolari e antropologia nella società contemporanea*, Roma, Carocci.

Cortellazzo, Manlio – Zolli, Paolo (a cura di)

2004 *DELI - Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna.

de Martino, Ernesto

1948 *Il mondo magico: prolegomeni a una storia del magismo*, Torino, Einaudi.

Dorson, Richard Mercer
1977 *American Folklore*, Chicago, University of Chicago Press.

Geertz, Clifford
1973 *The interpretation of Cultures*, New York, Basic Books, 1973; trad. it.: *Interpretazione di culture*, Bologna, Il Mulino, 1988.

Ginzburg, Carlo
2008 [1989] *Storia notturna. Una decifrazione del sabba*, Torino, Einaudi.

Grimaldi, Piercarlo (a cura di)
2001 *Le spade della vita e della morte. Danze armate in Piemonte*, Torino, Omega.

Hannerz, Ulf
1992 *Cultural Complexity. Studies in the social Organization of Meaning*, New York, Columbia University Press; trad. it.: *La complessità culturale. L'organizzazione sociale del significato*, Bologna, Il Mulino, 1998.

Hobsbawm, Eric J. – Ranger. Terence
1983 *The Invention of Tradition*, Cambridge, Cambridge University Press:; trad. it.: *L'invenzione della tradizione*, Torino, Einaudi, 1987.

Honigmann, John J.
1977 *The masked face*, in "Ethos" 5, n. 3 (Autumn 1977), 263-280.

Huntington, Samuel
1996 *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York, Simon & Schuster.

Leonardi, Andrea – Paolo Pombeni (a cura di)
2008 *Storia del Trentino*, Vol. 6: *L'età contemporanea: il Novecento*.

Lévi-Strauss, Claude
1979 *Le voie des masques*, Parigi, Librairie Plon; trad. it.: *La via delle maschere*, Torino, Einaudi, 1985.

Marcus George
1995 *Ethnography in/of the World System: the Emergence of Multi-sited Ethnography*, in "Annual Review of Anthropology" 24 (1995), 95–117.

Marcus, George – Fischer, Michael
1986 *Anthropology as Cultural Critique*, Chicago, University of Chicago Press.

Mila, Alberto
2001 *Per un'etnografia informatica delle feste nell'Italia nord occidentale*, in P. Grimaldi (a cura di), *Le spade della vita e della morte. Danze armate in Piemonte*, Torino, Omega, 277-289.

Morelli, Renato – Poppi Cesare
1998 *Santi Spiriti e Re. Mascherate invernali nel Trentino fra tradizione, declino e riscoperta*, Trento, Curcu & Genovese.

Pizzorno, Alessandro
2008 *Sulla maschera*, Bologna, Il Mulino.

Poppi, Cesare
1992 *Building difference, the political economy of tradition in the Ladin Carnival of the Val di Fassa*, in J. Boissevain (a cura di), *Revitalizing European Rituals*, 113-137.
2010 *Una gran voglia di paura*, in "Azione. Settimanale della Cooperativa Migros Ticino", 48 (29 novembre 2010).

Remotti, Francesco
1990 *Noi, primitivi: lo specchio dell'antropologia*, Torino, Bollati Boringhieri.
1999 *Contro l'identità*, Roma, Laterza.

Riz, Manuel – Planchensteiner, Danilo (a cura di)
2011 *Sulle tracce di San Nicolò. La tradizione a Canazei/Dò la piedes de Sèn Nicolò. La tradizion a Cianacei*, Lanepro.

Siefker, Phyllis
1997 *Santa Claus, the last of the wild men. The Origins and Evolution of Saint Nicholas, Spanning 50,000 Years*, Jefferson, McFarland.

Telmon, Tullio
2001 *Appunti sulle danze delle spade nelle Alpi Occidentali*, in P. Grimaldi (a cura di), *Le spade della vita e della morte. Danze armate in Piemonte*, Omega, Torino, 109-118.

Wallerstein, Immanuel
1978 *The modern World-System*, New York, Academic Press; trad. it.: *Il sistema mondiale dell'economia moderna*, Bologna, Il Mulino, 1978.

Weber, Max
1922 *Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre*; trad. it.: *Il metodo delle scienze storico-sociali*, Torino, Einaudi, 2003 [1958].

Wuthnow, Robert
1983 *Cultural Crises*, in *Crisis in the World -system*, a cura di A. Bergesen, Beverly Hills, Sage.

Zammatteo, Paolo
2009 *Oltre il confine. Il bosco sacro di Luserna*, in "Vox Populi" 4, n. 3 (settembre 2009).

Sitografia

Raffaela Tortorelli
s.d. *Le fonti agiografiche su santa Marina di Antiochia e san Nicola di Myra e il culto dei due santi nel mezzogiorno d'Italia*, in "Spolia. Journal of medieval studies"; http://www.spolia.it/online/it/argomenti/storia/storia_religiosa/

Ressumé

Chest articul ejamineia la tradizion dl *Krampus* ti paisc de Resia/Reschen y Malles/Mals tla Venuesta, y al la paridleia con mascheredes y festes dla medema sort tles Elpes y tl'Europa continentala.
En particolar vegnel analisé l raport anter tradizion y invenzion, anter local y global, con l obietif de auzé fora la difujion de significac nuefs y funzions nueves di rituai folclorics, tres plu adorés tl prozes de costruzion dla identité dles comunités olà che ai vegn portés dant.

Abstract

The paper investigates the tradition of the *Krampus* in the villages of Reschen and Mals in Vinschgau, comparing it to similar festivals and masquerades in the Alps and in continental Europe. In particular, it analyzes the relationship between tradition and invention, between local and global, with the aim of highlighting the new semantics and new functions of folkloric rituals, which are increasingly used in the identity (re)building process of the communities in which they are performed.

Asterisches

* Fernanda Favè, *Don Massimiliano Mazzel: na vita al servije del ladin*, Union di Ladins de Fascia, Vich (TN), 2012, pp. 201.

Il libro è frutto di una tesi di laurea scritta da Fernanda Favè sulla figura di don Massimiliano Mazzel. Il sacerdote ha dedicato tutta la sua vita per la promozione e il sostegno della lingua e della cultura locale. Il suo obiettivo era quello di risvegliare la coscienza ladina affinché i fassani si sentissero fieri della loro identità. Il merito dell'autrice, oltre ad aver scritto tutto il suo lavoro in lingua ladina, sta nel rendere noto e ricordare il valore di un illustre personaggio della Val di Fassa. Il volume ha tre capitoli. Il primo ricostruisce la vita di don Mazzel attraverso documenti e testimonianze, raccontando gli anni della gioventù, la missione di uomo di Dio, gli anni passati a lavorare per la causa ladina, fino agli ultimi tempi trascorsi a Canazei.

Il secondo capitolo è incentrato sul suo attivismo e il suo impegno a favore e in difesa della cultura e della lingua ladina. Innanzitutto il religioso aveva una grande passione per il *guant da zacan*, il vestito tradizionale indossato per le grandi occasioni, e a tal scopo si era fatto promotore e sostenitore del gruppo folkloristico di Canazei e Alba. A don Mazzel va il merito inoltre di essere stato il primo a leggere alla radio uno scritto in ladino, dando così il via a una fiorente produzione di programmi radiofonici in questa lingua. Fondamentale il suo impegno per la stesura e raccolta di numerose opere letterarie in fassano avvalendosi della collaborazione di preziosi informatori locali, ultimi depositari di un'antica e pressoché estinta tradizione orale, nonché di usanze e costumi del passato. Da non dimenticare la realizzazione di un dizionario fassano, costato anni di duro lavoro. L'infaticabile sacerdote si era fatto promotore della lingua ladina anche nella scuola, impegnandosi affinché gli studenti potessero usare di diritto la propria lingua madre anche nelle aule scolastiche. L'ultima parte del secondo capitolo, riservata all'attività svolta all'interno dell'*Union di Ladins*, racconta gli anni dedicati all'associazione, di cui è stato a lungo presidente. Il terzo capitolo riassume infine il suo operato e ne dà una visione unitaria.

In sintesi il libro porta sotto i riflettori la figura di Don Mazzel: uomo che ha dato molto per costruire un importante tassello dell'identità ladina. "*Ladins sion, Ladins reston*!", "Ladini siamo, ladini restiamo!" era il suo motto.

(rv)

* Simon de Giulio, *Mascherèdes*, a cura de Fabio Chiocchetti e Evelyn Bortolotti, Istitut Cultural Ladin, Vich, 2013, pp. 400.

Mascherèdes è la testimonianza viva e concreta di una tradizione ininterrotta, quella del carnevale ladino, ancora oggi molto sentita nella cultura popolare della Valle di Fassa. Simone Soraperra de Giulio, scrittore nato a Penia nel 1912, è stato sicuramente il testimone e garante di questa continuità ancora vitale tra passato e presente.

Il libro raccoglie l'intera produzione drammaturgica di Simon, scritta tra il 1980 e il 1986, per far conoscere più a fondo il teatro fassano. Si tratta di tradizionali farse in lingua ladina dove vengono alla ribalta figure e personaggi appartenuti alla quotidianità fassana, che ancora oggi il *Grop de la Mèscres de Dèlba e Penìa* porta in scena durante il periodo carnevalesco. Per citarne alcune: *Stenterello vel se maridèr* (Stenterello vuole sposarsi), *L pat a vita* (Il patto a vita), *Na cèsa de strambes* (Una casa di strambi)... Farse che oltre a far divertire, con situazioni comiche, trasmettono un profondo insegnamento morale.

Pubblicato dall'Istituto Culturale Ladino grazie al lavoro del direttore Fabio Chiocchetti e di Evelyn Bortolotti, *Mascherèdes* rientra nella collana *L'arpejon* che si è aperta con il volume *Usanzes e lurgeres da zacan*, anch'esso dedicato a scritti di Simon de Giulio. Si è aggiunto così un altro tassello che valorizza le testimonianze di cultura popolare e il patrimonio della comunità della Valle di Fassa. Un omaggio non solo a Simon de Giulio e alle sue opere, ma anche al Carnevale, l'evento più suggestivo e radicato della tradizione folcloristica e culturale ladina.

(rv)

* Manuel Riz, *Scedola Patofies*, Union Generela di Ladins dla Dolomites – Comun General de Fascia, Vich (TN), 2014, pp. 100.

L più de la outes l'editorìa ladina peissa dassen ai contegnui che cogn senoauter passenèr te la viesta de n liber. De spes la viesta grafica nasc aldò di besegnes che i scric o la imagìnes à per poder esser percacentes. L projet grafich de Manuel Riz, *Scedola Patofies*, lurà fora en colaurazion col studie grafich Misign de Michael Moling de Badìa, l nasc da na concezion de prodot artistich che vel esser zis prezious, esteticamenter bel e zevil. L valor de chesta publicazion vel esser rencurà ite te na sort de liber da colezion, che troa lèrga te

vigni biblioteca personèla de chela jent che ama l'edonism editorièl e l'originalità.

D'autra pèrt l medemo autor l'é n artist originèl e stramp, che vigni setemèna tras la *Usc di Ladins* ne met dant na vigneta. L liber *Scedola Patofies* vel rencurèr duta la patofies che n'outa al meis, dal 2007 al 2013, la *Usc di Ladins* à publicà. La 68 patofies dèsc na letura da bestia de la sozietà ladina de chisc egn, metan al luster potenzialitèdes e contrasensc che convif vigni dì te chest pìcol mond ladin. Poder lejer jù la pìcola stories, vardan dò a la fegures lurèdes fora aldò de na biota e originèla coerenza grafica e cromatica no ne lascia jir demò na grignèda, ma ence n aprijiament per l'eleganza del layout e de la cernites de enplatament.

La 68 patofies tol la lèrga maora, ma no podon desmentièr che dantfora l'é ence na pèrt critica e storica. Nia la "paroles dant fora" ma sobito n scrit de l'amich Claus Soraperra de la Zoch, che tol cà per la pruma outa la storia de la satira ladina, che pontan demez del 1910 co la revista ladina *Kokodek!*, publichèda a Disproch da n'idea de Hugo de Rossi, passan per *Rusina*, per *L Brunsin* e per *Il Postiglione delle Dolomiti*, rua zacan enfin a inchecondì con Manuel Riz. Amò doi tesć per l letor, l prum de l'autor olache l conta coche l'é nasciù l personaje de Scedola e sia storia, l second de l'amich Giuseppe Palumbo, autor internazionèl de comics e dessegnador de Martin Mystere e de Diabolik, che ne conta de coche la satira de Riz la deide de più de chel che cherdon a renforzèr l sens de identità anter i ladins instesc.

L liber publicà del 2014 dal Comun General de Fascia, col didament de la Region, de la "Usc di Ladins" e de la Generèla, l'à arjont amò in chel an na menzion spezièla del Pest "Gran Guinigi" a Lucca, olache vigni an vegn premià la miora publicazions de fumet.

(cs)

* Cesare Bernard, *N fascian te l'Africa. La miscion de p. Marcelin Pellegrin: diarie dal Mozambico: (1947-1951)*, [Trento:] Regione autonoma Trentino-Alto Adige, 2014, pp. 214.

N fascian te l'Africa è un diario che attraversa l'anima. Scritto sia in italiano che in ladino, racconta, con le parole e i disegni di Padre Marcellino, la vita vera e palpitante nella natura selvaggia, nella gioia e nelle difficoltà della gente del Mozambico. Padre Marcellino, nativo di Soraga, ha vissuto con l'Africa nel cuore dedicando anima

e corpo all'esperienza missionaria: dal 1938 al 1942 in Etiopia, dal 1947 al 1961 in Mozambico. L'eco del suo nome risuona calorosamente da ogni angolo di questi paesi. Un'eco di gratitudine nei confronti di un uomo dalla fede autentica, vitale e operoso, che ha messo la sua vita al servizio dei più deboli e dei più poveri infondendo ovunque sollievo e speranza e incentrando il suo amore per Gesù negli atti di carità umana.

Testimonianza della sua amorevole missione sono queste pagine di diario. Un viaggio per ricordare i suoi primi quattro anni da missionario nelle stazioni di Coloane e Namacurra. Numerose le attività descritte: la costruzione delle scuole e delle chiese, i viaggi avventurosi nell'Africa selvaggia per visitare i villaggi dove sono presenti le comunità cristiane, la dedizione giornaliera nei confronti degli ammalati...

Cesare Bernard, con il suo prezioso lavoro di ricostruzione e trascrizione, ha saputo valorizzare l'umile, generosa e coraggiosa vita di questo figlio della terra ladina. Padre Marcellino: un grande esempio di fede e amore. Valori nati in una piccola valle e poi donati al mondo.

(rv)

* Giacomo Gabrielli, *L pas del rociador*, Gabrielli Films, [s.l.], 2012, DVD.

«L vent che passa anter i albres, l'aria fresćia sul mus, l bosch, i fiores, i animai, le crepe: nia l'é più gran de chel che l Segnoredìo ne à dat cassù».

Queste alcune delle parole del protagonista del film: poche, scarne, semplici, ma sufficienti per comunicare i pensieri del rocciatore che affronta la montagna, e scala, per primo, una delle cime della valle. Non vi è bisogno di grandi dialoghi: gli uomini di montagna sono infatti di poche parole e il ritmo è lento, così come dev'essere il passo di chi si accosta con rispetto alla montagna. È il passo ben scandito del rocciatore, che dà il ritmo al film, commentato con poche frasi in ladino fassano da Bepi Tasin e sottotitolato in italiano. *L pas del rociador* narra la storia di un'arrampicata, mostrando come l'approccio alla montagna nel passato fosse diverso: umiltà, rispetto per la natura e un amore mistico per il paesaggio, fortemente compenetrato con la lingua ladina, che infatti è utilizzata in tutto il film. I legami tra lingua, storia e paesaggio sono molto profondi ed espliciti

nell'opera di Gabrielli. Un'opera lineare, che in 20 minuti è in grado di suscitare forti emozioni, nella sua compiutezza stilistica e narrativa; matura, nonostante la giovane età dell'autore.

Il testo, essenziale, si accompagna a immagini di grandissima bellezza e suggestione ed entrambi contribuiscono a comunicare in modo molto efficace quali siano i pensieri e i sentimenti della guida alpina, il suo profondo amore per i suoi monti: una passione che «te fasc ruar a n pas dal ciel, ma star semper coi pié jabas». La stessa passione che il regista ha ritrovato proprio girando questo film nei monti vicini a casa sua.

Dalla Val di Fassa vengono sia il giovanissimo e talentuoso regista, Giacomo Gabrielli, diplomatosi presso la scuola internazionale di cinema e televisione di Roma NUCT, così come tutti gli attori e il compositore della altrettanto notevole musica originale: Andrea Bellucci, cui si aggiunge il Coro Enrosadira, con il canto finale che dà anche il titolo al film. L'alpinista che racconta la sua ascensione attraverso un flash-back è lo zio del regista, Giuseppe Dellantonio, detto Bepi Tasin, guida alpina di Fassa, classe 1923, che interpreta sé stesso, mentre il padre del regista, Vigilio, rocciatore, istruttore e membro del soccorso alpino di Moena, in abiti d'epoca originali, recita la parte di Giuseppe da giovane.

(sn)

* Davide Menegazzi e Luca Sella, *Capanna Punta Penia. Appunti di vetta*, ControlloZeta, [s.l.], 2013, DVD.

Sulla vetta della Marmolada c'è un piccolo porto sicuro per chi ha l'audacia di arrivare a 3342 metri d'altitudine: la Capanna Punta Penia. Quassù a due passi dal cielo, dove osano le aquile, incomincia un suggestivo viaggio per raccontare la storia del rifugio più alto delle Dolomiti.

Capanna Punta Penia. Appunti di vetta è un documentario di 54 minuti realizzato da Davide Menegazzi e Luca Sella nell'estate del 2012 durante la gestione del rifugio. L'obiettivo è quello di catturare, raccontare e trasmettere l'anima di questo piccolo presidio di montagna. Ampio spazio è dedicato alla voce di coloro che sono entrati a stretto contatto con il rifugio: ex-gestori e alpinisti, legati da una grande passione per la montagna, per i suoi silenzi e le sue fatiche. Preziose testimonianze in italiano, ladino e tedesco che ripercorrono attraverso aneddoti e piccoli racconti le varie tappe dalla sua nascita

ad oggi. Presidio militare austriaco durante la prima guerra mondiale, la Capanna Punta Penia negli anni '40 è stata trasformata in un piccolo rifugio di montagna da alcuni uomini della valle, recuperando buona parte del materiale esistente. Nel corso degli anni la costruzione è stata ampliata per adeguarsi alle esigenze dei turisti e ora per affrontare le sfide future necessita un rinnovamento. A catturare l'attenzione di chi guarda il documentario, oltre alle interessanti e piacevoli interviste, sono le immagine della Regina delle Dolomiti: albe e tramonti sopra un mare di nuvole che lasciano senza parole. Immagini per chi ama e frequenta questo luogo incantato ma anche per chi non potrà mai arrivare fin lassù.

Capanna Punta Penia: un luogo dell'anima in cui basta guardarsi attorno per sentirsi, anche solo per un attimo, i padroni del mondo.

(rv)

* Stefano dell'Antonio, *Aiut Alpin Auta Fascia: anter stories, recorc e documents - Soccorso Alpino Alta Val di Fassa: una lettura storica attraverso ricordi, lettere, contributi e documenti*, Saturnia, Trento, 2012, pp. 325.

Aiut Alpin Auta Fascia, anter stories, recorc e documents è uno scrigno di 325 pagine che racchiude sessant'anni di vita del Soccorso Alpino Alta Val di Fassa. L'opera ha richiesto due anni di lavoro dedicato non solo alla stesura del testo ma alla ricerca delle fonti orali, scritte e fotografiche. Scorrendo le pagine e guardando le splendide foto il lettore può ricostruire la storia della stazione di soccorso nata nel 1952 per iniziativa di un gruppo di guide di Campitello e Canazei. Il Sella e la Marmolada già allora richiamavano alpinisti da tutta Europa. Con il trascorrere degli anni le pareti strapiombanti delle Dolomiti fassane sono diventate l'ambiente ideale per grandi imprese, ma anche il tragico scenario di incidenti. Agli uomini del Soccorso il compito, scelto volontariamente, di portare a valle uomini feriti o recuperare corpi in qualsiasi stagione e con ogni tempo.

Nell'arco di sessant'anni molte cose sono cambiate. Ne sono prova le foto in bianco e nero dei soccorritori degli anni Cinquanta accostate a quelle dei giorni nostri. Le prime immagini ritraggono uomini attrezzati sommariamente con corde di canapa e moschettoni di ferro. Oggi invece il soccorso si effettua spesso in elicottero e la tecnologia utilizzata richiede una continua preparazione e un

costante aggiornamento. Nonostante gli evidenti cambiamenti lo spirito è immutato: mettere il proprio tempo e le proprie energie al servizio degli altri senza alcuna costrizione e senza desiderare nulla in cambio. I primi fondatori della stazione Alta Valle e i giovani di oggi sono mossi dalla stessa motivazione: soccorrere chi si trova in difficoltà e riportare un corpo senza vita alla pietà dei famigliari.

(rv)

* Mirco Gasparetto, *Pioneers. Alpinisti britannici sulle Dolomiti dell'Ottocento*, Nuovi Sentieri, Belluno, 2012, pp. 293.

«Quando un inglese giovane e attivo vede una roccia, e gli si dice che scalarla sarà una sorta d'impresa, senza dubbio vorrà arrampicarvisi, obbedendo a quello che è l'istinto della razza».

Pioneers racconta la storia degli alpinisti britannici che, nell'Ottocento, sfidarono con grande coraggio l'ignoto sulle vette delle Dolomiti. La molla che lanciò l'esplorazione verso nuovi orizzonti dolomitici fu stimolata dai primi reportage di viaggio dalle vallate del Cadore, dai monti di Cortina d'Ampezzo e dalla nevosa cima della Marmolada.

Mirco Gasparetto, appassionato cultore d'alpinismo dolomitico, attraverso un ampio lavoro di ricerca storica, conduce il lettore sulla strada dei protagonisti minori della grande storia della montagna, quelli che hanno vissuto nell'ombra ma che trovano nelle pagine di questo libro il meritato spazio. I personaggi si rincorrono tra le pagine portando alla luce vicende, passioni e avventure che hanno affrescato la *golden age* britannica. Sono oltre cinquanta i *pioneers* descritti con la lente dello storico, attingendo a fonti dirette quali articoli, libri, notizie e riflessioni. Nel libro sono raccontate le loro imprese alpinistiche, capaci di segnare un'epoca, ma anche la loro vicenda umana, attraverso personali testimonianze e numerose immagini che catturano volti e attimi di vita vissuti. *Pioneers* è la storia di uomini che hanno la montagna nel cuore: «Su una cima non si va per il panorama, ci si va per il diretto contatto con la roccia, e per la soddisfazione che si prova a vincere le difficoltà ed anche per risolvere il problema di raggiungere la vetta solo quando non s'è ancora posato il piede dell'uomo».

(rv)

* Iolanda Da Deppo, Danilo Gasparini e Daniela Perco (a cura di), *Montagne di cibo. Studi e ricerche in terra bellunese*, Provincia di Belluno, Belluno, 2013, pp. 438.

Il libro è il frutto di un approfondito studio sull'alimentazione in terra bellunese, avviato dal Museo Etnografico all'interno del progetto "Montagne di cibo. La cucina veneta tra storia e memoria". Tra un territorio e i suoi prodotti c'è da sempre un forte legame che cela lavoro, fatica e dedizione. Un rapporto che cambia lungo il corso delle generazioni e nello stesso tempo continua ad arricchirsi grazie a chi vive e lavora sul territorio, diventando ancora più intenso in quei luoghi considerati difficili, quali le zone montane in cui niente è dovuto. La cultura alimentare della montagna non è più quella di un tempo. La modernità ha scompaginato il rapporto degli uomini con il territorio, rischiando di perdere parte della memoria e della tradizione culinaria in seguito allo spopolamento e all'abbandono delle colture. Tuttavia, il patrimonio di saperi che queste tradizioni ci hanno lasciato è ancora ricchissimo. Un patrimonio vivo e vitale, che attraverso diciassette saggi, viene documentato nel presente volume.

L'obiettivo della pubblicazione è raccontare gli aspetti salienti del sistema alimentare della cucina veneta dal XV secolo a oggi, aperta da un lato allo scambio con la pianura e la collina del Veneto, dall'altro con l'Austria e con le zone altoatesine, trentine e friulane. Storici, antropologi, agronomi e zoologi, pagina dopo pagina, illustrano il tema dell'alimentazione rurale con particolare attenzione ai prodotti e alla loro storia, alle strategie di scambio, ai mutamenti tra passato e futuro, agli sforzi odierni volti a valorizzare il cibo. Il quadro rappresentato è quello di un mondo rurale che è riuscito ad affrontare le difficoltà di un territorio spesso ostile interagendo con le risorse offerte e al tempo stesso aprendosi alle novità del mercato.

(rv)

* Silvia Costabiei e Carlo Esposito, *I musiconć de Brema*, Istitut Ladin Micurà de Rü, San Martin de Tor (BZ), 2014, pp. 47.

N bel liber pissà per i bec. L'é la contìa populèra di frèdes Grimm contèda da Silvia Costabiei per badiot. Sia originalità e particolarità stèsc te la modalità de scritura; la é de fat scrita duta en rima bossèda a na vida da ge dèr al test musicalità e ence n goc de magìa. La é stampèda duta en maiùscol per fèr lejer più sorì ence i scolees più

pìcoi. Su ogne piata, apede ai cater versc en rima, se troa semper na fegura piena de colores e de particolères che ge dèsc vita a la contìa. I dessegnes i é de Carlo Esposito.

Chesta storia la conta de cater animèi che, doventé veies e zenza forza, i vegn maltraté dai patrons. Coscita i cater amisc, n musciat, n cian, n giat e n gial, che stajea te desferenta stales, stufes de padir, canche i à capì che no i servìa più a nia, i se à pissà de se n jir demez. I era soi e malcontenc, no i saea più che fèr, ma l destin i li à fac scontrèr e ensema i à capì che nia l'era perdù: i podea fèr amò n muie de robes ence se i era veies. Coscita i se à n'arloà per la zità de Brema per doventèr musiconc... La storia de chisc cater amisc moscia che no ge vel se petèr jù canche se se troa dedant a situazions grieves ma ge vel semper jir inant, percheche chi che à coraje e n cher generous pel cambièr l cors de sia vita, ence canche somea che no sie più speranza. I musiconc l'é n ejempie de coche l'amicizia e l'union fèsc la forza.

L liber l'é dat fora da l'Istitut Ladin Micurà de Rü e l video de la contìa se pel l troèr su la piata internet www.micura.it con mùsega de Simon Kostner.

(rv)

* Ivan Senoner e Tobias Dellago, *Fabio: na storia plëina de tëmes y fobies*, Audioliber con 2 CD, [s.n.], Selva (BZ), 2014, pp. 22.

Fabio l'é n audioliber che travers na storia e cianties per gherdener conta de n argoment de gran atualità, de chi che ampò la jent no rejona bolintiera: la temes e la fobìes.

L'é la storia de Fabio, n tous de tredesc egn che vif tormentà da la tema. Nience el sà avisa de che, ne l perché de chesta tema, ma da zeche ora nasc te sie cef la convinzion che demò l jech dai scaches podarà l salvèr. Demò se l sarà bon de bater zachei te chel jech che l fèsc con gran pascion, ma zenza gregn resultac, l'arà la venta sun sia fobìa. Proèr a venjer, ence demò n'outa, doventa coscì per Fabio na endesfida dramatica; la partides, te n percors pien de colpes de marevea tipiches de chest jech razionèl, ge fèsc scontrèr etres jiadores, ogneun con sia temes, enscin a ge fèr entener che fosc l fal maor l'é aer massa tema de la forza di aversaries… o che te la partida a scaches, metafora de la vita, venjer o perder no l'é la soula roba che conta.

Chest audioliber, olache l titol no l'é demò l'inom del protagonist de la storia ma ence l'anagram de "fobia", l tol ite 2 CD olache i

17 momenc de la storia se enterza con l medemo numer de cianties, interpretèdes con bela ousc e gran braùra desche chitarist da Tobias Dellago. L test é scrit da Ivan Senoner con gran capazità, con espresscions fones ma ence ironiches e let jù dal medemo autor con n bel stil, a na vida chièra e espressiva. La cianties de Tobias, che fèsc pèrt ence del repertorie del cognosciù grop *Secco*, les passenea col test, anzi, dut l lurier e la storia é stac ispiré da la cianties de Dellago e di *Secco*, dajan vita a n dram musical inovatif. Na produzion che no l'é demò n liber auditif e nience demò n CD de cianties, ma n projet che lea ensema en armonìa letradura e mùsega, olache la melodìa se enterza a l'espressività del test, ge dajan forza ai pensieres. N bel liber con grafica e soracuerta rencurèda, scrit dut per gherdener e per ingleis, tant storia che test de la cianties, e con 2 CD che tol ite en dut passa 2 ores de registrazion.

(lg)

* AA.VV., *Almanacco delle compagnie Schützen del Tirolo meridionale - Welschtiroler Schützenbund*: prefazioni di Franco Panizza e Lorenzo Baratter, Egon, Rovereto (TN), 2012, pp. 131.

Chest l'é n liber volù soraldut da la Federazion de la Compagnìes di Scizeres del Welschtirol, anchecondì Trentin, co l'obietif de meter a la leta de la jent e soraldut de chi che à enteress o che i domana, mìngol de informazion entornvìa i scizeres, da olache i vegn e l perché storich de chesta tradizion. Te chest liber l'é stat regoet dessema duta la 20 compagnìes che l'é aldidanché tel Trentin, ogneuna co na bela descrizion de sia storia, de la rifondazion, di prinzipies e valores te chi che creit i scizeres e de la desvaliva ativitèdes olache chisc gropes i se dèsc jù ence amò ades.

L test se aur co na prefazion de Franco Panizza, Assessor per la cultura e la cooperazion, e Lorenzo Baratter, President del Museo degli Usi e Costumi della Gente Trentina, che i met dant l'emportanza de la storia e de la cultura locala; i scizeres amò anchecondì l'é i testamonesc de chisc aspec che te l'ùltim centené, pervìa ence de la vères e di desvalives fac entravegnui, i é dò a se perder fora. Amò apede l'é ence n scrit n muie enteressant metù jù dal dr. Helmut Rizzolli che l trata de la mondures da n'outa del Trentin, na ocajion per saer zeche de più sul guant da zacan e per jir a enrescir dò l *Tracht* tradizionèl che l'era ence fora per la valèdes trentines ma che l'é jit desmentià col passèr di egn. L Mjr. Paolo Dalprà, che fossa l comandant provinzièl

de la Federazion di Scizeres del Welschtirol, l porta dant la rejons de chesta scomenzadiva outa a fèr cognoscer miec l perché di scizeres tel Trentin, la storia de nosc raion, l leam col teritorie, l spirit de servije per la comunanza e la volontà de tegnir sù e portèr inant la cultura, l'identità e la tradizions de noscia tera.

N liber donca n muie descritif ma che belapontin per chest l ne dèsc l met de cognoscer miec la compagnìes di scizeres de la valèdes del Trentin, che les é endò states metudes sù dai egn '80 en cà. Apede sessaben vegn ence recordà e metù dant l significat de esser scizer anchecondì olache l doer no l'é tant chel de jir en vera, coche l'é stat tel passà, ma piutost chel de se dèr jù per mantegnir vif l leam con noscia storia, con nosc teritorie e de tegnir sù usanzes e tradizions che fèsc rica noscia cultura e noscia identità e che l'é de gran emportanza portèr inant ence amò anchecondì, per duc nosetres e per respet del lurier e di sacrizfizies che à fat nesc veies.

(rz)

* AA.VV., *Inser beschtes G'wond: Frauentrachten aus dem südlichen Tirol*, Effekt!, Egna, 2014, pp. 299.

Chest liber de foto e tesć descritives à chela de voler menèr chi che lec a cognoscer la desvaliva sorts de "guant da zacan", coche i vegn metui, interpreté e intenui anchecondì soraldut tel Südtirol, con doi picola conzescions al Trentin, belapontin per i raions de Fascia e del Tessin, olache l guant da zacan l'é amò vif e vivent desche guant da la festes e no demò desche mondura de na mùsega, n grop da folclor o n cor.

L liber nasc dal besegn uzà fora da tropa lies e da la popolazion medema de meter insema na sorta de regoeta, de enziclopedìa che mosce ence la gran richeza de teiles, seides, drapes, fornimenta desche ciapìe e ciuzé dutcant testamonesc ence de l'artejanat amò vif e vivent, ma che aboncont l'à debesegn de vegnir recognosciù e aprijià acioché l fioresce – zenza artejanat nia più guant. Perdù che l'é l saer de teiles e seides, drapes e bombascines, e mort fora l'artejanat che stèsc a la basa de vigni guant da zacan, sin jissa na bona pèrt ence de noscia cultura.

Amedit chest liber l rua giusta apontin, te n moment storich olache se sent da na pèrt l besegn de se desferenzièr, e da l'autra l besegn de sotrissèr la partegnuda a na cultura e a n popul tras l guant. Donca n regoi metù insema *da* la jent che porta l guant *per* la jent che porta l guant e fosc ence per chela che, ingolardida e curiousa, la

volessa se arvejinèr a l'argoment. "Tracht" vegn da "tragen" – zenza la jent che porta l guant, chest no più vif, fenissa sun na popa de museo, testamone de na cultura passèda, na cultura da museo.

(cc)

* Emanuele Curzel e Gian Maria Varanini (a cura di), *Santuari d'Italia. Trentino Alto Adige/Südtirol*, De Luca Editori d'Arte, Roma, 2012, pp. 256.

I santuari, luoghi del sacro e centri di civiltà, sono i protagonisti del presente volume. Approdi di devozione e pellegrinaggio spontaneo, rappresentano un elemento caratteristico nel panorama culturale italiano, un mondo che muove grandi masse, ma allo stesso tempo è molto intimo e personale. Nel corso degli ultimi decenni i luoghi di culto sono oggetto d'interesse da parte di numerosi studiosi. La ricerca storica dedicata al santuario si è così arricchita di pubblicazioni. Degna di nota è la collana *Santuari d'Italia* nata da un'approfondita indagine da parte di un gruppo di ricerca coordinato dall'*École Française* di Roma con la collaborazione di numerose università, che nell'arco di quindici anni hanno condotto un censimento sui luoghi sacri presenti in Italia. Edita da De Luca e diretta da Roberto Rusconi, la collana è composta da una serie di volumi che descrivono la differente morfologia dei santuari nelle varie regioni italiane ricostruendone la storia artistica, culturale, civile e politica.

Anche il Trentino Alto Adige presenta, dislocati tra la provincia di Trento e quella di Bolzano, solitamente in luoghi appartati e impervi, decine di santuari ancora oggi mete di preghiera e di meditazione. Il presente volume dedicato al Trentino-Alto Adige/Südtirol, frutto del lavoro di Gian Maria Varanini, di Emanuele Curzel e di altri studiosi, illustra la realtà del territorio attraverso 47 schede: 17 relative a luoghi posti nella provincia di Bolzano e 30 nella provincia di Trento, fra i quali troviamo quello di Santa Giuliana a Vigo di Fassa. Di ogni santuario viene descritto l'oggetto di culto, sia esso un dipinto o una reliquia oggetto di devozione da parte dei fedeli, e le sue vicende istituzionali e rituali. Ampi saggi introduttivi di carattere storico-artistico offrono un panorama esauriente, così da garantire al lettore un quadro più completo sulla realtà dei santuari. Non manca poi una ricca raccolta di immagini per illustrare le testimonianze di quella fede che i nostri avi hanno coltivato fin dal Medioevo.

(rv)

* Sonia Maura Barillari (a cura di), *Fate. Madri – Amanti – Streghe, atti del XXVII convegno internazionale (Genova, Rocca Grimalda, 16-18 settembre 2011)*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2012, pp. 410.

Come definire una "fata"? Questo era, appunto, il quesito che si è posto il XVII Convegno Internazionale organizzato dal Laboratorio Etno-Antropologico di Rocca Grimalda in collaborazione con l'Università di Genova nel 2011, di cui il presente volume raccoglie gli atti.

La natura della "fata", uno dei personaggi più polimorfi dell'immaginario collettivo europeo, sia sotto il profilo antropologico-culturale, sia sotto l'aspetto artistico-letterario, spazia dalla configurazione della grande dea-madre, e quindi dall'immaginario numinoso, fino alle ambigue donne "fatali" del mito moderno, quando queste eredi di un'antica *imago mundi* approdano tra le congetture più inquietanti della letteratura tardo-ottocentesca: ardua è quindi l'impresa, il voler individuare un percorso d'indagine che offra al lettore interessato un affidabile filo di Arianna per non perdersi nei labirinti degli studi recenti sul tema.

L'organizzazione dei singoli contributi, sapientemente distribuiti dopo le necessarie ed erudite «premesse definitorie» (pp. 3-57) in un piacevole *pas de deux* tra le classiche «fate nel medioevo» (pp. 57-217) e le cangianti figure fatate fra «letteratura e folclore» (pp. 217-305), sorprende con una coda riservata ai miti moderni, ivi compresa – accanto alle donne perturbanti di Ibsen – la Fata Turchina, la vera regista dietro le quinte che dirige le metamorfosi di Pinocchio (sezione *Dopo il medioevo: ambivalenze e ambiguità*, pp. 305-417).

Da quel coacervo di saggi esce, quindi, un profilo assai sfaccettato e poliedrico della nota figura, ma resta il quesito iniziale: che cosa è, in fondo, una "fata"? Che Morgana sia una fata, è cosa risaputa; nessun dubbio per quanto riguarda Melusina e compagne – «Ma Isotta?» chiede la brava curatrice, lanciando con questa domanda una formidabile sfida in un campo che dispone di una quantità sterminata di bibliografia specifica. Infatti, Isotta è senza dubbio una donna, «in quanto soggetta alla morte» (Barillari, *Presentazione*, p. VII), ma l'intera tradizione medioevale (e oltre) vede nella bionda regina quasi il prototipo della donna portatrice di *fatum* – l'arcano origine di ogni cosa, il vero mistero dietro la figura della "fata". Allora, come definire davvero una "fata"?

Detto questo, i vari saggi raccolti nel testo offrono un interessante sguardo sull'attuale stato di discussione sull'argomento, assai

indicato per chi cerca spunti nuovi e sorprendenti su un tema che ormai è ben consolidato, purtroppo anche per quanto riguarda stereotipi e luoghi comuni. Il taglio interdisciplinare, l'unico possibile per affrontare un argomento simile, è certamente più familiare agli studiosi addetti ai lavori, ma l'intelligente organizzazione dei vari settori di riflessione antropologica, filologica e storico-letteraria rende la lettura del volume di proficua piacevolezza pure a chi sia interessato a una prima visione generale sul fenomeno.

Da segnalare in modo particolare, per il pubblico ladino, le belle pagine di Cesare Poppi su alcuni motivi narrativi riferiti alle *Vivane*, le presenze misteriose della Val di Fassa: *Il fato delle fate: a proposito di un racconto fassano* (pp. 251-260). Le leggende citate da Poppi sono tutte arcinote e appartengono al patrimonio comune dell'immaginario europeo, inserite però debitamente nel vissuto concreto del contesto alpino, come è uso e costume della tradizione popolare. Non deve quindi sorprendere, se p.e. dietro il racconto di *Tarata e Taraton*, la variante fassana di un motivo documentato in innumerevoli varianti in tutta l'area ladina, affiori un'arcana memoria inconscia, un tempo cara al mondo classico, matrice prima di tutta la *facies* culturale ladina. L'archetipo dietro il richiamo della *Vivana* per la morte di *Taraton* è il celebre mito della «morte di Pan» che sancisce nell'immaginario collettivo «la fine del sodalizio cosmogonico fra Uomini e Dei» (Poppi, p. 258) – e il definitivo ritiro delle creature così note al folclore da essere considerate donne vere.

Sparite le fate, tornano comunque, e con cadenza regolare, gli studi sulle fate, di cui il presente libro è certamente un esempio gradevole.

(uk)

* Nicola Sordo, *Un mondo dove tutto torna: la memoria locale come strumento per la cura e la progettazione dei territori*, Raccolto, Robecchetto con Induno (MI), 2014, pp. 186.

Questo libro di Nicola Sordo racconta di un'epoca a noi molto vicina ma allo stesso tempo distante, nella quale la società, i ritmi delle stagioni, i bisogni dell'uomo e il suo rapporto con la natura erano molto diversi da quelli odierni. Si tratta di una serie di testimonianze dirette, raccolte in dieci anni di lavoro, nelle quali un centinaio di persone anziane che vivono nella Valle del Tesino raccontano la loro esperienza, la loro vita, i loro ricordi e ci forniscono gli strumenti per

capire come viviamo oggi e come potremmo vivere domani riattivando il ciclo della trasmissione dei saperi. Il titolo del volume rappresenta un esplicito riferimento al mondo contadino che un tempo agiva in una società dove tutto veniva riutilizzato, dove nulla andava sprecato. Il sottotitolo invece spiega il significato dell'opera: un libro che vuole essere un invito a ricordare e a imparare dal passato, non con nostalgia ma con un approccio positivo e propositivo verso il presente e il futuro.

Un lavoro che tocca molti argomenti dalla viabilità, all'agricoltura, alle erbe medicinali, ai rifiuti e dal quale emergono due messaggi molto forti: *il bisogno di comunità*, di fare comunità, di essere una comunità e *il bisogno di trasmissione di saperi*, di conoscenza, e prima di tutto di conoscenza del proprio territorio. La cultura materiale va trasmessa ed è quindi necessaria una pedagogia che vada in questa direzione dove bambini e adulti possano trovarsi e fare comunità.

Un lavoro che interessa anche le nostre zone e in particolare la Val di Fassa, dove, sebbene la situazione economica sia diversa rispetto alla Valle del Tesino, sono in atto le medesime dinamiche sociali e culturali.

(ar)

* Emidio Susič, Adriana Janežič e Feliciano Medeot, *Indagine sulle comunità linguistiche del Friuli Venezia Giulia: tutela e normativa*, Slovenski raziskovalni inštitut – Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2010, pp. 144.

Il volumetto – redatto in quattro lingue (italiano, friulano, sloveno e tedesco) che si leggono talora sinotticamente e talora in successione immediata, con un *abstract* finale in inglese – presenta i risultati di uno studio promosso dalla Regione Friuli Venezia Giulia: si tratta di un'ampia ricerca condotta su tutta la Regione (3000 intervistati, di cui 2150 per l'area friulanofona, 750 per le comunità slovene e 100 per quelle germanofone), incentrata su questioni di politica linguistica e sulla percepita delimitazione dei gruppi linguistici sul territorio. L'indagine sul campo è stata condotta per telefono, con possibilità di interazione quadrilingue con l'operatore e un questionario di base, pure redatto nelle quattro lingue dell'inchiesta, e trova il suo focus sulle attività degli enti di pianificazione linguistica. Il piano di campionamento, accurato, ha diviso la Regione per area linguistica (friulanofona, germanofona, slovenofona), escludendo dunque la

popolazione italofona e venetofona (ossia le regioni del pordenonese di influenza veneta, l'area del bisiacco (dialetto veneto della regione di Monfalcone) e i parimenti venetofoni comuni di Erto, Casso e Vajont). L'area friulanofona è stata poi a sua volta suddivisa in Friuli centrale, occidentale, orientale e zona montuosa della Carnia (cui è stato agganciato il Canal del Ferro, l'alto bacino del fiume Fella). A parte sono stati considerati i capoluoghi di provincia e la città di Monfalcone.

Dopo una parte metodologica si presentano i risultati in forma di analisi quantitativa, con qualche condivisibile commento – che tuttavia non va oltre la descrizione della situazione di fatto scaturita dall'inchiesta; i dati sono aggregati per area: appunto area friulana, slovena e tedescofona. Segue una sezione qualitativa, in cui sono discusse con maggiore dettaglio le parti relative alla scuola e formazione, al ruolo della Regione nella politica linguistica e all'evoluzione recente dei rapporti fra i codici. L'appendice riporta i questionari completi, una parte delle cui domande ricalca da vicino quelle della nota *Survey Ladins* condotta dal Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe e ben nota ai lettori di *Mondo Ladino*. Coerentemente con le indicazioni dell'Ente promotore, le domande (circa una ventina) e l'analisi trovano il loro centro nella valutazione delle attività di sostegno e rivitalizzazione operate negli ultimi anni dalla Regione e dagli enti a questa collegati.

Per dare un'idea del tipo di risultati ci limiteremo a osservare, e solo per l'area friulanofona, la domanda «quale è la lingua che ha appreso e parlato per prima?», che restituisce una buona presenza del friulano: il 40% delle risposte, cui si aggiungono l'11% di «friulano e italiano contemporaneamente» e una parte almeno delle risposte «altro», che possono comprendere anche il friulano in combinazioni varie con altri codici; di contro «solo italiano» è stato scelto dal 34% dei rispondenti. Tuttavia l'italiano sembra essere, ancorché di poco, la lingua preferita in famiglia, scelta dal 34% degli intervistati; il friulano arriva al 33% e gli usi misti si attestano sul 18%. È poi interessante, per questioni di percezione e ideologia linguistica, la risposta alla domanda «a quale (o quali) comunità linguistica(-che) si sente di appartenere?»: la maggioranza relativa ha optato per un'appartenenza mista (40% friulana e italiana), mentre le dichiarazioni di appartenenza esclusiva si fermano al 26% per il friulano e al 28% per l'italiano. A questo proposito può essere molto utile il raffronto comparativo con la situazione della comunità slovena; la dichiarazione di appartenenza mista (italiano / sloveno) è qui limitata al 10% dei rispondenti (verosimilmente dell'area che sotto sarà definita

«Slavia udinese», più integrata nella compagine italiana), contro il 24% di appartenenza alla comunità slovena, il 44% all'italiana e il 20% di «altra» (comunità linguistiche con un nome locale radicato, o tedesca, friulana o combinazioni di queste con italiana e slovena).

Dunque l'area friulanofona, se si tengono presente questi dati comparativi, sembra non essere un territorio dalle forti contrapposizioni comunitarie («noi italiani / voi friulani»), ma piuttosto di una sovrapposizione e coesistenza di identità diverse nella stessa famiglia o nella stessa persona. Essere friulano, in sostanza, non esclude, per la maggioranza della popolazione, l'essere anche italiano: nell'area slovenofona, di contro, e in particolare a Trieste e Gorizia, le due entità etnico-linguistiche italiana e slovena – ma ciò è evidente anche da una serie di altre caratteristiche sociodemografiche – sembrano affiancate se non in contrapposizione. Una tale diversa situazione parrebbe essere tipica della differenza, ben conosciuta, fra "minoranza nazionale" (in questo caso quella slovenofona) e "minoranza linguistica", i friulani, che accettano identità miste e non necessariamente dicotomiche – l'assenza di uno stato nazionale cui rifarsi è probabilmente dirimente, in questi casi, così come la sedimentazione di diverse esperienze storiche.

In sostanza un'utile opera di aggiornamento e di prima valutazione del plurilinguismo in una Regione confinante con la Ladinia, particolarmente interessante e percorsa da significative attività e tensioni di rivitalizzazione linguistica.

(gi)

* Alessandro Fontanari e Massimo Libardi, *Musil en Bersntol: la grande esperienza della guerra in Valle dei Mòcheni*, Istituto Culturale Mòcheno, Palù del Fersina (TN), 2012, pp. 151.

Nel 2012 ricorreva il settantesimo anniversario della morte di Robert Musil, uno dei massimi scrittori di lingua tedesca nell'epoca moderna. Tra le varie commemorazioni dedicate al celebre autore del romanzo *Der Mann ohne Eigenschaften* ("L'uomo senza qualità"), il progetto ideato dai responsabili dell'Istituto Culturale Mòcheno merita un'attenzione particolare.

Il giovane Musil, infatti, passò diversi mesi *en Bersntol*, nella Valle dei Mòcheni: era di servizio a Palù nel periodo maggio-agosto 1915, all'inizio della Grande Guerra, in qualità di tenente dell'imperial-regio esercito. Un altro anniversario, quindi, allunga le sue

ombre sulla ricorrenza musiliana, e si tratta di una data di ben più fosche implicazioni, visto che in questi anni si compie un secolo dopo l'evento apocalittico che ha ridotto in cenere l'impero austriaco. Musil, da parte sua, non è una voce specifica della *Finis Austriae*: comprese però ben presto che la Grande Guerra non avrebbe trascinato verso la catastrofe solo la patria austriaca, bensì l'intera cultura mitteleuropea di cui era un esponente di spicco.

Nel mondo arcaico, aspro e chiuso della Valle dei Mòcheni, Musil sperimentò i primi brividi della guerra, quella vera. Nel 1914 il giovane scrittore, sprofondato allora in una violenta crisi creativa, aveva salutato lo scoppio della guerra quasi come evento liberatorio, ma in seguito iniziò a capire la dimensione della tragedia. Se l'esperienza della *Feuertaufe* (il "battesimo di fuoco"), vissuto (e sopravvissuto) nella vicina Valsugana, gli conferì ancora un senso di *Stolz* ("orgoglio"), di «sensazione quasi piacevole» e di «soddisfazione di aver avuto questa esperienza», l'estasi del *blumiger Tod* (della "morte fiorita") si sarebbe trasformata ben presto in una disincantata osservazione della dissoluzione di ogni vincolo di onestà etica e umana.

Da quell'esperienza fondamentale, elaborata e trasfigurata dall'autore in capolavori letterari di altissimo livello, prende spunto il progetto *Musil en Bersntol*: la grande esperienza della guerra in Valle dei Mòcheni, messo in atto dall'Istituto Culturale Mòcheno. Si tratta di un tentativo tanto ardito quanto intelligente di mettere in relazione ben tre filoni di pensiero incrociati: Musil, lo scrittore dell'"altro stato", alle prese con l'evento della guerra, cioè l'esperienza di un autentico stato d'emergenza, immerso nell'atmosfera quasi irreale della *Zaubertal*, la "valle magica", immagine speculare del *Zauberberg*, la "Montagna Incantata", opera dovuta alla penna di Thomas Mann (1875-1955), l'altro gigante della letteratura tedesca, quasi coevo di Musil (1880-1942) e suo grande rivale.

Musil, infatti, rimase profondamente turbato dalla natura austera della Valle, vissuta come inquietante segno premonitore di una crisi irrimediabile e fatale. La mente colta di Musil, formatasi negli ambienti urbani di Vienna e Berlino, le due grandi metropoli del mondo tedesco-austriaco, colse nei luoghi del "regno chiuso" dei Mòcheni, pervaso da una lingua tedesca arcaica, una sottile percezione di eterno pericolo, una continua minaccia al cuore dell'esistenza, a cui prima o poi l'essere umano è destinato a soccombere. Questo sarà, appunto, il destino del protagonista della novella *Grigia*, ideata da Musil proprio durante la sua permanenza in Trentino (pubblicata più tardi nel 1921): Homo, lo scienzato e geologo dal nome pro-

grammatico, l'ultimo Adamo, si rassegnerà con arcana melancolia all'impenetrabile legge delle madri che lo chiuderà per sempre nelle viscere della terra.

Il progetto dell'Istituto Culturale Mòcheno, forte di una felice intuizione, non si limita a ricostruire, con dovuto rigore filologico, il percorso intellettuale del giovane Musil alle prese con appunti e annotazioni che gli forniranno il materiale per futuri suoi capolavori, ma offre – oltre alla presentazione di *Musil en Bersntol* – dei percorsi specifici individuati direttamente sul territorio, in modo che l'ospite interessato possa cercare di persona le orme del passaggio di Musil in quelle terre perse ed esporre di riflesso la propria sensibilità agli echi lontani della "grande esperienza": con la presente pubblicazione, che non si esaurisce nel festeggiare la ricorrenza musiliana, ha inizio il lento avvicinarsi all'indagine chiave di questi anni, vale a dire la ricerca sul territorio dei segni di quell'evento che ha causato la fine di un'era.

(uk)

* Brunamaria Dal Lago Veneri, *Numina rustica: santi nella tradizione popolare della terra delle montagne*, Alpha & Beta, Merano (BZ), 2014, pp. 269.

Na tematica interessanta chela di Sènc touta dant te na maniera neva, desche na soula contìa zenza béleche trèr l fia da n capitol a l'auter, da n Sènt martire a l'auter. Fosc Brunamaria l'à rejon a scriver descheche l'èssa fat na jufa de sie saer e chesta jufa la ge la svetassa fora a chi che lec. Fosc belapontin la storia di Sènc che vedon depenc sun ogne gejia e che lejon sui calandères, che onoron te desvalives rituèi amò anchecondì, i vegn cà duc da n medemo moment storich, da n moment ai più tropes de nos seguramenter descognosciù. Purampò la storia di Sènc e martires vivui te n temp de spes definì "scur", te nesc tempes la cognassane cognoscer e la podessa amò ne insegnèr vèlch.

L mond no l'é mudà trop da canche la eles vegnìa torturèdes e copèdes percheche no les volea se maridèr con n om cerdù da la familia, no l'é mudà trop da canche inlouta no se podea se fidèr dir sia opinion adaut che se vegnìa perseghité e perseghitèdes, e de jent che copa de autra jent per sie credo, percheche i fèsc pèrt de n'autra religion n'é pien la cronaches. Chi che dò e doventé *Beac* e *Sènc*, inlouta l'era jent che aea na sia forta minonga, che dijea la sia, che

desmostrèa sia fe, si pensieres, che con sia persona batea jù confins e fajea sù pents béleche semper paan co la vita.

Per sia storia e sia vita aldidanché i ne sà fegures sureales, vivudes te la nets di tempes, te n mond brutal, *Numina rustica* ne aur na pìcola fenestra sun sia vita e se lejon ben, recognoscion che de Sènc e martires in podassane troèr amò sun chest mond d'aldidanché.

(cc)

À colaborà / Hanno collaborato:

Alberta Rossi *(ar)*
Claudia Conta *(cc)*
Claus Soraperra *(cs)*
Gabriele Iannaccaro *(gi)*
Lucia Gross *(lg)*
Riccardo Zanoner *(rz)*
Rosanna Verra *(rv)*
Ulrike Kindl *(uk)*
Silvia Negrotti *(sn)*

Recenjions

Rut Bernardi – Paul Videsott, G*eschichte der ladinischen Literatur*, Bozen/Bolzano, Bozen-Bolzano University Press (Scripta Ladina Brixinensia III), 2013, 3 voll., pp. 1502.

È ben risaputo che il rango culturale di un qualsiasi gruppo linguistico dipende dalla presenza e disponibilità di buone opere di stampo documentario, bibliografico e riassuntivo. Grazie all'attività indefessa di Rut Bernardi e Paul Videsott, i Ladini possono vantare oramai non soltanto un'eccellente bibliografia della loro produzione letteraria [1], ma anche – con i tre volumi qui recensiti – una bellissima storia della loro letteratura.

Nella preparazione di questo *monumentum aere perennius* gli autori hanno effettuato in tutti gli angoli della Ladinia brissino-tirolese – da soli o con l'aiuto di molti Ladini – ricerche puntuali coronate spesso da scoperte inaspettate. La precisione e l'esaustività della documentazione di base così accumulata sono quindi ineccepibili [2]. In fin dei conti la mole delle opere rintracciate, soprattutto di quelle scritte e pubblicate dopo il 1945, era tale da suggerire una pubblicazione in tre grossi volumi separati.

Il nucleo della somma di R. Bernardi e P. Videsott consta in 233 capi monografici per altrettanti autori ladini. Ciascuna di queste presentazioni comprende una bio- e bibliografia del rispettivo autore, una valutazione critica del suo contributo alla letteratura ladina, un elenco delle pubblicazioni dei suoi testi (accompagnata da quello di eventuali traduzioni in altre lingue) nonché brani scelti delle sue opere, presentati ovunque in forma bilingue, cioè nella loro versione originale ladina con, a destra, una traduzione tedesca. Le biografie degli autori più giovani sono corredate da ritratti fotografici in bianco-nero. Le indicazioni bibliografiche non solo rinviano alla sostanza letteraria dei testi esaminati, ma indicano anche i posti del loro rinvenimento, della loro attuale conservazione nonché della loro prima pubblicazione. Questa precisione conferisce all'opera intera il carattere di una vera enciclopedia.

Il primo volume si apre con una ricca "Einleitung" (*introduzione)* (pp. 21-81) dove R. Bernardi e P. Videsott non solo espongono successivamente i principi della loro ricerca e la loro visione del concetto di *letteratura*, ma descrivono anche gli albori della produzione letteraria ladina nonché la genesi della loro investigazione *scientifica*. Il resto del

[1] Cfr. Paul Videsott [et alii] (2011): *Rätoromanische Bibliographie. Bibliografia retoromanza. 1729-2010*, Bozen/Bolzano: Bozen-Bolzano University Press (Scripta Ladina Brixinensia II), 520 pp.

[2] Si veda in merito la lunga lista degli adiuvanti oriundi di tutte le valli: vol. I, pp. 4-11.

primo volume viene impiegato per la presentazione di 87 autori ladini di cui 20 sono gardenesi, 26 badiotti, 17 fassani, 10 livinallonghesi e 14 ampezzani. La gamma delle date di nascita degli 87 autori analizzati – presentati sempre in ordine diacronico secondo l'anno della loro nascita – abbraccia il periodo situato tra il 1765 [3] ed il 1916 [4].

La *prima* parte del secondo volume, dedicato alla situazione nelle valli Gardena e Badia, contiene i profili di 40 autori gardenesi "maggiori" e di alcuni autori "minori" [5]. Il numero degli autori badiotti analizzati ammonta a 37. La gamma delle date di nascita si situa tra il 1887 [6] e il 1979 [7]. Ovviamente una buona parte degli autori recensiti è ancora vivente.

La *seconda* parte del secondo volume si riferisce alla produzione letteraria di Fassa, Livinallongo e Ampezzo creata dopo il 1945. Ecco il numero dei rispettivi autori (tralasciando gli autori classificati come "minori" da Bernardi-Videsott): Fassa: 32, Livinallongo: 23, Ampezzo: 15. Il ventaglio diacronico delle date di nascita s'iscrive tra il 1884 [8] e il 1963 [9]. La parte analitica del volume II/2 si conclude con la presentazione della letteratura ladina scritta in *Ladin Dolomitan* (pp. 1371-1372) e con una rassegna dettagliata della produzione drammatica delle cinque valli ladine (pp. 1373-1414), corredata da elenchi diacronici delle rappresentazioni teatrali, dei gruppi drammatici in azione e dei rispettivi testi, che siano stati pubblicati o no.

Dopo una breve conclusione ("Ausblick", pp. 1415-1416) seguono una ricchissima bibliografia (pp. 1417-1465) e due nutriti indici, dapprima delle persone menzionate ("Index der erwähnten Personen", pp. 1467-1493) e poi delle figure letterarie discusse ("Index der erwähnten literarischen Gestalten", pp. 1494-1502).

La qualità editoriale e tipografica dei tre volumi è eccellente. Rarissime sono le lingue minori europee che possono vantare una storia della loro tradizione letteraria degna di essere equiparata alla presente.

(Hans Goebl)

[3] Jan Francesc Pezzëi (1765-1819), nato a Liviné presso La Plié (Livinallongo).
[4] Engelbert Senoner (1916-2011), nato a S. Cristina/St. Christina in Val Gardena.
[5] Questa bipartizione, comprensibile per la mancanza di distacco diacronico, viene applicata anche per le restanti quattro valli.
[6] Adele Moroder (1887-1966), nata a Urtijëi/Ortisei (Val Gardena).
[7] Tone Kastlunger (*1979), nato a Bolzano, cresciuto al Plan/S. Viglio di Marebbe (Val Badia).
[8] Giovan Battista Costa (1884-1968) di Cianazei/Canazei (Fassa).
[9] Maria Emanuela Dibona (*1963) nata a S. Candido/Innichen ma cresciuta a Cortina d'Ampezzo.

Marco Forni, *Dizionario italiano-ladino gardenese = Dizioner ladin de gherdëina-talian*, Istituto ladino Micurà de Rü, San Martino in Badia (BZ), 2013, pp. 1888.

Tal a pene passât 2013, par cure dal Istitût Ladin "Micurà de Rü" di San Martin de Tor in Val Badie, al è stât burît fûr un fondamentâl *Dizionario italiano - Ladino* gardenese / *Dizioner Ladin de Gherdëina - Talian* in doi volums, par un totâl complessîf di 1046 + 718 pagjinis. Al à curade la opare Marco Forni, cul sostegn di un grup di lavôr metût adun di Karin Comploj, Tobia Moroder e Jürgen Runggaldier, mentri la consulence sientifiche e à podût fâ cont su Tullio De Mauro e Luca Serianni.

A undis agns de jessude dal vocabolari *Wörtebuch Deutsch – Grödner Ladinisch / Vocabuler Tudësch Ladin de Gherdëina*, cu la jentrade a leme par todesc e la jessude par ladin gardenês, al à viodude la lûs chest lavôr lessicografic. Il prin volum, cu la jentrade a leme par talian al puarte il titul: *Dizionario italiano – ladino gardenese*. Il secont volum cu la jentrade par ladin gardenês al è juste apont titulât: *Dizioner ladin de Gherdëina – talian*.

In chest moment in Val Badie al è in vore un progjet lessicografic avuâl: *Talian- ladin de Val Badie / Ladin de Val Badie - talian*, coordenât di Sara Moling. Il lavôr di compilazion al è impostât sul stes sisteme aplicatîf web e si è zovât dal materiâl lessicâl talian doprât pal dizionari de Val Gardene. Chest al permetarà un grant sparagn di timp inte redazion de sengulis vôs. Chestis oparis a son une vore inovativis sul cont dal tratament dai dâts lessicâi.

La utilitât dai dizionaris bilengâi e je stade confermade di cetancj interlocutôrs ladins. A voltis il leme in lenghe todescje o taliane al funzione come brivade par rivâ a disveâ la memorie e acedi cussì aes pussibilitâts che ancje il ladin al è in podê di ofrî, ma che di prin intro no vegnin iniment. Intai dizionaris bilengâi par solit si cjapin dentri i vocabui e lis locuzions di une lenghe compagnâts de corispuindint traduzion intune altre lenghe. In chest câs il talian al ven doprât, par cierts aspiets, ancje come lenghe di spiegazion dal ladin gardenês.

Tal specific dal progjet dai dizionaris dai ûs ladins bilengâi, si è decidût di denominâju cussì pe particolaritât de opare. Si trate, in fats, di un lavôr che al cjape adun lis peraulis de lenghe ladine furnint par ognidune no dome la traduzion, ma dispès ancje il contest dal ûs e, cuant che si è crodût necessari pe comprension, une descrizion sempliç, ma essenziâl dal significât dal leme corispondent par ladin. In prionte sevi la sezion taliane sevi chê ladine si completin cun informa-

zions gramaticâls. Lis precisazions morfologjichis si riferissin invezit dome al ladin. Inte fase iniziâl di racolte e traduzion "direte" des peraulis ladinis si è fat ricors a un vocabolari talian di base che al cjapave adun lis peraulis fondamentâls, di ûs alt e di alte disponibilitât. A chestis si son po zontadis altris peraulis comuns, o sei cognossudis di ducj. Pe particolaritât dal progjet a àn vût un tratament specific i lemis che si riferissin al lessic, cussì clamât, alpin, o sei aes tradizions e usancis (la culture materiâl, la botaniche, la onomastiche e la toponomastiche). In fin a son stadis metudis dentri ancje peraulis che a significhin il nestri mont tal dì di vuê, tra lis cuâl numerôs neologjisims.

Inte prefazion de opare chel linguist innomenât che al è Tullio De Mauro (professôr emerit inte Facoltât di Siencis umanistichis de Universitât "La Sapienza" di Rome, dulà che par cetancj agns al à insegnât Filosofie dal lengaç e Linguistiche gjenerâl) al dîs: "Il ladin gardenês, come ogni altre fevelade di ûs vîf e vitâl, e je materie sogjete a variazions e, tal câs, no prime filtrade di sistemazions lessicografichis di tâls dimensions soredut intai siei rapuarts di corispondence cul talian. La esperience di chest dizionari e po consideri parele a chê realizade in e par un altri *lesser used language* dal nord-est talian, il furlan, cul *Grant Dizionari Bilengâl Talian Furlan* di Adrian Cescje e altris rivât insom za fa cualchi an. Bisugne augurâsi che ancje in altris areis talianis dulà che a son presints lenghis minoritariis si procedi a sistemazions lessicografichis di avuâl impegn.

Il dizionari che Marco Forni nus propon no l partìs dal talian standard par cirî i racuardis cul gardenês. Al contrari, cemût che si e fat par cierts aspiets intun dai plui pençs e relativementri resints dizionaris di feveladis dialetâls, par esempli il cetant slargjât vocabolari sicilian di Giorgio Piccitto, o il vocabolari dai dialets talians de Svuizare dal Centri dialetologjic e etnografic di Bellinzona, dut câs inmò in completament, al môf da une atente esplorazion e in part dal recupar des realtâts idiomatichis specifichis dal fevelade interessade. Al ven metût cussì in sigurece un mont di memorie e di tradizions leât a realtâts economichis e culturâls che svilups omologants a riscjin di subissâ, fasintju cussì colâ inte dismenteance".

I studiôs a varan cetantis resons par jessi agrâts a Marco Forni par cheste sô meritorie e impegnative vore; e ancjetant al è di dî pai Ladins de Val Gardene, se o pensìn al fuart valôr identitari che une opare lessicografiche di cheste sorte e cuiste rispiet ae comunitât linguistiche di riferiment.

(Renzo Balzan)
da: Ladins dal Friul - Lui 2014

Fabio Chiocchetti, *I misteri del Cjaslir: storia di un santo vescovo e di una presunta strega*, Curcu & Genovese, Trento, 2013, pp. 453.

Daniel Zen e Peter Stauber condividono una profondissima e leale amicizia, che prende avvio nel 1603 quando, giovinetti, s'incontrarono presso il collegio dei Gesuiti a Dillinga, in Baviera, per iniziare il loro percorso educativo. Tirolesi di estrazione popolana, il primo fassano, il secondo originario della Val Venosta, parlano la stessa lingua ladina in quell'ambiente germanofono e anche questo fatto cementa il loro legame. Le loro vicende personali da allora diventano inscindibili le una dalle altre, benché Daniel Zen, personaggio storicamente documentato, abbracci in *toto* la carriera ecclesiastica, così da diventare al culmine di un brillante percorso Principe Vescovo di Bressanone, l'unico ladino a raggiungere la massima carica politica e religiosa nella lunga storia di quel Principato (1027-1803). Peter Stauber, finzione letteraria dell'autore Fabio Chiocchetti, invece completa la propria formazione presso l'Università di Padova, prima di tornare nella terra natia.

I due protagonisti sono accomunati anche da particolari esperienze avvenute quando erano ragazzini ma che poco a poco, nel corso della storia, vengono messe a fuoco e che hanno a che fare con una consorteria semisegreta femminile che mantiene viva la tradizione degli arcaici culti e riti agrari, di fertilità e di prosperità, e di chiara impronta precristiana, che ancora sopravvivono nelle vallate alpine, dove la semplice ed istintiva religiosità delle popolazioni locali, atavicamente legata ai cicli naturali e alla capacità di sussistenza ottenibile dalla buona riuscita dei raccolti, si era rivestita superficialmente dei dettami della dottrina cristiana. In Val di Fassa Peter, ivi giunto per la prima volta al seguito di Daniel Zen al termine del corso biennale di Dillinga, scopre che questi riti hanno come epicentro il "Cjaslir", l'altura sulla quale a Vigo di Fassa sorge la chiesa di Santa Giuliana, un luogo magico che emana un'aura e un'energia molto particolari. Le leggende locali vogliono che al Cjaslir si svolgessero cerimonie già in tempi molto antichi e sorprendentemente gli scavi archeologici moderni hanno qui individuato un *Brandopferplaz*, luogo di roghi votivi frequentato nell'Età del Ferro dalle locali popolazioni retiche. Peter gradualmente apprende sempre nuovi particolari sulla religiosità dei Fassani: le feste di San Vito, tra sacro e profano, la venerazione nella Chiesa di Santa Juliana dell'antico altare delle tre sante vergini Caterina, Orsola e Dorothea, particolarmente invocate dalle donne per ottenere salute, fortuna ed amore e chiamate anche *vivanes* cioè viviane, le

mitologiche creature alpine delle quali più volte abbiamo parlato. Peter conosce anche strane donne, che vivono insieme sotto lo stesso tetto, Orsola, Dorothea e la giovanissima Ursina: tre adepte della misteriosa consorteria, le *Fies di Sentovit*, come furono salutate dal popolo festante durante le celebrazioni della Santa patrona nell'anno 1612, quando apparvero improvvisamente fra lo stupore generale, poiché la loro presenza era stata bandita dal clero locale. Dorothea, si scopre, era la donna che aveva iniziato il giovane Daniel all'estasi amorosa durante la celebrazione di un rito pagano.

Peter in definitiva è un eletto, a lui viene riservato il compito di poter vedere e conoscere, per donare testimonianza scritta a questa cultura, che nulla aveva di demoniaco, prima che scompaia. Dietro alle vicende individuali si agitano i grandi avvenimenti della Storia, le guerre di religione fra Cattolici e Protestanti, le lotte di potere in seno al Principato di Bressanone, conteso tra casa imperiale degli Asburgo e nobiltà locale, le carestie e i processi per stregoneria che presto determinano il corso degli eventi. Peter assiste al rito lustrale delle *Fies di Sentovit* presso il Cjaslir: danze, enigmatici canti in una lingua arcaica, libagioni, l'accoppiamento con Ursina che gli rivelerà poco a poco tutti i segreti della Grande Madre Terra, confidandogli che il compito di quelle donne è di portare *ton, melaur e amor* in mezzo agli uomini e trarre dalla natura i mezzi per alleviare sofferenze e paure derivanti dal lato oscuro della vita.

Daniel (alla morte del vescovo Agricola, suo benefattore) viene eletto a sorpresa Principe Vescovo nel 1627. Subito però iniziano i problemi: egli si trova a gestire un processo di massa contro presunte streghe della sua terra, la Val di Fassa, un fatto realmente avvenuto. Anni e anni di magri raccolti, causati dalle intemperie, avevano fiaccato il popolo e avvelenato il clima nella Valle. Si cercavano le cause, le cattive persone che potevano aver provocato quel disastro: subito si lanciarono accuse contro le "streghe". Tra le prime accusate, Dorothea de Freina (altro personaggio storico, documentato negli atti del processo), la donna dai poteri misteriosi che Daniel aveva "conosciuto" a quindici anni. Tutto volgerà rapidamente al peggio. Dorothea morirà di stenti nelle malsane celle di Bressanone, dopo aver confessato, falsamente, di essersi data anima e corpo al Diavolo. Lo stesso Daniel non riconoscerà più in lei la donna che era una volta e cadrà in una malattia strana e incurabile, rendendo infine l'anima a Dio nel 1628.

Lasciamo scoprire ai lettori le altre trame e i colpi di scena finali di quest'avvincente narrazione. Per Chiocchetti, in definitiva, anche in Val di Fassa e Tirolo la stregoneria era il prodotto della cultura

laica e religiosa ufficiale che demonizzò le pratiche magico-rituali ancora sopravviventi tra il popolo. Significativamente la copertina del libro reca la poco ortodossa icona delle tre sante vergini guerriere di Maranza, Aubet, Kubet e Gwere, mai canonizzate.

(Giancarlo Minella)
da: "Terra Insubre", I Trimestre 2015

Grenz & Friends, *Desche la neif d'aisciuda,* Block Nota, Udine, 2015, CD con libretto.

1.

Tra le ambiguità delle pratiche di autorappresentazione e di differenziazione etnica è da annoverare il rischio della deriva essenzialista della cultura, della folklorizzazione delle tradizioni musicali. Dalla premura di contrastare le convenzioni, di restare se stessi pur non rinchiudendosi nell'idea della piccola patria, nasce in Val di Fassa il percorso di "Grenz & Friends", che non rappresenta un caso isolato, ma va inscritto in un fenomeno più ampio che viene da lontano – almeno dagli anni Settanta del secolo scorso – la declinazione di istanze locali (lingua ladina, racconto di luoghi e storie delle terre dolomitiche, poetica militante) e sonorità *popular* (rock, jazz, punk, folk americano, nuova canzone catalana), proponendosi anche di ritrovare lo spirito del canto narrativo tradizionale. Si chiama "Come la neve primaverile", il nuovo album della Grenz; è un titolo che evoca qualcosa di inatteso, ma in ogni modo foriero di rinascita della natura. A produrlo è la Nota Records, l'etichetta friulana sempre molto attenta a quanto si muove nell'ambito delle lingue di minoranza del nord-est d'Italia, con il sostegno della Regione Trentino-Südtirol, del Comun General de Fascia e del Grop Ladin de Moena.

La band di dieci elementi (canto, chitarra, pianoforte, violoncello, basso, contrabbasso, percussioni e batteria) è costituita da musicisti cresciuti per l'appunto in seno all'attivissima associazione moenese La Grenz (che aveva già prodotto *Encresciadum*, lavoro di ispirazione latin jazz), ma non mancano gli ospiti come Giancarlo Bianchetti (chitarra e percussioni), che non si esprime di certo in una semplice comparsata. In questa cornice culturale aperta che guarda oltre le vette, non ci si sorprenderà di ascoltare la bellezza fonica della lingua ladina incastonata nei ritmi della bossanova e del samba, combinata con le trame della canzone d'autore e profumi jazz: nelle note di presentazione del CD-book, il giornalista e ricercatore friulano Marco Stolfo parla di "Tropicalismo ladino e babelico" (ladino, «da pronunciarsi con la /d/ alla Zico o alla Edinho, stelle calcistiche dell'Udinese, che hanno lasciato un gran bel ricordo in Friûl»).

I testi di sette delle otto canzoni sono di Fabio Chiocchetti, nome centrale nella cultura dolomitica, orchestratore del progetto, che firma con lo pseudonimo di *Piere dal Polver* anche il racconto contenuto nel booklet "Na dì sa le Crepate…" (prologo necessario a entrare nell'universo valligiano), nonché voce leader del gruppo, affiancato

dalle più giovani vocalist Alessandra Felicetti, Martina Cavulli e Elena Favé. Il chitarrista Roberto Dassala firma "A.B.", mentre "El bel del doman", lirica di Luciano Jellici del Garber (poeta moenese scomparso nel 2006), è tra i passaggi più riusciti del disco insieme alla canzone d'apertura "E ades tu sgoleras", alle suggestioni pianistiche che suggellano "L'uscel" e alla serenata "Maitinada a na steila".

(Ciro de Rosa)
da: *Blogfoolk. Storie, Suoni e Visioni sulla Strada del Folk,* n. 226, 22 ottobre 2015
(http://www.blogfoolk.com/)

2.

Ancor prima di esaminarne le note interne, l'ascolto diretto di questo CD mi aveva subito suscitato il parallelismo con *Encresciadum*, altro progetto scaturito da quella fucina artistica che è La Grenz, associazione cultural-musicale che ha il suo quartier generale nella dolomitica Moena. Ed è appunto sotto il *monicker* "Grenz & Friends" che ora vede la luce *Desche la neif d'aisciuda*, che prosegue senza tentennamenti nel solco della contaminazione tra lingua ladina, jazz e musica brasiliana.

Restringere però l'operazione al mero aspetto "uditivo" significherebbe trascurare tutta quella temperie, tutte quelle motivazioni profonde che sottendono all'urgenza espressiva da cui è scaturito il disco. Già, perché, prima ancora che un "oggetto da ascoltare", *Desche la neif…* è un crogiolo di elementi sui quali riflettere. E non c'è dubbio che Fabio Chiocchetti, autore della quasi totalità di musica e testi nonché direttore artistico dell'ensemble, senta innanzitutto il bisogno di condividere con noi la sua visione della *cultura ladina* in senso lato: minacciata da più parti, calpestata e quasi immolata sull'altare sacrificale del "Dio progresso", può però rinnovarsi anche grazie alla contaminazione intelligente e consapevole. Paradigmatico è infatti l'allegato racconto in forma di dialogo "Na dì sa le crepate", gustoso bozzetto basato su un aneddoto reale, la cui lettura è necessaria per penetrare appieno lo spirito dell'opera.

Su un piano prettamente musicale, ancor più che nel già citato disco predecessore dominano gli accenti latineggianti, che spesso si fanno intimistici, raccolti. Quasi nostalgici, per non dire sofferti. Forse è una riflessione sulla vita stessa, quella che Fabio Chiocchetti – che qui si limita a cantare – intende sottoporci, insieme al nutrito stuolo di musicisti coinvolti nell'operazione: Alessandra Felicetti, Martina Cavulli ed Elena Favé alla voce, Roberto Dassala alla chitarra e ai cori,

Ivo Brigadoi al violoncello, Marco Stagni al basso e al contrabbasso, Marco Mattia al piano, alle percussioni e ai cori, Enrico Tommasini alla batteria, Biju Vadagnini alle percussioni e ai cori, senza dimenticare lo *special guest* Giancarlo Bianchetti alla chitarra e alle percussioni.

Questo clima di *saudade ladina* è senz'altro interessante, anche se francamente lontano dai gusti personali di chi scrive, poco avvezzi alle cadenze di bossanova, samba *et similia*. Nondimeno sussistono momenti di significativa soddisfazione pure per l'ascoltatore di stampo "tradizionale". Alludo ad esempio all'assolo di chitarra di "E ades tu sgoleras", alle delicate trame pianistiche di "L'uscel" ed "Euskal Herria", e soprattutto all'impianto globale di "El bel del doman", in cui trovano spazio anche chitarra elettrica e batteria. Tale traccia, peraltro (come pure la conclusiva "Dolasila"), era già presente sul CD di Sonja Venturi *Son ladina (e no l saeve)*. Comunque un prodotto professionale, nell'incisione come nel digipack, certo meritevole di considerazione nell'ottica dei moderni interscambi artistici: non a caso è stato selezionato per il concorso "Targa Tenco 2015".

(Francesco Fabbri)

Linda Picco, *Lingua friulana e società: studi sociolinguistici sul Friuli di oggi*, Forum, Udine, 2013, pp. 255.

La collana *Cuaders dal Centri Interdipartimentâl di Ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl / Quaderni del Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla cultura e la lingua del Friuli* (CIRF), pubblicata dall'Editrice Universitaria Forum di Udine, si arricchisce, con questa pubblicazione di Linda Picco, di un nuovo interessante titolo, il quinto della serie. Si tratta, in particolare, di una raccolta di saggi di sociolinguistica, che presentano l'importante attività svolta dall'autrice principalmente all'interno delle strutture dell'Ateneo friulano, nell'arco di una decina d'anni. Il volume si apre con la *Presentazione* di Raimondo Strassoldo (pp. 7-11), sociologo e responsabile scientifico di buona parte dei lavori della Picco, una *Presentazione* nella quale si illustra brevemente la missione istitutiva e i risultati ottenuti dal CIRF, fondato nel 1995 e del quale Strassoldo è stato per altro direttore, per passare poi a toccare i punti essenziali degli studi qui presentati.

Il primo lavoro si intitola *Mental maps: un'indagine sulla percezione dei confini del Friuli in un campione delle scuole medie superiori friulane* (pp. 13-45), e costituisce il rapporto di una ricerca svolta su nove classi di altrettante scuole e località del Friuli (Cervignano, Gemona, Gorizia, Tolmezzo, Udine, Tarvisio, Pordenone, Spilimbergo, Sacile) con il coinvolgimento di ragazzi e insegnanti. Il tema è di una certa attualità, senza dubbio, dal momento che proprio adesso è forte in Regione il dibattito sulla riforma degli enti locali, la soppressione delle province e l'istituzione delle UTI, le *Unioni territoriali intercomunali*. Il punto centrale della ricerca è la delimitazione dell'area friulana rispetto alla cosiddetta "Venezia Giulia", quindi l'entità del Friuli all'interno del Friuli-Venezia Giulia. I risultati sono abbastanza sconfortanti, se vogliamo, evidenziando gli studenti una generale tendenza a identificare il Friuli con la regione amministrativa – senza distinguere, quindi, la parte triestina o del basso Goriziano –, a restringerla magari all'area friulanofona o a interpretare liberamente l'appartenenza di questo o di quel territorio sulla base di considerazioni del tutto personali; in alcuni casi, ad esempio, si include nel Friuli anche il Cadore, parte del Veneto o della Slovenia, in altri lo si restringe alla sola provincia di Udine. A parziale scusante dei ragazzi non si può non dire che, in effetti, la storia e la geografia del Friuli sono del tutto ignorate dai programmi scolastici.

Il secondo lavoro riguarda le *Opinioni ed atteggiamenti dei dipendenti dell'Università di Udine su temi inerenti la lingua friulana*

(pp. 47-72), una ricerca condotta nel 2002 che interessa anche, direttamente, la mai superata questione dell'intitolazione dell'Ateneo, che alcuni preferirebbero Università del Friuli, originariamente proposta, piuttosto che Università di Udine. Il questionario, comunque, è stato inviato per posta elettronica ai 1.594 dipendenti dell'Ateneo, tra personale docente e amministrativo, compresi borsisti e assegnisti, questionario che ha avuto risposta da più del 40% del totale degli interpellati (esattamente 667). Assai differenziate, come lecito attendersi, sono le risposte e gli atteggiamenti palesati dai dipendenti dell'Università sui vari argomenti oggetto dell'indagine. In una maggioranza comunque solida a favore delle politiche linguistiche (80,5% del campione), maggiore favore per le iniziative di tutela della lingua friulana, in generale, si segnalano tra gli amministrativi, tra i docenti di materie umanistiche e tra i più giovani; meno interesse dichiarano i docenti delle facoltà scientifiche e i residenti in regione da non più di quindici anni. Minore attenzione si evidenzia per l'impegno diretto dell'Università nelle iniziative di tutela, pure promosse negli ultimi anni, con una disponibilità sempre orientata verso gli umanisti e i più giovani.

Il terzo saggio *Il "Gazzettino" e le 'questioni friulanistiche': un'analisi dei titoli (16 dicembre 2000 – 15 aprile 2002)* (pp. 73-99) si occupa del secondo tra i quotidiani più letti in Friuli, diffuso però, di fatto, nella sola provincia di Pordenone. I sedici mesi presi in esame sono stati animati dalla questione dell'introduzione del friulano a scuola, con i provvedimenti intrapresi dall'allora direttore dell'Ufficio scolastico regionale Bruno Forte, le adesioni dei genitori ai percorsi formativi e ulteriori questioni legate alla prima applicazione della legge 482 del 1999. L'analisi della Picco si concentra sulle scelte di sostantivi e aggettivi che accompagnano la presentazione dei temi trattati negli articoli, articoli solitamente abbastanza obiettivi e moderati, evidenziando che sui 70 titoli principali, dedicati al friulano, solo 6 risultano 'positivi', 18 sono 'neutri', 5 sono 'neutri/contrari' e ben 41 (il 58,5% del totale) sono 'negativi'. Essere 'negativo', anche critico e ironico, vuol dire sottolineare vere o presunte inefficienze, elementi di caoticità e di disorganizzazione (*incognita*, *caos*, *confusione*, *domande senza risposta*, *senza maestri*), conflitti (*ipocriti*, *smascherati*, *assedio*, *percorso a ostacoli*, *terrorismo*, *trincea*, *rivolta*, *tradimento*), debolezza (*rimandato*, *prognosi riservata*, *lenta erosione*). In altri casi, tra quelli negativi, è evidente poi la parzialità del titolo, che mette in luce solo gli aspetti problematici e nasconde quelli favorevoli: *Una famiglia su 5 snobba il friulano* (che vuol dire evidentemente che le altre quattro

lo accolgono con favore, un dato sicuramente molto positivo), *Il capoluogo non ama il friulano* (riferendosi a Pordenone, che come noto non è friulanofona, al contrario della sua provincia).

Il saggio seguente, *Valutazione dell'impatto delle attività dell'Osservatorio regionale della lingua e della cultura friulane su un campione della popolazione friulana* (pp. 101-112), verifica i risultati delle politiche linguistiche regionali avviate con l'istituzione di tale *Osservatorio* (OLF), presieduto al tempo da Giovanni Frau – si tratta dello stesso organismo, per altro, che ha commissionato l'indagine. L'inchiesta è stata svolta nel 2002 e ha interessato un totale di 32 comuni, compresi i capoluoghi di provincia di Udine e Gorizia: il questionario è stato somministrato telefonicamente a 641 persone, che hanno optato per l'intervista in friulano (il 53,5%) o in italiano (il 46,5%). Il primo dato, certo non confortante per la committenza, riguardava la conoscenza dell'Osservatorio da parte degli intervistati: solo 46 persone (il 7,2%) dichiaravano di conoscerlo o di averlo sentito nominare e tra queste 46 solo 12 hanno saputo dare risposte corrette sulle sue funzioni. La valutazione delle iniziative di politica linguistica dà risultati un po' più incoraggianti, almeno per alcune azioni, dichiarando gli intervistati di essere a conoscenza delle attività di formazione per giornalisti, lessicologi e traduttori nella misura del 40,2% o di ricordare i manifesti di promozione della lingua distribuiti sul territorio, nella misura del 36,8%. La pubblicazione di una guida alla grafia ufficiale, anche in cd-rom, è conosciuta invece rispettivamente dal 8,3% e dal 4,7% del campione, una percentuale decisamente molto modesta. Al di là del successo delle attività dell'Osservatorio (per altro sostituito negli ultimi anni, come noto, dalla *Agjenzie regjonâl pe lenghe furlane* 'agenzia regionale per la lingua friulana' ARLeF), il questionario proponeva poi una serie di quesiti su temi generali, ad esempio sulla legge 482 del 1999, conosciuta solo dal 15,0% degli intervistati, o sul modo di promuovere l'uso e la conoscenza della lingua, dove il settore indicato di preferenza resta quello dell'istruzione scolastica (27,2%).

L'impegnativo saggio *I giovani e la lingua friulana: appartenenza ed identità linguistica tra i ragazzi dai 15 ai 18 anni in Friuli* (pp. 113-159) presenta i risultati di un'indagine del 2003 su un campione di 388 ragazzi, nati tra il 1985 e il 1988, sollecitati a esprimersi in merito alle loro abitudini e opinioni linguistiche. Il questionario in friulano è stato scelto dal 22,9% del campione, rispetto al 77,1% che lo ha richiesto in italiano, ma il primo dato sulle competenze linguistiche, comunque, è quello di una percentuale del 61,3% di giovani che dichiara di parlare abitualmente o quanto meno occasio-

nalmente in friulano, con la consueta prevalenza dei maschi (53,4%) rispetto alle femmine (46,6%): i ragazzi friulanofoni, come atteso, vengono in particolare da famiglie nelle quali i genitori parlano tra loro in friulano, ma nelle famiglie dei ragazzi non friulanofoni si segnala comunque un 12,1% di genitori che parlano prevalentemente friulano più un 19,5% che parlano entrambe le lingue, palesando quindi un calo di uso della lingua tra una generazione e l'altra. Per quanto riguarda le opinioni sulla lingua, molti sono i quesiti sottoposti agli intervistati. Tra i dati più interessanti ci pare di poter segnalare quello di un 84,7% degli intervistati che si dice molto o abbastanza d'accordo con l'affermazione che "il friulano è bello", opinione positiva confermata da quel 90% di intervistati che non concorda con la dichiarazione "se parlo friulano la gente non mi valorizzerà abbastanza"; altro discorso ancora è quello delle conoscenze che gli intervistati dichiarano di avere sulle leggi di tutela, sulle attività scolastiche, conoscenze in genere modeste, come piuttosto rari sono stati i momenti di partecipazione ad attività teatrali, di ricerca o di formazione relative alla lingua friulana. Le conclusioni dell'autrice sottolineano un'evoluzione degli atteggiamenti dei giovani nel senso di una minore idealizzazione o radicalità del tema dell'identità e dell'uso della lingua, identità che pure è riconosciuta come valore positivo dalla maggior parte di loro: la lingua friulana, insomma, diventa sempre più una lingua "normale", priva di connotazioni ideologiche, che un tempo erano senza dubbio più diffuse. Si indica nell'esposizione alla lingua, soprattutto nell'ambito familiare, la migliore strategia per aumentare la motivazione all'uso della stessa, non parendo possibile delegare al solo ambito scolastico tale impegnativo compito.

Il saggio *Gli studenti dell'Università di Udine e la tutela delle lingue minoritarie* (pp. 161-175) rileva gli atteggiamenti degli universitari, nel 2004, sui temi della promozione del friulano e delle altre minoranze linguistiche storiche: le risposte raccolte sono state 4.695, che corrispondono al 28,0% dei 16.785 studenti allora iscritti. Anche in questo caso molto ricca è la messe di dati presentata e discussa dall'autrice a delineare un quadro senz'altro interessante e complesso della situazione. Si rileva, in generale, un certo aumento dell'interesse nell'opinione pubblica per i temi della diversità linguistica e della promozione delle lingue regionali, nei primi anni Duemila, e gli studenti universitari bene interpretano questa richiesta, rivolta in primo luogo all'Ateneo friulano, di provvedere alla formazione di un corpo docenti all'altezza del nuovo compito di alfabetizzatori e di promotori della lingua regionale.

Argomento meno consueto, per le inchieste sociolinguistiche, è quello indagato nel saggio *Comunicazione e promozione in lingua friulana: opinioni, atteggiamenti e stereotipi nel contesto dei consumi e della pubblicità in un campione della popolazione friulana* (pp. 177-194). Qui l'obiettivo della ricerca era verificare l'atteggiamento dei consumatori rispetto alla promozione di prodotti e servizi in friulano, fenomeno ormai piuttosto consolidato, che conta numerose esperienze a partire dalle pubblicità su giornali e riviste, alla radio e alla televisione, per arrivare alle centinaia e centinaia di insegne e tabelle di negozi e locali (con tanto di *tirâ* e *sburtâ* sulle porte); la domanda, di fondo, è il motivo di usare il friulano per la comunicazione commerciale e se ciò dia risultati positivi. Più di dieci anni fa, ormai, è stata la Camera di Commercio di Udine a promuovere un'ampia ricognizione per verificare il numero delle denominazione in friulano – o con il richiamo al nome "Friuli" o all'aggettivo "friulano" – delle aziende iscritte nel registro delle imprese, ricognizione che ha dato risultati di assoluto rilievo. E il gradimento sull'uso del friulano da parte dei consumatori è provato anche da ricerche di mercato condotte da docenti dell'Ateneo udinese – ricordo, ad esempio, i lavori di Sandro Sillani, Franco Rosa, Franco Battistutta, Lara Tat e altri –, docenti che sono andati a verificare sul campo, con la somministrazione di questionari, la motivazione di tale scelta e il favore che la popolazione dimostra per la stessa. L'elemento decisivo, in buona sostanza, risulta la percezione dell'identità locale per prodotti presentati o promossi con l'uso del friulano, prodotti che rappresentano le produzioni locali e a più alto consumo, quindi il prosciutto di San Daniele, i prodotti lattiero-caseari delle Latterie Friulane e di altri consorzi locali, le acque minerali, le grappe, le birre e i vini. In questo contesto di uso della lingua locale, il livello di soddisfazione del consumatore è condizionato dal rapporto di conoscenza del territorio, è legato al bisogno di identità e di appartenenza, è influenzato da fattori come la tipicità del prodotto, la genuinità, l'artigianalità o la storia, e infine associato alla garanzia di qualità del prodotto stesso in funzione del produttore, che viene collegato a valori come la reputazione, la professionalità e la cura nella lavorazione. L'obiettivo della comunicazione commerciale in friulano deve porsi quindi nella prospettiva di raggiungere la motivazione profonda e il senso di appartenenza dei consumatori: compro friulano perché è sinonimo di qualità e di genuinità e l'essere friulano è veicolato, in particolare, dalla lingua. I dati raccolti nel 2005 con la somministrazione di un articolato questionario a 200 persone, presentati e discussi da Linda Picco, delineano una situazione più favorevole alla percezione del

friulano rispetto a quanto notato in precedenti rilevazioni. Al di là della conoscenza del friulano, dichiarata dal 93,4% del campione, l'associazione che risulta più condivisa è quella tra la *marilenghe* e la promozione dei prodotti tipici (94,4%), per calare poi nel caso dei prodotti di lusso (54,6%), nei prodotti turistici e nelle agenzie di viaggio (54,4%), fino ad arrivare ai telefoni e computer (35,9%) e alla Coca-Cola (24,1%). L'adeguatezza del friulano per la comunicazione commerciale risulta in definitiva piuttosto buona, una lingua che, pur mantenendo saldo il rapporto con i valori dell'identità e dell'affettività, si affranca, soprattutto per la fascia di popolazione più giovane, dagli stereotipi del passato.

Il saggio *Il progetto 'Sportis': promozione e sensibilizzazione della lingua friulana presso gli studenti dell'Università di Udine* (pp. 195-223) si occupa, ancora una volta, della presenza della lingua regionale nell'Ateneo friulano. Si tratta, in particolare, di una campagna di promozione attuata dal CIRF nelle sedi di Udine, Gorizia, Pordenone e Gemona del Friuli con la distribuzione di sporte di tela con la citazione di proverbi o motti friulani, ad accompagnare l'indicazione della legge 482 del 1999 e la presentazione di un breve questionario su temi inerenti la lingua. La rilevazione è stata condotta tra il settembre del 2005 e il gennaio del 2006; la partecipazione, forse anche a motivo del *gadget* offerto, è stata molto più alta da parte delle ragazze (80,7%), piuttosto che da parte dei ragazzi (19,3%). Le abitudini linguistiche danno un numero alto di studenti che parlano friulano (45,7%) o che quanto meno lo capiscono (76,7%) e sorprende, comunque, il favore che essi dichiarano sulle attività di promozione della lingua attuate dall'Ateneo, che raggiunge l'82,1%. Altre questioni indagate dal questionario hanno riguardato l'immagine e le opinioni degli studenti sui friulani, come comunità, e sul Friuli; i dati raccolti, di sicuro interesse, vanno a modificare quella che è l'immagine tradizionale del friulano nell'immaginario collettivo (*salt, onest, lavoradôr*), andando a sottolineare piuttosto caratteri come l'ospitalità, il calore e l'apertura, che probabilmente sono quelli maggiormente percepiti da studenti alle loro prime esperienze lontano da casa, mettendo in secondo piano elementi come la religiosità o l'attaccamento alla famiglia e alla terra d'origine.

Il saggio che chiude il volume, *La politiche linguistiche dai comuns furlans. Opinions, ideis e impegn dai aministradôrs locâi a pro de lenghe furlane* (pp. 225-253), è l'unico scritto tutto in friulano della raccolta. Si presentano i risultati di una rilevazione condotta nel 2009 a proposito delle azioni di promozione della lingua e della cultura friulana attuate dai comuni della regione, rilevazione che aveva

però anche lo scopo, dichiarato, di offrire informazioni sui materiali e sui provvedimenti di finanziamento a disposizione degli enti locali. I comuni friulanofoni interessati sono in totale 175, di cui 125 nella provincia di Udine, 35 in quella di Pordenone e 15 in quella di Gorizia. Hanno risposto alla rilevazione 116 comuni, il 66,3% del totale. Le domande vertevano sui programmi di politica linguistica annunciati prima delle elezioni ed effettivamente attuati, le modalità di funzionamento degli sportelli linguistici, la conoscenza della normativa di tutela regionale e statale, l'accesso ai finanziamenti pubblici per la promozione della lingua. L'informazione sulla legislazione risulta abbastanza buona, in generale, come anche la disponibilità dei comuni a impegnarsi nelle politiche linguistiche; ciò che ancora manca è un livello di informazione sufficiente sugli strumenti e i materiali già disponibili. L'impegno delle istituzioni pubbliche resta fondamentale, in ogni caso, per aumentare lo *status* della lingua e renderla di uso "normale" anche nelle occasioni formali.

A conclusione di questa breve rassegna dei lavori raccolti nel volume, un sincero plauso va all'autrice dei saggi, Linda Picco, da molti anni ormai è impegnata nel seguire, con competenza e passione, la condizione sociolinguistica del friulano, all'interno delle strutture dell'Università di Udine o collaborando con altre istituzioni del territorio. Una serie di indicatori, in generale, segnalano come il friulano stia effettivamente uscendo da quella condizione di "minorità", che fino a qualche anno fa ne ha condizionato l'uso, confinandolo alla sfera dell'oralità e dei registri informali. Altrettando netta risulta l'impressione, però, che sia necessario mantenere alta l'attenzione sulla questione della lingua, dando prospettiva alle azioni già poste in essere, proseguendo con le iniziative di informazione e di promozione linguistica verso tutti i soggetti che istituzionalmente se ne occupano o se ne devono occupare: non basta, insomma, conquistare prestigio e spazi comunicativi, occorre anche conservarli. Tra le attività che richiedono costante cura e soprattutto continuità vi sono anche, di sicuro, i lavori di impianto e interesse sociologico; il nostro auspicio, alla fine, è che l'autrice possa proseguire con successo le sue ricerche e che questo successo le porti le soddisfazioni che indubbiamente merita.

(Federico Vicario)

Ousc Ladines

“Uh, sta guerra maledetta e bestia!”

Introduzione

Nell’estate del 2004 l’Istituto Culturale Ladino presentava al pubblico lo spettacolo multimediale “Uh, sta guerra maledetta e bestia!”, ideato e curato da Fabio Chiocchetti, collazionando brani tratti da varie memorie e diari di persone che vissero in prima persona l’esperienza traumatica della Prima Guerra Mondiale. I testi recitati da voci maschili e femminili erano accompagnati dalla proiezione di immagini d’epoca e dall’esecuzione dal vivo di brani musicali collegati alle vicende narrate. L’attualità dell’argomento ha suggerito la riproposta di questa produzione anche nel 2014, in occasione del centenario dell’inizio della Grande Guerra.

Ci sono e ci sono stati vari modi di ricordare questo evento bellico così importante e sconvolgente per la nostra storia, mondiale, europea e locale. In questo caso è stata scelta la strada delle testimonianze dirette, *ousc ladine*, voci autentiche di quel tempo, specchio di un’epoca, mezzo privilegiato per comprendere pensieri, ragioni e sentimenti. Una particolarità di queste fonti è la provenienza. Infatti sono tutti testi scritti da gente di Moena, che descrivono il loro vissuto di guerra, al fronte, durante la prigionia o fra le mura domestiche [1]. La medesima provenienza degli autori risulta molto interessante e affatto limitante. I protagonisti di queste storie, pur venendo dallo stesso ambito culturale, un piccolo paese del Tirolo italiano, e quindi condividendo la stessa visione della vita e del mondo, si confrontano in maniera diversa con le vicende belliche che

[1] Alcune delle testimonianze dei soldati moenesi impegnati sul fronte orientale erano già state raccolte e pubblicate con adeguato apparato critico a cura di Luciana Palla nel volume *Scritture di guerra* 6, Trento 1997, nella importante collana edita dal Museo storico in Trento e dal Museo storico italiano della Guerra di Rovereto. Altri diari appartenenti allo stesso orizzonte tematico erano stati pubblicati per iniziativa dell’Istituto Culturale Ladino (Battista Chiocchetti, *Memorie della guerra Austro-Russa 1914*,Vigo di Fassa / Milano 1995) o di associazioni locali come il Grop Ladin da Moena (Caterina Chiocchetti Batesta, *Piccolo Diario di Caterina*, 1912-1914, Moena / Bassano 1995). Su questo versante la serie di documenti relativi alle memorie di guerra si è nel frattempo ulteriormente arricchita di nuove pubblicazioni, come ad esempio Marino Bernard, *Il grande flagello* (a cura di Cesare Bernard), ICL, Vigo di Fassa, 2011.

comportano forzatamente grandi cambiamenti e novità: il distacco della partenza, l'incontro con terre, persone e culture diverse, gli orrori della guerra.

Ci sono i soldati (Battista, Giacomo, Simone, Vigilio, Giuseppe) con le loro esperienze di guerra (addestramento, fronte, prigionia,...) e gli altri, all'epoca poco più che ragazzi (Caterina e Carlo), che raccontano la guerra vissuta in paese. Alcune di queste fonti sono diari, scritti contemporaneamente ai fatti (Caterina, Giacomo, Vigilio, la prima parte delle memorie di Battista), oppure lettere dal fronte (l'epistolario di Simone), altre invece sono memorie scritte dopo la fine della guerra, magari molto tempo dopo (Carlo), oppure addirittura raccolte e scritte dai figli (Giuseppe). Gran parte dei testi è composto in lingua italiana, a parte la *Vita da Soldà* di Giuseppe Pettena raccontata dai figli in ladino, con successiva traduzione italiana [2], e le memorie di Carlo Jellici Garber scritte «per da Moena» su invito del figlio, «zenza voler far storia, ma parlar de fac suzedui» [3]. Un caso del tutto singolare è costituito dall'epistolario di Simone Chiocchetti, in buona parte scritto in ladino moenese, nel quale l'idioma materno è utilizzato principalmente per eludere la censura ma anche per recuperare, attraverso la lingua madre, il senso della quotidianità, un contatto con la realtà, con la normalità, attraverso il richiamo alla propria terra e agli affetti più cari.[4]

Giacomo Sommavilla è il meno giovane fra gli autori scelti. Al momento della grande mobilitazione del 1 agosto 1914 ha già 36 anni ed è ammogliato. Con sua grande sorpresa, viene chiamato anche lui alle armi immediatamente e inquadrato nel II Battaglione del III Reggimento dei *Landesschützen*. Dopo un brevissimo addestramento e un trasferimento di parecchi giorni, il 24 agosto si ritrova catapultato della Galizia vivendo il dramma delle prime sanguinose battaglie. Il suo *Libro di Guerra*, che narra gli scontri e soprattutto la ritirata, fino al ferimento e all'ospedalizzazione del novembre 1914, è scritto proprio durante la convalescenza, passata in Boemia. La sua narrazione è una progressione graduale (la mo-

[2] Giuseppe Pettena, *Vita da Soldà*, Grop Ladin da Moena, Moena 1999.

[3] Carlo Jellici del Garber, *Sti egn a Moena*, Union di Ladins de Fascia / Grop Ladin da Moena, Vigo di Fassa / Moena 2009, p. 25.

[4] Già incluso nel volume miscellaneo curato da Luciana Palla citato alla nota 1, l'epistolario di Simone è stato recentemente analizzato, dal punto di vista linguistico e non solo, da Fabio Chiocchetti, *Ladino nelle scritture di guerra. Le lettere dal fronte di Simone Chiocchetti (1915-1916)*, in Rita Fresu (a cura di) *"Questa guerra non è mica la guerra mia". Scritture, contesti, linguaggi durante la Grande guerra*, Roma 2015, pp. 55-84.

bilitazione, il distacco dagli affetti, il viaggio verso il fronte) di fatti ed emozioni, che si conclude con l'impatto violento con la guerra e lo scampato pericolo.

La militarizzazione di Simone Chiocchetti, classe 1886, inizia invece il 1° febbraio 1915 quando viene chiamato alla visita militare a Bressanone. Viene quindi mandato in Galizia e non tornerà più a casa. È annoverato infatti fra i molti dispersi su fronte orientale, probabilmente fatto prigioniero dai russi nell'agosto del 1916. Il suo epistolario, al quale si è già accennato, è fra le fonti più interessanti dell'ambito ladino, per gli aspetti linguistici ma anche per quantità: 194 testi che ci permettono di seguire da vicino la sua vita e i suoi pensieri da soldato. Nei suoi scritti emerge chiaramente il desiderio di non spezzare il legame con i propri cari, dando notizie di sé, della realtà eccessiva della guerra e ricercando notizie sulla vita quotidiana e normale: le persone più care, i momenti religiosi, la vita di paese.

La vita da soldato narrata nelle *Memorie della guerra Austro-Russa 1914* di Battista Chiocchetti, coscritto di Simone Chiocchetti, è simile nei tempi a quella di Giacomo Sommavilla: la prima grande mobilitazione, il viaggio verso il fronte, la guerra in Galizia e l'interruzione, nel caso di Battista, la cattura. Il suo racconto si divide dunque fra la ferocia dei campi di battaglia, dei quali ci descrive la cruda realtà di sofferenze e di morte, e la tristezza della prigionia, caratterizzata da grandi stenti e tormentata dalla preoccupazione per il destino dei propri affetti. Il tutto terminerà con il lungo ritorno, circumnavigando l'Asia, alla fine della guerra. Il brano *Riccordo*, che apre quest'opera teatrale, scritto probabilmente subito dopo l'esperienza galiziana, è l'emblema della riflessione di tutti coloro che sono stati coinvolti dalla guerra.

La testimonianza di Giuseppe Pettena, classe 1890, è stata raccolta dai figli sulla base di una tradizione orale che ritroviamo spesso nei soldati che sono tornati dalla guerra seguendo un bisogno di raccontare, di trasmettere peripezie sicuramente interessanti per un ragazzo ma anche di far riflettere su ciò che è accaduto. Anche la vicenda del Pettena inizia nel 1914 e finisce con la prigionia. Il racconto ripete la forma e lo stile della memoria orale, conservando la lingua ladina e procedendo per quadri narrativi.

Vigilio Iellico, classe 1898, è il più giovane fra i soldati di queste brevi memorie e parte per la guerra nel novembre del 1916. A partire dal 1917 inizia a scrivere un *Memorandum 1916-1918*, con note brevi e precise, scritte con linguaggio sintetico e diretto (*uh che cagna!*), con molti riferimenti al gergo militare. La fine della guerra lo raggiunge mentre è ancora in terra russa e ritorna a Moena i primi giorni del

1919. Ma, come aveva più volte intuito e scritto nelle sue note, sul campo di battaglia non ci rimette la vita bensì la salute, portando con sé conseguenze che saranno letali. Vigilio Jellico muore l'ultimo giorno del 1921, per la tubercolosi ossea contratta durante la guerra.

Caterina Pezzé inizia a scrivere il suo piccolo diario già a partire dal novembre del 1912. Quando scoppia la Grande Guerra è una ragazzina che vede scontrarsi la *leggerezza* e le aspirazioni dei suoi quattordici anni con le sofferenze della guerra: al dolore quasi patriottico per l'assassinio dell'arciduca e della moglie, segue quello più intenso per la partenza dello zio Battista e del fratello Battistino, i caduti, i feriti e le privazioni. Man mano che cresce però Caterina ha la capacità, tipica dei giovani, di adattarsi alla situazione. Il suo punto di vista nei confronti delle vicende belliche è fra i più interessanti perché le sue parole semplici e sincere sono lo specchio del pensiero della gente di allora.

I ricordi del periodo bellico di Carlo Jellici si inseriscono all'interno di una memoria più ampia scritta dall'autore in tarda età. Il racconto delle vicende si mescola con il ricordo di scene che si sono impresse nella mente di un bambino per la loro drammaticità o semplicemente perché inconsuete e curiose agli occhi di un innocente: la partenza degli uomini, il ritorno dei primi feriti, l'evacuazione di Moena. La Grande Guerra funge da spartiacque: i ricordi si dividono, emblematicamente, in *prima* e *dopo* la guerra, evento che lascia un marchio davvero indelebile.

La guerra lascia il suo segno anche nel linguaggio utilizzato, soprattutto dai soldati, che disseminano i loro racconti con svariati termini militari in tedesco (a volte molto grossolano), che era quella la lingua ufficiale dell'esercito austriaco. Troviamo quindi, ad esempio: *angriff* (attacco), *decum* (dal ted. *Deckung*, riparo, trincea), *svarinee* (dal ted. *Schwarmlinie*, lett. linea a stormo, cioè in ordine sparso), *graben* (trincea), *gewehrgranaten* (piccole granate che si sparavano con il fucile), *gasbereit* (allarme per gas asfissiante).

I testi sono assemblati in scene a mo' di copione teatrale, dal *preludio* all'*epilogo*, come in una grande tragedia. I fatti narrati seguono il corso degli avvenimenti come è vissuto dai protagonisti, in una sorta di dialogo a distanza, intimo e sofferto, che mette in evidenza il loro diverso punto di vista. Così, ad esempio, i *Foschi Presagi* della guerra sono intuiti e narrati dalla giovane Caterina con il suo *pathos*, mentre il piccolo Carlo ricorda innocentemente gli uomini sul carro pronti alla partenza mentre cantavano canzoni di guerra. Gli uomini richiamati vivono in maniera diversa questo nuovo destino. Battista, il 1° agosto va a *segare il fieno* prima di presentarsi in caserma a Predazzo

e Giacomo narra la grande folla che li accompagnava e le invocazione di protezione verso Dio. Anche le scene dell'*Addio patria* alternano commozione e allegria, grandi folle che salutavano i soldati diretti al fronte accompagnati da musica e canzoni di incoraggiamento. *Ai Confini dell'Impero* ciò che colpisce i nostri soldati è la diversità, ognuno ne sottolinea una. L'impatto più grande è quello con il campo di battaglia. Diverse voci narrano l'arrivo in *Galizia, agosto-settembre 1914*, gli scontri cruenti che portano i nostri soldati *Alle porte dell'inferno*. L'*anno di guerra 1915* porta con sé nuovo dolore, a casa e al fronte. La lontananza, la fame, *i strapaces*, le privazioni, le marce forzate, le battaglie, i pericoli, i tanti malanni, la paura, la prigionia generano esasperazione: *Uh 'sta guerra!*

In questo modo, a più voci, si ha la sensazione di comprendere ciò che è stato in verità, senza alcun bisogno di celebrare o rivivere.

Cesare Bernard

Moena, Teatro Navalge, 17 luglio 2014.
Compagnia "Amisc del Teater", gruppo musicale "Ensemble Neuma".

“Uh, sta guerra maledetta e bestia!”
Pagine di soldati fassani dal fronte orientale (1914-1918)

Spettacolo teatrale a cura di Fabio Chiocchetti

Testimonianze di:

Battista Chiocchetti *Moro*, classe 1886

Caterina Pezzé *Batesta*, classe 1900

Giacomo Sommavilla *de Piaz*, classe 1878

Simone Chiocchetti *Moro*, classe 1886

Vigilio Jellico *Mantino*, classe 1898

Carlo Jellici Garber, classe 1903

Giuseppe Pettena, classe 1890

Battista Chiocchetti del Moro, in divisa da Kaiserjäger, classe 1886.

1. PRELUDIO

Battista:

"Riccordo"
Era mezza notte. Noi sortivamo dalle trincee, dopo esservi statti tre giorni senza poter uscirne ne riccever nulla. Facemmo mezz'ora di cammino e arrivammo nella prima svarlinee. Là ci facemmo una buca, la nostra fossa; e là fermare l'avanzante nemico.
Una bella notte serena con un po' di nebbia: il silenzio era rotto ogni qual tratto da alcuni colpi di fucile e da qualche rombo di cannone. Il mio corpo era là supino in quella fossa, ma il mio pensiero vagava lontano lontano, là, fra le montagne tirolesi, al natio paese ove lasciai padre, madre, sorella e nipotini, ed una adoratta ragazza, il mio amore. In quei momenti il mio cuore sanguinava, non per i patimenti sofferti, ne per il presente pericolo, ma la memoria dei 28 anni, pasatti in mezzo ai miei parenti, la perfetta armonia di mia famiglia, tutti sani e gioviali, il benessere che si godeva, la mia professione in paese, i disegni e le speranze dell'avenire, l'amore del mio cuore, ove fabricava la mia felicità, i miei amici e divertimenti; il tutto dover lasciare in un subito, sul più bello delle speranze, portatto lontano in paesi sconosciutti ad amazare e farsi uccidere da gente che non conosco, e per una causa che non comprendo.
Tali pensieri, in questa tragica notte, avendo sotto gli occhi morti e moribondi, mi nebbiava la mente e mi ragruppava nel cuore un indescrivibile dolore.
Addio, mi diceva, o miei amati genitori, sorella, nipotini e cognatto. Addio mio amore speranze dell'avenire, addio mio paese natio, culla dei miei sogni, addio amici e conoscenti, il sole di domani illuminerà il mio cadavere giacente in una terra deserta. Non una lagrima bagnerà la mia spoglia, ne una croce segnerà la mia tomba.
In quei momenti il pensiero di Dio e dell'anima era l'unico conforto. Ma Dio dispose altrimenti.

Caterina Pezzé Batesta, 4 gennaio 1914:
«Meravigliosa leggerezza…»

2. 1914: FOSCHI PRESAGI

Caterina:

4 Gennaio 1914.
Siamo ormai nel 1914. Io non so [se] mi piace scrivere quel 14, si può dire novo per tutti, a poterlo scrivere anche lì…

«Meravigliosa Leggerezza. Ma forse non è tanto leggerezza il parlare che si fa da tutti di cose futilissime anche fra gli avvenimenti più terribili, quanto spirito di ribellione, bisogno di provare la libertà del proprio spirito davanti ad ogni argomento imposto di riflessione e di discorsi gravi…»

È scritto per me questo brano…

Caterina:

Lunedì 29 giugno.
Devo notare una grave disgrazia avvenuta alla cara patria, all'Austria. Mentre scrivo non sono capace di tratenermi dal piangere! Furono assassinati l'arciduca Francesco Ferdinando principe ereditario e la consorte di lui duchessa Sofia di Hohemberg… Io piansi molto e piango tuttora. Quanto era buono e quanto impareggiabile la sua consorte!!! Sentii la grave sciagura all'oratorio dalla mia compagna (Caterina Defrancesco). Quando arrivai a casa lo raccontai alla mamma che esclamò: "Povero padre" (voleva dire l'Imperatore) quante ne ha toccate a questo mondo! E sospirava…

28 luglio.
Ora è successa un'altra disgrazia: la morte del Santo Papa Pio X. Fu un dolore universale. Immaginarsi… Poi per colmo di sventura, un flagello enorme, il più grande di tutti i flagelli che Dio possa darci, ci ha colpito. Un'accanita guerra è scoppiata. La Serbia aveva macchinato da un pezzo un motivo per muover guerra all'Austria. Infine ci ha ucciso il nostro amato Principe ereditario… Questa sera sono stanca, continuerò domani.

Battista:

Venerdì 31 lulio: voci di mobilizazione generale dell'esercito austriaco per la guerra colla Russia.

Il giorno I^mo^ agosto vado fuori in Val a segare il fieno, quando arriva mia madre col triste annunzio della mia chiamata (entro 24 ore) al servizio militare in Predazzo. Alle ore 2 dopo pranzo ritorno in Moena ove trovo mio cognato, arrivato allora da San Martino, chiamatto anch'esso per la guerra. Fatti i miei affari la sera andai presto a dormire, ma dormii poco…

Caterina:

Hanno chiamato tutti quelli che erano stati fatti abili per il servizio militare fino ai quarantadue anni. Fra questi toccò anche lo zio Battista, il padrino di mio fratello. Prima fu chiamato a Predazzo dove stette una settimana…

Giacomo:

Il 5 di quel mese [di agosto] eravamo già tutti i richiamati in assetto militare. Il giorno seguente poi ci fecero giurare di essere fedeli ad ogni comando, di prestarci ad ogni operazione, tanto per mare che per terra, di giorno e di notte, di fronte a qualunque nemico, di non disertare ma difendere la nostra bandiera, invocando in nostro aiuto Iddio colle semplici parole "Che Iddio ci aiuti"…

In ultimo ci avvisarono che il domani saremo partiti per Innichen. Difatti ad ore 6 del mattino col sacco e pacco in doppia fila dal Ricreatorio ci portammo in piazza grande la dove ci aspettava grande folla di civili e militari.
La fanfara intuonò la preghiera, indi l'inno imperiale, dopo di ché l'intera compagnia si levò in forte evviva all'Imperatore, all'armata, ai nostri comandanti…

Carlo Garber:

Recorde sti omegn, da maridar e maridè, che montava sui ciares te stradon per jir a Ora a montar su le ferate. I creseva de star demez calche mes e vencer la guera. I ciantava (me recorde ancora l'aria):

Cosa saral sta Russia / per noi altri caciadori,
un mazolin di fiori / da meter sul capel.

Noi siam fiamazi / batiamo forte
nepur la morte / ci fa tremar…

Carlo Jellici Garber: «I creseva de star demez calche mes e vencer la guera…»

Frontespizio del “Libro di Guerra” di Giacomo Sommavilla.

3. ADDIO PATRIA!...

Giacomo:

Si parte: la fanfara ci accompagna fino fuori della borgata. Si viaggiò a lungo, che eravamo pregni di sudore che trapellava da ogni dove, e quando ad ore 9 si fé sosta a Moena il sudore ci aveva proprio inzuppati. Quì per noi Moeni successe scenne commoventissime. I nostri cari ci aspettavano lungo la strada e con le lacrime agli occhi ci stringevano la mano.

Caterina:

Passarono anche per qui, l'11 Agosto, perché andarono per Fassa.
Lo zio ci baciò con passione, forse pensava di non rivederci più. Io e mia madre quando ci salutò, ci mettemmo a piangere e io scappai via subito. Quando fu all'ultima casa del paese egli esclamò piangendo: Addio, patria, forse non ti rivedrò mai più. E piangeva, piangeva.
Io piango tuttora al pensarci…

Giacomo:

Oh, momenti! Che non si cancelleranno così facilmente dalle nostre memorie. Le lacrime della madre si mescolavano a quelle del figlio, quelle del marito a quelle della sposa. Per me, non dimenticherò mai più quei momenti.
Le lacrime abbondanti mi cadevano e non trovavo parola alcuna onde distogliere alcun pocco quelle care persone. "E se non ci rivedremo più?", mi andava dicendo la sposa. "E se vi conducono lontano lontano?", mormorava la madre. Non trovavo parola onde rispondere. Comprendevo che poteva succedere e questo e quello, ma mi sforzavo di apparir calmo, ma nel mio interno si combatteva una fiera tempesta. L'amore e il dovere si contrastavano. Crudele destino!

Battista:

Il giorno 18 [agosto] a ore 6 partimo alla volta di Ora e passando per Montagna ci offersero del vinello. Arrivati a mezzogiorno a Ora, con

gran sudore, ricevemo il managio e signorine ci ofrivano sigarette e vinello. E poi verso ore 2 ci invagonammo e "Addio miei cari paesi, Addio parenti e amici, chissà se ancora ci rivedremo"…

Giacomo:

Saliti in treno, che era appositamente preparato per l'occasione, fiori bandiere e corone, ebbimo ancora tanti e i più svariati doni da quei buoni signori e gentili signorine. La macchina dié il fischio segno della partenza, ancora un Addio. Si parte.

Battista:

Innsbruck, Wragl, Kitzbuhel, St. Johan Tirol, Salzburg, Linz, Wienna. In tutte le stazioni erano signorine che ci ofrivano qualche cosa e ci davano cartoline…

Giacomo:

Frequente si manifestava l'allegria fra i camerati, si cantava e si raccontavano allegre novelle, nessuno pensava al pericolo al quale ogni minuto ci avvicinavamo, ognuno lo credeva lontano o più precisamente nessuno s'immaginava che così pericoloso fosse l'avvicinarsi al nemico, né che il nemico fosse così potente.

Giuseppe:

Canche i ruava te le stazion de la ferata fora per l'Austria, l'era musiche e vivandiere con ogni ben de dio. Da magnar e da bever fin a Vienna. Dapò semper più chiet, e le ultime stazion più nia del dut.

Battista:

Pressburg, Hemezdiezzer, Parcani-Nana, Budapest. Poi voltamo verso nord-est per la Galizia…

Giuseppe:

Da magnar e da bever fin a Vienna. Dapò semper più chiet, e le ultime stazion più nia del dut.

Giacomo:

Partire e per dove? Per un paese ad ognuno sconosciuto, che nessuno sapeva descrivere né il clima né il terreno, non i costumi né la temperatura né il temperamento degli abitatori, e per di più nessuno sapeva quella lingua. E perché partire? Perché un sacro dovere se lo imponeva, avevamo giurato in nome di Dio che saremmo stati ubbidienti ad ogni ordine dei superiori e questi ora ci comandavano di portarci colà onde combattere il nemico invadente le nostre terre…

Però la sera ognuno sentiva il bisogno di raccomandarsi ed assicurarsi una valida protezione, un aiuto, tanto necessario in quelle lontane e pericolose regioni. E perciò avresti veduto quei baldi giovani affollarsi alla Chiesa e lì inginocchiati dinanzi all'altare, molti con le lagrime alli occhi, silenziosi, pregare…

* * *

Giacomo:

Attraversando l'alta Ungheria e l'intera Galizia, si scorge la miseria di quei poveri contadini, che pure avendo da coltivare dei vastissimi e buoni campi, nonché praterie estese, pure li vediamo abitare in miseri tuguri, fabbricati ad un solo piano, divisi nell'interno in solo due locali, uno per loro ed animali minuti l'altro per i bovini e cavalli. L'immondizia e la povertà, cagione forse della poltroneria in quei paesi è molto sentita e manifesta.

Battista:

Noi passammo fuor per mezzo la città di Leopoli e ci mettemmo circha ore 1 e mezza: è una bella città con bei palazzi, larghe contrade e tutto carrozze che va e vien, tram elettrico e una moltitudine di gente che ci sporgevano sigarette, frutta e dolci ed acqua. E incontrammo per la prima volta dei prigionieri russi, che parevano che fossero quasi contenti…

Giacomo:

L'ebreo invece (ed è frequente in quei paesi, che se li distinguono dalle lunghe e nere tonache, come quelle dei nostri sacerdoti, con cappelli a larghe tese e due ricciolotti che gli scendono sulle guance, quantunque sudici ancor questi) abitano casine più grandi ed all'esterno imbiancate, nelle quali non puoi entrarvi se non col portamonete fra le mani: l'egoismo e l'avarizia, ecco le loro prerogative.

Giacomo Sommavilla, Galizia 1914: «Si scorge la miseria di quei poveri contadini (…). L'ebreo invece…»

Battista Chiocchetti, 29 agosto 1914: «Già si sentivano per la prima volta colpi di cannone …»

5. GALIZIA, AGOSTO-SETTEMBRE 1914

Caterina:

Questo tempo fino a oggi passò in ansie e angosce quando lo zio non scriveva, e poi quando si riceveva qualche lettera ci si consolava un poco...

"Caro fratello,
finalmente mi dà l'occasione di poter scriverti e farti sapere come io sto, e che cosa ho provato. Il giorno 18 agosto noi siamo partiti da Inichen, viaggiammo col Trasporto fino a Lubien Wielsski, di là andammo a piedi fino a Lemberg; siamo passati per Grodek, Iagelojski, che in quella città credo sei stato anche tu, poi da Lemberg abbiamo viaggiato ancora 7 ore in ferrovia; smontati dalla ferrovia un po' di riposo e poi via. Dopo 3 ore di viaggio incominciò a farsi notte, si sentiva il tuonare del cannone… Pochi momenti dopo le palle nemiche batterono su noi. Fu un momento di terrore, ma ben presto ci siamo avvezzati; ci siamo ritirati un poco per poter nascondersi e là abbiamo passato la prima notte, col fucile in mano, canistra in spalla, pronti al combattimento: era la notte del 27 Agosto..."

* * *

Battista:

Appena giorno, 29 agosto, allarmi e via subito, fatto due ore di strada arrivamo nel paesello di Maierhof e la ci fermammo che già si sentivano per la prima volta colpi di cannone. La battaglia di Leopoli era incominciata. Là venne il cappellano militare, ci fece tutti inginocchiare, poi sotto i colpi di cannone ci diede l'assoluzione generale e ci fece un piccolo discorso, insomma ci fece una tale impressione che molti piangevano, ed anch'io non pottei trattenere le laghrime.

Giacomo:

Il 30 agosto poi, appena giorno incominciò un rombo indiavolato, perché più da vicino, tanto l'artiglieria come anche la fanteria si erano

intorno a noi radunati. I fucili, le mitragliatrici e più potente i cannoni facevano sentire le loro terribili voci, le palle grandinavano intorno a noi e spesso erano causa di grida dolorose e continuati gemiti di qualche povero soldato che da quelle veniva colpito.

Battista:

Fin circha mezzanotte fu continua battaglia: si vedeva fin lo scoppio delle granate e si vedeva ardere alcuni paesi. Dopo mezza notte si fece silenzio e freddo, ma niente dormire, anzi in questa notte vidi i primi nostri morti e feriti, però nissuno della mia compagnia…
Fatta l'alba ricominciò la battaglia…

Giacomo:

Il rombo, il fischiare e lo scoppiare delle palle si faceva sempre più frequente e terribile, più d'una volta per la caduta di una bomba nelle nostre vicinanze che sollevava e trasportava lontano gran quantità di terreno, da restar quasi soffocai e sotterrati e quando si giungeva a liberarsi, ansiosi si cercava il vicino compagno, il conoscente l'amico e se succedeva che qualcuno non rispondesse alle nostre chiamate un Requen veniva recitato in comune.

Battista:

[9 settembre]
Le palle fiochavano, un poco in su era un piccolo piano sull'orlo del quale i russi erano nei decum che ci sparavano addosso. Fu ordinato un assalto a baionetta e noi avanti!, ed arrivammo fin sul piano: il nemico fuggì lasciando numerosi morti e feriti, e femmo prigionieri alcuni soldati e ufficiali tra i quali un maggiore. In tale assalto la mia compagnia perdette quasi un quarto di uomini, fra morti e feriti, ed anche il Battista Rìndol non so se morto o feritto, che i morti erano a monti e dei feriti era una processione continua che si allontanavano, fra i quali anche mio cugino Giovanni Tentor, e del Battista Rìndol non seppi più nulla. Restò morto anche il nostro capitano, ed il nostro sergente, tutti e due con una palla nella testa.

Giacomo:

[9 settembre]
Il terreno sopra il quale si marciava era seminato di cadaveri, quei volti tutti trasformati, schizzati di sangue e di fango, con gli occhi sbarati, e dal dolore e più ancora certamente dal terrore, resi in uno stato tale che mettevano paura solo a guardarli... Si vedevano ancora delle croci conficcate nel terreno che certamente indicavano essere colà sepolto qualcuno, forse qualche ufficiale, molte armi ed altri arnesi di guerra si vedevano lungo la via, il che tutto presentava un aspetto molto raccapricciante e ci diceva che colà doveva essersi svolta un'accanita battaglia…

Battista:

Il giorno 11 settembre sempre lo stesso, e noi mezzi morti tra la fame, la sete e la paura dovemmo restare in quei fossi tutti coperti di sabbia… Verso le 10 di notte ci fanno uscire, e noi uscimmo come una trupa di ubriachi, che stentavamo a stare in piedi, e dopo una mezz'ora di cammino giungemmo ad una svarinee di altri bersaglieri; ci facemmo con i spot una piccola fossetta per ripararci un poco dalle palle nemiche. Qui, dissero i comandanti, bisognava fermare il nemico, o qui tutti morire, e con tali pensieri passammo la notte, che era anzi molto fredda. Noi facemmo l'atto di dolore, che aspettavamo la morte sicura, però Dio dispose altrimenti…

Giacomo:

Fino a notte durò la battaglia, con gravi perdite da ambo le parti, ma nessuna intendeva ancora di cedere: noi con i cavalli ci allontanammo.

Battista:

Appena giorno, il 12 settembre, incominciò a cadere tal piogia di granate che pareva il finimondo e scopiando in terra facevano dei fossi da nascondervi dentro un carro. Fu allor, come lo seppi poi, che el Battista Andreac da Someda venne colpito alla testa dallo scoppio di una granata, che ne uccise 3 e ne ferì 2, e là dovette morire, ché tutti fuggivano…

Giacomo:

Già avanti mezzodì si vedevano passare dei feriti palidi e grondanti sangue che ci guardavano con occhio smarrito chiedendoci quasi tutti di ché bere, chi tremanti ancor di paura, chi imprecando alla loro sorte…

Battista:

Così cominciò la gran ritirata, che durò tutto il mese fin che giungemmo sui monti Carpazi. […] Chi potrà descrivere tutti i dolori e le fatiche che dovemmo patire o, tutte queste marce dal 12 settembre fino al 28? Nissuno, fuori di quelli che le hanno fatte, e pensare che eravamo ancor al principio delle fatiche e dei dolori…
Dovemmo viaggiare per siti quasi sempre montagnosi, passar fiumi e torrenti con ponti improvvisati da noi, arrampicarsi su per montagne senza nissuna strada, e per tutto il viaggio passar per paesi, città e campagne già devastate dai cosacchi, dove era tutto rovina e desolazione. Aggiungasi il tempo sempre piovoso con una palta da impegnarsi nelle strade, carichi di fango dalla testa ai piedi, senza poter mai lavarsi né asciugarsi, con una fame da cani, rimanendo anche dei giorni senza ricever nulla, sempre in viaggio dall'alba fino a notte…
Chi rimaneva indietro era giudicato come disertore, era proibito entrare in qualche casa, bere dell'acqua, raccogliere cavoli, rape o capussi, e perfin pomi d'albero. La più piccola mancanza era punita col farli legare ad un albero con le mani in alto dietro la schiena per delle ore…

Giacomo:

Il giorno 28 settembre il nostro medico di Reggimento si avvisa che le nostre truppe sono infette da colera: forti dolori al ventre, gomiti sforzati con diarea di un color biancastro come una suppa di riso, poi un nervoso da non poter restare un sol momento fermo, indi un prostramento completo…

Battista:

Si dormiva quando andava bene 4-5 ore. Ci chiamavano che era ancor notte, qualche volta ci davano dell'acqua sporca, che dicevano essere il caffè, senza zucchero e senza pane, poi avanti con un mal al ventre,

alle gambe ed alla testa, le spalle pareva fossero fuor di posto ed i piedi tutti piagati, ed in tale stato dovemmo viagiare per 10 giorni.

Giacomo:

Il 14 ottobre si sale fino ad arrivare vicino alla linea del fuoco e ci si comanda di trincerarsi perché v'era pericolo di qualche Schrappnel. Io ero tanto sfinito e avvilito che non mi curavo nemmeno di assicurarmi, né di procurarmi un giaciglio per la notte, ma i pietosi compagni sopperirono. Quanto è apprezzabile in simili momenti un compagno, un amico sincero che aiuta nei più urgenti bisogni e più ancora che c'incoraggia con una parola di conforto nei momenti di avvilimento e di abbandono…

Giacomo Sommavilla, 19 ottobre 1914: «In un balzo sortimmo dalle bucche e in tutta corsa colla baionetta inastata assalimmo quei porchi…»

6. OTTOBRE 1914: ALLE PORTE DELL'INFERNO

Caterina:

Quando si riceveva qualche lettera ci si consolava un poco, ma passato un momento si pensava: chissà, forse egli è sotto la pioggia; in un bosco affamato, che si sente morire, e deve andare e magari colle palle che fischiano d'intorno. Io non mi provo a dir nulla, perché non si sa farsi un'idea...

Battista:

E venne la sera del 19, nella qual notte era deciso un assalto generale delle nostre truppe verso il nemico. La mia compagnia e la terza dovemmo andare sull'orlo del bosco un poco più a nord, là dovemmo descaricar l'arma e metter su la baionetta, e così fu ordinato di assalire il nemico a colpi di baionetta. Era circha le 11 di note ed era molto oscuro, mancando la luna, e le stelle essendo oscurate da una nebbia leggera…

Giacomo:

Circa le ore 2 del mattino un'allarmi a mezza voce ci avvisa che era giunto il momento anco per noi. Radunata la Compagnia ci avviammo verso il fosso, ma giunti all'aperto e spiati dal nemico, questi riversò su noi una tempesta di piombo che fu un miracolo se non restammo tutti morti…

Battista:

Le palle fioccavano, il primo uomo alla mia destra, un tedesco, ricevette una palla nel basso ventre, il secondo uomo alla mia sinistra, il caporale Rossi Battista di Soraga, fu colpito da una palla nel petto che lo passò da parte a parte e dopo 10 minuti spirava, e così molti altri.

Giacomo:

Allo strepito delle mitragliatrici e di mille e mille fucili, si unirono pure le voci dei fuciglieri da ambo le parti che con voci rauche e

stonate a squarciagola gridavano "Urra, Urra! Vorverz, Vorverz!". Durò pochi minuti ma terribili, pareva adirittura di trovarsi alle porte dell'inferno…
In un balzo sortimmo dalle bucche e in tutta corsa colla baionetta inastata, assalimmo quei porchi. Si avvanzava, si retrocedeva, s'avvanzava ancora, il cadere dei feriti e dei morti si faceva sempre più frequente, tantoché non v'era più cinquanta passi di terreno libero da qualche cadavere o ferito; quelle membra contorte e lacerate, quelle chiazze di sangue, quelle vestimenta ed armi disordinatamente distese, ci presentavano un dispetto da ispirarci più furore che compassione.

Battista:

Finalmente venne il giorno 20 ottobre, e radunatasi la mia compagnia non contava che 25 uomini… Questo giorno lo passammo in quel bosco senza nissun comandante: andavamo or qua, or là senza nissuna direzione.

Giacomo:

Circa le ore 1 pomeridiane un assalto più che mai potente ci venne dato dal nemico che ci fece retrocedere fino alla strada, quivi resistemmo, anzi ci fu possibile l'avanzare di pocchi passi, poi si fermò il fuoco da ambo le parti.

Battista:

Col nuovo giorno 21 ottobre arrivò il nostro tenente Tomasi coi suoi uomini, ci condusse tutti sull'orlo del bosco che era minacciato dal nemico…

Giacomo:

Mezzora dopo il nemico ci attaccò di nuovo e questa volta aiutato anco dai suoi cannoni che ben di spesso ci dirigevano dei terribili Schrapnel ci cacciò di ritorno…

Battista:

Poi si vide una moltitudine di soldati nemici scendere di corsa quella collina ed insieme ad altri che erano nascosti nella valle e dietro quelle case precipitarsi contro di noi…

Giacomo:

…e fu appunto in quel momento che una scheggia di Schrapnel giunse a ferirmi nel mentre cercavo di varcare la strada onde cercare uno scampo.

Battista:

Anch'io tentati di fuggire, e presso a me altri 7 o 8 compagni, ma fatti alcuni passi una salva di fucilate ci accolse, alcuni miei compagni caddero a terra colpiti dalle palle nemiche…

Giacomo:

Ricevetti così un forte colpo che credevo m'avesse addirittura fracassato la spalla. Corsi in tutta fretta e gridando al soccorso nella vicina casetta dove trovavasi un dipartimento della Croce rossa.

Battista:

Allora tornammo di corsa nel bosco e veduto una moltitudine di nemici che ci correvano contro sparando ci gettammo a terra: eravamo rimasti in tre, in una piccola busa naturale, e mettemmo le mani per aria in segno di resa.

Giacomo:

Mi fasciarono alla meglio. Appena ebbero finito, per paura di venir nuovamente colpito, perché da ogni parte grandinavano le palle, infilai assieme ad altri 6 compagni feriti un sentiero e piano piano ci allontanammo dal campo…

Battista:

Alcuni soldati russi ci circondarono, dovemmo gettare in fretta a terra fucile, chanistra e prosach (per fortuna io potei prendermi una coperta tutta bucata dalle palle nemiche) e guidati da un soldato russo ci allontanammo di corsa verso il campo nemico, ché il luogo era pericoloso.

Giacomo:

Ringraziai Iddio di avermi preservato da maggiore disgrazia e lo pregai di voler concedermi la grazia di presto guarire ed ancora di poter tornare in patria fra i miei cari.

Battista Chiocchetti, 21 ottobre 1914: «Anch'io tentai di fuggire, ma una salva di fucile ci colse, alcuni miei compagni caddero a terra colpiti dalle palle nemiche…»

Battistino Pezzé, classe 1897, fratello di Caterina, caduto in Galizia, agosto 2015.

Simone Chiocchetti Moro, classe 1886, disperso sul fronte orientale nel 1916.

Caterina:

5 febbraio 1915.
La guerra, questa gran disgrazia, ci sovrasta tuttora. Ora si farà la leva di quelli di 18 anni, in quei ci entra anche mio fratello. Forse (rabbrividisco al pensarlo) Dio vorrà castigarci con questo flagello, facendo abile mio fratello…

Battista:

Domenica 21 marzo.
Oggi si compie il 5° mese che m'han preso prigioniero, e ringraziando Iddio sto bene e sano. Il giorno di San Giuseppe sentimmo (se è vero) che l'Italia diede l'ultimatum di guerra all'Austria; Iddio preservi dagli orrori della guerra i nostri paesi, la mia Moena.

Caterina:

26 marzo 1915.
Oggi Battistino è andato alla visita a Vigo. È ancora da venire ma sappiamo già che l'hanno fatto abile. Mia madre è in una camera, sola, che piange, io qui che scrivo e piango, la zia Caterina è venuta su e anche piangeva.
Quante disgrazie quest'anno. Quante croci, ma sia fatta la divina volontà. Dio sia benedetto anche in questa avversità.
La mamma dice: posso già calcolarlo come morto; ora si è quietata un poco, ma poi si mette a piangere forte e dice "Povero bambino, non essere ancora capace di vivere e dover andare in guerra".

Simone:

Primo aprile 1915.
Carissimo fratello,
salute! Aspetterete ansioso nuove di me. Oggi giovedì santo vi mando questa cartolina. Siamo stati quattro giorni sui Carpazi, adesso mi trovo in territorio Ungarese, ma non so dove andiamo. Dove siamo

stati c'era molta neve, è freddo, da mangiare ne riceviamo abbastanza. *Ge sion sciampè da n pericol*, Iddio e la Madonna mi ha protetto…

Battista:

11 aprile, Ottava di Pasqua.
In questo paese non ci è neppur brache da comperare e si deve andare su a Tiumen a prenderne. Così passa i giorni sempre col pensiero portandomi a casa e la notte dormendo sul mio paione in terra sempre mi sogno dei miei cari e della morosa, aspettando fidente il giorno della liberazione…

Caterina:

15 aprile 1915.
Oggi alle 8 fu la partenza di Battistino e di mio cugino. Erano 7 che andavano sotto le armi, cioè: mio fratello, mio cugino Battista, Enrico Dellantonio (boemo), Felicetti Valentino (zompin), Domenico Rovisi (gocialch), Giuseppe Vadagnini (rocio), Vadagnini Fortunato (maiton). Mia madre ed io piangevamo. Battistino nemmeno una lagrima. Ha sempre riso, cantato e zufolato. Speriamo che possa presto ritornare e che non debba andare sulla linea del fuoco. Speranza e preghiera.

Battista:

25 Domenica. San Marco.
Nel mio paese a quest'ora andranno in processione fuor San Marco, ed io sono qui trattato come un cane, ma non andrà più le lunghe che cambierò, o mi unirò in compagnia di altri compagni…

Simone:

28 aprile/1915.
Carissimo fratello,
Son col I Battaglion, che pausse ten ciamp, ma de viac dal quarto dì, sote en bel sol, ma dovon esser prest a post. Ve die olache ruon, ma cognede gejer revers, cioè la ultima silaba la meté la prima, e coscita con dute: ruon a "AhcotsoR" [Rostocha]. L'é stat cater dis de rogazion, noi stajon ben del rest; i é mec sgherli, col mal ai piesc…

È ciapà el pachet e ence dute le cartoline, ve rengrazie, ve pree ancora – can che l'é – che me manessade una bozeta de cognac o vermut o roba coscita, perché certe oite dotrei goce, certe oite le fa ben…
Speron prest de aver la pasc, e de se reveder prest: se Dio volesse, fosse na gran grazia. Ve salude con amor fraterno, ensema col Bepo…
Vosc fra Simonin

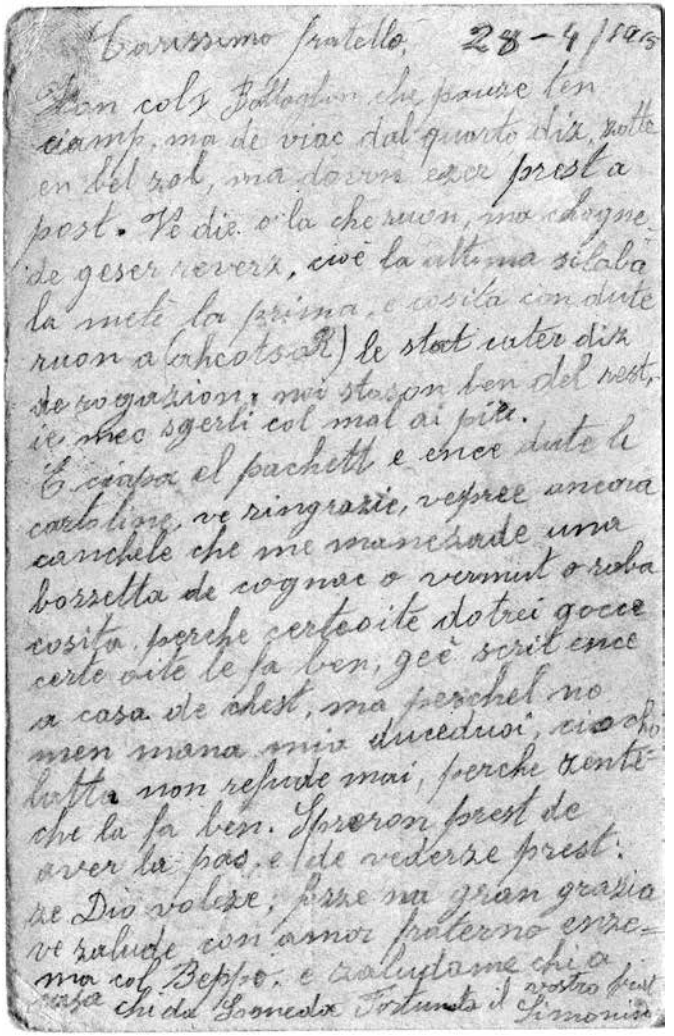
Caterina:

È passata una settimana oggi dacché Battistino è partito e non abbiamo ancora ricevuto notizia… Mia madre cruccia ed è pallida pallida. Poi per questo è nulla che scriverò, ma oggi giunse al nostro orecchio una nuova terribile e dolorosa. Lo zio Batistol aveva dovuto andare ancora in Bucovina a battere contro i Russi. Il 31 ha scritto e diceva che il 25 era stata una grande battaglia; che avevano 3 giorni di riposo e che dopo sarebbe ancora una grande battaglia. Poveretto! Forse il prevvedeva, in quella grande battaglia avrebbe lasciato la vita!

26 aprile.
Oggi lo zio Valentino ha avuto di ritorno una cartolina che aveva scritta al fratello Battista, unita a un biglietto nel quale c'era una parola tedesca: "morto", caduto. Nel paese hanno raccontato riguardo alla morte dello zio, così: Giovanni Zanoner era rimasto ferito in una mano e si ricoverò in non so che cucine; di lì a poco arrivò un altro della medesima compagnia al quale il primo domandò: "Sai nulla di Ganz?" Gli fu risposto: "È caduto, ma è subito qui la Croce Rossa". Allora Giovanni andò subito a vedere cosa c'era, ma (scrisse a casa) il povero Ganz era già in paradiso…
Figurarsi il dolore di tutti. Oggi fu pubblicata la sua morte. Si disse il Rosario e tutte le messe. Era conosciuto da tutti per uomo dabbene e onesto…

Simone:

26 maggio 1915.
Carissimi genitori,
oggi non posso fare a meno di scrivervi, che è la Madonna di Caravagio, quanti saranno andati in pellegrinagio, anche da Moena. Abbiamo detto il rosario, io e il Beppo, che se abbiamo la grazia di tornare a casa sani, di portare un quadro in ricamo a Caravaggio, e m'immagino non saremmo soli…



«Son col Prim Batalion che pausse te n ciamp…»
Cartolina postale di Simone Chiocchetti al fratello don Giovanni Battista.
Dal fronte, 28 aprile 1915.

Simone Chiocchetti Moro (a destra) col cognato Giuseppe Felicetti (Bepo), ca.1915.

Carlo Garber:

El mes de mé del Chindesc ere malà a l'ospedal de Tieser, e aló capitava soldai, ferì, da la Ruscia: i n'era ence da Moena, me n recorde un del Tèchel… dapò doi dì l'é scopià la guera co l'Italia. Da sera se à vedù lujores da la man de Sen Pelegrin. I aea dat föch ai baic da mont e ai alberghes: l'Ospizio del Comun e l Monzoni del Bepo Caiosta.

Caterina:

Oh Italia, prima tanto bella, tanto grande e ora... così vile, così traditrice, così crudele e pessima terra che non ascolti più la voce dei tuoi popoli: la voce del sangue sparso per il tuo orribile e pessimo orgoglio, che grida vendetta al cielo, impetra un castigo per questa guerra…

Simone:

È sentù che i canalign i à tacà vera, e l Prior l'à cognù tramudar fora dut, pol esser che vegnissane en int, fosc te pöch temp. Chilgiò l'é na polgera che fa paura. Per entant pachec no n vegn più. Sarà molto movimento anche costì adesso.

Carlo Garber:

A la popolazion ge é stat dat l'orden de sciampar, perché massa vejign al fronte… Aon ciapà la careta, ciareada del più de besogn e sion jic jal Forn. Autra jent la é jita forin Medil, fora Növa e su per Fascia…Mia sorela la é restada sconuda a Moena per sta vejin a mio pare. Mio fradel più velge l'é sta ence militarisà coi Stonc…

Simone:

27 maggio 1915.
A Moena no deve esser più nesciugn, i deve averli fatti *duc soldai, e ja caminè, come che è sentù. (…) I soldai che l'é a Moena élo duc polachi? Tirolesi pöc segur…*
I ge averà tot le bestie, ence, a na part: dijege che se no i cogn no i stae po a vener chela manseta negra, se no i cogn; a past i poderà jir pöch, quest'anno, *per Sen Pelegrin.*
Chigiò i à ja metù fora la ciacera che l'é Venezia en fiame!…
Chigiò se la vesc longia…

Siamo alla fine già del mese di maggio, che non si arrivi a casa per la staggione del fieno? Oh, che stufi che tutti siamo…
Pregate per me, che possa fare ritorno. Vi saluto caramente voi, a casa, tutti
Il vostro Simonin

Carlo Garber:

Dapò dotrei mesc de evacuazion la più tropa jent la é tornada a ciasa. Entant che ereane jal Forn, sion corec a veder passar i soldai germaniches che i jiva a tor pojizion ensema ai Stonc. L'é stat i Stonc i primes soldai che é jic sul fronte anter Lujia e Sen Pelegrin a tegnir l confin contra i taliegn…

Battista:

11 luglio. Domenica.
Fino ad oggi andò sempre l'ostesso, tenuti con molto rigore senza poter mai uscire dal spiazale e così passò i lunghi giorni molto miserabili per noi. Io aspetto se è possibile di aver lavoro qui a Omsk, o ruotaio o da falegname, vedrò in seguito. Adesso pare quasi per certo che ci sia la guerra fra Austria e Italia. Iddio salvi i miei parenti da tanti pericoli e me li faccia un giorno ancor ritrovare…

Caterina:

5 agosto 1915.
Erano 10 giorni che non veniva più nessuna notizia di Battistino: oggi venne una cartolina sulla quale diceva che è ferito, ma non diceva dove…

"Carissima madre,
Vi faccio sapere che mi trovo all'ospedale ferito, qui a Nabresina, ma spero che non fossero tropo gravi le ferite, che porterò guarigione; non faccio che tutti i giorni pregare e voi pure fatelo che spero di poter ritornare ancora tra le vostre braccia…"

Immaginarsi il dolore di mia madre e di tutta la famiglia. Scrivemmo, ne scrivemmo tante di lettere e cartoline…

* * *

Caterina:

Ma cosa sarà che Battistino non scrive? Sarà accaduto forse qualche cosa? Sono sei giorni che non si riceve più nulla, nulla…

Simone:

Carissimo fratello,
Son oggi quattro giorni che siamo in riposo, ma credo che oggi si cammina. Io sto bene, come spero di voi tutti, anche Fedele è qui sempre appreso a me e sta pure bene. Di quel Medil non so niente io; alla compagnia non è, che è morto io non posso dirlo, ne state a dirgli che *giö dubite che el fosse mort, el pol esser perdù…*

Caterina:

3 settembre 1915.
Mio Dio, Mio Dio, che abbiamo fatto noi per meritarci un tale castigo? O mia madre, mia madre! Io accetto questa prova in espiazione dei miei peccati… perché sono stata cattiva, cattiva, cattiva. Ma mia madre, mia madre che è una santa…
Povero Battistino, avresti mai pensato di dover perire lontano dalla famiglia, dalla tua amata Moena, in questa crudele e disastrosa guerra, combattendo per la patria?…

Venne il portalettere con questo telegramma: "Vostro figlio Battista Pezzé è morto alle cinque". Non sono più capace di descrivere ciò che successe allora, le mie parole non sono più capaci di descriverlo. Non piango nemmeno più. I miei occhi sono asciutti. Il mio dolore è tutto entro di me, ma più intenso, più forte e terribile, poiché le mie ciglia rimangono asciutte, perché il pianto non mi innonda il viso. Oh, la fatalità, la disgrazia ci perseguita, non ci lascia un momento di pace…
Nel mio pensiero, resterà sempre quella notte funesta.

8. UH, STA GUERRA…

Simone:

1 gennaio 1916
Carissimi genitori e sorelle,
Oggi che è il primo dell'anno vi scrivo la presente cartolina. Io sto bene; come spero e desidero di voi tutti. Qui niente di nuovo. Dite, che cosa si dice di pace, adesso incominciamo il terzo anno *de vera*. Roba ne ricevete? Pane, farina, avete *stochenà el porcel*?

Battista:

I dell'anno 1916. Sulli Urali. Siberia.
Sempre nei boschi al lavoro con gran freddo, sempre col pensiero di casa: quando mai si potrà tornare?
Ora è circha una metro di neve e sempre ne viene di nuova. Si lavora tutti i giorni, anzi vogliono che si faccia una gran misura di legna a testa, con la minaccia delle frustate, anzi qualcheduno le han già prese, ed il mangiare si fa sempre più scarso, insoma se viene presto la pace, altrimenti la va male. Adesso non si può neppur scrivere a casa, forsi più tardi, per noi è solo la speranza che ci tiene in vita, altrimenti saria statto meglio la morte.

Vigilio:

Passammo per Krakovia, Iaroslau, Ravaruska e il 20 [marzo] arrivammo a Socal, la sera tardi. Passammo la notte nei vagoni e il 21 di mattina marciammo verso il fronte, 12 km, arrivammo nel paesello di Magiarschi. Qui da mangiare menomale, ma una pacieca e cagna. La gente non è cattiva, ma non è propri civilizzata. Il terreno è a tratti paludoso, infatti a me non mi piace.

Battista:

Così si doveva stare giorno e notte nel stallone, che fuori era fredo e di dentro era un caldo umido che si sudava. La notte poi si stava colle sole brache e camicia, si adoperava il resto per guanciale e

Vigilio Iellico Mantino, classe 1898. Rientrato in patria, muore nel 1921 di tubercolosi ossea contratta in Volinia durante il periodo bellico.

sempre coperti di sudore, si dormiva sulle nude assi mezzi divorati dalle zanzare e più dai piocci, che ogni giorno si cavava camicia e brache e pluz e ogni giorno si amazava dai 50-60 piocci, e si può immaginare che piza e che grattare fino a far sangue. Questo era il nostro più grande tormento, e poi alle 3 pomeridiane era giù notte e l'alba alle 7 meridiane e si dormiva pochissimo: una vita peggiore delle bestie.

Vigilio:

Oggi sono più andato che il solito, otto giorni son passati e otto notti ma di queste neanche un'ora non potei dormire, sempre graffia e bestie, i pulesi sono innumerevoli, una vita da uccidersi o meglio andare a casa: se non cambia presto si vien mangiati dai medesimi soprannominati.
Il 1 luglio piove, bagnati come poiac, poi andar in bucchi sottoterra e poi ancora bagnarsi, uh che cagna! Il pensiero "dove sarò un altro primo del mese?" mi è in testa... La notte dei 4-5 i russi sono nuovamente furiosi, pareva l'inferno, pare un miracolo che nessuna arrivi proprio al *graben*, scoppiano sopra le trincee le *gewehrgranaten*… La notte del 7-8 si ha *gasbereit*, (allarme per gas asfissiante), ma non succede nulla per buona grazia. Isto de filistei!

Simone:

1 luglio 1916
Fratello carissimo,
Eccoci che volgiamo già verso la seconda metà dell'anno, e siamo ancora da capo. Passerà anche quest'anno senza vederci a casa? È una politica che non si capisce…
Qui bisogna perdere i sentimenti se presto non la si finisce. Ah che bello che sarebbe essere a casa a far il fieno e i suoi lavori…

Vigilio:

I ultimi di agosto stavo male, il cuore batteva fuor di misura. Il settembre non prendei più la medicina e stetti subito meglio. Per dire una parola: non mi toccò lasciare le mie membra sul campo, ma bensì la mia salute da me tanto amata. *Uh, sta guerra maledetta e bestia!* Sterile e brutta Wolinia!

Battista:

Qui non si fa altro che parlar di guerra e di casa, sperando sempre nel ritorno. Ieri arrivò qui alcune centinaia di invalidi, chi senza una gamba, ed anche senza tutte due, chi senza braccia ad anche dei completamente ciechi, insomma al vederli si prova una stretta al cuore, ed un ringraziamento a Dio per avermi salvato da una simile disgrazia, ché se a Dio volendo arrivo a casa, spero di passar ancora dei giorni felici. In tutte le notti nei sogni vedo sempre i miei cari…

Simone:

30 luglio 1916
Carissimo fratello,
Oggi che il tempo permette più che in avenire scrivo a tutti. *Ades scomenza i strapaces, dormir pöch, laorar per semper, ma en ultima no l'é nia, basta demò ruar a ciasa en dì, e po se é tanto usè…*

Vigilio:

Passammo i confini alla mattina del 20: fummo a Kolomea, a Czernowitz, e la sera fummo sul confine russo (mai più credevo dover passare questo confine!). Il 27 di sera smontammo dal treno: dopo questi dieci giorni di viaggio che fui sempre ammalato, credevo crepare.
Montai su un carro della sanità, una cagna da morir due volte, notte tuoni lampi e pioggia, e una fufa…

Battista:

Qui non si sente nissuna notizia e non si vede nissuno, siamo come in un deserto, e pare che ci tengano qui per tre mesi per forza, trattandoci come schiavi, basta che non succeda qualche disgrazia. Iddio mi protegga.

Tre settembre. Domenica.
Da tre settimane patisco mal ai denti, adesso è al culmine, poi forse cesserà. Lessi in alcuni Corriere della sera dei ultimi di Maggio delle terribili battaglie nel Trentino: poveri paesi e dei nostri paesi e più dei miei parenti che sarà? Da 6 mesi non ho nissuna notizia di loro. Iddio li assista.

Simone:

3 agosto 1916
Carissimi genitori e sorelle,
Igner l'é stat en angriff dei russi, che i é stac respinti, l'à scomenzà alle 4 da doman, i cannogn, infin da sera, dut en rumor tacà, ge n deve essere restà tropes de ferì, come che è sentù dir, e trei cent prigionieri. Giö no è bu brea jir sul föch, ma en viac reane.
Ades avrede fenì de far el fegn. El Bepo el disc che st'istà vegn la pasc, ma è paura che no l'endovine.

Ma che non si finisca più questa guerra?

Vigilio:

Uh, sta guerra maledetta...

Battista:

...che non si finisca più?...

9. EPILOGO

Caterina:

Questa guerra che sparge tanto e tanto sangue, tante e tante lagrime, che fa delle genti belve… sì belve, poiché si vedono passare i giorni, i mesi e anche gli anni senza che dia il menomo indizio di finirsi. Ce ne sono di quelli che perdono persino la fede nel Signore.
Signore, non permettere più una simil cosa…

FINE

MONDO LADINO
Pubblicazione annuale
Al vegn fora una outa al ann

Prezzo / priesc € 22,00

Abbonamento annuo /
Abonament per ann
Italia / Talia € 22,00
Estero / Foradecà € 30,00

Istitut Cultural Ladin
Sèn Jan - Str. da la Pief 7
(loc. San Giovanni)
38039 VICH / VIGO DI FASSA (TN)

tel. 0462 764267
fax 0462 764909

www.istladin.net
e-mail: info@istladin.net

Conto corrente postale n. 14797385

Spedizione in abbonamento postale
Spedizion en abonament postal

Pubblicità inferiore al 70%
Reclam sot al 70%

Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana
Registrazione presso il tribunale di Trento n. 239 in data 30 maggio 1997